

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1998  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1572

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1998

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1572

1990

I. Nos. 27465-27475

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered on 30 July 1990*

	<i>Page</i>
<b>No. 27465. Australia and Argentina:</b>	
Treaty on extradition. Signed at Buenos Aires on 6 October 1988 .....	3
<b>No. 27466. Australia and Papua New Guinea:</b>	
Treaty on development cooperation (with annexes and exchange of letters). Signed at Canberra on 24 May 1989 .....	29
<b>No. 27467. Australia and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to cooperation in civil aviation. Moscow, 5 and 12 July 1989 .....	59
<b>No. 27468. Australia and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on cooperation in the field of protection and enhancement of the environment. Signed at Canberra on 15 February 1990 .....	69
<b>No. 27469. Australia and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on human contacts and humanitarian cooperation (with protocol). Signed at Canberra on 15 February 1990 .....	83
<b>No. 27470. Australia and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement relating to cooperation in fisheries (with annexes). Signed at Canberra on 15 February 1990 .....	99

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 1572

1990

I. N<sup>os</sup> 27465-27475

---

TABLE DES MATIÈRES

---

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 30 juillet 1990*

	<i>Pages</i>
<b>N° 27465. Australie et Argentine :</b>	
Traité d'extradition. Signé à Buenos Aires le 6 octobre 1988 .....	3
<b>N° 27466. Australie et Papouasie-Nouvelle-Guinée :</b>	
Traité relatif à la coopération au développement (avec annexes et échange de lettres). Signé à Canberra le 24 mai 1989 .....	29
<b>N° 27467. Australie et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération en matière d'aviation civile. Moscou, 5 et 12 juillet 1989 .....	59
<b>N° 27468. Australie et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord de coopération en matière de protection et d'amélioration de l'environnement. Signé à Canberra le 15 février 1990.....	69
<b>N° 27469. Australie et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif aux contacts humains et à la coopération dans le domaine humanitaire (avec protocole). Signé à Canberra le 15 février 1990 .....	83
<b>N° 27470. Australie et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif à la coopération en matière de pêcheries (avec annexes). Signé à Canberra le 15 février 1990 .....	99

	<i>Page</i>
<b>No. 27471. Australia and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on the supply of agricultural and mineral commodities from Australia to the Union of Soviet Socialist Republics (with attachment). Signed at Canberra on 15 February 1990 .....	123
<b>No. 27472. Australia and Nigeria:</b>	
Trade Agreement. Signed at Canberra on 6 August 1989.....	137
<b>No. 27473. Australia and Thailand:</b>	
Protocol concerning the financing of a railway project in Thailand (with schedules and appendices). Signed at Canberra on 31 August 1989 .....	143
<b>No. 27474. Australia and Thailand:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Canberra on 31 August 1989 .....	201
<b>No. 27475. Australia and New Zealand:</b>	
Agreement concerning collaboration in the acquisition of surface combatants for the Royal Australian Navy and the Royal New Zealand Navy (with annexes). Signed at Canberra on 14 December 1989 .....	269
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 25571. Agreement on CAB International. Concluded at London on 8 July 1986:</b>	
Ratification by India.....	384
<b>No. 25978. Exchange of letters constituting a narcotics co-operation agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America with respect to the Turks and Caicos Islands. Washington, 18 September 1986:</b>	
Extension .....	385
<b>No. 25979. Exchange of letters constituting a narcotics co-operation agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America with respect to Anguilla. Washington, 11 March 1987:</b>	
Extension .....	386

Pages

<b>N° 27471. Australie et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif à la fourniture par l'Australie de produits agricoles et miniers à l'Union des Républiques socialistes soviétiques (avec annexe). Signé à Canberra le 15 février 1990.....	123
<b>N° 27472. Australie et Nigéria :</b>	
Accord commercial. Signé à Canberra le 6 août 1989 .....	137
<b>N° 27473. Australie et Thaïlande :</b>	
Protocole relatif au financement d'un projet de chemin de fer en Thaïlande (avec annexes et appendices). Signé à Canberra le 31 août 1989 .....	143
<b>N° 27474. Australie et Thaïlande :</b>	
Accord en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Canberra le 31 août 1989 .....	201
<b>N° 27475. Australie et Nouvelle-Zélande :</b>	
Accord de collaboration en vue de l'acquisition de frégates pour la marine royale australienne et la marine royale néo-zélandaise (avec annexes). Signé à Canberra le 14 décembre 1989 .....	269
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 25571. Accord concernant CAB International. Conclu à Londres le 8 juillet 1986 :</b>	
Ratification de l'Inde.....	384
<b>N° 25978. Échange de lettres constituant un accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en matière de stupéfiants relatif aux îles Turques et Caïques. Washington, 18 septembre 1986 :</b>	
Prorogation.....	385
<b>N° 25979. Échange de lettres constituant un accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en matière de stupéfiants relatif à Anguilla. Washington, 11 mars 1987 :</b>	
Prorogation.....	386

	<i>Page</i>
<b>No. 27033. Exchange of letters constituting a narcotics cooperation agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America with respect to Montserrat. London, 14 May 1987:</b>	
Extension .....	387
<b>No. 27140. Agreement on the network of aquaculture centres in Asia and the Pacific. Concluded at Bangkok on 8 January 1988:</b>	
Accessions by Myanmar and the Democratic People's Republic of Korea .....	388

---



	<i>Pages</i>
<b>N° 27033. Échange de lettres constituant un accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en matière de stupéfiants relatif à Montserrat. Londres, 14 mai 1987 :</b>	
Prorogation .....	387
<b>N° 27140. Accord sur le réseau de centres d'aquaculture de l'Asie et du Pacifique. Conclu à Bangkok le 8 janvier 1988 :</b>	
Adhésions du Myanmar et de la République populaire démocratique de Corée....	388

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*on 30 July 1990*

*Nos. 27465 to 27475*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*le 30 juillet 1990*

*N<sup>os</sup> 27465 à 27475*



**No. 27465**

---

**AUSTRALIA  
and  
ARGENTINA**

**Treaty on extradition. Signed at Buenos Aires on 6 October  
1988**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by Australia on 30 July 1990.*

---

**AUSTRALIE  
et  
ARGENTINE**

**Traité d'extradition. Signé à Buenos Aires le 6 octobre 1988**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1990.*

## TREATY<sup>1</sup> ON EXTRADITION BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA

---

The Government of Australia and the Government of the Republic of Argentina;

Desiring to make more effective the co-operation of the two countries in the suppression of crime by concluding a treaty on extradition,

Have agreed as follows:

### *Article 1. OBLIGATION TO EXTRADITE*

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any persons who are wanted for prosecution, or the imposition or enforcement of a sentence, in the Requesting State for an extraditable offence.

### *Article 2. EXTRADITABLE OFFENCES*

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences however described which are punishable under the laws of both Contracting Parties by imprisonment for a maximum period of at least one (1) year, or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment, extradition shall be granted only if a period of at least one [(1)] year of such penalty remains to be served.

2. For the purpose of this Article, in determining whether conduct is an offence against the law of both Contracting Parties:

- a) It shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;
- b) The totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting Parties, the constituent elements of the offence differ.

3. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matter, extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested State does not impose the same tax or duty or does not contain regulations similar to those of the Requesting State with respect to those matters.

4. Extradition shall be granted pursuant to the provisions of this Treaty irrespective of when the offence in relation to which extradition is sought was committed, provided that:

- a) It was an offence under the laws of both Contracting Parties at the time of the acts or omissions constituting the offence; and

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1990, i.e. 30 days after the date on which the Contracting Parties had informed each other (on 9 November 1989 and 15 January 1990) of the completion of their respective legal requirements, in accordance with article 21 (1).

b) It was an offence under the laws of both Contracting Parties at the time the request for extradition was made.

5. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting State, extradition shall be granted where the law of the Requested State provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances.

### Article 3. EXCEPTIONS TO EXTRADITION

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

a) If the Requested State determines that the offence for which extradition is requested is a political offence. The mere allegation of a political reason or motive for the commission of the offence shall not of itself render the offence an offence of a political character. Reference to a political offence, for the purpose of this paragraph, shall not include:

- i) An attack on the life of a Head of State or a member of that person's family;
- ii) An offence relating to any law against genocide; or
- iii) Any offence in respect of which the Contracting Parties have assumed or will assume an obligation to establish jurisdiction or to extradite pursuant to an international agreement to which they are both Parties;

b) If there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

c) If the offence for which extradition is sought is a purely military offence which is not punishable under the ordinary criminal law of the Contracting Parties;

d) If final judgement has been passed in the Requested State or in a third State in respect of the offence for which the person's extradition is sought or if the person has been granted a pardon or is the subject of an amnesty in respect of that offence;

e) If the person sought cannot be prosecuted or convicted by reason of any limitation, including the lapse of time, prescribed or imposed by the law of either Contracting Party; or

f) If the person, on being surrendered to the Requesting State, would be liable to be tried or sentenced or to serve a sentence imposed in that State by a court or tribunal

- i) That has been specially established for the purpose of trying the person's case; or
- ii) That is only occasionally, or under exceptional circumstances, authorised to try persons accused of the offence for which extradition is sought.

2. Extradition may be refused in any of the following circumstances:

a) If the person whose extradition is sought is a national of the Requested State. Where the Requested State refuses to extradite a national of that State it shall, if its laws permit and the other State so requests, submit the case to the competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been sought may be taken;

b) If the courts of the Requested State are competent to try the offence for which extradition is requested. If extradition is refused on this ground, the Requested State shall submit the case to its competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person may be taken;

c) If the offence for which the person is sought or any other offence for which that person may be detained or tried in accordance with this Treaty, carries the death penalty under the law of the Requesting State, unless that State undertakes that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out;

d) If the offence for which extradition is sought is an offence which carries a punishment of the kind referred to in Article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights;<sup>1</sup> or

e) If, in exceptional cases, the Requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the Requesting State, deems that, because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be totally incompatible with humanitarian considerations.

3. This Article shall not affect any obligations which have been or shall in the future be assumed by the Contracting Parties under any multilateral Convention.

#### *Article 4. POSTPÓNEMENT OF EXTRADITION*

1. The Requested State may postpone the surrender of a person:

- a) In order to proceed against that person, or so that that person may serve a sentence, for an offence other than that for which extradition is sought;
- b) When the health or other personal circumstances of the person are sufficiently serious so as to make surrender dangerous to the life of that person or incompatible with humanitarian considerations.

2. In such cases the Requested State shall advise the Requesting State accordingly.

#### *Article 5. EXTRADITION PROCEDURE AND REQUIRED DOCUMENTS*

1. A request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel.

2. The request for extradition shall be accompanied by:

- a) A statement of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence for which extradition is sought;
- b) A statement of each offence for which extradition is sought;
- c) The details necessary to establish the identity and nationality of the person sought including, when possible, photographs and fingerprints;
- d) The text of the laws creating the offence and describing the penalty which may be imposed and, if the request is made by Australia for a common law offence, by a statement of the basis of the creation of the offence and the applicable penalty; and

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).



e) If the request is made by Australia, the text of the laws imposing any limitation in respect of proceedings or, if the request is made by Argentina, the text of the laws relating to the extinguishment of the action or the penalty.

3. When the request relates to a person who has not been convicted, it shall be accompanied by a detention order or a warrant of arrest or by the equivalent writ of legal process, issued by the competent authority of the Requesting State.

4. When the request relates to a person who has been convicted, it shall be accompanied by the following documents:

- a) If the request has been made by Australia, a certificate of conviction and a copy of the sentence, if it has been imposed; or if a sentence has not been imposed a statement of intention to impose a sentence;
- b) If the request has been made by the Republic of Argentina, a copy of the sentence that has been imposed.

When a sentence has been imposed the Requesting State shall provide a certificate stating that the sentence is immediately enforceable and that it has not been fully enforced and the extent to which it has not been carried out.

5. The documents supporting the request for extradition shall comply with Article 8 and shall be accompanied by a translation into the language of the Requested State.

#### Article 6. CONVICTION "IN ABSENTIA"

Extradition shall not be granted when the person sought has been convicted *in absentia* unless the Requesting State gives assurances that it shall reopen the proceedings so that the person sought has an opportunity to present a defence. In such a case the Requesting State shall furnish its request in accordance with Article 5 of this Treaty as if the person had not been convicted of the offence.

#### Article 7. SIMPLIFIED EXTRADITION

Notwithstanding that the formal requirements of this Treaty have not been complied with, the Requested State may grant the extradition if the person sought expressly agrees after having been informed of his rights to an extradition proceeding and of the protection afforded by such proceeding.

#### Article 8. AUTHENTICATION OF SUPPORTING DOCUMENTS

1. Any document that, in accordance with Article 5 of this Treaty, accompanies a request for extradition shall be admitted in evidence in any extradition proceedings in the Requested State if:

- a) It purports to be signed or certified by a Judge, or other judicial officer in or of the Requesting State; and
- b) It purports to be sealed with an official seal of a Minister of State or of a department of the Government of the Requesting State.

2. The signatures and seal on documents presented through the diplomatic channel shall be deemed to be those of the persons and the Department referred to in paragraph 1 of this Article.

*Article 9. ADDITIONAL INFORMATION*

1. If the Requested State considers that the documents submitted in support of the extradition request are not sufficient according to the provisions of this Treaty, it may request the presentation of additional information within such time as it specifies.

2. If the person whose extradition is sought is in custody or on bail as a result of the extradition request and the additional information furnished is not sufficient, in accordance with this Treaty, or has not been received within the time specified, the person may be released from custody or discharged. Such release or discharge shall not preclude a further arrest if the request accompanied by the necessary additional information is subsequently received.

*Article 10. PROVISIONAL ARREST*

1. In case of urgency either Contracting Party may apply through the diplomatic channel or by means of the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) for the provisional arrest of the person sought. The application may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording a record in writing.

2. An application for provisional arrest shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence of one of the documents mentioned in paragraphs 3 and 4 of Article 5, a statement of the offence committed, a statement of the punishment that can be, or has been, imposed for the offence and, if requested by the Requested State, a concise statement of the acts or omissions alleged to constitute the offence.

3. On receipt of such an application the Requested State shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought and the Requesting State shall be promptly notified of the results of its request.

4. A person arrested upon such application may be set at liberty upon the expiration of [forty-five (45)] days from the date of the arrest if a request for extradition, supported by the documents specified in Article 5, has not been received.

5. The release of a person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent the institution of proceedings for the extradition of the person sought if the request is subsequently received.

6. A person provisionally arrested may, in accordance with the laws of the Requested State, be released from custody by the competent authorities of that State provided adequate measures to prevent the person absconding are taken.

*Article 11. CONFLICTING REQUESTS*

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the Requesting States of its decision.

2. Where requests relate to the same offence, the Requested State shall, unless the particular circumstances of the case require otherwise, give preference to the request of the State in whose territory the offence was committed. Other particular circumstances which may be taken into account include the nationality and ordinary place of residence of the person sought and the dates of the respective requests.

3. Where the requests relate to different offences, the Requested State shall give preference to the request relating to the offence regarded as most serious under its law unless the particular circumstances of the case require otherwise.

#### *Article 12. COMMUNICATION OF THE DECISION*

The Requested State shall, as soon as a decision has been made on the request for extradition, communicate the decision to the Requesting State through the diplomatic channel. If the request is refused, in whole or in part, the Requested State shall advise the Requesting State of the reasons for the refusal.

#### *Article 13. SURRENDER*

1. Where extradition is granted, the Requested State shall surrender the person from a point of departure in its territory convenient to the Requesting State.

2. The Requesting State shall remove the person from the Requested State within the period of thirty [(30)] days from the date of the notification referred to in Article 12.

3. If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party from surrendering or removing the person to be extradited, within the period specified in paragraph 2 of this Article it shall notify the other Contracting Party. The Contracting Parties shall mutually decide upon a new date of surrender.

4. If the person is not removed within the period determined pursuant to paragraphs 2 or 3 of this Article the person shall be released and the Requesting State may not submit a further request in respect of the same offence.

#### *Article 14. SURRENDER OF PROPERTY*

1. To the extent permitted under the law of the Requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the Requested State that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting State so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. Such property shall, if the Requesting State so requests, be surrendered to the Requesting State even if the extradition is postponed or cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought provided that the rights of third parties are respected.

3. Where the law of the Requested State or the rights of third parties so require, any articles so surrendered shall be returned to the Requested State free of charge if that State so requests.

#### *Article 15. RULE OF SPECIALITY*

1. A person extradited under this Treaty shall not be detained or tried, or be subjected to any other restriction of personal liberty in the territory of the Requesting State for any offence committed prior to extradition other than:

a) Any other extraditable offence of which the person could be convicted upon proof of the facts upon which the request for extradition was based, provided that that offence does not carry a penalty which is more severe than that which could be imposed for the offence for which extradition was granted; or

b) Any other extraditable offence in respect of which the Requested State consents. A request for the consent of the Requested State shall be accompanied by the documents required by Article 5.

2. Paragraph 1 of this Article does not apply if the person gives express consent to being detained or tried for any other offence committed prior to extradition or, having had an opportunity voluntarily to leave the territory of the Requesting State has not done so within [thirty (30)] days, or if the person has returned to the Requesting State after leaving it.

#### *Article 16. RE-EXTRADITION TO A THIRD STATE*

Where a person has been surrendered to the Requesting State by the Requested State, the Requesting State shall not surrender that person to a third State for an offence committed prior to the surrender, unless:

- a) The Requested State consents to re-extradition, in which case the request for such consent shall be accompanied by the documents referred to in Article 5; or
- b) If the person gives express consent to being re-extradited or, having had an opportunity voluntarily to leave the territory of the Requesting State has not done so within [thirty (30)] days, or if the person has returned to that State after leaving it.

#### *Article 17. TRANSIT*

1. The transit of a person being extradited from a third State through the territory of a Contracting Party shall be granted after a copy of the communication granting the extradition together with a copy of the original request for extradition has been submitted through the diplomatic channel, provided that there are no reasons of public policy for refusing transit.

2. The authorities of the State where the person sought is in transit shall take charge of the custody of that person.

3. The Contracting Party in whose territory the extradited person is in transit may order his release if transportation is not continued within a reasonable time.

4. The Requesting State shall reimburse the State which granted transit for any expenses incurred by that State in relation to that transit.

5. Authorization for transit shall not be required when air transport is to be used and no landing is scheduled in the territory of the State of transit.

6. If an unscheduled landing occurs in the territory of one Contracting Party that Party may require the other Party to furnish a request for transit which may be communicated through the facilities of INTERPOL and subsequently confirmed through the diplomatic channel. The State of transit shall detain the person being extradited until the transportation is continued provided that the request is received within [ninety-six (96)] hours of the unscheduled landing.

#### *Article 18. EXPENSES*

All expenses incurred in the territory of the Requested State as a result of the extradition shall be borne by that State except for expenses connected with the international transportation of the person sought which shall be borne by the Requesting State.

*Article 19.* REPRESENTATION

The Requested State, through its competent authorities, shall afford representation for the interests of the Requesting State in the extradition proceedings. The representative appointed by the Requested State will be legally authorized to act in those proceedings.

*Article 20.* MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Subject to any further Treaty between them, the Contracting Parties agree to afford each other, in accordance with their laws, mutual assistance to the maximum extent possible for the purposes of the investigation of any offence and for the purposes of any criminal proceedings under their jurisdiction.

*Article 21.* ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force thirty [(30)] days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective legal requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. On the entry into force of this Treaty, the Treaty for the Mutual Extradition of Fugitive Criminals done at Buenos Aires on 22 May 1889<sup>1</sup> and confirmed by Notes of 10 June and 18 August 1971 shall cease to be in force between Argentina and Australia.

3. Requests for extradition made after this Treaty has entered into force shall be governed by its provisions whatever the date of the commission of the offence.

4. Requests for extradition made before this Treaty enters into force shall continue to be governed by the Treaty referred to in paragraph 2 of this Article.

5. Either Contracting Party may notify the other in writing at any time of its intention to terminate this Treaty and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth [(180th)] day after the day on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Buenos Aires on the sixth day of October one thousand nine hundred and eighty eight in two originals each one of them in English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Australia:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government  
of the Republic of Argentina:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 81, p. 1305.

<sup>2</sup> Signed by Lionel Bowen — Signé par Lionel Bowen.

<sup>3</sup> Signed by D. M. Caputo — Signé par D. M. Caputo.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE AUSTRALIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Gobierno de Australia y el Gobierno de la República Argentina;

Deseando hacer más efectiva la cooperación de los dos países para la represión del crimen mediante la conclusión de un Tratado de Extradición,

Convienen lo siguiente:

### *Artículo 1.* OBLIGACIÓN DE CONCEDER LA EXTRADICIÓN

Cada Parte Contratante se compromete a entregar a la otra, según las disposiciones del presente Tratado, toda persona buscada para ser procesada o para la imposición o ejecución de una condena en el Estado requirente por un delito que merezca la extradición.

### *Artículo 2.* DELITOS QUE MERECEAN EXTRADICIÓN

1. Para los fines del presente Tratado, los delitos que dan lugar a extradición, cualquiera fuere su tipificación, serán aquellos que sean punibles según las leyes de ambas Partes Contratantes con prisión por un período máximo de por lo menos un (1) año o con una pena más severa. Cuando la solicitud de extradición se refiere a una persona condenada por tal delito, a la que se busca para el cumplimiento de una condena de prisión, se concederá la extradición sólo si le queda por cumplir, por lo menos, un (1) año de prisión.

2. A los efectos del presente Artículo, para determinar si una conducta es un delito según la legislación de ambas Partes Contratantes:

- a) No se debe tomar en cuenta el hecho que las leyes de las Partes Contratantes clasifiquen las acciones u omisiones que constituyen el delito dentro de la misma categoría de delito o que denominen el delito con la misma terminología;
- b) Se tomará en cuenta la totalidad de las acciones u omisiones imputadas a la persona cuya extradición se solicita, no importando si las leyes de las Partes Contratantes difieren acerca de los elementos que constituyen el delito.

3. Cuando se solicite la extradición de una persona por un delito que infrinja una ley relacionada con impuestos, derechos de aduana, control de divisas u otras cuestiones financieras o fiscales, no podrá denegarse la extradición sobre la base de que la legislación del Estado requerido no prevé el mismo impuesto o derecho o de que no contiene la misma reglamentación en estas materias que la legislación del Estado requirente.

4. Deberá otorgarse la extradición, conforme a las disposiciones de este Tratado, sin considerar en qué momento fue cometido el delito respecto del cual se la solicita, siempre que:

- a) Haya sido delito para ambas Partes Contratantes cuando tuvieron lugar los actos u omisiones que lo constituyen; y

b) Fuere un delito para ambas Partes Contratantes al momento en que se efectuare el pedido de extradición.

5. Cuando el delito se haya cometido fuera del territorio del Estado requirente, se otorgará la extradición siempre que la legislación del Estado requerido estipule el castigo por un delito que se comete fuera de su territorio bajo circunstancias similares.

### Artículo 3. EXCEPCIONES A LA EXTRADICIÓN

1. No se concederá la extradición bajo cualquiera de las circunstancias siguientes:

a) Si la Parte requerida determina que el delito por el cual se solicita la extradición es un delito político. La mera alegación de un fin o motivo político en la comisión de un delito, no lo calificará por sí como un delito de carácter político.

Para los fines de este inciso, el concepto de delito político no incluye:

- i) El atentado contra la vida de un Jefe de Estado o de un miembro de su familia;
- ii) Un delito relacionado con cualquier ley contra el genocidio; o
- iii) Un delito respecto del cual las Partes Contratantes hayan asumido o asuman con posterioridad una obligación de establecer jurisdicción o de extraditar, conforme a un tratado internacional en que ambas sean parte;

b) Si hubiera razones substanciales para creer que se ha presentado una solicitud de extradición por un delito de derecho común con el propósito de enjuiciar o castigar a una persona debido a su raza, religión, nacionalidad u opinión política, o para creer que la situación de dicha persona pueda ser agravada por cualquiera de esas razones;

c) Si el delito por el cual se solicita la extradición constituye un delito estrictamente militar y no es punible según el derecho penal ordinario de las Partes Contratantes;

d) Si en el Estado requerido o en un tercer Estado se ha emitido un fallo definitivo respecto al delito por el cual se solicita la extradición de la persona; o si a la persona se le ha otorgado un perdón o si los hechos han sido motivo de una amnistía;

e) Si la persona cuya extradición se solicita no puede ser enjuiciada ni castigada como consecuencia de cualquier limitación impuesta por la ley de cualquiera de las Partes Contratantes, inclusive por la prescripción de la acción o de la pena;

f) Si la persona, al ser entregada al Estado requirente, quedara sujeta a ser juzgada o condenada o a cumplir con una condena ya impuesta en dicho Estado por una Corte o un Tribunal:

- i) Que se ha instituido especialmente con el fin de juzgar el caso de la persona; o
- ii) Que está autorizado sólo ocasionalmente, o bajo circunstancias excepcionales, para juzgar a personas acusadas del delito por el cual se solicita la extradición.

2. Podrá denegarse la extradición bajo cualquiera de las circunstancias siguientes:

a) Si la persona cuya extradición se solicita es nacional de Estado requerido. Cuando el Estado requerido deniega la extradición de un nacional, siempre que sus leyes lo permitan y si así lo solicitase el otro Estado, someterá el caso a las autori-

dades competentes a fin que pueda procederse al enjuiciamiento de dicha persona, por todos o cualquiera de los delitos por los que se ha solicitado la extradición;

*b)* Si los Tribunales del Estado requerido fueren competentes para conocer del delito que motiva el pedido de extradición. Si la extradición fuere denegada con este fundamento, el Estado requerido someterá el caso a sus autoridades competentes a fin de que puedan iniciarse los procedimientos para el procesamiento de esa persona;

*c)* Si el delito por el cual la persona es reclamada, o cualquier otro delito por el cual se la pueda detener o juzgar de conformidad con los términos de este Tratado, es punible con la pena de muerte bajo la ley del Estado requirente; salvo que dicho Estado se comprometa a no imponer la pena capital o, si la impone, a no ejecutarla;

*d)* Si el delito respecto al cual se solicita la extradición es un delito punible con el tipo de castigo aludido en el Artículo 7 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos;

*e)* Si en casos excepcionales el Estado requerido, después de evaluar la naturaleza del delito y los intereses del Estado requirente, estima que debido a las circunstancias personales del reclamado, la extradición sería totalmente incompatible con consideraciones humanitarias.

3. Este Artículo no afectará ninguna obligación que las Partes Contratantes hayan asumido o asuman en el futuro bajo cualquier convenio multilateral.

#### *Artículo 4. APLAZAMIENTO DE LA EXTRADICIÓN*

1. El Estado requerido podrá aplazar la entrega de la persona solicitada cuando:

- a)* Dicha persona estuviera sometida a una investigación penal o cumpliendo una condena por un delito distinto a aquel por el que se solicita la extradición;
- b)* Pusiere en peligro la vida de la persona o razones de salud u otras circunstancias personales suficientemente serias la hicieren incompatible con razones humanitarias.

2. En estos casos la Parte requerida comunicará la decisión adoptada al Estado requirente.

#### *Artículo 5. PROCEDIMIENTO Y DOCUMENTOS NECESARIOS PARA LA EXTRADICIÓN*

1. La solicitud de extradición se formulará por escrito y se cursará por vía diplomática;

2. Dicha solicitud deberá ir acompañada de:

- a)* La relación circunstanciada de los actos u omisiones respecto de los cuales se solicita la extradición;
- b)* Una enumeración de los delitos por los que se solicita la extradición;
- c)* Los datos necesarios para la comprobación de la identidad y la nacionalidad de la persona reclamada, incluyendo fotografías y fichas dactiloscópicas, si las hubiere;
- d)* Los textos legales aplicables al caso, incluyendo los preceptos que establezcan el delito y la pena aplicable al mismo y, si el pedido proviniere de Australia por un



delito que hubiese sido establecido conforme al derecho consuetudinario, se deberá acompañar una declaración acerca de los fundamentos de la creación del delito y de la pena aplicable; y

- e) Si el pedido proviniera de la República Argentina, el texto de cualquier ley que regule la prescripción de la acción o de la pena, y si el pedido proviniera de Australia, el texto de las leyes que imponen cualquier limitación con respecto a los procedimientos.

3. Cuando el requerimiento se refiera a una persona que aún no ha sido condenada, deberá ser acompañado de una orden de detención o de prisión o del auto de procedimiento judicial equivalente, emanado de la autoridad competente del Estado requeriente.

4. Cuando el requerimiento se refiera a una persona que ya ha sido condenada, deberá ser acompañado por los siguientes elementos:

- a) Si procede de la República Argentina, de una copia de la sentencia dictada;
- b) Si procede de Australia, de una copia de la declaración de culpabilidad y una copia de la sentencia, en el caso que ésta ya hubiera sido dictada o, si no se ha dictado sentencia, una declaración acerca de la voluntad de dictarla.

Cuando la sentencia hubiere sido dictada, se enviará al Estado requerido una certificación de que la sentencia es ejecutable de inmediato y que no se ha cumplido totalmente, indicando la parte de la misma que falta cumplir.

5. Los documentos que se presenten en apoyo de la solicitud de extradición deberán ser emitidos de acuerdo al Artículo 8 y estar acompañados de una traducción al idioma del Estado requerido.

#### *Artículo 6.* CONDENA EN REBELDÍA

No se concederá la extradición cuando el reclamado hubiere sido condenado en rebeldía, salvo que el Estado requirente diere seguridades de reabrir el proceso a los fines de que el reclamado pueda ejercer su derecho de defensa.

En tal caso el Estado requirente deberá presentar su solicitud de conformidad con el Artículo 5 de este Tratado como si la persona reclamada no hubiere sido condenada.

#### *Artículo 7.* EXTRADICIÓN SIMPLIFICADA

El Estado requerido podrá conceder la extradición sin cumplir con las formalidades que establece este Tratado, si la persona reclamada prestare su expresa conformidad después de haber sido informada acerca de sus derechos a un proceso de extradición y de la protección que éste le brinda.

#### *Artículo 8.* AUTENTICACIÓN DE LOS DOCUMENTOS

1. Todo documento que conforme lo dispuesto en el Artículo 5 acompañe un pedido de extradición será admitido como prueba, en cualquier proceso de extradición en el territorio de la Parte requerida si:

- a) Se presume firmado o certificado por un Juez, u otro funcionario judicial de la Parte requirente; y
- b) Sellado con el sello oficial de un Ministro de Estado o de un Ministerio de la Parte requirente.

2. Las firmas y el sello que aparecen en los documentos presentados por la vía diplomática, se considerarán correspondientes a las personas y al Ministerio que se mencionan en el párrafo 1º de este Artículo.

#### *Artículo 9.* INFORMACIÓN ADICIONAL

1. Si la Parte requerida considera que los datos aportados en apoyo de la extradición no son suficientes según lo dispuesto en el presente Tratado, podrá solicitar que aporte información adicional dentro del plazo que especifique.

2. Si la persona cuya extradición se solicita está detenida o en libertad bajo condiciones debido al pedido de extradición y la información adicional aportada no es suficiente según lo dispuesto en el presente Tratado o no se ha recibido dentro del plazo especificado, la persona podrá ser puesta en libertad o relevada de las condiciones de su libertad. Dicha medida no perjudicará un nuevo arresto si posteriormente se recibe un nuevo pedido de extradición acompañado por la información adicional necesaria.

#### *Artículo 10.* DETENCIÓN PROVISORIA

1. En caso de urgencia cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar por vía diplomática o a través de la Organización Internacional de Policía Criminal (INTERPOL), la detención provisoria de la persona buscada. La solicitud podrá ser transmitida por correo o telégrafo o por cualquier otro medio que deje un registro por escrito.

2. La solicitud para la detención provisoria deberá contener una descripción de la persona reclamada, una declaración afirmando que la extradición ha de solicitarse por intermedio de la vía diplomática, una declaración de la existencia de uno de los documentos aludidos en los párrafos 3 y 4 del Artículo 5, una declaración respecto del delito cometido y de la pena que puede imponerse o que se haya impuesto por el mismo y, si lo solicitase la Parte requerida, una declaración concisa de las acciones u omisiones que constituyen el delito.

3. Al recibir dicha solicitud la Parte requerida adoptará las medidas necesarias para asegurar la detención de la persona reclamada, y notificará a la Parte requirente a la mayor brevedad el resultado de su solicitud.

4. Una persona que haya sido detenida debido a dicha solicitud, podrá ser puesta en libertad al término de cuarenta y cinco (45) días desde la fecha de su detención, si no se hubiese recibido la solicitud de extradición con los documentos especificados en el Artículo 5.

5. El hecho de haberse puesto en libertad a una persona según lo dispuesto en el párrafo 4º de este Artículo, no impedirá que se inicie un procedimiento de extradición de la persona reclamada en caso de recibirse la solicitud posteriormente.

6. La autoridad competente de la Parte requerida podrá conceder la libertad al detenido preventivamente según su legislación interna, adoptando las medidas pertinentes para evitar la fuga.

#### *Artículo 11.* SOLICITUDES POR MAS DE UN ESTADO

1. Cuando se reciban solicitudes de dos o más Estados para la extradición de la misma persona, el Estado requerido determinará a cuál de esos Estados se extraditará el reclamado, y notificará su decisión a los Estados requirentes.

2. Cuando las solicitudes se refieran al mismo delito, el Estado requerido deberá dar preferencia a la solicitud del Estado en cuyo territorio se cometió el delito, salvo que existan circunstancias particulares que recomienden lo contrario.

Las circunstancias particulares que podrán tenerse en cuenta incluyen la nacionalidad y el domicilio habitual de la persona reclamada y las fechas de los respectivos pedidos.

3. Cuando las solicitudes se refieran a distintos delitos, el Estado requerido dará preferencia a la solicitud referida al delito considerado más grave bajo sus leyes, salvo que las circunstancias particulares del caso recomienden lo contrario.

#### *Artículo 12. COMUNICACIÓN DE LA DECISIÓN*

En cuanto haya tomado una decisión respecto a la solicitud de extradición, el Estado requerido comunicará dicha decisión por vía diplomática al Estado requirente. Si denegara la petición en todo o en parte, informará sobre las razones que motivaron la decisión.

#### *Artículo 13. ENTREGA*

1. Cuando conceda la extradición, el Estado requerido hará entrega de la persona desde un lugar de salida en su territorio que sea conveniente para el Estado requirente.

2. El Estado requirente efectuará el traslado desde el Estado requerido dentro del plazo de treinta (30) días contado desde la comunicación a que se refiere el Artículo 12.

3. Si, por circunstancias ajenas a su control, cualquiera de las Partes Contratantes no pudiese efectuar la entrega o el traslado del extraditado dentro del plazo establecido en el párrafo 2 de este artículo, informará a la otra Parte Contratante. Ambas Partes Contratantes decidirán de común acuerdo una nueva fecha de entrega.

4. Si la persona no es trasladada dentro de los plazos estipulados en los párrafos 2 o 3, será puesta en libertad, y el Estado requirente no podrá reproducir la solicitud por el mismo hecho.

#### *Artículo 14. ENTREGA DE BIENES*

1. En la medida en que lo permita la legislación del Estado requerido, y sin perjuicio de los derechos de terceros que se respetarán debidamente, todos los bienes que se encuentren en el Estado requerido y que procedan del delito por el cual se solicita la extradición o que puedan necesitarse como prueba del mismo, se entregarán al Estado requirente, si la extradición se otorgare y el Estado requirente así lo solicitare.

2. Dichos bienes serán entregados, a pedido del Estado requirente, aún cuando se aplazare la entrega del extraditado, o la extradición no pudiera ser efectuada por la muerte o evasión de la persona reclamada, respetando siempre los derechos de terceros.

3. Cuando así lo prevea la legislación del Estado requerido o cuando existan derechos de terceros, los bienes así entregados se restituirán al Estado requerido sin gasto alguno, si dicho Estado así lo solicitase.

### *Artículo 15. PRINCIPIO DE ESPECIALIDAD*

1. La persona que haya sido entregada en virtud del presente Tratado no podrá ser detenida ni juzgada, ni sujeta a ninguna otra restricción de su libertad personal en el territorio del Estado requirente por un delito que haya sido cometido con anterioridad a su extradición, salvo que:

- a) Se trate de otro delito por el que podría ser condenado si se probaran los hechos sobre los cuales se basó la concesión de extradición, siempre que dicho delito no lleve aparejada una condena más severa de la que podría imponérsele por el delito que motivó dicha concesión; o
- b) Se trate de un delito que pueda dar lugar a la extradición y el Estado requerido lo autorice. La solicitud de autorización al Estado requerido deberá acompañarse de los documentos aludidos en el Artículo 5.

2. Las restricciones del párrafo 1 de este Artículo no serán de aplicación cuando la persona diere su expreso consentimiento para ser detenida o juzgada por cualquier delito cometido con anterioridad a la extradición o, habiendo tenido la posibilidad de abandonar voluntariamente el territorio del Estado requirente, permaneciere en él más de treinta (30) días, o regresare a él después de abandonarlo.

### *Artículo 16. REEXTRADICIÓN A UN TERCER ESTADO*

Cuando una persona ha sido entregada al Estado Requirente por el Estado requerido, el Estado requirente no deberá entregar dicha persona a un tercer Estado por un delito cometido antes de la entrega, salvo que:

- a) El estado requerido autorice dicha reextradición, en cuyo caso la solicitud de autorización, deberá acompañarse de los documentos aludidos en el Artículo 5; o
- b) La persona entregada diere su expreso consentimiento para su reextradición o, habiendo tenido la posibilidad de abandonar voluntariamente el territorio del Estado requirente, permaneciere en él más de treinta (30) días o regresare a él después de abandonarlo.

### *Artículo 17. TRÁNSITO*

1. El tránsito de una persona extraditada desde un tercer Estado a través del territorio de una de las Partes Contratantes, se autorizará previa presentación por vía diplomática de una copia de la comunicación mediante la cual se informa la concesión de la extradición juntamente con una copia de la solicitud original de extradición, y siempre que no se opongan motivos de orden público para denegarlo.

2. Corresponderá a las autoridades del Estado de tránsito la custodia del reclamado.

3. El Estado de tránsito podrá disponer la libertad de la persona extraditada, si el traslado no prosiguere dentro de un plazo razonable.

4. El Estado requirente reembolsará al Estado de tránsito los gastos que éste realice en relación con el tránsito.

5. No será necesario solicitar la autorización para el tránsito cuando se utilicen medios de transporte aéreo que no tengan previsto ningún aterrizaje dentro del territorio del Estado de tránsito.

6. Si se produjere un aterrizaje no programado en el territorio de una Parte Contratante, ésta podrá requerir a la otra Parte Contratante autorización para el

tránsito, que podría ser comunicada a través de INTERPOL y confirmada posteriormente por la vía diplomática. El Estado de tránsito deberá detener a la persona extraditada hasta que prosiga el traslado, siempre que se reciba el pedido dentro de las noventa y seis (96) horas posteriores al aterrizaje.

#### *Artículo 18. GASTOS*

Los gastos ocasionados por la extradición en el territorio del Estado requerido serán a cargo de éste, salvo los gastos relacionados por el transporte internacional de la persona reclamada que serán a cargo del Estado requirente.

#### *Artículo 19. REPRESENTACIÓN*

El Estado requerido, a través de sus autoridades competentes, deberá brindar representación a los intereses del Estado requirente en el juicio de extradición. El representante designado por el Estado requerido, tendrá legitimación procesal para intervenir en ese juicio.

#### *Artículo 20. ASISTENCIA MUTUA EN CASOS PENALES*

Sin perjuicio de cualquier tratado posterior entre las Partes Contratantes, éstas convienen en brindarse, de conformidad con sus leyes, asistencia mutua en todo lo que sea posible, a los fines de la investigación de cualquier delito y de todo procedimiento penal bajo su jurisdicción.

#### *Artículo 21. ENTRADA EN VIGOR; APLICACIÓN*

1. Este Tratado entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado por escrito el cumplimiento de sus respectivos requisitos legales para la entrada en vigor.

2. Al entrar en vigor este Tratado terminará entre la República Argentina y Australia el Tratado de Extradición de Criminales Fugitivos firmado en Buenos Aires el 22 de mayo de 1889 y confirmado por notas del 10 de junio y 18 de agosto de 1971.

3. Las extradiciones solicitadas después de la entrada en vigor de este Tratado se regirán por sus cláusulas, cualquiera hubiere sido la fecha de comisión del delito.

4. Las extradiciones solicitadas antes de la entrada en vigor de este Tratado, continuarán regidas por el Tratado citado en el párrafo 2º de este artículo.

5. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá notificar a la otra por escrito, en cualquier momento, su intención de denunciar este Tratado, en cuyo caso dejará de estar en vigor a los ciento ochenta (180) días de la fecha de la notificación respectiva.

HECHO en Buenos Aires, a los seis días del mes de octubre de mil novecientos ochenta y ocho, en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de Australia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República Argentina:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Lionel Bowen — Signé par Lionel Bowen.

<sup>2</sup> Signed by D. M. Caputo — Signé par D. M. Caputo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
ARGENTINE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République argentine,

Désirant renforcer la coopération entre les deux pays dans la répression de la criminalité en concluant un Traité d'extradition,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* OBLIGATION D'EXTRADER

Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre, selon les dispositions du présent Traité, toute personne qui est recherchée en vue d'être traduite en justice ou de purger une peine dans l'Etat requérant pour un délit donnant lieu à extradition.

*Article 2.* DÉLITS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Aux fins du présent Traité, donnent lieu à extradition les délits de toutes sortes dont les auteurs, aux termes des lois de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes, sont passibles d'une peine privative de liberté d'au moins un (1) an, ou d'une peine plus grave. L'extradition d'une personne condamnée pour un tel délit n'est accordée que si, au moment où la demande d'extradition est reçue, l'encours de la peine privative de liberté est d'au moins un (1) an.

2. Aux fins du présent article, pour déterminer si un fait constitue un délit aux termes des lois de l'une et de l'autre des deux Parties contractantes :

- a) On ne tient pas compte du fait que les lois des Parties contractantes classent ou non les actes ou les omissions constituant le délit dans la même catégorie, ou qu'elles les désignent ou non par les mêmes termes;
- b) On tient compte de l'ensemble des actes ou omissions imputés à la personne dont l'extradition est demandée, même si les lois des Parties contractantes diffèrent quant aux éléments qui constituent le délit.

3. Quand la demande d'extradition est motivée par un délit qui contrevient à une loi concernant des impôts, des droits de douane, le contrôle des changes ou toutes autres questions d'ordre financier ou fiscal, l'extradition ne peut être refusée au motif que les lois de l'Etat requis ne prévoient pas le même impôt ou droit ou qu'elles ne prescrivent pas en ces matières les mêmes règles que les lois de l'Etat requérant.

4. L'extradition doit être accordée aux termes du présent Traité sans tenir compte du moment où a été commis le délit qui en motive la demande, sous réserve :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1990, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées (les 9 novembre 1989 et 15 janvier 1990) de l'accomplissement de leurs formalités légales nécessaires, conformément au paragraphe 1 de l'article 21.

- a) Qu'il ait été considéré comme un délit par l'une et l'autre des Parties contractantes au moment où ont eu lieu les actes ou omissions qui le constituent; et
- b) Qu'il ait été considéré comme un délit par l'une et l'autre des Parties contractantes au moment où la demande d'extradition a été effectuée.

5. Lorsque le délit a été commis hors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition est accordée sous réserve que les lois de l'Etat requis prévoient l'imposition d'une peine pour les délits commis hors de son propre territoire dans des circonstances semblables.

### Article 3. EXCEPTIONS À L'OBLIGATION D'EXTRADER

1. L'extradition n'est accordée dans aucun des cas suivants :

a) Si la Partie requise juge que le délit qui motive la demande d'extradition est un délit politique. La simple allégation que le délit visait un but ou obéissait à un motif politique n'en fait pas un délit politique. Aux fins du présent alinéa, la notion de délit politique exclut :

- i) L'atteinte à la vie d'un chef d'Etat ou d'un membre de sa famille;
- ii) Tout délit aux termes d'une loi contre le génocide; ou
- iii) Tout délit à l'égard duquel les Parties contractantes ont assumé depuis l'obligation de juger ou d'extrader, aux termes d'un Traité auquel elles sont toutes deux Parties;

b) S'il existe des raisons valables de croire qu'une demande d'extradition présentée au motif d'un crime de droit commun vise en fait à poursuivre ou à punir une personne pour des raisons liées à sa race, à sa religion, à sa nationalité ou à ses opinions politiques, ou de croire que la situation de ladite personne peut être aggravée pour l'une de ces raisons;

c) Si le délit au motif duquel l'extradition est demandée a un caractère strictement militaire et n'est passible d'aucune peine aux termes du droit pénal ordinaire des Parties contractantes;

d) Si, dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers, une sentence définitive a été rendue à l'égard du délit au motif duquel l'extradition de la personne est demandée; ou si cette personne a reçu un pardon, ou si les faits qui lui sont reprochés ont fait l'objet d'une amnistie;

e) Si la personne dont l'extradition est demandée ne peut être jugée et si aucune peine ne peut lui être appliquée du fait d'une prescription quelconque prévue par les lois de l'une ou l'autre des Parties contractantes, notamment l'expiration d'un délai légal au-delà duquel s'éteignent automatiquement les poursuites ou l'application de la peine;

f) Si en étant livrée à l'Etat requérant, la personne dont l'extradition est demandée risque d'être jugée ou condamnée ou de purger une peine déjà imposée dans ledit Etat par une cour ou un tribunal :

- i) Qui a été constitué spécialement afin de juger la cause de ladite personne; ou
- ii) Qui n'est habilité qu'occasionnellement ou à titre exceptionnel à juger des personnes accusées du délit au motif duquel l'extradition est demandée.

2. L'extradition peut être refusée chaque fois que :

a) La personne dont l'extradition est demandée est ressortissant de l'Etat requis. Quand l'Etat requis refuse l'extradition d'un de ses ressortissants, il soumet la cause, dans la mesure où ses lois l'y autorisent et à la demande de l'autre Etat, aux autorités compétentes pour juger ladite personne, pour tous ou partie des délits au motif desquels l'extradition a été demandée;

b) Les tribunaux de l'Etat requis ont compétence pour connaître du délit au motif duquel l'extradition est demandée, auquel cas l'Etat requis en saisit ses autorités compétentes afin qu'elles entreprennent la procédure nécessaire pour juger la personne en question;

c) Le délit qui motive la demande d'extradition, ou tout autre délit pour lequel la personne visée peut être arrêtée ou jugée conformément au présent Traité, peut entraîner l'imposition de la peine de mort aux termes des lois de l'Etat requérant; sauf si ce dernier s'engage à ne pas imposer la peine capitale ou, si elle est imposée, à ne pas l'exécuter;

d) Le délit au motif duquel l'extradition est demandée peut entraîner l'imposition d'une peine ou d'un traitement tels que ceux qui sont décrits à l'article 7 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques<sup>1</sup>;

e) Exceptionnellement, l'Etat requis, ayant évalué la nature du délit et tenant compte des intérêts de l'Etat requérant, estime qu'au vu de la situation personnelle de la personne dont l'extradition est demandée, son extradition serait totalement incompatible avec des considérations d'ordre humanitaire.

3. Le présent article n'affecte aucune obligation que les Parties ont souscrite ou pourraient souscrire à l'avenir au terme d'un quelconque accord multilatéral.

*Article 4. AJOURNEMENT DE L'EXTRADITION*

1. L'Etat requis peut ajourner l'extradition de la personne demandée lorsque :

a) Ladite personne fait l'objet d'une instruction pénale ou purge une peine pour un délit différent de celui au motif duquel son extradition est demandée;

b) L'extradition mettrait en danger la vie de la personne en question, ou pour des raisons de santé ou autre situation personnelle suffisamment graves pour que l'extradition soit incompatible avec des considérations d'ordre humanitaire.

2. En pareils cas, la Partie requise notifie sa décision à l'Etat requérant.

*Article 5. PROCÉDURE D'EXTRADITION ET PIÈCES À PRODUIRE*

1. La demande d'extradition est formulée par écrit et présentée par la voie diplomatique.

2. Les pièces suivantes doivent être produites à l'appui de toute demande d'extradition :

a) L'exposé détaillé des faits (actes ou omissions) au motif desquels l'extradition est demandée;

b) L'énumération des délits au motif desquels l'extradition est demandée;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).



- c) Les données nécessaires pour vérifier l'identité et la nationalité de la personne dont l'extradition est demandée, y compris d'éventuelles photographies et fiches dactyloscopiques;
- d) Les textes de loi applicables en la matière, notamment ceux qui établissent la nature du délit et décrivent la peine dont sont passibles ses auteurs et, si la demande provient de l'Australie et concerne un délit reconnu comme tel en *common law*, une déclaration relative aux fondements qui justifient le caractère délictuel des faits reprochés et la peine dont ils sont assortis;
- e) Si la demande provient de la République argentine, le texte de toute loi relative à l'extinction des poursuites ou de l'exécution de la peine et, si elle provient de l'Australie, le texte des lois concernant toute prescription des poursuites.

3. Toute demande concernant une personne qui n'a pas encore été condamnée donne lieu à la production d'un mandat d'arrêt ou de détention, ou d'un acte judiciaire équivalent, émis par les Autorités compétentes de l'Etat requérant.

4. Toute demande concernant une personne qui a déjà été condamnée donne lieu à la production des pièces suivantes :

- a) Si elle provient de la République argentine, une copie de la sentence;
- b) Si elle provient de l'Australie, une copie de la déclaration de culpabilité et une copie de la sentence si celle-ci a été rendue ou, dans le cas contraire, une déclaration d'intention de rendre une sentence.

Si la sentence a été rendue, l'Etat requérant doit fournir à l'Etat requis un certificat attestant que celle-ci est exécutoire sans délai et qu'elle n'a pas été appliquée en totalité, en en précisant l'encours à purger.

5. Les pièces produites à l'appui d'une demande d'extradition doivent être établies conformément à l'article 8 ci-après et accompagnées d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

#### Article 6. CONDAMNÉS PAR CONTUMACE

L'extradition n'est pas accordée à l'égard des personnes condamnées par contumace, sauf si l'Etat requérant donne l'assurance que le procès sera rouvert afin que l'inculpé puisse exercer les droits de la défense. En pareil cas, l'Etat requérant doit présenter sa demande conformément à l'article 5 du présent Traité, comme si l'intéressé n'avait pas encore été jugé.

#### Article 7. EXTRADITION SIMPLIFIÉE

L'Etat requis peut accorder l'extradition en dérogeant aux formalités prescrites par le présent Traité, avec l'accord exprès de la personne dont l'extradition est demandée, une fois que celle-ci a été informée de son droit à la procédure d'extradition et de la protection que cette procédure lui confère.

#### Article 8 AUTHENTICITÉ DES PIÈCES PRODUITES

1. Tout document produit comme en dispose l'article 5 à l'appui d'une demande d'extradition est admissible comme preuve authentique dans toute procédure d'extradition sur le territoire de la Partie requise s'il répond aux prescriptions suivantes :

- a) Il est censé être signé ou certifié par un juge ou par un autre magistrat de la Partie requérante; et

b) Il est revêtu du timbre officiel d'un Ministre d'Etat ou d'un Ministère de la Partie requérante.

2. Les signatures et les timbres apposés sur les documents présentés par la voie diplomatique sont censés être ceux des personnes et du ministère visés au paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 9. COMPLÉMENT D'INFORMATIONS*

1. Si la Partie requise estime que les données fournies à l'appui de la demande d'extradition ne sont pas suffisantes selon ce dont dispose le présent Traité, elle peut demander la production d'informations complémentaires dans un délai donné.

2. Si la personne dont l'extradition est demandée est en détention ou en liberté conditionnelle du fait de la demande d'extradition et si les informations complémentaires qui sont fournies ne sont pas suffisantes selon ce dont dispose le présent Traité, ou si elles ne sont pas reçues dans le délai prescrit, la personne en question peut être élargie ou déliée des conditions restreignant sa liberté. Cette mesure ne préjuge nullement d'une nouvelle arrestation si une demande d'extradition accompagnée des informations complémentaires voulues est reçue ultérieurement.

#### *Article 10. DÉTENTION PROVISOIRE*

1. En cas d'urgence, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander, par la voie diplomatique ou par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL), la mise en détention provisoire d'une personne recherchée. La demande peut être acheminée par la poste ou par télégraphe, ou par tout autre moyen qui laisse une trace écrite.

2. La demande de mise en détention provisoire doit contenir : le signalement de la personne concernée; une déclaration attestant que son extradition sera demandée par la voie diplomatique; une déclaration attestant l'existence de l'un des documents mentionnés aux paragraphes 3 et 4 de l'article 5; une déclaration concernant le délit commis et la peine encourue ou imposée de ce fait; et, à la demande de la Partie requise, un exposé concis des faits (actes ou omissions) constituant le délit.

3. Sur réception de ladite demande, la Partie requise adopte les mesures nécessaires pour mettre en détention la personne recherchée, et elle notifie à la Partie requérante, dans les meilleurs délais, la suite donnée à sa demande.

4. Toute personne mise en détention provisoire du fait d'une telle demande peut être élargie à l'expiration d'un délai de quarante cinq (45) jours à compter de la date de sa mise en détention, si la demande d'extradition et les pièces prescrites à l'article 5 n'ont pas été reçues.

5. Une procédure d'extradition peut cependant être entreprise ultérieurement, à l'encontre de la personne élargie aux termes du paragraphe 4 du présent article, sur réception d'une demande d'extradition en bonne et due forme la concernant.

6. Les Autorités compétentes de la Partie requise peuvent élargir toute personne en détention provisoire, comme en disposent les lois du for, sous réserve de prendre des mesures pour éviter la fuite de l'intéressé.

*Article 11. REQUÊTES CONCURRENTES*

1. Lorsqu'une des Parties au présent Traité reçoit, à l'égard de la même personne, des demandes d'extradition provenant de deux Etats ou plus, l'Etat requis décide à quel Etat livrer la personne recherchée et il notifie cette décision aux Etats requérants.

2. Lorsque ces requêtes concurrentes sont motivées par le même délit, l'Etat requis doit donner la préférence à celle qui émane de l'Etat sur le territoire duquel le délit a été commis, sauf circonstances particulières à l'effet du contraire.

Les circonstances particulières à considérer sont notamment la nationalité et le domicile habituel de la personne recherchée, ainsi que les dates des diverses demandes d'extradition.

3. Lorsque les requêtes concurrentes sont motivés par des délits différents, l'Etat requis donne la préférence à celle qui est motivée par le délit le plus grave aux termes de ses propres lois, sauf circonstances particulières à l'effet du contraire.

*Article 12. NOTIFICATION DE LA DÉCISION*

Une fois qu'il a pris une décision au sujet de la demande d'extradition, l'Etat requis la notifie par la voie diplomatique à l'Etat requérant. S'il rejette la demande en tout ou en partie, l'Etat requis précise les motifs de son refus.

*Article 13. REMISE DE L'EXTRADÉ*

1. Si l'extradition est accordée, l'Etat requis livre l'extradé au point de sortie de son territoire qui convient à l'Etat requérant.

2. L'Etat requérant doit effectuer la translation de l'extradé depuis le territoire de l'Etat requis dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la notification mentionnée à l'article 12.

3. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes est dans l'impossibilité, pour des raisons indépendantes de sa volonté, de procéder à la remise ou à la translation de l'extradé dans le délai prévu au paragraphe 2 du présent article, elle en informe l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes fixent alors, d'un commun accord, une nouvelle date pour la remise de l'extradé.

4. Si la translation de l'extradé n'est pas effectuée dans le délai prévu au paragraphe 2 ou fixé comme au paragraphe 3 du présent article, l'extradé est élargi et l'Etat requérant ne peut plus demander son extradition pour les mêmes faits.

*Article 14. REMISE D'OBJETS*

1. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis remet, dans la mesure où le permettent ses lois, et sous réserve des droits des tiers, si l'extradition est accordée, tous les objets qui se trouvent sur son territoire et qui proviennent du délit au motif duquel l'extradition est demandée, ou qui peuvent servir de preuves à conviction en la matière.

2. Sous réserve des droits des tiers, lesdits objets sont livrés à la demande de l'Etat requérant, même si la remise de l'extradé est ajournée ou si celle-ci ne peut avoir lieu en raison de la mort ou de l'évasion de la personne recherchée.

3. Lorsque les lois de l'Etat requis en disposent ainsi, ou lorsque des tiers ont des droits sur les objets ainsi remis, ceux-ci doivent être restitués sans frais à l'Etat requis qui en fait la demande.

*Article 15. RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ*

1. La personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être détenue ni jugée, ni sujette à aucune autre restriction de sa liberté personnelle sur le territoire de l'Etat requérant, pour un délit commis antérieurement à celui qui motive son extradition, sauf s'il s'agit :

a) D'un autre délit pour lequel elle pourrait être condamnée sur la preuve des faits au motif desquels l'extradition a été accordée, sous réserve qu'il ne soit pas puni d'une peine plus grave que celui qui a motivé ladite extradition; ou

b) Lorsque l'Etat requis y consent, d'un délit pouvant donner lieu à extradition. Auquel cas la demande de consentement adressée à l'Etat requis doit être accompagnée des pièces mentionnées à l'article 5.

2. Les restrictions prévues au paragraphe 1 du présent article cessent d'avoir effet dès lors que l'extradé consent à être détenu ou jugé pour tout délit commis antérieurement à l'extradition, ou s'il demeure plus de trente (30) jours ou revient sur le territoire de l'Etat requérant après avoir eu la possibilité de le quitter volontairement.

*Article 16. RÉEXTRADITION VERS UN ETAT TIERS*

Lorsque l'Etat requis a livré l'extradé à l'Etat requérant, ce dernier ne doit pas livrer l'extradé à un Etat tiers pour un délit commis antérieurement à la remise dudit extradé, sauf :

a) Avec le consentement de l'Etat requis, auquel cas la demande de consentement adressée à l'Etat requis doit être accompagnée des pièces mentionnées à l'article 5; ou

b) Avec le consentement exprès de l'extradé, ou si celui-ci demeure plus de trente (30) jours ou revient sur le territoire de l'Etat requérant après avoir eu la possibilité de le quitter volontairement.

*Article 17. TRANSIT*

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut autoriser le transit sur son territoire d'un extradé provenant d'un Etat tiers moyennant le dépôt préalable, par la voie diplomatique, d'une copie de la communication notifiant que l'extradition a été accordée et d'une copie de la demande originale d'extradition, sous réserve qu'aucun motif d'ordre public ne s'oppose audit transit.

2. Les autorités de l'Etat de transit ont la charge d'assurer la garde de l'extradé.

3. L'Etat de transit peut ordonner l'élargissement de l'extradé si la translation ne s'effectue pas dans un délai raisonnable.

4. L'Etat requérant doit rembourser à l'Etat de transit les frais que ce dernier engage du fait dudit transit.

5. Le consentement de l'Etat de transit n'est pas nécessaire lorsque la translation s'effectue par la voie aérienne et qu'il n'est pas prévu d'atterrir sur le territoire dudit Etat.

6. S'il se produit un atterrissage imprévu sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, celle-ci peut demander à l'autre Partie Contractante de déposer une demande de consentement, laquelle peut être communiquée par l'inter-

médiaire d'INTERPOL et confirmée ultérieurement par la voie diplomatique. L'Etat de transit doit détenir l'extradé jusqu'à ce que reprenne la translation, sous réserve qu'il reçoive ladite demande de consentement dans un délai de quatre-vingt-seize (96) heures à compter de l'atterrissage.

#### *Article 18. FRAIS*

L'Etat requis prend en charge les frais occasionnés sur son territoire par l'extradition, sauf ceux qui concernent le transport international de la personne recherchée, qui incombent à l'Etat requérant.

#### *Article 19. REPRÉSENTATION*

L'Etat requis doit, par l'intermédiaire de ses autorités compétentes, représenter les intérêts de l'Etat requérant auprès de l'instance chargée du jugement d'extradition. Le représentant désigné par l'Etat requis doit avoir pouvoir d'ester en la matière.

#### *Article 20. ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE*

Sans préjuger de tout Traité que les Parties contractantes pourraient conclure entre elles à une date ultérieure, celles-ci conviennent de se prêter, conformément à leurs propres lois, toute l'assistance mutuelle possible afin d'enquêter sur tout délit ou de mener toute procédure pénale relevant de leur juridiction respective.

#### *Article 21. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION*

1. Le présent Traité entre en vigueur trente (30) jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se notifient par écrit l'accomplissement des formalités légales nécessaires.

2. Le Traité d'extradition des criminels fugitifs, conclu à Buenos Aires le 22 mai 1889<sup>1</sup> et confirmé par les notes du 10 juin et du 18 août 1971, cesse de déployer ses effets entre la République argentine et l'Australie à la date où le présent Traité entre en vigueur.

3. Le présent Traité déploie ses effets à l'égard des extraditions demandées après son entrée en vigueur, quelle que soit la date à laquelle le délit a été commis.

4. Le Traité mentionné au paragraphe 2 du présent article continue de déployer ses effets à l'égard des extraditions demandées avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

5. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre, par écrit, son intention de dénoncer le présent Traité, auquel cas celui-ci cesse d'avoir effet à l'expiration d'un délai de cent quatre-vingt (180) jours à compter de la date de ladite notification.

---

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de traités*, deuxième série, vol. XX, p. 193 (texte anglais seulement — English text only).

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à ce faire par leur gouvernement respectif, signent le présent Traité.

FAIT à Buenos Aires, le 6 octobre 1988, en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Australie :  
[LIONEL BOWEN]

Pour le Gouvernement  
de la République argentine :  
[D. M. CAPUTO]

---

No. 27466

---

**AUSTRALIA  
and  
PAPUA NEW GUINEA**

**Treaty on development cooperation (with annexes and  
exchange of letters). Signed at Canberra on 24 May 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by Australia on 30 July 1990.*

---

**AUSTRALIE  
et  
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Traité relatif à la coopération au développement (avec annexes  
et échange de lettres). Signé à Canberra le 24 mai 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1990.*

TREATY<sup>1</sup> ON DEVELOPMENT CO-OPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF  
PAPUA NEW GUINEA

---

PREAMBLE

The Government of Australia and the Government of Papua New Guinea,

In accordance with the Joint Declaration of Principles Guiding Relations between Australia and Papua New Guinea, signed on 9 December 1987,

Committed to maintaining and strengthening close and friendly relations between Australia and Papua New Guinea,

Recalling the mutual benefits from previous arrangements between the two countries which had contributed to the economic and social development of Papua New Guinea,

Recognising their mutual interest in formalising arrangements for the continuing conduct of development co-operation between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITION*

For the purposes of this Treaty:

“Parties” means, unless the text otherwise indicates, Parties to this Treaty.

*Article 2. OBJECTIVES AND PRINCIPLES*

1. The objective of this Treaty is to set out arrangements relating to development co-operation between Australia and Papua New Guinea in accordance with the Joint Declaration of Principles Guiding Relations Between Australia and Papua New Guinea.

2. Co-operation and exchanges between the two Parties shall be mutually beneficial and based on full participation by both countries having regard to the capacity and resources of both Governments, and on mutual respect.

3. Development co-operation between the Parties shall comprise a wide-ranging combination of agreed measures designed to contribute to development and self-reliance, including capacity building in Papua New Guinea.

4. Development co-operation shall be consistent with both Governments' policies and practices.

5. The Parties shall endeavour to co-ordinate their activities under this Treaty with the activities of other donor governments and international development assistance institutions, including through participation in the Consultative Group on Papua New Guinea.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1989, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective constitutional and other necessary requirements, in accordance with article 11 (1).



*Article 3. DEVELOPMENT ASSISTANCE*

1. Development assistance shall be provided as part of an agreed program of co-operation which contributes to development and self-reliance in Papua New Guinea, allows for forward planning and implementation in accordance with policies and priorities set by the Government of Papua New Guinea, and takes due account of the Government of Papua New Guinea and the Government of Australia's Policies on development co-operation.

2. The Government of Australia reaffirms its commitment to provide development assistance to Papua New Guinea mainly in the form of direct grants to the Papua New Guinea Government Budget and jointly programmed aid, supplementary aid and other forms of assistance.

3. The Parties agree to the progressive reduction of Budget support and a progressive increase in jointly programmed aid, supplementary aid and other forms of assistance.

4. All expenditure by the Parties to this Treaty under the provisions of this Treaty shall be subject to the normal annual approval of appropriations by their respective Parliaments.

5. The levels of budget support and jointly programmed aid shall be determined at the same time. Those levels shall be conveyed in separate arrangements between the Parties which shall form part of the Treaty.

*Article 4. BUDGET SUPPORT*

1. Budget support assistance shall be provided by the Government of Australia to the Government of Papua New Guinea at a progressively diminishing rate.

2. The amount of Budget support shall be determined by the Government of Australia in consultation with the Government of Papua New Guinea for a period of five (5) years.

3. The amount of such Budget support shall be the subject of a review between the Parties at the expiration of three (3) years from the date of coming into operation of this Treaty and thereafter at three (3) yearly intervals in order to permit a continuous mid-term planning cycle in Papua New Guinea.

4. Budget support allocations shall be paid in Australian dollars and in the terms of both the respective Governments' financial years.

5. Budget support allocations shall be paid by twelve (12) equal monthly instalments at the commencement of each month.

*Article 5. JOINTLY PROGRAMMED AID*

1. The Government of Australia shall provide jointly programmed aid to the Government of Papua New Guinea, consistent with both Governments' policies, priorities and practices.

2. Levels of jointly programmed aid shall be determined in Australian currency on an indicative basis for a five (5) year period and reviewed every three (3) years.

3. The indicative level of jointly programmed aid and specific funding proposals shall be set out in separate arrangements between the Parties.

4. The Parties agree that the Government of Papua New Guinea shall be eligible for access to a facility to enable the carry-over of unexpended program or project funds, from one Australian financial year to the succeeding year, in the event that such a facility is introduced by the Government of Australia in its overall development assistance program.

5. Jointly programmed aid shall be made available by the Government of Australia to the Government of Papua New Guinea in any of the forms in which, under prevailing Australian aid policy such aid is normally made available to recipients of Australian aid programmed on a country basis and shall include, but is not limited to, the forms of development assistance as set out in Annex A.

6. The extent of usage of any form of jointly programmed aid shall be determined by consultation from time to time within the annual indicative level of jointly programmed aid.

#### *Article 6. SUPPLEMENTARY ASSISTANCE*

1. In addition to jointly programmed aid the Government of Australia agrees to provide the Government of Papua New Guinea access to other forms of supplementary assistance provided by Australia within its overall development assistance program including, but not limited to, the forms of such assistance as set out in Annex B.

2. The Government of Australia agrees to consider providing the Government of Papua New Guinea with access to all new or additional forms of development assistance which may be introduced from time to time into Australia's development assistance program, on terms to be negotiated by the Parties.

#### *Article 7. HUMAN RESOURCE DEVELOPMENT*

1. The Parties acknowledge the crucial importance of human resource development and institutional strengthening to the development of Papua New Guinea.

2. The Parties agree to co-operate in undertaking training and similar activities in Papua New Guinea, Australia and other countries. Such training and similar activities shall include the public and private sectors as well as rural and non-formal sectors.

3. The Parties shall endeavour to support co-operative activities between educational, training and research institutions of both countries.

4. The Parties agree to encourage and strengthen links between institutions through co-operation in information and personnel exchanges, regular consultations, mutual access to facilities and carrying out joint activities or programs especially in training and applied research into issues relating to the development of Papua New Guinea or other countries.

5. The Government of Australia recognises the importance of access to Australian educational institutions of Papua New Guinea students and shall continue to provide Papua New Guinea with a significant allocation of places in such institutions.

6. The Parties shall co-operate in sponsoring regional training programs in Papua New Guinea institutions for students from other developing countries, especially those of the South Pacific region.

*Article 8.* PROCEDURE AND CONDITIONS APPLYING TO JOINTLY PROGRAMMED AID AND SUPPLEMENTARY ASSISTANCE

1. The Parties agree to develop a co-operative approach to the management of jointly programmed aid and other forms of assistance provided to Papua New Guinea.
2. Details of the administrative arrangements and responsibilities of the Parties in relation to the implementation of development assistance provided under the provisions of this Treaty shall be as set out in Annex C.
3. The Parties shall hold program consultations at least annually, normally alternating between the two countries. The consultations shall consider and review general program policies and objectives, future years' activities and specific project progress.

*Article 9.* CONSULTATION AND REVIEW

1. The Parties shall hold annual high level consultations which shall normally be held alternately in the two countries. These consultations shall consider and assess the contribution of development co-operation to the bilateral relationship. The Parties shall normally discuss the role of budget support, jointly programmed aid, supplementary assistance and other forms of assistance in the development of Papua New Guinea.
2. The Parties may undertake periodic development reviews to ensure the effective implementation of development co-operation arrangements, jointly or separately. Such reviews may be undertaken within the framework of the Consultative Group on Papua New Guinea, or by taking account of available economic reviews on Papua New Guinea or by such other means as may be determined by the Parties.

*Article 10.* AMENDMENT AND IMPLEMENTATION

1. The Parties shall consult upon request of either Government regarding any matter relating to the interpretation or implementation of this Treaty and shall endeavour jointly in a spirit of co-operation and mutual trust to resolve any difficulties or misunderstanding which may arise.
2. The Parties may conclude arrangements relating to implementation of particular activities provided for under this Treaty. Such arrangements shall take full account of the principles underlying the commitment of the Parties to development co-operation as set out in this Treaty and the Joint Declaration of Principles Guiding Relations between Papua New Guinea and Australia.
3. This Treaty may be amended at any time in accordance with the Parties' respective constitutional requirements.

*Article 11.* ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Treaty shall enter into force on the date on which the Parties exchange notes notifying each other that their respective constitutional and other requirements necessary to give effect to the Treaty have been complied with.
2. Either Party may terminate this Treaty by notifying the other Party through the diplomatic channel of its intention to do so. Such notice shall take effect six months from the date of its receipt by the other Party.

3. Notwithstanding paragraphs 2 and 3 of this Article, activities undertaken pursuant to this Treaty shall continue to be governed by its terms until their completion.

DONE at Canberra, in duplicate, this 24th day of May 1989.

For the Government  
of Australia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of Papua New Guinea:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Bob Hawke — Signé par Bob Hawke.

<sup>2</sup> Signed by Rabbie L. Namaliu — Signé par Rabbie L. Namaliu.

## ANNEX A

## FORMS OF JOINTLY PROGRAMMED AID

- (a) Projects
- (b) Development import grants or commodity aid
- (c) Staffing assistance
- (d) Co-financing
- (e) Joint ventures
- (f) Fellowships
- (g) Australian development assistance courses (long- and short-term)
- (h) AIDAB Centre for Pacific Development and Training courses
- (i) *Ad hoc* visits
- (j) Small grants scheme
- (k) Development food aid
- (l) Regional programs
- (m) Payment of overseas students charges for PNG nationals studying in Australia
- (n) Payment of overseas students subsidies

## ANNEX B

## OTHER FORMS OF SUPPLEMENTARY ASSISTANCE

- (a) Emergency and Humanitarian Relief
- (b) Development Import Finance Facility
- (c) Australian Centre for International Agricultural Research
- (d) International Development Program
- (e) Project Subsidy Scheme for Non-Government Organisations
- (f) International Seminars Support Scheme
- (g) International Trade Development Centre
- (h) South Pacific Trade Commission
- (i) Direct Aid Program (Head of Mission Discretionary Aid Fund)
- (j) Emergency Food Aid
- (k) Women in Development Fund
- (l) The Equity and Merit Scholarship Scheme

## ANNEX C

PROCEDURES AND CONDITIONS APPLYING TO JOINTLY PROGRAMMED AID  
AND SUPPLEMENTARY ASSISTANCE1. *Definitions*

In this Annex:

(1) "Australian institutions" includes companies, partnerships, associations, statutory authorities, government bodies and other organisations which are engaged in a project in Papua New Guinea to which this Annex applies;

(2) "Australian personnel" means persons who are not nationals or permanent residents of Papua New Guinea who are working in Papua New Guinea on a project to which this Annex applies and whose salaries or other costs are funded from the Australian contribution to that project;

(3) "Dependant" means the spouse or child of Australian personnel or any other person recognized by the Parties as a dependant of a member of Australian personnel;

(4) "Personal, professional and technical material" means equipment and other goods imported by Australian personnel or Australian institutions for their professional use while engaged in a project to which this Annex applies;

(5) "Project" includes programs and projects arranged pursuant to the Treaty on Development Co-operation, and all other development co-operation activities arranged between the Parties; and

(6) "Project supplies" means equipment, material and other goods supplied for a project to which this Annex applies, the cost of which is funded from the Australian contribution to the project.

2. *Application*

The provision of this Annex shall apply to all development co-operation projects arranged between the Parties, unless they mutually decide otherwise.

3. *Contributions of the Government of Australia*

The contributions of the Government of Australia for development projects shall include, but not be limited to the following:

- (a) The cost of professional and other services required for development projects;
- (b) The cost of providing project supplies and the cost of transportation of project supplies to the port of entry in Papua New Guinea;
- (c) The cost of travel, living allowances, fees and other associated costs in relation to student scholarships and training awards.

4. *Contributions of the Government of Papua New Guinea*

The contributions of the Government of Papua New Guinea shall include, but not be limited to, the following:

- (a) Transportation within Papua New Guinea in accordance with the requirements of development projects arranged between the Parties;
- (b) Facilitation of travel within Papua New Guinea by Australian personnel in the performance of their duties;
- (c) Grant of permission to use means of communications in Papua New Guinea appropriate to the needs of the development projects involved;

(d) Provision of furnished office premises and office services on the sites of development projects where such premises and services are needed by Australian firms and Australian personnel to carry out their duties; and

(e) Provision of reports, records, maps, statistics and other information related to development projects and likely to assist Australian personnel in carrying out their duties.

5. *Co-ordinating Authorities*

1. Each Party shall co-ordinate aid projects through its co-ordinating authority.

2. Unless the Party concerned designates another co-ordinating authority:

(a) The Australian International Development Assistance Bureau of the Department of Foreign Affairs and Trade shall be the Australian co-ordinating authority; and

(b) The Department of Finance and Planning shall be the co-ordinating authority of Papua New Guinea.

6. *Responsibility*

1. Final responsibility for the implementation of agreed projects rests with the Government of Papua New Guinea.

2. Responsibility for development and direction of a project, where it is deemed appropriate, shall be vested in a Project Co-ordinating Group. The Chairman of the Project Co-ordinating Group shall be the Secretary of the Department of Finance and Planning of Papua New Guinea. The Project Co-ordinating Group shall include the head of the body or authority designated by the Government of Papua New Guinea as the implementing agency; the Australian team leader, who is to be appointed by the Government of Australia in consultation with the Government of Papua New Guinea; and a person nominated by the Australian High Commission in Port Moresby. The Project Co-ordinating Group shall meet not less than twice per year. The Project Co-ordinating Group shall:

(a) Advise on co-ordination and disposition of project personnel;

(b) Advise on the co-ordination of the operation of the project team;

(c) Review and report on progress to the Parties; and

(d) Recommend to the parties changes in program budget and future development.

3. Responsibility for efficient management of a project shall be vested in the head of the implementing agency, who shall prepare regular reports to the Parties on progress of the project.

7. *Duties, levies and taxes on Australian institutions*

The Government of Papua New Guinea shall exempt Australian institutions and organisations from income taxes or other similar taxes on income or profits, and other remuneration derived from activities performed in Papua New Guinea to which this Annex applies. Furthermore, Australian institutions shall be exempted from those taxes on income derived from projects performed outside Papua New Guinea from which income is not transferred into Papua New Guinea.

8. *Remittance of funds*

The Government of Papua New Guinea, in accordance with its laws, shall assist Australian personnel and Australian institutions and organisations in the repatriation of their funds.

9. *Project supplies and personal professional and technical material*

1. Unless otherwise agreed by the Parties ownership of project supplies rests with the Government of Papua New Guinea.

2. In respect of project supplies and personal, professional and technical material, whether to be imported from outside or procured within Papua New Guinea, the Government of Papua New Guinea shall:



- (a) Exempt from payment of customs duties, excise duties, sales tax, other duties, taxes, levies and other charges of a similar nature upon these items;
- (b) Facilitate the movement of project supplies by providing appropriate customs and wharfage facilities in the port closest to the project site and shall be responsible for the expeditious transport of such supplies to the site;
- (c) Unless provided otherwise by mutual arrangement between the Parties, provide expeditious transport to the site of the project; and
- (d) Exempt from or be responsible for inspection fees and storage charges and all other levies, duties, fees or charges on project supplies purchased in or imported into Papua New Guinea.

3. Project supplies provided for a specific project to which this Annex applies shall be available only for the purpose of that specific project and shall not be withdrawn from that use without the mutual agreement of the co-ordinating authorities. The Australian co-ordinating authority shall exercise administrative control over such supplies for the duration of the project or until both authorities agree that they may be released from the project.

#### 10. *Intellectual Property*

(a) Recognising that it is desirable to use or exploit advances or discoveries which may be made in the course of a project under this Annex, the co-ordinating authorities shall discuss:

- (i) The equitable allocation of ownership of all intellectual property arising directly or indirectly from a project;
- (ii) The equitable licensing of such other intellectual property; and
- (iii) Where it is within their power, the equitable licensing of such other intellectual property as is necessary for the utilisation of the results of the project.

(b) In fulfilling their obligations under sub-paragraph 10(a), the co-ordinating authorities shall have regard to relevant considerations, including:

- (i) The intellectual contributions of each country;
- (ii) The financial contributions of each country;
- (iii) The contribution of intellectual property, materials, research effort and preparatory work of each country;
- (iv) The facilities provided by each country; and
- (v) Such other relevant considerations as the co-ordinating authorities may mutually determine.

(c) "Intellectual Property" shall include the rights relating to:

- (i) Literary, artistic and scientific works, usually referred to as copyright;
- (ii) Inventions in all fields of human endeavour, usually referred to as patents;
- (iii) Scientific discoveries;
- (iv) Industrial designs;
- (v) Trademarks, service marks, and commercial names and designations;
- (vi) Protection against unfair competition; and
- (vii) All other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary or artistic fields including any rights in computer software and mask works, and intellectual activity arising solely or partly by the restraint of confidence.

### 11. *Duties, levies and taxes for Australian personnel*

1. The Government of Papua New Guinea shall facilitate the recruitment and employment by the Government of Australia or its co-ordinating authority or representative, of personnel required for the projects to which this Annex applies, by:

- (a) Granting exemption from income or other taxes on salaries and allowances;
- (b) Granting exemption from import duties and any other charges on personal and household effects imported at the time of first taking up duty in Papua New Guinea or during a period of six months after that date;
- (c) Granting to Australian project personnel all rights and entitlements accorded to the aid personnel of any other donor country;
- (d) Expediting the issue of all documentation required for entry of and performance of work by, project personnel;
- (e) Granting exemption from import duty or any charge levied on one motor vehicle per person if that vehicle is imported or purchased within six months of taking up duty in Papua New Guinea. If that motor vehicle is sold to a person without similar privileges before the expiration of a period of two years after the date of importation or purchase of the vehicle, the person shall pay an amount equivalent to the import duty and import levy that was payable on the vehicle at the date on which it was imported or purchased reduced to make allowance on a pro rata basis for the period for which the vehicle has been used;

2. Australian personnel shall not engage in any form of employment in Papua New Guinea other than that provided for by the terms of their contracts. Dependants of Australian personnel shall not engage in any form of regular employment in Papua New Guinea without the prior written approval of the Government of Papua New Guinea through the Secretary of Foreign Affairs.

### 12. *Export of personal professional and technical material and personal and household effects*

In respect of the export from Papua New Guinea of personal, professional and technical material and personal and household effects at the end of the assignment of Australian personnel, the Government of Papua New Guinea shall:

- (a) Exempt them from export duty or any charge levied; and
- (b) Expedite their clearance through customs.

### 13. *Facilitation of Development Activities*

(a) The Government of Papua New Guinea shall facilitate the implementation of the projects to which this Annex applies by taking all necessary measures, including the issue of visas, work permits, licences and other necessary documents to Australian institutions, organisations and personnel and issue of visas and other documents for members of the families of Australian personnel.

(b) The Government of Papua New Guinea shall issue to Australian personnel multiple exist and re-entry visas which shall be valid for one year or for the duration of their assignment to a project in Papua New Guinea, whichever is the lesser.

(c) The Government of Papua New Guinea shall accord Australian personnel and Australian institutions any benefits not specifically provided for in this Annex, which are granted by the Government of Papua New Guinea to personnel and institutions from countries other than Australia.

(d) The Government of Papua New Guinea shall make available to Australian firms and Australian personnel details of local laws and regulations which may affect them in the performance of their duties.

#### 14. *Claims*

The Government of Papua New Guinea shall bear all risks associated with projects carried out in Papua New Guinea to which this Annex applies and shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Government of Australia, the servants or representatives of the Government of Australia, Australian personnel or Australian institutions or organisations and shall hold harmless the Government of Australia, the servants of the Government of Australia, Australian personnel and Australian institutions in case of any claim resulting from projects to which the Treaty applies, except where it is mutually decided by the Parties that such claims arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of servants or representatives of the Government of Australia.

#### 15. *Security*

The Government of Papua New Guinea shall extend security arrangements to Australian personnel and their dependants similar to those that are available to all persons and property in Papua New Guinea, including to other foreign aid projects, personnel attached to those projects and their dependants.

#### 16. *Subsidiary arrangements*

In relation to projects and activities under this Annex, the co-ordinating authorities may enter into specific arrangements for their implementation.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

PRIME MINISTER  
CANBERRA

24 May 1989

My dear Prime Minister,

I have the honour to refer to the Joint Declaration of Principles Guiding Relations between Australia and Papua New Guinea signed on 9 December 1987 and the Treaty on Development Cooperation between the Government of Australia and the Government of Papua New Guinea done at Canberra on 24 May 1989 (the Treaty).

In pursuance of Article 3(5) of the Treaty and following close consultations between our two Governments, I am pleased to confirm the agreement of the Government of Australia to extend levels of budget support and jointly programmed aid to the Government of Papua New Guinea under the following arrangements:

(a) The level of budget support and the indicative level of jointly programmed aid, in millions of Australian dollars, which the Government of Australia shall provide to the Government of Papua New Guinea for each of the Australian financial years between 1 July 1989 and 30 June 1994 shall be as follows:

<i>Year</i>	<i>Budget Support</i>	<i>Jointly programmed Aid</i>
1989/90.....	275	20
1990/91.....	275	25
1991/92.....	275	30
1992/93.....	275	30
1993/94.....	260	35

Subject to Article 5(4) of the Treaty, unexpended programmed or project aid funds shall not be carried over from one Australian financial year to the succeeding year.

(b) The level of budget support, in millions of Australian dollars, which the Government of Australia shall provide to the Government of Papua New Guinea for each of the Papua New Guinea financial years between 1 July 1989 and 30 June 1994 shall be as follows:

<i>Year</i>	<i>Budget Support</i>
1 July–31 December 1989.....	137.5
1990.....	275
1991.....	275
1992.....	275
1993.....	267.5
1 January–30 June 1994.....	130

I have further the honour to propose, Excellency, that if the Government of Papua New Guinea agrees to the foregoing, this letter and your letter in reply thereto in affirmation of your Government's agreement shall constitute an agreement between our two governments, to enter into force on the date of your letter in reply.

Yours Sincerely,

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

The Hon. Rabbie L. Namaliu CMG, MP  
Primer Minister of Papua New Guinea

## II

PRIME MINISTER  
PAPUA NEW GUINEA

24 May 1989

Dear Bob,

I have the honour to refer to your letter dated 24.5.1989 the full content of which reads as follows:

[See letter I]

I have further the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Papua New Guinea and to agree that your letter and this letter shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Yours Sincerely,

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

The Hon. R. J. L. Hawke, MP  
Prime Minister of Australia

---

<sup>1</sup> Signed by Bob Hawke — Signé par Bob Hawke.

<sup>2</sup> Signed by Rabbie L. Namaliu — Signé par Rabbie L. Namaliu.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT  
ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT  
PAPOUAN-NÉO-GUINÉEN

PRÉAMBULE

Le Gouvernement australien et le Gouvernement papouan-néo-guinéen,  
Conformément à la Déclaration de principe conjointe régissant les relations  
entre l'Australie et la Papouasie-Nouvelle-Guinée, signée le 9 décembre 1987,  
Résolus à préserver et à resserrer les relations étroites et cordiales qui unissent  
l'Australie et la Papouasie-Nouvelle-Guinée,  
Conscients des avantages mutuels provenant d'accords antérieurs entre les  
deux pays qui ont contribué au développement économique et social papouan-néo-  
guinéen,  
Reconnaissant leur intérêt mutuel dans l'officialisation des accords pour la  
poursuite de la coopération au développement entre les deux pays,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITION

Aux fins du présent Traité :

Le terme « Parties » désigne, sauf indication contraire, les Parties au présent  
Traité.

*Article 2.* OBJECTIFS ET PRINCIPES

1. Le présent Traité a pour objectif d'énoncer les modalités relatives à la coopération au développement entre l'Australie et la Papouasie-Nouvelle-Guinée, conformément à la Déclaration de principe conjointe régissant les relations entre l'Australie et la Papouasie-Nouvelle-Guinée.
2. La coopération et les échanges entre les deux pays présentent un intérêt mutuel et sont basés sur leur entière coopération, en tenant dûment compte des capacités et ressources des deux Gouvernements, et sur le respect réciproque.
3. La coopération au développement entre les Parties couvre une vaste combinaison de mesures convenues visant à contribuer au développement et à l'autosuffisance de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, y compris le renforcement de ses capacités.
4. La coopération au développement respecte les politiques et pratiques des deux Gouvernements.
5. Les Parties s'efforcent de coordonner leurs activités dans le cadre du présent Traité avec celles d'autres gouvernements donateurs et des institutions interna-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1989, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives et autres procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

tionales d'aide au développement, y compris par l'intermédiaire de la participation au Groupe consultatif sur la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

### *Article 3. AIDE AU DÉVELOPPEMENT*

1. L'aide au développement est fournie dans le cadre d'un programme convenu de coopération qui contribue au développement et à l'autosuffisance de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, permet la planification prévisionnelle et l'exécution conformément aux politiques générales et priorités établies par le Gouvernement papouan-néo-guinéen et tient dûment compte des politiques sur la coopération au développement du Gouvernement papouan-néo-guinéen et du Gouvernement australien.

2. Le Gouvernement australien réaffirme sa détermination de fournir une aide au développement à la Papouasie-Nouvelle-Guinée principalement sous la forme de subventions directes au budget du Gouvernement papouan-néo-guinéen et d'une aide programmée conjointement, d'une aide additionnelle et d'autres formes d'assistance.

3. Les Parties conviennent de réduire graduellement le soutien budgétaire et d'accroître progressivement l'aide programmée conjointement, l'aide additionnelle et les autres formes d'assistance.

4. Toutes les dépenses affectées par les Parties au présent Traité aux termes des dispositions dudit Traité font l'objet de l'approbation annuelle ordinaire des crédits par leurs Parlements respectifs.

5. Les montants du soutien budgétaire et de l'aide programmée conjointement sont déterminés simultanément. Ces montants sont présentés dans des accords distincts entre les Parties qui font partie intégrante du présent Traité.

### *Article 4. AIDE BUDGÉTAIRE*

1. Le Gouvernement australien fournit au Gouvernement papouan-néo-guinéen une aide budgétaire dont le montant diminuera progressivement.

2. Le montant de l'aide budgétaire est fixé par le Gouvernement australien en consultation avec le Gouvernement papouan-néo-guinéen pour une période de cinq (5) ans.

3. Le montant de cette aide budgétaire est examiné par les Parties à l'expiration d'une période de trois (3) ans à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité et ultérieurement à intervalles de trois (3) ans en vue de permettre un cycle de planification continu à mi-parcours en Papouasie-Nouvelle-Guinée.

4. Les crédits relatifs à l'aide budgétaire sont versés en dollars australiens et exprimés sur la base des exercices financiers des gouvernements respectifs.

5. Les crédits relatifs à l'aide budgétaire sont versés en douze (12) tranches mensuelles égales au début de chaque mois.

### *Article 5. AIDE PROGRAMMÉE CONJOINTEMENT*

1. Le Gouvernement australien fournit une aide programmée conjointement au Gouvernement papouan-néo-guinéen conforme aux politiques, priorités et pratiques des deux Gouvernements.

2. Les montants de l'aide programmée conjointement sont fixés à titre indicatif en monnaie australienne pour une période de cinq (5) ans et font l'objet d'un examen tous les trois (3) ans.

3. Le montant indicatif de l'aide programmée conjointement et les propositions spécifiques de financement sont présentés dans des accords distincts entre les Parties.

4. Les Parties conviennent que le Gouvernement papouan-néo-guinéen est admis à utiliser une facilité visant à permettre le report, d'un exercice financier australien à l'exercice suivant, des fonds inutilisés d'un programme ou d'un projet, si le Gouvernement australien introduit une telle facilité dans son programme global d'aide au développement.

5. L'aide programmée conjointement est mise à la disposition du Gouvernement papouan-néo-guinéen par le Gouvernement australien sous l'une quelconque des formes dans lesquelles cette aide est généralement mise à la disposition des bénéficiaires de l'aide australienne programmée sur la base des pays, dans le cadre de la politique d'aide australienne en vigueur, et comprend, sans toutefois y être limitée, les formes d'aide au développement présentées en annexe A.

6. Le degré d'utilisation d'une forme quelconque d'aide programmée conjointement est déterminé par consultation, à intervalles, dans le cadre du montant indicatif annuel d'aide programmée conjointement.

#### *Article 6. AIDE ADDITIONNELLE*

1. En plus de l'aide programmée conjointement, le Gouvernement australien convient de fournir au Gouvernement papouan-néo-guinéen accès à d'autres formes d'aide additionnelle accordée par l'Australie dans le cadre de son programme global d'aide au développement, y compris, entre autres, les formes d'aide présentées en annexe B.

2. Le Gouvernement australien convient d'envisager de fournir au Gouvernement papouan-néo-guinéen accès à toutes les formes nouvelles ou additionnelles d'aide au développement qui pourraient être introduites, de temps à autre, dans le programme global d'aide au développement de l'Australie, suivant des modalités qui seront négociées entre les Parties.

#### *Article 7. MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES*

1. Les Parties reconnaissent l'importance cruciale de la mise en valeur des ressources humaines et du renforcement institutionnel pour le développement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

2. Les Parties conviennent de coopérer à des activités de formation et activités analogues en Papouasie-Nouvelle-Guinée, en Australie et dans d'autres pays. Ces activités de formation et activités analogues comprennent les secteurs public et privé ainsi que les secteurs rural et non traditionnel.

3. Les Parties s'efforcent de soutenir les activités de coopération entre les institutions d'enseignement, de formation et de recherche des deux pays.

4. Les Parties conviennent d'encourager et de renforcer les relations entre les institutions par la coopération en matière d'échanges d'information et de personnel, des consultations régulières, un accès réciproque aux facilités et la réalisation d'activités ou de programmes conjoints, notamment dans les domaines de la formation et



de la recherche appliquée dans des secteurs intéressant le développement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée ou d'autres pays.

5. Le Gouvernement australien reconnaît l'importance de l'accès aux institutions d'enseignement australiennes pour les étudiants originaires de Papouasie-Nouvelle-Guinée et continue d'offrir à la Papouasie-Nouvelle-Guinée un nombre significatif de places dans ces institutions.

6. Les Parties coopèrent à l'organisation de programmes régionaux de formation dans des établissements papouan-néo-guinéens à l'intention d'étudiants d'autres pays en développement, en particulier ceux de la région du Pacifique Sud.

*Article 8. PROCÉDURES ET CONDITIONS S'APPLIQUANT À L'AIDE PROGRAMMÉE  
CONJOINTEMENT ET À L'AIDE ADDITIONNELLE*

1. Les Parties conviennent d'élaborer une approche coopérative de la gestion de l'aide programmée conjointement et des autres formes d'assistance fournies à la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

2. Les détails des modalités administratives et des responsabilités des Parties relatives à l'exécution de l'aide au développement fournie dans le cadre des dispositions du présent Traité sont présentés en annexe C.

3. Les Parties tiennent des consultations sur le programme au moins annuellement, normalement en alternance dans l'un et l'autre pays. Les consultations étudient et examinent les politiques et objectifs généraux du programme, les activités des années suivantes et les progrès de projets spécifiques.

*Article 9. CONSULTATIONS ET EXAMEN*

1. Les Parties tiennent des consultations annuelles de haut niveau, normalement en alternance dans l'un et l'autre pays. Au cours de ces consultations, elles étudient et évaluent la contribution de la coopération au développement aux relations bilatérales. Elles examinent généralement le rôle de l'aide budgétaire, de l'aide programmée conjointement, de l'aide additionnelle et des autres formes d'assistance dans le développement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

2. Les Parties peuvent procéder à des examens périodiques du développement en vue d'assurer l'exécution effective des accords de coopération au développement, conjointement ou séparément. Ces examens peuvent se dérouler dans le cadre du Groupe consultatif sur la Papouasie-Nouvelle-Guinée ou en tenant compte des études économiques disponibles sur la Papouasie-Nouvelle-Guinée ou par tout autre moyen dont peuvent décider les Parties.

*Article 10. MODIFICATION ET EXÉCUTION*

1. Les Parties se consultent à la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement sur toute question intéressant l'interprétation ou l'exécution du présent Traité et s'efforcent de résoudre conjointement, dans un esprit de coopération et de respect mutuel, les difficultés ou malentendus qui pourraient survenir.

2. Les Parties peuvent conclure des ententes relatives à l'exécution d'activités particulières prévues dans le cadre du présent Traité. Ces ententes respectent les principes sous-tendant l'engagement des Parties envers la coopération au développement tels qu'ils sont énoncés dans le présent Traité et dans la Déclaration de principe conjointe régissant les relations entre la Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Australie.

3. Le présent Traité peut-être modifié à tout moment, conformément aux procédures constitutionnelles respectives des Parties.

*Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE*

1. Le présent Traité entre en vigueur à la date de l'échange de notes par lesquelles les Parties se notifient mutuellement que leurs obligations respectives, constitutionnelles et autres, nécessaires à l'entrée en vigueur du Traité, sont remplies.

2. Chaque Partie peut dénoncer le présent Traité en en notifiant son intention à l'autre Partie par la voie diplomatique. Cette notification prend effet six mois à compter de la date de sa réception par l'autre Partie.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les activités entreprises en vertu du présent Traité continuent d'être régies par ses termes jusqu'à leur achèvement.

FAIT à Canberra, en double exemplaire, le 24 mai 1989.

Pour le Gouvernement  
australien :  
[BOB HAWKE]

Pour le Gouvernement  
papouan-néo-guinéen :  
[RABBIE L. NAMALIU]

## ANNEXE A

## FORMES D'AIDE PROGRAMMÉE CONJOINTEMENT

- a) Projets
- b) Subventions aux importations intéressant le développement et aide en nature
- c) Aide en matière de personnel
- d) Cofinancement
- e) Opérations en association
- f) Bourses d'études
- g) Cours australiens sur l'aide au développement (courte et longue durée)
- h) Centre de l'AIDAB pour le développement du Pacifique et cours de formation
- i) Visites ponctuelles
- j) Mécanisme de petits dons
- k) Aide alimentaire dans le cadre du développement
- l) Programmes régionaux
- m) Paiement des frais imputables aux étudiants étrangers pour les ressortissants de Papouasie-Nouvelle-Guinée étudiant en Australie
- n) Paiement de subventions pour étudiants étrangers

## ANNEXE B

## AUTRES FORMES D'AIDE ADDITIONNELLE

- a)* Secours d'urgence et aide humanitaire
- b)* Facilité de financement des importations concernant le développement
- c)* Centre australien de recherche agricole internationale
- d)* Programme international de développement
- e)* Mécanisme de subventionnement des projets pour organisations non-gouvernementales
- f)* Mécanisme de soutien de séminaires internationaux
- g)* Centre de développement du commerce international
- h)* Commission commerciale du Pacifique Sud
- i)* Programme d'aide directe (Fonds d'aide discrétionnaire du chef de mission)
- j)* Aide alimentaire d'urgence
- k)* Fonds pour la participation des femmes au développement
- l)* Système de bourses de mérite et d'équité

## ANNEXE C

PROCÉDURES ET CONDITIONS S'APPLIQUANT À L'AIDE PROGRAMMÉE  
CONJOINTEMENT ET À L'AIDE ADDITIONNELLE1. *Définitions*

Dans la présente Annexe :

1) L'expression « établissements australiens » englobe les sociétés, sociétés de personnes, associations, organes officiels, organismes publics et autres organisations qui participent à un projet en Papouasie-Nouvelle-Guinée auquel s'applique la présente annexe;

2) L'expression « personnel australien » désigne les personnes physiques qui ne sont pas des ressortissants ou des résidents permanents de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, qui travaillent dans ce pays dans le cadre d'un projet auquel s'applique la présente annexe et dont les rémunérations ou autres coûts sont financés par la contribution australienne audit projet;

3) L'expression « personne à charge » désigne le conjoint ou l'enfant d'un membre du personnel australien ou toute autre personne reconnue par les Parties comme une personne à charge d'un membre du personnel australien;

4) L'expression « matériels personnel, professionnel et technique » désigne les équipements et autres biens importés par le personnel australien ou les établissements australiens pour être utilisés à des fins professionnelles durant leur participation à un projet auquel s'applique la présente annexe;

5) Le terme « projet » comprend les programmes et projets organisés en vertu du Traité relatif à la coopération au développement et toutes les autres activités de coopération au développement organisées entre les Parties; et

6) L'expression « fournitures pour le projet » désigne l'équipement, le matériel et les autres biens fournis pour un projet auquel s'applique la présente annexe et dont le coût est financé par la contribution australienne audit projet.

2. *Application*

Les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tous les projets de coopération au développement organisés entre les Parties, à moins qu'elles n'en décident mutuellement autrement.

3. *Contribution du Gouvernement australien*

Les contributions du Gouvernement australien aux projets de développement comprennent, entre autres, les éléments ci-après :

- a) Le coût des services professionnels et des autres services requis pour les projets de développement;
- b) Le coût des fournitures pour les projets et le coût du transport de ces fournitures jusqu'à leur port d'entrée en Papouasie-Nouvelle-Guinée;
- c) Le coût des frais de voyage, les indemnités de subsistance, les droits d'inscription et autres frais connexes concernant les bourses d'études et de formation.

4. *Contributions du Gouvernement papouan-néo-guinéen*

Les contributions du Gouvernement papouan-néo-guinéen comprennent, entre autres, les éléments ci-après :

- a) Le transport à l'intérieur de la Papouasie-Nouvelle-Guinée conformément aux besoins des projets de développement organisés entre les Parties;
- b) Des mesures visant à faciliter les déplacements en Papouasie-Nouvelle-Guinée du personnel australien dans l'exercice de ses fonctions;

- c) L'autorisation d'utiliser les moyens de communication disponibles en Papouasie-Nouvelle-Guinée selon les besoins des projets de développement concernés;
- d) La mise à la disposition de locaux meublés et des services de bureau sur les sites des projets de développement lorsque les sociétés et le personnel australiens ont besoin de ces locaux et de ces services pour s'acquitter de leurs fonctions; et
- e) La fourniture des rapports, documents, cartes, statistiques et autres informations ayant trait aux projets de développement et pouvant aider les membres du personnel australien à s'acquitter de leurs fonctions.

#### 5. *Organismes de coordination*

1. Chaque Partie coordonne les projets d'aide par l'intermédiaire de son organisme de coordination.

2. A moins que la Partie concernée ne désigne un autre organisme de coordination :

- a) Le Bureau australien de l'aide au développement international du Ministère des affaires étrangères et du commerce est l'organisme australien chargé de la coordination; et
- b) Le Ministère des finances et du Plan est l'organisme papouan-néo-guinéen chargé de la coordination.

#### 6. *Responsabilité*

1. La responsabilité ultime des projets convenus incombe au Gouvernement papouan-néo-guinéen.

2. Un Groupe de coordination du projet est, le cas échéant, chargé d'élaborer et d'administrer un projet. Le Président du Groupe de coordination du projet est le Secrétaire du Ministère papouan-néo-guinéen des finances et du plan. Le Groupe de coordination du projet comprend le responsable de l'organisme ou du service désigné comme agent d'exécution par le Gouvernement papouan-néo-guinéen; le chef de l'équipe australienne, qui doit être nommé par le Gouvernement australien en consultation avec le Gouvernement papouan-néo-guinéen; et un membre désigné par le Haut-Commissariat australien à Port Moresby. Le Groupe de coordination du projet se réunit au moins deux fois par an. Il est chargé des activités suivantes :

- a) Formuler des conseils sur la coordination et sur les arrangements relatifs au personnel du projet;
- b) Formuler des conseils sur la coordination du fonctionnement de l'équipe du projet;
- c) Examiner les progrès accomplis et faire un rapport aux Parties; et
- d) Recommander aux Parties les modifications à apporter en matière de budget et d'élaboration ultérieure du projet.

3. La responsabilité de la gestion efficace d'un projet incombe au chef de l'agent d'exécution, qui établit des rapports réguliers sur l'état d'avancement du projet à l'intention des Parties.

#### 7. *Droits, redevances et impôts concernant les établissements australiens*

Le Gouvernement papouan-néo-guinéen exempte les établissements et organisations australiens des impôts sur le revenu et autres impôts analogues perçus sur les revenus ou les bénéfices et autres rémunérations provenant d'activités exercées en Papouasie-Nouvelle-Guinée auxquelles s'applique la présente annexe. De surcroît, les établissements australiens sont exemptés des impôts sur le revenu provenant de projets réalisés à l'extérieur de la Papouasie-Nouvelle-Guinée pour lesquels le revenu n'est pas transféré en Papouasie-Nouvelle-Guinée.

### 8. *Transferts de fonds*

Le Gouvernement papouan-néo-guinéen, conformément à sa législation, dispense au personnel australien et aux établissements et organisations australiens une assistance aux fins du rapatriement de leurs fonds.

### 9. *Fournitures pour les projets et matériels personnel, professionnel et technique*

1. A moins que les Parties n'en conviennent, le Gouvernement papouan-néo-guinéen est propriétaire des fournitures pour les projets.

2. En ce qui concerne les fournitures pour les projets et le matériel personnel, professionnel et technique, qu'ils soient importés de l'étranger ou qu'ils soient achetés en Papouasie-Nouvelle-Guinée, le Gouvernement papouan-néo-guinéen :

- a) Exempte ces fournitures et matériels du paiement des droits de douane, droits d'accise, taxe sur les ventes, autres droits, taxes, redevances et autres prélèvements de même nature;
- b) Facilite le mouvement des fournitures pour les projets en fournissant les installations de douane et d'entreposage appropriées dans le port le plus proche du site du projet et est responsable du transport rapide de ces fournitures audit site;
- c) Assure le transport rapide au site du projet, sauf si les Parties conviennent mutuellement d'autres dispositions; et
- d) Exempte, ou assume, les frais d'inspection et d'entreposage ainsi que tous les autres prélèvements, droits, frais ou redevances exigibles pour les fournitures pour projets achetés en Papouasie-Nouvelle-Guinée ou qui y sont importés.

3. Les fournitures pour les projets destinées à un projet spécifique auquel s'applique la présente Annexe ne seront utilisées qu'aux seules fins dudit projet spécifique et ne seront pas détournées de cet usage sans l'accord mutuel des organismes de coordination. L'organisme australien de coordination exerce le contrôle administratif sur ces fournitures pendant la durée du projet ou jusqu'à ce que les deux organismes conviennent qu'elles peuvent être libérées dudit projet.

### 10. *Propriété intellectuelle*

a) Reconnaissant qu'il est désirable d'utiliser ou d'exploiter les progrès ou découvertes susceptibles d'être effectués à l'occasion d'un projet réalisé dans le cadre de la présente annexe, les organismes de coordination examinent :

- i) La répartition équitable du droit de propriété intellectuelle provenant directement ou indirectement d'un projet;
- ii) L'octroi équitable d'un brevet pour tout autre droit de propriété intellectuelle; et
- iii) Lorsque cela relève de leur compétence, l'octroi équitable d'un brevet pour tout autre droit de propriété intellectuelle qui peut se révéler nécessaire pour l'utilisation des résultats du projet.

b) En s'acquittant de leurs obligations aux termes de l'alinéa a) du paragraphe 10, les organismes de coordination tiendront compte des considérations pertinentes, y compris :

- i) Les contributions intellectuelles de chaque pays;
  - ii) Les contributions financières de chaque pays;
  - iii) La contribution de la propriété intellectuelle, des matériels, de l'effort de recherche et des travaux préparatoires de chaque pays;
  - iv) Les facilités fournies par chaque pays; et
  - v) Toutes autres considérations pertinentes dont pourraient convenir mutuellement les organismes de coordination.
- c) Les droits de « propriété intellectuelle » comprennent les droits se rapportant aux :

- i) Travaux littéraires, artistiques et scientifiques, généralement appelés copyright;
- ii) Inventions dans tous les domaines d'activité humaine, généralement appelés brevets;
- iii) Découvertes scientifiques;
- iv) Etudes et plans industriels;
- v) Marques de fabrique, marques de service, raisons sociales et désignations commerciales;
- vi) Protection contre la concurrence déloyale; et
- vii) Tous les autres droits résultant de l'activité intellectuelle dans les domaines industriel, scientifique, littéraire ou artistique, y compris tous droits en matière de logiciel informatique et de travaux de masque, ainsi que de l'activité intellectuelle provenant uniquement ou partiellement de la limitation de confiance.

11. *Droits, prélèvements et taxes concernant le personnel australien*

1. Le Gouvernement papouan-néo-guinéen facilite le recrutement et l'emploi par le Gouvernement australien ou par son organisme de coordination ou son représentant, du personnel requis pour les projets auxquels s'applique la présente Annexe, par les mesures suivantes :

- a) Exemption des impôts sur le revenu ou autres impôts sur les rémunérations et indemnités;
- b) Exemption des droits d'importation et de tous autres prélèvements sur les effets personnels et ménagers importés au moment de la première prise de fonction en Papouasie-Nouvelle-Guinée ou pendant une période de six mois après cette date;
- c) Octroi au personnel de projets australien de tous les droits et avantages accordés au personnel d'aide de tout autre pays donateur;
- d) Délivrance rapide de tous les documents requis pour l'entrée du personnel de projets dans le pays et leur travail;
- e) Exemption des droits d'importation ou de tout autre prélèvement sur un véhicule à moteur par personne si ledit véhicule est importé ou acheté dans les six mois qui suivent la prise de fonction en Papouasie-Nouvelle-Guinée. Si ledit véhicule à moteur est vendu à une personne ne bénéficiant pas de privilèges analogues avant l'expiration d'une période de deux ans après la date de son importation ou de son achat, ladite personne acquittera un montant équivalent au droit d'importation et au prélèvement à l'importation qui était payable sur le véhicule à la date de son importation ou de son achat, moins un montant établi sur une base proportionnelle et correspondant à la période d'utilisation dudit véhicule;

2. Les membres du personnel australien n'occuperont aucun emploi en Papouasie-Nouvelle-Guinée autre que celui prévu aux termes de leurs contrats. Les personnes à charge des membres du personnel australien n'occuperont aucun emploi régulier en Papouasie-Nouvelle-Guinée sans le consentement préalable écrit du Gouvernement papouan-néo-guinéen représenté par le Secrétaire aux affaires étrangères.

12. *Exportation de matériels personnel, professionnel et technique et d'effets personnels et ménagers*

En ce qui concerne l'exportation à partir de la Papouasie-Nouvelle-Guinée de matériels personnel, professionnel et technique et d'effets personnels et ménagers à la fin de la mission du personnel australien, le Gouvernement papouan-néo-guinéen :

- a) Exempte lesdits matériels et effets des droits d'exportation ou de tout autre prélèvement; et
- b) Accélère les formalités de dédouanement.



### 13. *Facilitation des activités de développement*

a) Le Gouvernement papouan-néo-guinéen facilite l'exécution des projets auxquels s'applique la présente Annexe en prenant toutes les mesures nécessaires, y compris l'octroi des visas, permis de travail, licences et autres documents nécessaires aux établissements, organisations et personnel australiens et l'octroi des visas et autres documents pour les membres des familles du personnel australien.

b) Le Gouvernement papouan-néo-guinéen octroie au personnel australien des visas de sortie et de rentrée multiples qui sont valables pour une année ou, si cette durée est plus brève, pour la durée de leur affectation à un projet en Papouasie-Nouvelle-Guinée.

c) Le Gouvernement papouan-néo-guinéen accorde au personnel australien et aux établissements australiens tous les avantages qui ne sont pas spécifiquement prévus dans la présente annexe et qui sont accordés par ledit Gouvernement au personnel et établissements de pays autres que l'Australie.

d) Le Gouvernement papouan-néo-guinéen met à la disposition des sociétés et du personnel australiens les détails des législations et réglementations locales susceptibles de les concerner dans l'exécution de leurs fonctions.

### 14. *Responsabilité*

Le Gouvernement papouan-néo-guinéen supporte tous les risques liés aux projets réalisés en Papouasie-Nouvelle-Guinée auxquels s'applique la présente annexe et répond de toute action qui pourrait être intentée par des tiers contre le Gouvernement australien, les fonctionnaires ou les représentants du Gouvernement australien, le personnel australien ou les institutions ou organisations australiennes et dégage de toute responsabilité le Gouvernement australien, les fonctionnaires du Gouvernement australien, le personnel australien et les établissements australiens dans le cas d'actions résultant de projets auxquels s'applique le présent Traité, sauf si les Parties décident mutuellement que ces actions surviennent du fait de négligence flagrante ou d'incurie volontaire de la part de fonctionnaires ou représentants du Gouvernement australien.

### 15. *Sécurité*

Le Gouvernement papouan-néo-guinéen étend aux membres du personnel australien et à leurs personnes à charge les dispositions en matière de sécurité dont disposent toutes les personnes et les biens en Papouasie-Nouvelle-Guinée, y compris les autres projets d'aide étrangère, le personnel travaillant à ces projets et leurs personnes à charge.

### 16. *Accords subsidiaires*

Les organismes de coordination peuvent conclure des accords subsidiaires spécifiques en vue de l'exécution des projets et activités visés par la présente annexe.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

PREMIER MINISTRE  
CANBERRA

24 mai 1989

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Déclaration de principe conjointe régissant les relations entre l'Australie et la Papouasie-Nouvelle-Guinée signée le 9 décembre 1987 et au Traité relatif à la coopération en matière de développement entre le Gouvernement australien et le Gouvernement papouan-néo-guinéen signé à Canberra le 24 mai 1989 (ci-après dénommé le « Traité »).

Conformément au paragraphe 5 de l'article 3 du Traité et à la suite de consultations approfondies entre nos deux Gouvernements, j'ai le plaisir de confirmer l'accord du Gouvernement australien en vue d'accorder un soutien budgétaire et une aide programmée conjointement au Gouvernement papouan-néo-guinéen selon les modalités suivantes :

a) Le montant de l'aide budgétaire et le montant indicatif de l'aide programmée conjointement, exprimés en millions de dollars australiens, que le Gouvernement australien fournira au Gouvernement papouan-néo-guinéen durant chacun des exercices financiers australiens entre le 1<sup>er</sup> juillet 1989 et le 30 juin 1994, se répartissent comme suit :

<i>Année</i>	<i>Aide budgétaire</i>	<i>Aide programmée conjointement</i>
1989/90.....	275	20
1990/91.....	275	25
1991/92.....	275	30
1992/93.....	275	30
1993/94.....	260	35

Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 5 du Traité, les fonds inutilisés de l'aide programmée ou de l'aide aux projets ne seront pas reportés d'un exercice financier australien à l'exercice suivant.

b) Le montant de l'aide budgétaire, exprimé en millions de dollars australiens, que le Gouvernement australien fournira au Gouvernement papouan-néo-guinéen durant chaque exercice financier de la Papouasie-Nouvelle-Guinée entre le 1<sup>er</sup> juillet 1989 et le 30 juin 1994, se répartit comme suit :

<i>Année</i>	<i>Aide budgétaire</i>
1 <sup>er</sup> juillet – 31 décembre 1989.....	137,5
1990.....	275
1991.....	275
1992.....	275
1993.....	267,5
1 <sup>er</sup> janvier – 30 juin 1994.....	130

J'ai de surcroît l'honneur de proposer, Monsieur le Premier Ministre, que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement papouan-néo-guinéen, la présente lettre et votre lettre de réponse confirmant l'agrément de votre Gouvernement constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[BOB HAWKE]

Son Excellence Monsieur Rabbie L. Namaliu, CMG, MP  
Premier Ministre de Papouasie-Nouvelle-Guinée

## II

PREMIER MINISTRE  
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

24 mai 1989

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 24 mai 1989 ainsi libellée :

[*Voir lettre I*]

J'ai de surcroît l'honneur de confirmer que les dispositions qui précèdent sont acceptables au Gouvernement papouan-néo-guinéen et de convenir que votre lettre et la présente lettre constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

[RABBIE L. NAMALIU]

Son Excellence Monsieur R. J. L. Hawke, MP  
Premier Ministre d'Australie

---



No. 27467

---

**AUSTRALIA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to  
cooperation in civil aviation. Moscow, 5 and 12 July 1989**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by Australia on 30 July 1990.*

---

**AUSTRALIE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopéra-  
tion en matière d'aviation civile. Moscou, 5 et 12 juillet  
1989**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1990.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO CO-OPERATION IN CIVIL AVIATION

---

I

Moscow, 5 July 1989

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions between the Governments of Australia and the Union of Soviet Socialist Republics concerning their desire to establish and promote co-operation between their two countries in civil aviation. In accordance with those discussions, I have the honour to propose the following terms:

The Governments of Australia and of the USSR, guided by a mutual desire to develop and promote aviation links between the two countries, have agreed as follows:

1. The international airline of each country (Aeroflot in the case of the USSR and Qantas in the case of Australia) shall be permitted to operate scheduled and non scheduled international air services on international routes over the territory of the other. For non-traffic purposes only, scheduled and non-scheduled Aeroflot services shall be permitted to land in Sydney and scheduled and non-scheduled Qantas services shall be permitted to land in Moscow.

2. In operating air services over the territory of the other country, the international airline of each country shall follow the route designated for it by the aeronautical authorities of the other country.

3. Aeroflot and Qantas shall be allowed to operate charter flights between points in Australia and points in the USSR where such international operations are permitted, in accordance with the guidelines and regulations on international charter flights of the other country. Neither airline shall be permitted to operate flights for commercial purposes between third countries and the country of the other airline.

4. The international airlines of the two countries shall remain free to discuss directly all technical and commercial matters.

5. The aeronautical authorities of the two countries shall monitor closely traffic flows between the two countries, taking into account the results of any charter operations conducted under this exchange. Should USSR Australia origin/destination traffic reach levels sufficient to sustain viable scheduled services by the international airlines of both countries, either country may request consultations to consider the possibility of establishing scheduled international air services.

6. The international airline of each country shall comply with all the laws and regulations of the other country, including those relating to international air navigation, immigration, customs and quarantine. Each country shall have the right to

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 July 1989, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

suspend operations conducted under this exchange, temporarily or permanently, if the airline of the other country fails to comply with its laws or regulations or with the provisions of this exchange.

7. In the case of an aviation accident in the territory of the other country, the investigation shall be conducted in accordance with Article 26 of the Convention on International Civil Aviation concluded at Chicago on 7 December 1944<sup>1</sup> and the provisions of Annex 13 to the Convention which have been adopted by both countries.

8. The stationing of representatives of the international airline of one country in the territory of the other for the operation of any flights under this exchange shall be subject to the approval of the country in which it is proposed that the representatives be stationed.

9. Each country on a basis of reciprocity and to the fullest extent possible under its national laws, shall exempt the airline of the other country from customs duties, inspection fees and other charges and taxes on fuel, lubricants, spare parts, in flight equipment, and aircraft stores, including food, beverages, liquor, tobacco products and other goods for sale to or use by passengers in limited quantities during the flight provided these items are intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the airline.

10. Fees and other charges for the use of each airport including its installations, technical and other facilities and services, as well as any charges for the use of aeronautical and communication facilities and services, shall be made in accordance with the rates and tariffs established by each country.

11. Any dispute relating to the interpretation or application of this exchange shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two countries. These negotiations may be conducted through negotiation or by correspondence. If the authorities fail to resolve the dispute it shall be settled through diplomatic channels.

12. If either country considers it desirable to modify the terms of this exchange it may request consultations with the aeronautical authorities of the other country. Consultations shall begin within sixty days from the date of the request, unless otherwise agreed.

13. The accord reached through this exchange of letters shall remain in force unless either country notifies the other in writing of its intention to terminate its validity. The accord shall terminate 6 months after the date of receipt of the notice by the other country unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, this letter and Your Excellency's reply to that effect shall together constitute an accord between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

Accept, Your Excellency, assurances of my highest consideration.

[Signed]

C. R. ASHWIN  
Ambassador of Australia

Mr. A. N. Volkov  
Minister of Civil Aviation of the Union  
of Soviet Socialist Republics  
Moscow

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МИНИСТР ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ  
МОСКВА

12 Июля 1989

№:

Господип Посол,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от 5 июля 1989 г. следующего содержания.

«Имею честь сослаться на переговоры между Правительством Австралии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, касающиеся их желания установить и развивать сотрудничество между двумя странами в области гражданской авиации. В соответствии с данными переговорами, я имею честь предложить следующее:

Правительства Австралии и СССР, руководствуясь взаимным желанием содействовать развитию авиационных связей между двумя странами, договорились о нижеследующем:

1. Международной авиакомпания каждой страны (Аэрофлоту для СССР и Квонтасу для Австралии) разрешается осуществлять регулярные и нерегулярные полеты по международным маршрутам над территорией другой страны. Регулярным и нерегулярным рейсам Аэрофлота разрешается производить посадки в Сиднее, а регулярным и нерегулярным рейсам Квонтас разрешается производить посадки в Москве, без коммерческих прав перевозок.

2. При выполнении рейсов над территорией другой страны международная авиакомпания каждой страны будет совершать полеты по маршруту, определенному для нее авиационными властями другой страны.

3. Аэрофлоту и Квонтасу будет разрешено вынолнять чартерные рейсы между пунктами Австралии и пунктами в СССР, выделенными для международных полетов, в соответствии с руководящими положениями и правилами выполнения международных чартерных рейсов другой страны.



Ни одна из двух авиакомпаний не будет иметь право на выполнение полетов с коммерческими целями между третьими странами и страной другой авиакомпании.

4. За международными авиакомпаниями обеих стран сохраняется право совместно обсуждать все технические и коммерческие вопросы.

5. Авиационные власти обеих стран будут следить за пассажиропотоком между их странами, учитывая результаты любых чартерных перевозок, осуществляемых в соответствии с настоящими обменными письмами.

Если прямые перевозки между СССР и Австралией достигнут уровня, достаточного для поддержания устойчивого регулярного сообщения авиакомпаниями обеих стран, каждая страна может запросить проведение консультаций с целью рассмотрения возможности установления регулярного воздушного сообщения.

6. Международная авиакомпания каждой страны будет соблюдать все законы и правила другой страны, включая те, которые относятся к международным аэронавигационным, иммиграционным, таможенным и карантинным правилам. Каждая страна будет иметь право приостановить полеты, осуществляемые в соответствии с настоящими обменными письмами, временно или постоянно, если авиакомпания другой страны не выполняет ее законы или правила или положения настоящих обменных писем.

7. В случае авиационного происшествия на территории другой страны расследование должно производиться в соответствии со статьей 26 Конвенции о международной гражданской авиации, заключенной в Чикаго 7 декабря 1944 года, и положениями Приложения 13 к данной Конвенции, принятыми обеими странами.

8. Пребывание представителей международной авиакомпании одной страны на территории другой страны в целях обеспечения любых полетов в соответствии с настоящими обменными письмами осуществляется с одобрения страны, на территории которой предполагается пребывание этих представителей.

9. Каждая страна на основе взаимности и в максимально возможной степени с учетом своего законодательства будет освобождать авиакомпанию другой страны от таможенных пошлин, инспекционных сборов и других сборов и налогов на топливо, смазочные материалы, запасные части, табельное имущество, бортовые запасы, включая продовольствие, алкогольные и безалкогольные напитки, табачную продукцию и другие товары, предназначенные для продажи или использования пассажирами в ограниченных количествах во время полетов, при условии, что эти изделия предназначены для использования или использовались исключительно при полетах или обслуживании воздушных судов авиакомпании.

10. Сборы и другие платежи за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационным оборудованием, средствами связи и услугами будут взиматься в соответствии с установленными ставками и тарифами каждой страны.

11. Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящих обменных писем, будет разрешаться путем переговоров между авиационными властями обеих стран. Эти переговоры могут быть как прямыми, так и осуществлены путем переписки.

Если авиационные власти не придут к соглашению, спор будет разрешен по дипломатическим каналам.

12. Если одна из стран сочтет желательным изменить условия настоящих обменных писем, она может запросить консультации с авиационными властями другой страны. Консультации должны начаться в течение 60 дней от даты запроса, если не согласовано иное.

13. Договоренность, достигнутая в результате обмена настоящими письмами, сохраняет свою силу до тех пор, пока одна из стран не уведомит другую в письменной форме о своем намерении прекратить ее действие.

Договоренность прекратит свое действие через 6 месяцев после даты получения уведомления другой страной, если только это уведомление не будет отозвано по взаимной договоренности до истечения этого периода.

Имею честь предложить, что в случае согласия Правительства Союза Советских Социалистических Республик с вышензложенным, это письмо и ответ Вашего Превосходительства будут вместе составлять договоренность между нашими двумя Правительствами, которая вступит в силу с даты Вашего ответа.»

Настоящим имею честь сообщить о согласии Правительства Союза Советских Социалистических Республик с вышеизложенным и подтвердить, что Ваше письмо и настоящий ответ составят договоренность между двумя Правительствами по данному вопросу, которая вступит в силу с даты настоящего письма.

Примите, господин Посол, уверения в моем высоком к Вам уважении.

[Signed — Signé]

А. Н. Волков

Господину Ч. Р. Ашвину  
Чрезвычайному и полномочному Послу Австралии  
в Союзе Советских Социалистических Республик

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

MINISTER OF CIVIL AVIATION  
MOSCOW

12 July 1989

No.: 7

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 5 July 1989, which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to the foregoing, and to confirm that your letter and this reply shall constitute an accord between the two Governments on this question, which shall enter into force on the date of this letter.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

A. N. VOLKOV

Mr. C. R. Ashwin  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Australia  
to the Union of Soviet Socialist Republics

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNE-  
MENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SO-  
VIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE  
D'AVIATION CIVILE

I

Moscou, le 5 juillet 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant leur désir d'établir et de favoriser la coopération entre les deux pays en matière d'aviation civile. Conformément à ces entretiens, j'ai l'honneur de formuler les propositions suivantes :

Les Gouvernements de l'Australie et de l'URSS, animés d'un désir mutuel de développer et de favoriser les liens en matière d'aviation entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

1. L'entreprise de transport aérien de chaque pays (Aeroflot dans le cas de l'URSS et Quantas dans le cas de l'Australie) sera autorisée à exploiter des services aériens réguliers et non réguliers en trafic international sur des routes internationales au-dessus du territoire des deux pays. Uniquement à des fins non commerciales, Aeroflot sera autorisée à atterrir à Sydney à l'occasion de ses services réguliers et non réguliers et Quantas sera autorisée à atterrir à Moscou à l'occasion de ses services réguliers et non réguliers.

2. A l'occasion de l'exploitation de ses services aériens au-dessus du territoire de l'autre pays, l'entreprise de transport aérien de chaque pays veillera à emprunter la route qui lui aura été indiquée par les autorités aéronautiques de l'autre pays.

3. Aeroflot et Quantas seront autorisées à exploiter des vols affrétés entre des points en Australie et des points en URSS dans les cas où de tels services internationaux sont autorisés conformément aux directives et à la réglementation de chaque pays relatives aux vols affrétés internationaux. Les entreprises de transport aérien ne seront pas autorisées à exploiter à des fins commerciales des vols entre des pays tiers et le pays de l'autre entreprise.

4. Il sera loisible aux entreprises internationales des deux pays de procéder à des discussions directes concernant des questions d'ordre technique ou commercial.

5. Les autorités aéronautiques des deux pays observeront soigneusement le volume du trafic entre les deux pays en tenant compte des résultats de l'exploitation des services d'affrètement autorisés aux termes du présent échange de lettres. Si le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juillet 1989, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

volume du trafic en provenance ou à destination de l'Australie ou de l'URSS devait atteindre des niveaux permettant aux entreprises internationales des deux pays d'assurer des services réguliers viables, il sera loisible à l'un ou l'autre des pays de réclamer des consultations dans le but d'examiner la possibilité de l'établissement de services aériens internationaux réguliers.

6. L'entreprise de transport aérien internationale de chaque pays se conformera à la législation et à la réglementation de l'autre pays, y compris celles qui concernent la navigation aérienne internationale, les douanes et la quarantaine. Chaque pays aura le droit de suspendre l'exploitation des services effectuée en vertu du présent échange de lettres dans les cas où l'entreprise de l'autre pays ne se conforme pas à sa législation et à sa réglementation ou aux dispositions du présent échange de lettres.

7. En cas d'accident survenu à un aéronef sur le territoire de l'autre pays, l'enquête sera menée conformément à l'article 26 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup> et aux dispositions de l'annexe 13 à ladite Convention qui a été adoptée par les deux pays.

8. La présence de représentants de l'entreprise de transport aérien internationale de l'un des pays sur le territoire de l'autre pays pour veiller aux besoins des vols effectués aux termes du présent échange de lettres sera soumise à l'approbation du pays sur le territoire duquel il est envisagé de maintenir lesdits représentants.

9. Sur une base de réciprocité et dans toute la mesure du possible dans le cadre de sa législation, chaque pays exonérera l'entreprise de transport aérien de l'autre pays des droits de douane, des frais d'inspection et d'autres droits et taxes sur les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement utilisé en vol, les provisions de bord, y compris le tabac, les boissons alcoolisées, les denrées alimentaires et d'autres produits destinés à être utilisés par les passagers ou à leur être vendus en vol, en quantité limitée, sous réserve que ces articles soient destinés à l'exploitation ou à l'entretien de l'aéronef de l'entreprise.

10. Les droits et autres taxes imposés pour l'utilisation de chaque aéroport, y compris ses installations, ses facilités et services techniques et autres, de même que toute autre taxe imposée pour l'utilisation des équipements et facilités de communication aéronautiques, correspondront aux tarifs et barèmes établis par l'autre pays.

11. Tout différend qui pourrait surgir à la suite de l'interprétation ou de l'application du présent échange de lettres sera réglé par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques des deux pays. Ces négociations pourront être engagées oralement ou par correspondance. Dans les cas où les autorités ne parviendraient pas à une entente, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

12. Si l'un des pays désire modifier les dispositions du présent échange de lettres, il pourra réclamer des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre pays. Celles-ci débiteront au plus tard soixante jours à compter de la date de la demande, sauf décision contraire des deux pays.

13. L'accord conclu au moyen du présent échange de lettres demeurera en vigueur aussi longtemps que l'un des pays n'aura pas notifié par écrit l'autre pays de son intention d'y mettre fin. En pareil cas, l'accord cessera d'être en vigueur six

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

mois après la date de réception de la notification par l'autre pays à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

J'ai l'honneur de proposer que, si les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Australie,

[Signé]

C. R. ASHWIN

Son Excellence Monsieur A. N. Volkov  
Ministre de l'aviation civile de l'Union  
des Républiques socialistes soviétiques  
Moscou

## II

MINISTRE DE L'AVIATION CIVILE  
MOSCOU

12 juillet 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 5 juillet 1989 libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement soviétique donne son agrément à ce qui précède et de confirmer que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

A. N. VOLKOV

Monsieur C. R. Ashwin  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Australie  
en Union des Républiques socialistes soviétiques

---

**No. 27468**

---

**AUSTRALIA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on cooperation in the field of protection and enhancement of the environment. Signed at Canberra on 15 February 1990**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by Australia on 30 July 1990.*

---

**AUSTRALIE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération en matière de protection et d'amélioration de l'environnement. Signé à Canberra le 15 février 1990**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1990.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SO-  
CIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN THE FIELD OF  
PROTECTION AND ENHANCEMENT OF THE ENVIRONMENT

---

The Government of Australia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Taking into account the gravity of environmental problems for the people of both countries and of the world;

Considering that the solution of problems of environmental protection requires the cooperation of all countries and peoples;

Attaching great importance to the protection and enhancement of the environment and to its protection from damage due to pollution;

Considering that sustainable economic and social development for the benefit of the present and future generations requires effective measures for the protection and enhancement of the environment today;

Desiring to facilitate the establishment of closer and long-term cooperation between interested organisations of the two countries in the field of environmental protection and enhancement;

Aiming to develop further cooperation between the Contracting Parties in accordance with the aims and objectives of the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Scientific-Technical Cooperation done at Moscow on 15 January 1975,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article I*

The Contracting Parties shall develop cooperation in the field of protection and enhancement of the environment on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit. This cooperation shall be directed at resolving major issues of environmental protection and enhancement facing the Contracting Parties.

*Article II*

1. Cooperation in accordance with this Agreement shall be based on the identification and study of potentially harmful influences on the environment and the development and implementation of measures to control or prevent such influences.

2. Cooperation may be carried out in the following fields:

- Monitoring the state of the environment, including development of environmental impact assessment techniques, as a means of ensuring socio-economic development which is not damaging to the environment;
- Study of global climate change, protection of the ozone layer;

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1990 by signature, in accordance with article X (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 129.



- The conduct of research concerning the Antarctic environment including its relationship with the global environment;
- Protection of surface, underground and sea waters against pollution, and the rational use of water resources;
- Combatting desertification;
- Studies and protection of flora, fauna and landscape, including forests;
- Organisation of protected areas and protection of rare and endangered species;
- Protection against atmospheric pollution, including instruments and methods for measurement of concentrations of atmospheric pollutants and the study of the process of long range dispersal of atmospheric pollutants;
- Development of methods and equipment involved in water and gas purification;
- Development of methods and equipment for reprocessing industrial and domestic wastes;
- Development of technologies resulting in minimal or no pollution;
- Control of noise pollution;
- Protection of the environment in urban areas;
- Study of biological and genetic consequences of environmental pollution;
- Protection of land resources, including rehabilitation, and combatting soil erosion and salinity;
- Administrative, economic and legal measures for environmental protection and enhancement;
- Environmental education and training, including dissemination of information on ecological issues.

3. The Contracting Parties may mutually determine other areas of cooperation.

### *Article III*

1. Cooperation between the Contracting Parties may take the following forms:

- Exchange of scientists, specialists and research students;
- Organisation of bilateral workshops, symposia and conferences and publication of reports, articles and monographs;
- Exchange of scientific and technical information;
- Familiarisation with research techniques and equipment;
- Implementation of joint research and other joint activities on problems of mutual interest;
- Participation by specialists of the two countries in international conferences, symposia and exhibitions taking place in either country.

2. The Contracting Parties may mutually determine other forms of cooperation.

#### *Article IV*

1. In order to facilitate the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall each appoint a responsible authority. Until the relevant Contracting Party designates another authority, the responsible authority in Australia shall be the Department of the Arts, Sport, the Environment, Tourism and Territories and the responsible authority in the Union of Soviet Socialist Republics shall be the USSR State Committee for Hydrometeorology.

2. Within three months of this Agreement entering into force, the responsible authorities shall inform each other of the appointment of a representative responsible for coordination of cooperation under this Agreement. These representatives shall meet not less than once every two years alternately in Australia and the Union of Soviet Socialist Republics to develop and review proposals, working plans and programs for cooperation and to review activities undertaken within the framework of this Agreement.

3. Financial and organisational matters shall be decided on the basis of mutual understandings reached between the responsible authorities.

#### *Article V*

The Contracting Parties shall, for the purposes of this Agreement, promote and facilitate the development of direct contacts and cooperation between scientific, technical and other appropriate organisations of the two countries.

#### *Article VI*

Separate arrangements and contracts may be concluded between scientific, technical and other appropriate organisations of the two countries covering details of financing, the treatment of intellectual property and other matters for implementation of the cooperative activities under this Agreement.

#### *Article VII*

Cooperation under this Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations in force in each country.

#### *Article VIII*

1. Where information is passed under this Agreement subject to specified conditions of use, the recipient of such information shall comply with such specified conditions of use and shall not transfer such information to third parties without the consent of the originating Contracting Party or of an organisation or person nominated by that Contracting Party.

2. Subject to consultation between the Contracting Parties and to any arrangements or contracts concluded in accordance with Article VI of this Agreement, information obtained as a result of joint research carried out within the framework of this Agreement may be passed to international organisations or third parties.

*Article IX*

Nothing in this Agreement shall be construed as being contrary to or amending any agreements in force between the Contracting Parties.

*Article X*

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement shall remain in force initially for five years, and thereafter shall remain in force until such time as one Contracting Party receives written notification from the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement. In this case the Agreement shall terminate 180 days after the receipt of such notification.
3. The termination of this Agreement shall not affect the validity of any arrangements and contracts concluded in accordance with Article VI of this Agreement between scientific, technical and other appropriate organisations of the two countries.

DONE at Canberra this fifteenth day of February 1990 in duplicate, in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Government  
of Australia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Union  
of Soviet Socialist Republics:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Gareth Evans — Signé par Gareth Evans.

<sup>2</sup> Signed by S. A. Sitarian — Signé par S. A. Sitarian.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРАЛИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ И УЛУЧШЕНИЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Правительство Австралии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

принимая во внимание серьезность проблем окружающей среды для народов обеих стран и всего мира;

считая, что решение проблем охраны окружающей среды требует сотрудничества всех стран и народов;

придавая большое значение охране и улучшению окружающей среды и защите ее от ущерба вследствие загрязнения;

имея в виду, что устойчивое экономическое и социальное развитие на благо нынешнего и будущих поколений требует эффективных мер по охране и улучшению окружающей среды уже в настоящее время;

желая способствовать установлению более тесного и долгосрочного сотрудничества между заинтересованными организациями обеих стран в области охраны и улучшения окружающей среды;

стремясь к развитию дальнейшего сотрудничества между Договаривающимися Сторонами в соответствии с целями и задачами Соглашения между Правительством Австралии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о научно-техническом сотрудничестве, заключенного в Москве 15 января 1975 г.;

согласились о нижеследующем:

### *Статья 1*

Договаривающиеся Стороны развивают сотрудничество в области охраны и улучшения окружающей среды на основе равноправия, взаимности и обоюдной выгоды. Это сотрудничество должно быть направлено на решение основных вопросов охраны и улучшения окружающей среды, стоящих перед Договаривающимися Сторонами.

### *Статья 2*

1. Сотрудничество в соответствии с настоящим Соглашением основывается на выявлении и изучении потенциально вредных воздействий на окружающую среду и разработке и осуществлении мер по контролю или предотвращению таких воздействий.

2. Сотрудничество может осуществляться в следующих областях:

- мониторинг состояния окружающей среды, включая разработку методов оценки воздействия на окружающую среду, как средство обеспечения социально-экономического развития, не наносящего ущерба окружающей среде;
- исследование глобальных климатических изменений, охрана озонового слоя;
- проведение исследований окружающей среды Антарктики, включая ее взаимосвязь с глобальной окружающей средой;
- охрана поверхностных, подземных и морских вод от загрязнения и рациональное использование водных ресурсов;
- борьба с опустыниванием;
- изучение и охрана флоры, фауны и ландшафтов, включая леса;
- организация охраняемых территорий и охрана редких и исчезающих видов флоры и фауны;
- охрана атмосферы от загрязнения, включая приборы и методы измерений концентраций загрязняющих атмосферу веществ и изучение процессов дальнего переноса загрязняющих атмосферу веществ;
- разработка методов и оборудования для водо- и газоочистки;
- разработка методов и оборудования для переработки промышленных и бытовых отходов;
- разработка малоотходных или безотходных технологий;
- борьба с шумами;
- охрана окружающей среды в городах;
- исследование биологических и генетических последствий загрязнения окружающей среды;
- охрана земельных ресурсов, включая рекультивацию земель, и борьба с эрозией и засолением почв;
- административные, экономические и правовые меры по охране и улучшению окружающей среды;
- экологическое образование и воспитание, включая распространение информации по вопросам экологии.

3. Договаривающиеся Стороны могут совместно определять и другие области сотрудничества.

### *Статья 3*

1. Сотрудничество между Договаривающимися Сторонами может осуществляться в следующих формах:

- обмен учеными, специалистами и аспирантами;
- проведение двусторонних совещаний, симпозиумов и конференций и публикация докладов, статей и монографий;

- обмен научно-технической информацией;
- ознакомление с методологиями исследований и оборудованием;
- проведение совместных исследований и другой совместной деятельности по проблемам, представляющим взаимный интерес;
- участие специалистов обеих стран в международных конференциях, симпозиумах и выставках, проводимых в одной из этих стран.

2. Договаривающиеся Стороны могут совместно определить и другие формы сотрудничества.

#### *Статья 4*

1. Для содействия выполнению настоящего Соглашения каждая Договаривающаяся Сторона назначает ответственное ведомство. До тех пор пока соответствующая Договаривающаяся Сторона не назначит другое ведомство, ответственным ведомством от Австралии является Министерство по делам искусств, спорта, окружающей среды, туризма и территорий и ответственным ведомством от Союза Советских Социалистических Республик является Государственный комитет СССР по гидрометеорологии.

2. В течение трех месяцев после вступления настоящего Соглашения в силу ответственные ведомства прониформируют друг друга о назначении представителей, ответственных за координацию сотрудничества по настоящему Соглашению. Эти представители встречаются не реже чем один раз в два года, поочередно в Австралии и в Союзе Советских Социалистических Республик для разработки и рассмотрения предложений, рабочих планов и программ сотрудничества и рассмотрения деятельности, осуществленной в рамках настоящего Соглашения.

3. Финансовые и организационные вопросы решаются по согласованию между ответственными ведомствами.

#### *Статья 5*

Договаривающиеся Стороны, исходя из целей настоящего Соглашения, поощряют и содействуют развитию прямых контактов и сотрудничества между научными, техническими и другими соответствующими организациями обеих стран.

#### *Статья 6*

Между научными, техническими и другими соответствующими организациями обеих стран могут быть заключены отдельные соглашения и контракты, охватывающие детали финансирования, обращение с интеллектуальной собственностью и другие вопросы, имеющие отношение к совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением.

#### *Статья 7*

Сотрудничество по настоящему Соглашению осуществляется в соответствии с законами и правилами, действующими в каждой из стран.

### Статья 8

1. В случае, если передача информации в соответствии с настоящим Соглашением оговаривается специфическими условиями ее использования, получатель такой информации выполняет такие специфические условия ее использования и не передает такую информацию третьим сторонам без согласия Договаривающейся Стороны, от которой получена эта информация, или организации или лица, назначаемых этой Договаривающейся Стороной.

2. По согласованию между Договаривающимися Сторонами и в соответствии с соглашениями или контрактами, заключенными в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения, информация, получаемая в результате совместных исследований, выполняемых в рамках настоящего Соглашения, может передаваться международным организациям или третьим сторонам.

### Статья 9

Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться как противоречащее или изменяющее какие-либо действующие соглашения между Договаривающимися Сторонами.

### Статья 10

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

2. Настоящее Соглашение действует первоначально в течение пяти лет, а после этого остается в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не получит письменного уведомления от другой Договаривающейся Стороны о ее намерении прекратить действие Соглашения. В этом случае настоящее Соглашение прекращает свое действие через 180 дней после получения такого уведомления.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает действия соглашений и контрактов, заключенных в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения между научными, техническими и другими соответствующими организациями обеих стран.

Совершено в г. Каиберре 15 февраля 1990 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Австралии:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Gareth Evans — Signé par Gareth Evans.

<sup>2</sup> Signed by S. A. Sitarian — Signé par S. A. Sitarian.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN MATIÈRE DE  
PROTECTION ET D'AMÉLIORATION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Tenant compte de la gravité des problèmes de l'environnement pour la population des deux pays et du monde en général;

Considérant que la solution des problèmes relatifs à la protection de l'environnement exige la coopération de tous les pays et de tous les peuples;

Attachant une grande importance à la préservation et à l'amélioration de l'environnement ainsi qu'à sa protection contre les dommages causés par la pollution;

Considérant qu'un développement économique et social durable dans l'intérêt des générations présentes et à venir requiert dès aujourd'hui des mesures efficaces de protection et d'amélioration de l'environnement;

Désireux de faciliter l'instauration d'une coopération plus étroite et à long terme entre les organisations intéressées des deux pays en matière de protection et d'amélioration de l'environnement;

Souhaitant développer encore leur coopération conformément aux buts et aux objectifs de l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques conclu à Moscou le 15 janvier 1975<sup>2</sup>;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes développeront leur coopération en matière de protection et d'amélioration de l'environnement sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel. Cette coopération aura pour objectif de résoudre les grands problèmes qui se posent aux Parties contractantes en matière de protection et d'amélioration de l'environnement.

*Article II*

1. La coopération conformément au présent Accord sera fondée sur la détermination et l'étude des influences potentiellement nuisibles s'exerçant sur l'environnement ainsi que sur l'élaboration et la mise en œuvre de mesures propres à maîtriser ou empêcher de telles influences.

2. La coopération pourra toucher les domaines d'action suivants :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1990 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 129.



- Surveillance de l'état de l'environnement, y compris la mise au point de méthodes d'évaluation des incidences sur l'environnement, de manière à assurer un développement socio-économique qui ne porte pas atteinte à l'environnement;
- Etude du changement climatique mondial, protection de la couche d'ozone;
- Réalisation de recherches en ce qui concerne l'environnement de l'Antarctique, y compris sa relation avec l'environnement global;
- Protection des eaux de surface, souterraines et maritimes contre la pollution, et utilisation rationnelle des ressources en eau;
- Lutte contre la désertification;
- Etude et protection de la flore, de la faune et des sites, y compris les forêts;
- Aménagement des zones protégées et protection des espèces rares et menacées;
- Protection contre la pollution atmosphérique, y compris les instruments et méthodes permettant de mesurer les concentrations de polluants atmosphériques et l'étude des processus de diffusion à longue distance des polluants atmosphériques;
- Mise au point de méthodes et de matériel pour l'épuration des eaux et des gaz;
- Mise au point de méthodes et de matériel pour le retraitement des déchets industriels et des ordures ménagères;
- Mise au point de technologies entraînant une pollution minimale ou nulle;
- Maîtrise de la pollution acoustique;
- Protection de l'environnement dans les zones urbaines;
- Etude des conséquences biologiques et génétiques de la pollution de l'environnement;
- Protection des ressources du sol, y compris régénération, et lutte contre l'érosion et la salinité des sols;
- Mesures administratives, économiques et juridiques pour la protection et l'amélioration de l'environnement;
- Education et formation dans le domaine de l'écologie, y compris la diffusion d'informations sur les problèmes écologiques.

2. Les Parties contractantes pourront déterminer d'un commun accord d'autres domaines de coopération.

### *Article III*

1. La coopération entre les Parties contractantes pourra prendre les formes suivantes :

- Echange de scientifiques, de spécialistes et de jeunes chercheurs;
- Organisation de séminaires, de colloques et de conférences de caractère bilatéral et publication de rapports, d'articles et de monographies;

- Echange d'informations scientifiques et techniques;
  - Familiarisation avec les méthodes de recherche et le matériel;
  - Réalisation conjointe de recherches et d'autres activités sur des questions d'intérêt commun;
  - Participation de spécialistes des deux pays à des conférences, des colloques et des expositions de caractère international ayant lieu dans l'un ou l'autre pays.
2. Les Parties contractantes pourront déterminer d'un commun accord d'autres formes de coopération.

#### *Article IV*

1. Afin de faciliter l'application du présent Accord, chacune des Parties contractantes désignera un organisme responsable. Tant qu'un autre organisme n'aura pas été désigné par les Parties contractantes respectives, l'organisme responsable en Australie sera le Département des arts, du sport, de l'environnement, du tourisme et des territoires, et l'organisme responsable en Union soviétique sera le Comité d'Etat pour l'hydrométéorologie de l'URSS.

2. Dans les trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les organismes responsables s'informeront mutuellement de la nomination d'un représentant chargé de coordonner la coopération menée conformément à l'Accord. Ces représentants se réuniront au moins une fois tous les deux ans, alternativement en Australie et en Union soviétique, afin d'élaborer et de considérer des propositions, des plans de travail et des programmes de coopération et d'examiner les activités entreprises dans le cadre du présent Accord.

3. Les questions financières et d'organisation seront réglées par accord entre les organismes responsables.

#### *Article V*

Les Parties contractantes, aux fins de l'application du présent Accord, encourageront et faciliteront le développement de contacts et d'une coopération directs entre les organisations scientifiques, techniques et autres organisations appropriées des deux pays.

#### *Article VI*

Des accords et des contrats séparés pourront être conclus entre les organisations scientifiques, techniques et autres organisations appropriées des deux pays en ce qui concerne les détails du financement, le traitement de la propriété intellectuelle et d'autres questions ayant trait aux activités communes entreprises conformément au présent Accord.

#### *Article VII*

La coopération dans le cadre du présent Accord sera menée conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans chaque pays.

#### *Article VIII*

1. Lorsque des informations sont échangées en application du présent Accord sous réserve de conditions particulières d'utilisation, le bénéficiaire de ces informations se conforme à ces conditions d'utilisation et ne communique pas les informa-

tions à des tiers sans le consentement de la Partie contractante qui les lui a fournies ou d'une organisation ou d'une personne désignée par cette Partie contractante.

2. Après concertation des Parties contractantes et sous réserve des accords ou des contrats conclus conformément à l'article VI du présent Accord, les informations obtenues à la suite de recherches menées en commun dans le cadre de l'Accord peuvent être transmises à des organisations internationales ou à des tiers.

*Article IX*

Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme faisant obstacle à d'autres accords en vigueur conclus entre les Parties ou comme modifiant ces accords.

*Article X*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur initialement pour une période de cinq ans, après quoi il le restera tant que l'une des Parties n'aura pas reçu une notification écrite de l'autre Partie l'informant de son intention de le dénoncer. En pareil cas, il prendra fin 180 jours après réception de ladite notification.

3. La résiliation du présent Accord ne portera pas atteinte à la validité des accords et contrats qui auront été conclus conformément à son article 6 entre les organisations scientifiques, techniques et autres organisations appropriées des deux pays.

FAIT à Canberra le 15 février 1990, en double exemplaire en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Australie :

[GARETH EVANS]

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[S. A. SITARIAN]



**No. 27469**

---

**AUSTRALIA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on human contacts and humanitarian cooperation (with protocol). Signed at Canberra on 15 February 1990**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by Australia on 30 July 1990.*

---

**AUSTRALIE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux contacts humains et à la coopération dans le domaine humanitaire (avec protocole). Signé à Canberra le 15 février 1990**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1990.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SO-  
CIALIST REPUBLICS ON HUMAN CONTACTS AND HUMANI-  
TARIAN CO-OPERATION

---

The Government of Australia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desirous of further strengthening friendly relations, trust and mutual understanding between the peoples of the Union of Soviet Socialist Republics and Australia;

Acknowledging that the development in human contacts and humanitarian co-operation between the peoples of both countries and the solution of human problems would facilitate the attainment of these goals;

Convinced of the necessity, notwithstanding any differences in their positions and views, of effective human contacts and humanitarian co-operation as factors for peace and international security;

Recognising their international obligations including under the Charter of the United Nations, the International Covenant on Civil and Political Rights<sup>2</sup> and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights<sup>3</sup> as well as Acting in conformity with the Universal Declaration of Human Rights;<sup>4</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The Contracting Parties shall give the utmost encouragement to the development of humanitarian co-operation between the two countries. To attain this goal the Contracting Parties shall encourage the expansion and maintenance of contacts between people, establishments and organisations, and provide the opportunity for such contacts.

2. Contacts between people, establishments and organisations in accordance with this Agreement shall include:

- (a) Visits for family purposes, marriage and other private reasons;
- (b) Visits for professional and business purposes and tourism;
- (c) Movement for permanent residence for the purpose of family reunification;
- (d) Contacts in such fields as culture, science, religion, education, sport and the mass media.

3. In developing contacts under this Agreement the Contracting Parties shall not distinguish between persons on the ground of their origin, social and property status, race, nationality, colour, sex, education, language or religion.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1990 by signature, in accordance with article 13.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

<sup>4</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session, Part I*, p. 71.

4. Contacts provided for under this Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in each country. The Contracting Parties shall ensure that restrictions provided for by such laws and regulations are consistent with their international obligations, including their obligations under this Agreement.

*Article 2*

Each Contracting Party shall endeavour to reach a decision on all visa applications for entry to its territory as expeditiously as possible, paying special attention to applications of an urgent humanitarian character.

*Article 3*

Each Contracting Party shall ensure that persons from the other country settled permanently in its territory for a purpose envisaged by this Agreement shall enjoy the same economic and social opportunities as are enjoyed by its own citizens subject to the laws and administrative regulations of the state of residence.

*Article 4*

For the purpose of this Agreement, each Contracting Party shall ensure rapid delivery of correspondence, including personal mail, and the conditions necessary for rapid telephone calls, including the use and development of direct dialing systems, and other generally available means of communication and respect the privacy of all such communications.

*Article 5*

Seeking to undertake the contacts referred to in this Agreement shall not modify rights and obligations in accordance with the purposes of this Agreement, of the person concerned or his or her family, particularly with reference to employment, housing, status of residence, support of dependants, social, economic and educational privileges as well as other such rights and obligations stemming from the laws and administrative regulations of the Contracting State.

*Article 6*

The Contracting Parties reaffirm their commitments to encourage and facilitate contacts between representatives of establishments, organisations and enterprises engaged in trade and economic relations as envisaged in the agreements and arrangements between the Parties.

*Article 7*

The Contracting Parties reaffirm their commitments to encourage contacts for the purpose of developing co-operation in culture, education and science in accordance with the agreements between them.

*Article 8*

The Contracting Parties shall:

- (a) Facilitate greater opportunity for journalists of their two countries to communicate personally with their sources of information, including organisations and official establishments, for the purposes of reporting events, issues and people's lives;

- (b) Encourage contacts between people working in the mass media, including the facilitation of meetings between representatives and specialists of the mass media of both countries.

*Article 9*

The Contracting Parties shall encourage contacts and exchanges between representatives of women's movements and organisations and shall exchange information on their policies regarding women and on the implementation of those policies.

*Article 10*

The Contracting Parties shall encourage exchanges and contacts between young people and between youth organisations, as well as encouraging activities by youth and for youth in culture, education, sport and other similar activities.

*Article 11*

The Contracting Parties shall promote opportunities for religious faiths, establishments and organisations and their representatives to establish and maintain personal contacts and relations with religious faiths, establishments and organisations and their representatives, including travel, pilgrimages and meetings and shall allow them within the field of their activity to acquire, receive and carry with them religious publications and religious objects for their own use.

*Article 12*

The Contracting Parties shall hold annual consultations on matters arising from the implementation of this Agreement unless they mutually arrange other times. In the course of these consultations either Contracting Party may also propose amendments to this Agreement which shall be subject to consideration by the Contracting Parties.

*Article 13*

This Agreement shall enter into force from the date of its signature and shall remain in force for six months from the day upon which either of the Contracting Parties notifies the other through diplomatic channels of its wish to terminate the Agreement.

DONE at Canberra on the fifteenth day of February 1990 in duplicate, in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Government  
of Australia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Union  
of Soviet Socialist Republics:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Gareth Evans — Signé par Gareth Evans.

<sup>2</sup> Signed by I. A. Rogachev — Signé par I. A. Rogachev.



PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON HUMAN CONTACTS AND HUMANITARIAN CO-OPERATION

The Government of Australia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, wishing to provide for the effective operation of the Agreement and subject to its provisions, have agreed as follows:

1. Each Contracting Party shall endeavour to convey a decision on the issue of visas for entry to its territory within the shortest possible time and normally within the time periods specified from the date of receipt of a visa application for the following categories of applicants:

- (a) Persons intending to visit for business or academic purposes other than for employment or study: no more than 10 working days;
- (b) Persons intending to visit for other purposes other than for employment or study: no more than 20 working days;
- (c) Persons intending to obtain temporary employment or to study: no more than 15 working days subject to health checking requirements where appropriate; and
- (d) Persons intending to pass through their territory en route to another destination who will remain on their territory for no more than 72 hours, provided that the persons hold confirmed tickets to the place of destination and a visa of the country of destination: no more than 10 working days.

2. Each Contracting Party shall consider in a positive spirit the question of issuing multiple reentry visas valid for one year to businessmen and personnel of relevant firms, enterprises and organisations referred to in Article 6 of the Agreement intending to visit its territory.

3. In all cases of urgency or emergency, and particularly in such special circumstances as illness of a family member or death, each Contracting Party shall endeavour to issue visas within the shortest period.

4. Applications for entry into or exit from the territory of the Contracting Parties for permanent residence shall be considered in a short period of time but in any case within no more than 6 months from the date of receipt of the application if there are no compelling reasons for extending this period.

5. Each Contracting Party shall supply information about the procedures relating to entry into and exit from their territories and shall update this information if necessary.

6. This Protocol shall enter into force on the same day as the Agreement and shall remain in force for so long as the present Agreement remains in force.

7. The Contracting Parties may agree upon amendments to this Protocol necessary for effective implementation of the Agreement.

8. Communications between the Contracting Parties on the operation of this Protocol shall be transmitted through diplomatic channels or in the course of consultations provided for by the Agreement.

DONE at Canberra on the fifteenth day of February 1990 in duplicate in the English and Russian languages, each text being equally authoritative.

For the Government  
of Australia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Union  
of Soviet Socialist Republics:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signed by Gareth Evans — Signé par Gareth Evans.

<sup>2</sup> Signed by I. A. Rogachev — Signé par I. A. Rogachev.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРАЛИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О КОНТАКТАХ МЕЖДУ ЛЮДЬМИ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ГУМАНИТАРНОЙ ОБЛАСТИ

Правительство Австралии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

стремясь к дальнейшему укреплению дружественных отношений, доверия и взаимопонимания между народами Австралии и Союза Советских Социалистических Республик,

сознавая, что развитие контактов между людьми и сотрудничества народов обеих стран в гуманитарной области и решение гуманитарных проблем будут способствовать достижению этих целей,

убежденные в необходимости, при всех различиях в их позициях и взглядах, эффективных контактов между людьми и сотрудничества в гуманитарной области как фактора мира и международной безопасности,

призывая свои международные обязательства, в том числе по Уставу Организации Объединенных Наций, Международному пакту о гражданских и политических правах и Международному пакту об экономических, социальных и культурных правах, а также действуя в соответствии со Всеобщей декларацией прав человека,

согласились о нижеследующем:

### *Статья 1*

1. Договаривающиеся Стороны будут всемерно содействовать развитию сотрудничества в гуманитарной области между двумя странами.

Для достижения этой цели Договаривающиеся Стороны будут содействовать расширению и поддержанию контактов между людьми, учреждениями и организациями и предоставлять возможность для таких контактов.

2. Контакты между людьми, учреждениями и организациями в соответствии с настоящим Соглашением включают:

- a) поездки по семейным обстоятельствам, в целях вступления в брак и другим частным делам;
- б) поездки в профессиональных и деловых целях, а также в целях туризма;
- в) переезды в целях воссоединения семей на постоянное проживание;
- г) контакты в таких областях, как культура, наука, религия, образование, спорт, средства массовой информации.

3. В деле развития контактов по этому Соглашению Договаривающиеся Стороны не будут проводить различий между людьми на основе их происхождения, социального и имущественного положения, расовой и национальной принадлежности, цвета кожи, пола, образования, языка и вероисповедания.

4. Контакты, предусмотренные настоящим Соглашением, осуществляются в соответствии с законами и правилами, действующими в каждой стране.

Договаривающиеся Стороны обеспечивают, чтобы ограничения, предусмотренные такими законами и правилами, соответствовали их международным обязательствам, включая их обязательства по этому Соглашению.

#### *Статья 2*

Каждая из Договаривающихся Сторон будет стараться принимать решения по всем визовым запросам на въезд на свою территорию по возможности в кратчайшие сроки, уделяя особое внимание просьбам срочного гуманитарного характера.

#### *Статья 3*

Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает, чтобы лица другой страны, поселившиеся на постоянной основе на ее территории в целях, предусмотренных настоящим Соглашением, пользовались такими же экономическими и социальными возможностями, которыми пользуются их собственные граждане согласно законам и административным правилам государства проживания.

#### *Статья 4*

В целях настоящего Соглашения каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать быструю доставку корреспонденции, включая личную почту, и необходимые условия для быстрого установления телефонной связи, включая использование и развитие систем прямого набора и других общедоступных средств связи, и уважать тайну всех таких видов сообщений.

#### *Статья 5*

Стремление осуществлять контакты, о которых говорится в настоящем Соглашении, не будет приводить к изменению прав и обязанностей заинтересованного лица или членов его семьи, в соответствии с целями настоящего Соглашения, в частности, что касается трудоустройства, жилья, статуса проживания, заботы об иждивенцах, в вопросах получения социальных, экономических или образовательных льгот, а также иных прав и обязанностей, вытекающих из законов или административных правил Договаривающегося государства.

#### *Статья 6*

Договаривающиеся Стороны подтверждают свои обязательства поощрять и облегчать контакты между представителями учреждений, организаций и предприятий, связанных торговыми и экономическими отношениями, в соответствии с соглашениями и договоренностями между Сторонами.

#### *Статья 7*

Договаривающиеся Стороны подтверждают свои обязательства поощрять контакты в целях развития сотрудничества в области культуры, образования и науки в соответствии с соглашениями между ними.

#### *Статья 8*

Договаривающиеся Стороны будут:

- a) способствовать увеличению возможностей личного общения журналистов обеих стран с источниками информации, включая организации и официальные учреждения, с целью освещения событий, проблем и жизни людей;

- б) поощрять контакты между работниками средств массовой информации, включая содействие проведению встреч между представителями и специалистами средств массовой информации обеих стран.

*Статья 9*

Договаривающиеся Стороны будут поощрять контакты и обмены между представителями женских движений и организаций, обмениваться информацией о своей политике в отношении женщин и об осуществлении этой политики.

*Статья 10*

Договаривающиеся Стороны будут поощрять обмены и контакты между молодежью и ее организациями, а также проведение в этой связи молодежью и для молодежи мероприятий в области культуры, образования, спорта и других подобных мероприятий.

*Статья 11*

Договаривающиеся Стороны будут содействовать возможностям для религиозных культов, учреждений, организаций и их представителей устанавливать и поддерживать личные контакты и связь с религиозными культурами, учреждениями и организациями и их представителями, включая поездки, паломничества, собрания, и позволять им, в сфере их деятельности, приобретать, получать и иметь при себе религиозные издания и предметы культа для их собственного пользования.

*Статья 12*

Договаривающиеся Стороны будут проводить ежегодные консультации по вопросам, связанным с выполнением данного Соглашения, если они не установят по взаимному согласию иных сроков. В ходе этих консультаций каждая из Договаривающихся Сторон может также предложить поправки к настоящему Соглашению, которые должны быть предметом рассмотрения между Договаривающимися Сторонами.

*Статья 13*

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон уведомит другую Договаривающуюся Сторону по дипломатическим каналам о своем желании прекратить действие Соглашения.

Совершено в Капберре 15 февраля 1990 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Австралии:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Gareth Evans — Signé par Gareth Evans.

<sup>2</sup> Signed by I. A. Rogachev — Signé par I. A. Rogachev.

## ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРАЛИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О КОНТАКТАХ МЕЖДУ ЛЮДЬМИ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ГУМАНИТАРНОЙ ОБЛАСТИ

Правительство Австралии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, стремясь обеспечить эффективное действие Соглашения и руководствуясь его положениями, согласились о нижеследующем.

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет стремиться сообщать о решении по вопросу о выдаче виз для въезда на свою территорию в возможно короткие сроки и, как правило, в пределах установленных периодов времени с момента получения визового запроса для следующих категорий лиц, обратившихся за визами:

- a) лиц, намеревающихся совершить поездку в деловых или научных целях (исключая устройство на работу или обучение): не более 10 рабочих дней;
- b) лиц, намеревающихся совершить поездку в других целях (исключая устройство на работу или обучение): не более 20 рабочих дней;
- в) лиц, намеревающихся получить временную работу или доступ к обучению: не более 15 рабочих дней при условии, где это необходимо, проверки состояния здоровья;
- г) лиц, намеревающихся совершить транзит через их территорию по пути к другому месту назначения с остановкой на их территории не более 72 часов, при условии, что эти лица имеют подтвержденные билеты на проезд к месту назначения и визу в страны назначения: не более 10 рабочих дней.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона будет в позитивном духе рассматривать вопросы о выдаче многократных въездных-выездных виз, действительных на 1 год, представителям деловых кругов и персоналу соответствующих фирм, предприятий и организаций, упомянутых в статье 6 Соглашения, которые намереваются посетить ее территорию.

3. Во всех срочных и чрезвычайных случаях, и в частности, в таких особых обстоятельствах, как болезнь или смерть члена семьи, каждая Договаривающаяся Сторона будет стремиться выдавать визы в возможно короткий срок.

4. Ходатайства о въезде или выезде с территории Договаривающихся Сторон на постоянное проживание рассматриваются в сжатые сроки, но в любом случае не более, чем в течение шести месяцев с момента получения ходатайства, если нет веских оснований для продления этих сроков.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять информацию о процедурах, относящихся ко въезду и выезду с ее территории, и будет обновлять эту информацию, в случае необходимости.

6. Настоящий Протокол вступает в силу в тот же день, что и Соглашение, и остается в силе пока остается в силе настоящее Соглашение.

7. Договаривающиеся Стороны могут согласиться о поправках к настоящему Протоколу, которые необходимы в целях эффективного выполнения Соглашения.

8. Контакты между Договаривающимися Сторонами по вопросам действия настоящего Протокола будут поддерживаться по дипломатическим каналам или в ходе консультаций, предусмотренных Соглашением.

Совершено в Канберре 15 февраля 1990 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Австралии:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Gareth Evans — Signé par Gareth Evans.

<sup>2</sup> Signed by I. A. Rogachev — Signé par I. A. Rogachev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE  
GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIA-  
LISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX CONTACTS HUMAINS  
ET À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE HUMANITAIRE

---

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de renforcer encore les relations amicales, la confiance et la compréhension mutuelle entre les peuples de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de l'Australie;

Reconnaissant que le développement des contacts humains et de la coopération dans le domaine humanitaire entre les peuples des deux pays et le règlement des problèmes d'ordre humanitaire faciliteraient la réalisation de ces objectifs;

Convaincus de la nécessité, notwithstanding toutes différences de positions et de vues, d'établir des contacts humains effectifs et une coopération dans le domaine humanitaire de manière à favoriser la paix et la sécurité internationale;

Reconnaissant leurs obligations internationales, y compris celles qui leur incombent en application de la Charte des Nations Unies, du Pacte international relatif aux droits civils et politiques<sup>2</sup> et du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels<sup>3</sup>, et agissant conformément à la Déclaration universelle des droits de l'homme<sup>4</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

1. Les Parties contractantes encouragent dans toute la mesure possible le développement de la coopération entre les deux pays dans le domaine humanitaire. A cette fin, elles encouragent le développement et le maintien des contacts entre les personnes, les établissements et les organisations, et elles facilitent ces contacts.

2. Les contacts entre les personnes, les établissements et les organisations conformément au présent Accord comprennent :

- a) Les séjours effectués pour des raisons familiales, pour se marier ou pour d'autres raisons de caractère privé;
- b) Les séjours effectués à des fins professionnelles, pour affaires, ou dans un but touristique;
- c) L'établissement dans le pays à titre permanent dans un but de réunification familiale;
- d) Les contacts dans des domaines tels que la culture, la science, la religion, l'éducation, le sport et l'information.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1990 par la signature, conformément à l'article 13.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session, première partie*, p. 71.



3. En développant les contacts conformément au présent Accord, les Parties contractantes ne feront pas de distinction entre les personnes en fonction de leur origine, situation sociale ou matérielle, race, nationalité, couleur, sexe, éducation, langue ou religion.

4. Les contacts prévus par le présent Accord seront mis en œuvre conformément aux lois et aux réglementations en vigueur dans chaque pays. Les Parties contractantes veilleront à ce que les restrictions prévues par ces lois et réglementations soient conformes à leurs obligations internationales, notamment aux obligations qui leur incombent dans le cadre du présent Accord.

#### *Article 2*

Chaque Partie contractante s'efforcera de statuer le plus rapidement possible sur toutes les demandes de visas d'entrée sur son territoire, en accordant une attention particulière aux demandes ayant un caractère humanitaire urgent.

#### *Article 3*

Chaque Partie contractante veillera à ce que les personnes de l'autre pays résidant de façon permanente sur son territoire pour une raison envisagée par le présent Accord aient les mêmes possibilités économiques et sociales que celles dont jouissent ses propres ressortissants sous réserve des lois et des règlements administratifs de l'Etat de résidence.

#### *Article 4*

Aux fins du présent Accord, chaque Partie contractante assurera la prompte distribution de la correspondance, notamment du courrier personnel, ainsi que les conditions nécessaires à un établissement rapide des communications téléphoniques, y compris l'utilisation et le développement de systèmes d'appels directs et d'autres moyens de communication généralement disponibles, et respectera le caractère privé de tous ces types de communications.

#### *Article 5*

Les personnes qui chercheront à établir les contacts visés dans le présent Accord ne verront pas modifiés leurs droits et obligations ni ceux des membres de leur famille, conformément aux objectifs de cet Accord, notamment en ce qui concerne l'emploi, le logement, le statut de résident, les personnes à charge, les avantages sociaux, économiques et en matière d'éducation, ni d'autres droits et obligations similaires découlant des lois ou des règlements administratifs de l'Etat contractant.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes réaffirment leur volonté d'encourager et de faciliter les contacts entre les représentants des établissements, des organisations et des entreprises s'occupant de relations commerciales et économiques conformément aux accords et aux arrangements conclus entre les Parties.

#### *Article 7*

Les Parties contractantes réaffirment leur volonté d'encourager les contacts afin de développer la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science conformément aux accords conclus entre elles.

*Article 8*

Les Parties contractantes :

- a) Permettront aux journalistes des deux pays de communiquer personnellement plus facilement avec leurs sources d'information, y compris avec les organisations et les établissements officiels, dans le but de rendre compte des événements, des problèmes et de la vie de la population;
- b) Encourageront les contacts entre les professionnels de l'information, et notamment faciliteront les rencontres entre les représentants et les spécialistes des médias des deux pays.

*Article 9*

Les Parties contractantes encourageront les contacts et les échanges entre les représentants des mouvements et des organisations de femmes et échangeront des informations sur leurs politiques à l'égard des femmes et sur l'application de ces politiques.

*Article 10*

Les Parties contractantes encourageront les échanges et les contacts entre les jeunes et entre les organisations de jeunes, ainsi que les activités menées par les jeunes et pour les jeunes dans les domaines de la culture, de l'éducation, du sport et d'autres domaines similaires.

*Article 11*

Les Parties contractantes faciliteront, pour les cultes, organisations et établissements religieux ainsi que pour leurs représentants, l'établissement de contacts et de relations personnels avec des cultes, organisations et établissements religieux ainsi qu'avec leurs représentants, y compris les voyages, pèlerinages et réunions, et leur permettront, dans leur domaine d'activité, d'acquérir, de recevoir et de détenir des publications et des objets religieux pour leur usage personnel.

*Article 12*

Les Parties contractantes tiendront des consultations annuelles sur les questions relatives à l'application du présent Accord, à moins qu'elles ne décident en commun de se consulter à d'autres moments. Au cours de ces consultations, chacune d'elles pourra proposer des modifications au présent Accord, qui devront être examinées par les Parties contractantes.

*Article 13*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le restera pendant une période de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Canberra le 15 février 1990, en double exemplaire en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Australie :

[GARETH EVANS]

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[I. A. ROGACHEV]

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUS-  
TRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX CONTACTS HUMAINS  
ET À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE HUMANITAIRE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux d'assurer l'application effective de l'Accord et conformément aux dispositions de celui-ci, sont convenus de ce qui suit :

1. Chaque Partie contractante s'efforcera de faire part d'une décision sur la question des visas d'entrée dans son territoire aussi rapidement que possible et en règle générale dans les délais spécifiés à compter de la date de réception de la demande de visa pour les catégories suivantes de postulants :

- a) Personnes ayant l'intention de se rendre dans le pays pour affaires ou dans un but scientifique (emploi et études exceptés) : pas plus de 10 jours ouvrables;
- b) Personnes ayant l'intention de se rendre dans le pays pour d'autres motifs (emploi et études exceptés) : pas plus de 20 jours ouvrables;
- c) Personnes ayant l'intention d'obtenir un emploi temporaire ou de faire des études : pas plus de 15 jours ouvrables sous réserve, le cas échéant, des exigences fixées en matière de contrôle médical; et
- d) Personnes ayant l'intention de transiter par leur territoire en route vers une autre destination et qui resteront sur leur territoire au plus 72 heures, étant entendu que ces personnes seront munies de billets confirmés pour le lieu de destination et d'un visa pour le pays de destination : pas plus de 10 jours ouvrables.

2. Chaque Partie contractante considérera de façon favorable la question de la délivrance de visas d'entrée-sortie multiples valables un an aux représentants des milieux d'affaires et au personnel des sociétés, entreprises et organisations pertinentes visées à l'article 6 de l'Accord qui ont l'intention de se rendre dans son territoire.

3. Dans tous les cas d'urgence et d'exception, et en particulier dans des circonstances spéciales comme la maladie ou le décès d'un membre de la famille, chaque Partie contractante s'efforcera de délivrer des visas dans les plus brefs délais.

4. Les demandes d'entrée dans le territoire ou de sortie du territoire des Parties contractantes dans un but de résidence permanente seront considérées dans des délais brefs, mais dans tous les cas dans un délai qui ne dépassera pas six mois à compter de la date de leur réception si aucune raison impérieuse ne justifie une prolongation de ce délai.

5. Chaque Partie contractante fournira des renseignements sur les modalités relatives à l'entrée dans son territoire et à la sortie de son territoire et actualisera ces renseignements lorsqu'il y aura lieu.

6. Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que l'Accord et le restera aussi longtemps que l'Accord demeurera en vigueur.

7. Les Parties contractantes peuvent décider d'apporter au présent Protocole les modifications nécessaires pour une application effective de l'Accord.

8. Les contacts entre les Parties contractantes concernant l'application du présent Protocole se feront par la voie diplomatique ou lors des consultations prévues par l'Accord.

FAIT à Canberra le 15 février 1990, en double exemplaire en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Australie :

[GARETH EVANS]

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[I. A. ROGACHEV]

---

No. 27470

---

**AUSTRALIA**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement relating to cooperation in fisheries (with annexes).**  
**Signed at Canberra on 15 February 1990**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by Australia on 30 July 1990.*

---

**AUSTRALIE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES**  
**SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la coopération en matière de pêcheries (avec**  
**annexes). Signé à Canberra le 15 février 1990**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1990.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO CO-OPERATION IN FISHERIES

The Government of Australia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Parties;

Taking into account developments in the International Law of the Sea, including the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea;<sup>2</sup>

Recognising that the Australian Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purposes of exploring and exploiting, conserving and managing living resources in the zone extending 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Australia is measured, hereinafter referred to as "The Australian Fishing Zone";

Recalling their mutual interest in the rational management, conservation and optimum utilisation of the living resources of the sea;

Desirous of establishing the terms and conditions under which access shall be granted to Australian ports for USSR fishing vessels;

Desirous of establishing the terms and conditions under which USSR fishing vessels shall engage in feasibility fishing in the Australian Fishing Zone;

Being interested in the development of mutually beneficial economic, scientific and technological exchanges relating to fisheries matters;

Taking into account their desire further to develop friendly relations between Australia and the Union of Soviet Socialist Republics;

Have agreed as follows:

### *Article I*

In this Agreement:

1. "Designated Australian authority" means the agency of the Australian Party designated from time to time to the appropriate organisation of the Soviet Party through diplomatic channels; and

2. "USSR fishing vessel" means a vessel registered in the Union of Soviet Socialist Republics and flying its flag and which is:

- (a) Being used or equipped to be used for fishing;
- (b) Performing any activity relating to fishing including carrying or processing; or
- (c) Supporting one or more of the foregoing vessels at sea.

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1990 by signature, in accordance with article XVII (1).

<sup>2</sup> Not entered into force at the date of registration of the Agreement published herein. For the text of the Convention as adopted by the Conference, see Documents of the United Nations Conference on the Law of the Sea, A/CONF.62/122 and Corr.1 to 11 or United Nations publication Sales No. E.83.V.5.

### *Article II*

1. The Australian Party shall permit USSR fishing vessels to enter such port or ports as it may designate for the purposes of repairs, maintenance, provedoring, revictualling, crew changeovers, crew rest and such other purposes as the Parties may jointly decide.

2. Entry into port by USSR fishing vessels shall be in accordance with Australian law. Such entry shall be in accordance with the guidelines contained in Annex A to this Agreement.

3. The port or ports into which entry will be permitted shall be designated in an exchange of diplomatic notes.

4. Repairs, maintenance, provedoring and revictualling of USSR fishing vessels in Australian ports shall be carried out in accordance with the usual practices applying to other vessels in Australian ports.

5. The Australian Party may designate a separate port or ports for different activities under this Agreement.

### *Article III*

1. The Australian Party shall permit USSR fishing vessels to carry out feasibility fishing operations in areas of the Australian Fishing Zone. Unless the Parties otherwise agree, such feasibility fishing shall be carried out in accordance with this Agreement, a subsidiary agreement, Australian law and the procedures outlined in Annex B.

2. Areas of operation, fees and other conditions for any such feasibility fishing shall be contained in a subsidiary Agreement.

3. USSR fishing vessels shall not undertake activities related to fishing in the Australian Fishing Zone or Australian internal waters except as permitted under this Agreement.

### *Article IV*

1. The Parties shall facilitate co-operation in various matters relating to fisheries of mutual interest. They shall, at the request of either Party, examine proposals for co-operation in the following areas:

- (a) The conduct of scientific research for the purposes of the effective conservation and optimum utilization of the marine living resources within the Australian Fishing Zone;
- (b) Research on marine living resources in areas outside the Australian Fishing Zone;
- (c) Feasibility fishing, post harvest technology including processing of fish products, marketing and mariculture;
- (d) Exchanges and training of fisheries specialists, scientists and students;
- (e) Commercial co-operation in accordance with Article VIII of this Agreement.

2. The Parties shall co-operate directly or through appropriate international organizations with a view to assuring the conservation and management of marine living resources beyond the Australian Fishing Zone.

3. The Soviet Party shall make available to the Australian Party such statistical and biological information as may be required by the Australian Party for the purposes of managing and conserving the marine living resources within the Australian Fishing Zone.

#### *Article V*

The Soviet Party shall take appropriate measures to ensure that while any USSR fishing vessel is within the Australian Fishing Zone or Australian internal waters:

- (a) All fishing gear carried by the vessel is inboard, stowed and secured unless the vessel is undertaking fishing operations in accordance with this Agreement;
- (b) The vessel and its crew observe the terms of this Agreement and all relevant Australian law, including all law relating to the conservation and protection of marine mammals; and
- (c) That persons on board USSR fishing vessels facilitate boarding and comply with the instructions of duly authorised Australian officials for the purposes of enforcement of applicable Australian law.

#### *Article VI*

The Soviet Party shall, when requested by the Australian authorities, require USSR fishing vessels in the Australian Fishing Zone to carry up to three Australian marine scientific and fishing industry observers per vessel at any one time and to provide information on fishing operations to such observers. The cost of accommodation and meals for the Australian observers while on board USSR vessels shall be met by the Soviet Party.

#### *Article VII*

The appropriate authorities of the Soviet Party shall appoint an Australian citizen or Australian registered corporation as an agent in each port for which entry by USSR fishing vessels is permitted in order to provide administrative assistance. Those authorities shall provide to the designated Australian authority the names, addresses and telephone and telex numbers of all such agents.

#### *Article VIII*

1. The Parties, in accordance with their law, shall encourage contacts and facilitate co-operation on a commercial basis between their enterprises and organisations, in particular, in the establishing of joint ventures in fishing, processing and marketing of living marine resources.

2. An Australian joint venture with a Soviet partner may apply for access for fishing in the Australian Fishing Zone. The Australian Party shall consider any such application in accordance with its established policies and guidelines for the management and development of fisheries in the Australian Fishing Zone applicable to Australian joint ventures with partners from other countries.

#### *Article IX*

1. Subject to any applicable law relating to the import of fish into Australia, the Soviet Party may offer for sale to Australian commercial enterprises fish taken by USSR fishing vessels.



2. Export from Australia of fish or fish products taken by USSR fishing vessels shall be in accordance with applicable Australian law.

*Article X*

The Australian Party shall permit exchanges in Australia of the crews of USSR fishing vessels. Charter flights by aircraft of the Soviet Party may be used for this purpose in accordance with the conditions determined for such flights by the Australian Party.

*Article XI*

The Soviet Party shall take all necessary measures to ensure prompt and adequate settlement of any claim for loss or damage incurred by the Australian Party, Australian State authorities, organisations, corporations or citizens for which USSR fishing vessels are responsible while within the Australian Fishing Zone or Australian internal waters.

*Article XII*

1. All Australian law which, in accordance with relevant norms of international law, applies to fishing vessels and their crews in waters adjacent to Australia shall, consistent with this Agreement, apply to USSR fishing vessels and their crews.

2. In the case of enforcement action taken in accordance with Australian law relating to fisheries, the Australian Party shall give prompt notification through diplomatic channels informing the Soviet Party of the measures taken and any penalty imposed under such law and consistent with international law.

*Article XIII*

1. If a dispute arises between the Parties as to the interpretation or application of any of the provisions of this Agreement or of a subsidiary Agreement, the Parties shall settle it by consultation.

2. If a dispute arises in relation to the activities of a particular vessel, the Parties shall also settle it by consultation. The Australian Party may suspend the rights accorded to the vessel under this Agreement until the dispute is resolved.

3. Consultation under this Article shall be held promptly at the request of either Party.

*Article XIV*

For the purpose of facilitating the implementation of this Agreement and the development of co-operation under it, the Australian Party agrees to the appointment in Australia of a fisheries representative of the Union of Soviet Socialist Republics. As necessary, guidelines related to the work of the USSR fisheries representative in Australia shall be developed with Australian officials.

*Article XV*

The Parties shall hold periodic consultations regarding the implementation of the Agreement and future co-operation under it. Unless the Parties decide otherwise, such consultations shall be held once every year.

*Article XVI*

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Party under other treaties to which Australia and the Union of Soviet Socialist Republics are parties or to prejudice the position of either Party in regard to the 1982 United Nations Convention of the Law of the Sea.

*Article XVII*

1. This Agreement shall enter into force on signature.
2. This Agreement shall remain in force for a period of three years unless either Party gives the other notice through diplomatic channels of its intention to terminate it. The notice of termination shall take effect one year after the day on which it was given unless earlier withdrawn.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra this fifteenth day of February 1990, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of Australia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by J. Kerin — Signé par J. Kerin.

<sup>2</sup> Signed by S. A. Sitarian — Signé par S. A. Sitarian.

## ANNEX A

## PORT ENTRY BY USSR FISHING VESSELS

1. The Soviet Party shall, by not later than the last days of June and December in each year during which this Agreement is in force, provide the Australian Party with a list specifying the USSR fishing vessels for which applications for port entry may be made during the following six months and the month or months during which each listed vessel is expected to enter a port.

2. Not less than sixty days before the date on which it is proposed that a USSR fishing vessel enter an Australian port, the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in Australia shall make a written application to the designated Australian authority.

3. Applications shall be made on a form to be provided by the designated Australian authority and shall specify the proposed port of entry and contain the following information:

- (a) Name and international radio call sign of vessel;
- (b) Description of vessel (size, colour, type, distinguishing symbol);
- (c) Quantity, species and general description of fish carried and general description of area where taken;
- (d) Proposed duration of stay in port;
- (e) Total number of crew and names of those proposing to go ashore;
- (f) Details of all communication equipment (including transmitters and receivers) and their frequencies, all sonar equipment and their frequencies and a description of all aerials and their frequencies;
- (g) Details of any photographic equipment carried;
- (h) Details of any diving equipment carried; and
- (i) Such other information as may be requested.

4. All vessels coming into Australian ports or the Australian territorial sea must comply with relevant Australian health, immigration, quarantine and customs law. For vessels making port calls this includes normal crew documentation and travel documents, as well as visas for all passengers including scientific personnel. Freight and baggage are subject to quarantine and customs regulations.

5. The Australian Party may refuse any application made in accordance with this Annex by notifying the Embassy, in writing, not less than thirty days before the date of port entry specified in the application. It shall not be obliged to give reasons for the refusal.

6. An authorisation granted pursuant to an application made under this Annex may be subject to conditions specified in it.

7. Unless the relevant Australian authorities direct otherwise, USSR fishing vessels shall proceed through the Australian Fishing Zone to their berth in a designated port by the most expeditious means and direct route available.

8. In special circumstances the Australian Party may vary the abovementioned guidelines by notice to the agent appointed under Article VII or to the USSR fisheries representative appointed under Article XIV.

## ANNEX B

## PROCEDURES RELATING TO FEASIBILITY FISHING OPERATIONS

1. *Programs*

The Parties shall jointly develop a program in accordance with the Guidelines for feasibility fishing in the Australian Fishing Zone issued from time to time by the Australian Department of Primary Industries and Energy.

2. *Licences*

(a) Not less than three months before the Soviet Party proposes to begin the program of feasibility fishing under this Agreement, its Embassy in Canberra ("the Embassy") shall apply to the designated Australian authority for licences in respect of each USSR fishing vessel the Soviet Party proposes to include in the program.

(b) Applications shall be made on licence application forms which the designated Australian authority shall provide to the Embassy.

(c) At the time of applying for licences, the Embassy shall submit a proposed fishing plan for each USSR fishing vessel to the designated Australian authority. The Embassy and the designated Australian authority may suggest variations with a view to developing a fishing plan acceptable to the Australian Party.

(d) The fishing plan shall form the basis of the subsidiary agreement on feasibility fishing.

(e) Upon the granting of a licence the designated Australian authority shall notify the Embassy of the names of the vessels in respect of which licences have been granted, the time specified for radio reporting of position and the serial number of each such licence.

(f) The designated Australian authority shall make arrangements to deliver the licences to the masters of the vessels during or after their pre-fishing inspection.

(g) Fees shall be paid in advance of the issue of licences in one amount to the designated Australian authority in freely disposable Australian currency free of exchange and service charges.

3. *Inspections*

(a) Licenced vessels, before beginning to fish in the Australian Fishing Zone, shall call at a port permitted under this and related Agreements and shall there comply with the requirements of Australian fisheries authorities relating to pre-fishing inspections, delivery of the licence and associated documentation including a fishing log-book and briefing of the master and radio operator.

(b) Licenced vessels shall enter port when required by the designated Australian authority for the purposes of this Agreement including inspections of vessels and briefing of new members of the crew.

4. *Reporting*

USSR fishing vessels shall make radio reports in accordance with the document entitled "Notes for the Guidance of Masters and Radio Operators on Licenced Foreign Fishing Vessels" as revised from time to time. In particular, each vessel shall report to the designated Australian Party via Australian coast radio:

(a) The time, date and position at which it is intended the vessel will enter the Australian Fishing Zone or an Australian port;

(b) The sailing plan of the vessel in the Australian Fishing Zone;

(c) On every day, at the time specified in the Australian licence granted in respect of the vessel, the position of the vessel in the Australian Fishing Zone;

(d) On every sixth day the catch by species of the previous six days.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРАЛИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ РЫБНОГО ХОЗЯЙСТВА

Правительство Австралии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые в дальнейшем Сторонами,

принимая во внимание развитие международного морского права, включая Конвенцию Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года,

признавая, что Австралийская Сторона осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права в целях разведки, разработки, сохранения и управления живыми ресурсами в зоне, простирающейся на 200 морских миль, отсчитываемых от базисных линий, от которых отмеряется ширина территориального моря Австралии, именуемой в дальнейшем австралийской рыболовной зоной,

учитывая взаимную заинтересованность в рациональном управлении, сохранении и оптимальном использовании морских живых ресурсов,

желая установить порядок и условия, в соответствии с которыми предоставляется доступ советским рыболовным судам в австралийские порты,

желая установить порядок и условия, в соответствии с которыми советские рыболовные суда будут осуществлять экспериментальный рыбный промысел в австралийской рыболовной зоне,

будучи заинтересованы в развитии взаимовыгодных экономических и научно-технических связей по вопросам рыбного хозяйства,

принимая во внимание их желание развивать в дальнейшем дружественные отношения между Австралией и Союзом Советских Социалистических Республик,

согласились о нижеследующем:

### *Статья I*

В настоящем Соглашении:

1) «назначенный австралийский полномочный орган» означает орган, назначенный Австралийской Стороной для связи время от времени через дипломатические каналы с соответствующим органом Советской Стороны;

2) «советское рыболовное судно» означает судно, зарегистрированное на территории Союза Советских Социалистических Республик и плавающее под его флагом, которое:

- a) используется или оборудовано для рыбного промысла;
- b) осуществляет любой вид деятельности, связанный с рыбным промыслом, включая перевозку или переработку рыбы; или
- в) оказывает в море поддержку одному или более вышеуказанным судам.

### *Статья II*

1. Австралийская Сторона разрешает советским рыболовным судам заходить в такой порт или порты, которые она может определить, в целях ремонта, технического обслуживания, снабжения, пополнения продовольствия, замены и отдыха экипажа, а также в таких других целях, которые Стороны могут совместно определить.

2. Заход в порт советских рыболовных судов осуществляется в соответствии с австралийскими законами. Такой заход осуществляется в соответствии с положениями, изложенными в Приложении А к настоящему Соглашению.

3. Порт или порты, в которые заход будет разрешен, определяются путем обмена дипломатическими нотами.

4. Ремонт, техническое обслуживание, снабжение и пополнение продовольствием советских рыболовных судов в австралийских портах осуществляется в соответствии с обычной практикой, применяемой в австралийских портах в отношении других судов.

5. Австралийская Сторона может определить отдельный порт или порты для различных видов деятельности согласно настоящему Соглашению.

### *Статья III*

1. Австралийская Сторона может разрешить советским рыболовным судам осуществлять экспериментальный промысел в районах австралийской рыболовной зоны. До тех пор, пока Стороны не согласятся об ином, такой экспериментальный промысел осуществляется в соответствии с положениями настоящего Соглашения, дополнительными договоренностями, австралийскими законами и процедурами, изложенными в Приложении Б.

2. Районы, оплата и другие условия любого такого экспериментального промысла предусматриваются дополнительными договоренностями.

3. Советские рыболовные суда не будут осуществлять деятельность, относящуюся к ведению промысла в австралийской рыболовной зоне или австралийских внутренних водах, за исключением того, что предусмотрено настоящим Соглашением.

### *Статья IV*

1. Стороны содействуют сотрудничеству в различных вопросах рыбного хозяйства, представляющих взаимный интерес. Они, по просьбе любой Стороны, изучат предложения по сотрудничеству в следующих сферах:

- а) проведение научных исследований с целью эффективного сохранения и оптимального использования морских живых ресурсов в пределах австралийской рыболовной зоны;
- б) исследования морских живых ресурсов в районах за пределами австралийской рыболовной зоны;
- в) экспериментальный рыбный промысел, переработка уловов, включая производство рыбных продуктов, маркетинг и марикультура;
- г) взаимный обмен и стажировка специалистов рыбного хозяйства, ученых и студентов;

д) коммерческое сотрудничество в соответствии со Статьей VIII настоящего Соглашения.

2. Стороны сотрудничают непосредственно или через соответствующие международные организации в целях обеспечения надлежащего сохранения и управления морскими живыми ресурсами за пределами австралийской рыболовной зоны.

3. Советская Сторона предоставляет Австралийской Стороне такую статистическую и биологическую информацию, которая может быть необходима Австралийской Стороне для целей управления и сохранения морских живых ресурсов в пределах австралийской рыболовной зоны.

#### *Статья V*

Советская Сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы в период нахождения любого советского рыболовного судна в пределах австралийской рыболовной зоны или австралийских внутренних вод:

- а) все промысловые снасти, имеющиеся на борту судна, находились внутри, в сложенном и закрепленном состоянии до тех пор, пока судно не начнет промысловые операции в соответствии с настоящим Соглашением;
- б) судно и его экипаж соблюдали условия настоящего Соглашения и всех соответствующих австралийских законов, включая все законы, относящиеся к охране и сохранению морских млекопитающих;
- в) лица на борту советских рыболовных судов способствовали принятию на борт должным образом уполномоченных австралийских должностных лиц в целях обеспечения выполнения соответствующих австралийских законов и соблюдали их указания.

#### *Статья VI*

Советская Сторона по запросу австралийских властей обеспечивает, чтобы советские рыболовные суда, находящиеся в австралийской рыболовной зоне, принимали на борт до 3 австралийских морских научных и рыбопромышленных наблюдателей на каждое судно в любое время и предоставляли таким наблюдателям информацию о рыболовных операциях. Затраты на проживание и питание австралийских наблюдателей, находящихся на борту советских рыболовных судов, несет Советская Сторона.

#### *Статья VII*

Соответствующие власти Советской Стороны назначают австралийского гражданина или зарегистрированную в Австралии корпорацию в качестве агента в каждом порту, в который разрешен заход советских рыболовных судов, с целью оказания административной помощи. Эти власти предоставляют назначенному австралийскому полномочному органу фамилии, адреса, номера телефонов и телексов всех таких агентов.

#### *Статья VIII*

1. Стороны в соответствии со своим законодательством поощряют контакты и содействуют сотрудничеству на коммерческой основе между своими предприятиями и организациями, в частности, в создании совместных предприятий по промыслу, обработке и сбыту морских живых ресурсов.

2. Австралийская совместная компания с участием советского партнера может обратиться за разрешением вести рыбный промысел в австралийской рыболовной зоне. Австралийская Сторона будет рассматривать любую такую заявку в соответствии с установленными ею положениями и принципами управления и развития рыболовства в австралийской рыболовной зоне, применяемыми к австралийским совместным компаниям с партнерами из других стран.

#### *Статья IX*

1. Согласно любому соответствующему закону, относящемуся к импорту рыбы в Австралию, Советская Сторона может предлагать для продажи австралийским коммерческим предприятиям рыбу, выловленную советскими рыболовными судами.

2. Экспорт из Австралии рыбы, выловленной советскими рыболовными судами, или выработанной ими рыбной продукции, осуществляется в соответствии с австралийскими законами.

#### *Статья X*

Австралийская Сторона разрешает осуществлять в Австралии замену экипажей советских рыболовных судов. Чартерные рейсы самолетов Советской Стороны могут быть использованы с этой целью в соответствии с условиями, определенными для таких полетов Австралийской Стороной.

#### *Статья XI*

Советская Сторона принимает все необходимые меры, чтобы обеспечить своевременное и надлежащее урегулирование любой претензии, касающейся понесенного Австралийской Стороной, властями австралийских штатов, организациями, корпорациями или гражданами убытка или ущерба, за которые советские рыболовные суда несут ответственность во время нахождения в пределах австралийской рыболовной зоны или австралийских внутренних вод.

#### *Статья XII*

1. Все австралийские законы, которые в соответствии с принципами международного права применяются к рыболовным судам и их экипажам в водах, прилегающих к Австралии, в соответствии с настоящим Соглашением применяются также и к советским рыболовным судам и их экипажам.

2. В случае принудительных мер, принятых в соответствии с австралийскими законами, касающимися рыболовства, Австралийская Сторона незамедлительно дает об этом нотификацию по дипломатическим каналам, информируя Советскую Сторону о принятых мерах и любых наказаниях, налагаемых согласно таким законам и в соответствии с международным правом.

#### *Статья XIII*

1. В случае возникновения спора между Сторонами в отношении толкования или применения любого из положений настоящего Соглашения или отдельных договоренностей, Стороны решают этот вопрос путем консультаций.

2. В случае возникновения спора в отношении действий определенного судна Стороны также решают этот вопрос путем консультаций. Австралийская Сторона может приостановить осуществление прав, предоставленных этому



судну согласно настоящему Соглашению, до тех пор, пока спор не будет разрешен.

3. Консультации согласно настоящей Статье проводятся незамедлительно по просьбе любой Стороны.

#### *Статья XIV*

В целях содействия выполнению настоящего Соглашения и развития сотрудничества в соответствии с ним Австралийская Сторона соглашается на назначение в Австралии советского представителя по вопросам рыбного хозяйства. При необходимости положения, касающиеся работы советского представителя по вопросам рыбного хозяйства в Австралии, будут разработаны совместно с австралийскими должностными лицами.

#### *Статья XV*

Стороны проводят периодические консультации, касающиеся выполнения настоящего Соглашения и будущего сотрудничества в соответствии с ним. Если Стороны не решат иначе, такие консультации проводятся один раз в год.

#### *Статья XVI*

Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает права и обязательства любой из Сторон по другим договорам, сторонами которых являются Австралия и Союз Советских Социалистических Республик, а также не наносит ущерба позиции любой из Сторон в отношении Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года.

#### *Статья XVII*

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

2. Настоящее Соглашение остается в силе в течение трехлетнего периода, если любая из Сторон не уведомит другую Сторону по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие Соглашения. В случае такого уведомления Соглашение прекращает свое действие по истечении одного года с даты уведомления, если оно не было отозвано до истечения этого срока.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномочены своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Канберре 15 февраля 1990 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Австралии:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by J. Kerin — Signé par J. Kerin.

<sup>2</sup> Signed by S. A. Sitarian — Signé par S. A. Sitanan.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

## ЗАХОД В ПОРТЫ СОВЕТСКИХ РЫБОЛОВНЫХ СУДОВ

1. Советская Сторона не позднее последних дней июня и декабря каждого года, в течение которого настоящее Соглашение остается в силе, представляет Австралийской Стороне список с указанием советских рыболовных судов, на которые в течение следующих шести месяцев могут быть запрошены разрешения на заходы в порты с указанием месяца или месяцев, в течение которых ожидается заход в порт каждого из указанных в списке судов.

2. Не менее чем за шестьдесят дней до предполагаемой даты захода советского рыболовного судна в австралийский порт Посольство Союза Советских Социалистических Республик в Австралии направляет письменную заявку назначенному австралийскому полномочному органу.

3. Заявки оформляются на бланках, которые представляются назначенным австралийским полномочным органом, и в них указывается предполагаемый порт захода и содержится следующая информация:

- а) название и международный радиопозывной сигнал судна;
- б) описание судна (размеры, цвет, тнп, отличительный символ);
- в) количество, виды и общее описание перевозимой рыбы, а также общее описание района промысла;
- г) предполагаемое время стоянки в порту;
- д) количество и фамилии членов экипажа, увольняемых на берег;
- е) подробное описание всех средств связи (включая передатчики и приемники) с указанием частот, всего сонарного оборудования с указанием частот и описание всех антенн с указанием частот;
- ж) подробное описание любого перевозимого фотографического оборудования;
- з) подробное описание любого перевозимого водолазного оборудования; и
- и) любая другая информация, которая может быть запрошена.

4. Все суда, заходящие в австралийские порты или австралийские территориальные воды, должны соответствовать австралийским медицинским, иммиграционным, карантинным и таможенным правилам. Суда, заходящие в порты, должны иметь обычную документацию и проездные документы на экипаж и визы на всех пассажиров, включая научных работников. На груз и багаж распространяются карантинные и таможенные правила.

5. Австралийская Сторона может отклонить любой запрос, сделанный в соответствии с настоящим Приложением, путем письменного уведомления Посольства не позднее чем за 30 дней до даты захода в порт, указанный в запросе. Она не обязана объяснять причины такого отказа.

6. Разрешение по заявке, сделанной в соответствии с настоящим Приложением, может быть выдано в соответствии с содержащимися в нем условиями.

7. Если соответствующими австралийскими властями не будет предписано иначе, советские рыболовные суда должны следовать через австралийскую рыболовную зону к причалу в указанном порту наиболее быстрым способом и по кратчайшему маршруту.

8. При особых обстоятельствах Австралийская Сторона может изменять положения, указанные выше, с уведомлением об этом агента, назначенного согласно Статье VII, или советского представителя по вопросам рыбного хозяйства, назначенного согласно Статье XIV Соглашения.

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б

## ПРОЦЕДУРЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОМУ РЫБНОМУ ПРОМЫСЛУ

## 1. Программы

Стороны совместно разрабатывают программу в соответствии с положениями по экспериментальному рыбному промыслу в пределах австралийской рыболовной зоны, периодически публикуемыми Министерством сельского хозяйства и энергетики Австралии.

## 2. Лицензии

а) Не менее чем за три месяца до даты, с которой Советская Сторона предполагает начать осуществление программы экспериментального рыбного промысла в соответствии с настоящим Соглашением, Посольство СССР в Канберре (Посольство) направляет назначенному австралийскому полномочному органу заявку на лицензии для каждого советского рыболовного судна, которое предполагается включить в программу.

б) Заявки должны быть подготовлены на бланках лицензионных заявок, которые назначенный австралийский полномочный орган представляет Посольству.

в) В момент направления заявок на лицензии Посольство представляет назначенному австралийскому полномочному органу предполагаемый план промысла для каждого советского рыболовного судна. Назначенный австралийский полномочный орган и Посольство могут предложить приемлемые для Австралийской Стороны изменения к плану промысла с целью его развития.

г) План промысла станет основой для дополнительной договоренности в отношении экспериментального промысла.

д) При выдаче лицензий назначенный австралийский полномочный орган сообщает Посольству названия судов, которым выданы лицензии, время, установленное для радиосообщений о местонахождении судна, и серийный номер каждой лицензии.

е) Назначенный австралийский полномочный орган принимает меры для передачи лицензий капитанам судов во время или после предпромысловых инспекций.

ж) Лицензионный сбор выплачивается до выдачи лицензий назначенному австралийскому полномочному органу единой суммой в любой свободно реализуемой в Австралии валюте без взимания сборов за платежи и обслуживание.

## 3. Инспекции

а) Перед началом промысла в австралийской рыболовной зоне лицензионные суда заходят в порт, определенный в соответствии с настоящим Соглашением и связанными с ним договоренностями, и выполняют требования австралийских рыболовных властей, касающиеся предпромысловых инспекций, выдачи лицензий и сопровождающей документации, включая промысловый журнал, а также инструктаж капитана судна и радиста.

б) Лицензионные суда заходят в порт по запросу назначенного австралийского полномочного органа для целей настоящего Соглашения, включая инспекцию судов и инструктаж новых членов экипажа.

## 4. Ответность

Советские рыболовные суда передают сообщения по каналам радиосвязи в соответствии с периодически рассматриваемым документом, озаглавленным «Примечания к Руководству для капитанов и радистов иностранных лицензионных рыболовных судов». В частности, каждое судно передает сообщения назначенному австралийскому полномочному органу через австралийскую береговую радиослужбу по следующим позициям:

а) время, дата и местонахождение судна, из которого оно намерено войти в австралийскую рыболовную зону или австралийский порт;

- 
- б) план прохождения судна в австралийской рыболовной зоне;
  - в) ежедневное местонахождение судна в австралийской рыболовной зоне во время, указанное в австралийской лицензии, выданной этому судну;
  - г) каждые шестой день недели — улов рыбы по видам за предыдущие шесть дней.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE  
GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIA-  
LISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION EN MA-  
TIÈRE DE PÊCHERIES

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés « les Parties »,

Tenant compte du développement du droit de la mer international, notamment de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982<sup>2</sup>,

Reconnaissant que la Partie australienne exerce, conformément au droit international, des droits souverains afin d'explorer, d'exploiter, de protéger et de gérer les ressources biologiques situées dans la zone large de 200 milles marins qui s'étend depuis les bases à partir desquelles la largeur de la mer territoriale de l'Australie est calculée (ci-après appelée la « zone de pêche australienne »),

Rappelant l'intérêt mutuel qu'ils portent à la gestion rationnelle, à la protection et à l'utilisation optimale des ressources biologiques de la mer,

Désireux d'établir les conditions et modalités de l'accès des navires de pêche soviétiques aux ports australiens,

Désireux d'établir les conditions et modalités des opérations de pêche expérimentales des navires de pêche soviétiques dans la zone de pêche australienne,

Souhaitant développer des liens économiques, scientifiques et techniques mutuellement avantageux dans le domaine des pêcheries,

Tenant compte de leur désir de développer encore les relations amicales entre l'Australie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Dans le présent Accord :

1. L'expression « autorité australienne désignée » s'entend de l'organisme de la Partie australienne désigné périodiquement à l'organisme compétent de la Partie soviétique par la voie diplomatique; et

2. L'expression « navire de pêche soviétique » s'entend d'un navire immatriculé dans le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et portant son pavillon qui :

a) Est utilisé ou équipé pour la pêche;

b) Exerce une quelconque activité liée à la pêche, y compris le transport ou la transformation du poisson; ou

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1990 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XVII.

<sup>2</sup> Non entrée en vigueur à la date d'enregistrement de l'accord publié ici. Pour le texte de la Convention tel qu'adopté par la Conférence voir Documents de la Conférence des Nations Unies sur le Droit de la mer, A/CONF.62/122 et Corr.1 à 11, ou la publication des Nations Unies numéro de vente F.83.V.5.

- c) Assiste un ou plusieurs navires en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche.

### *Article II*

1. La Partie australienne autorisera les navires de pêche soviétiques à entrer dans le port ou les ports qu'elle pourra désigner à des fins de réparation, d'entretien, d'avitaillement, de ravitaillement, de remplacement ou de repos de l'équipage, et pour les autres raisons que les Parties pourront déterminer conjointement.

2. L'entrée au port des navires de pêche soviétiques se fera conformément à la législation australienne. Elle se fera conformément aux dispositions énoncées dans l'annexe A au présent Accord.

3. Le port ou les ports dans lesquels l'entrée sera autorisée seront désignés par un échange de notes diplomatiques.

4. La réparation, l'entretien, l'avitaillement et le ravitaillement des navires de pêche soviétiques dans les ports australiens s'effectueront conformément à la pratique habituellement applicable aux autres navires dans les ports australiens.

5. La Partie australienne peut désigner un port ou des ports particuliers pour différents types d'activités conformément au présent Accord.

### *Article III*

1. La Partie australienne autorisera les navires de pêche soviétiques à procéder à des opérations de pêche expérimentales dans certains secteurs de la zone de pêche australienne. A moins que les Parties n'en décident autrement, ces opérations de pêche expérimentales seront effectuées conformément aux dispositions du présent Accord, à des accords subsidiaires, à la législation australienne et aux procédures énoncées dans l'annexe B.

2. Les zones d'opération, les redevances et les autres conditions applicables à toute opération expérimentale de ce type seront stipulées dans un accord subsidiaire.

3. Les navires de pêche soviétiques n'entreprendront d'activités relatives à la pêche dans la zone de pêche australienne ou dans les eaux intérieures australiennes qu'aux conditions prévues par le présent Accord.

### *Article IV*

1. Les Parties faciliteront la coopération dans divers domaines relatifs aux pêcheries présentant un intérêt commun. Elles examineront, à la demande de l'une ou l'autre, des propositions de coopération dans les domaines suivants :

- a) Réalisation de recherches scientifiques aux fins de la protection effective et de l'utilisation optimale des ressources biologiques marines dans la zone de pêche australienne;
- b) Recherches sur les ressources biologiques marines à l'extérieur de la zone de pêche australienne;
- c) Opérations de pêche expérimentales, transformation des produits de la pêche, y compris production de produits à base de poisson, commercialisation et aquiculture;

- d) Echanges et formation de spécialistes des pêcheries, de scientifiques et d'étudiants;
- e) Coopération commerciale conformément à l'article VIII du présent Accord.

2. Les Parties coopéreront directement ou par l'intermédiaire d'organisations internationales compétentes en vue d'assurer la protection et la gestion des ressources biologiques marines au-delà de la zone de pêche australienne.

3. La Partie soviétique mettra à la disposition de la Partie australienne les données statistiques et biologiques que la Partie australienne pourra lui demander aux fins de gestion et de protection des ressources biologiques marines dans la zone de pêche australienne.

#### *Article V*

La Partie soviétique prendra les mesures nécessaires pour faire en sorte que pendant qu'un navire de pêche soviétique se trouve dans la zone de pêche australienne ou dans les eaux intérieures australiennes :

- a) Tout matériel de pêche se trouvant à bord du navire soit situé à l'intérieur, rangé et arrimé, à moins que le navire ne procède à des opérations de pêche conformément au présent Accord;
- b) Le navire et son équipage se conforment aux dispositions du présent Accord et à toutes les lois australiennes pertinentes, y compris les lois relatives à la conservation et à la protection des mammifères marins; et
- c) Les personnes se trouvant à bord du navire de pêche soviétique facilitent la venue à bord de fonctionnaires australiens dûment autorisés et se conforment aux instructions données par ces fonctionnaires aux fins de l'application de la législation australienne applicable.

#### *Article VI*

La Partie soviétique assurera, à la demande des autorités australiennes, que les navires de pêche soviétiques se trouvant dans la zone de pêche australienne embarquent à tout moment jusqu'à trois observateurs australiens spécialistes de la science marine et de l'industrie de la pêche par navire et fournissent à ces observateurs des renseignements sur leurs opérations de pêche. Le coût du séjour et des repas des observateurs australiens à bord des navires de pêche soviétiques sera assumé par la Partie soviétique.

#### *Article VII*

Les autorités compétentes de la Partie soviétique nommeront un ressortissant australien ou une société enregistrée en Australie qui sera, dans chaque port dont l'entrée sera autorisée aux navires de pêche soviétiques, l'agent chargé de fournir une assistance administrative. Ces autorités indiqueront à l'autorité australienne désignée le nom, l'adresse et les numéros de téléphone et de télex de chacun de ces agents.

#### *Article VIII*

1. Les Parties, conformément à leur législation respective, encourageront les contacts et faciliteront la coopération sur une base commerciale entre leurs entreprises et leurs organisations, en particulier, pour la création de coentreprises dans les

domaines de la pêche, de la transformation et de la commercialisation des ressources biologiques marines.

2. Une coentreprise australienne établie avec un partenaire soviétique pourra demander l'autorisation de mener des opérations de pêche dans la zone de pêche australienne. La Partie australienne considérera toute demande de ce type conformément aux dispositions et aux principes relatifs à la gestion et au développement des pêcheries dans la zone de pêche australienne applicables aux coentreprises australiennes établies avec des partenaires d'autres pays.

#### *Article IX*

1. Sous réserve des lois applicables en ce qui concerne l'importation de poisson en Australie, la Partie soviétique pourra mettre en vente auprès des entreprises commerciales australiennes du poisson pris par des navires de pêche soviétiques.

2. L'exportation d'Australie de poissons pris par des navires de pêche soviétiques ou de produits à base de poisson transformés par ces navires se fera conformément à la législation australienne applicable.

#### *Article X*

La Partie australienne autorisera les navires de pêche soviétiques à procéder à des changements d'équipage en Australie. Des vols affrétés effectués par des avions de la Partie soviétique pourront être utilisés à cette fin conformément aux conditions fixées pour de tels vols par la Partie australienne.

#### *Article XI*

La Partie soviétique prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer, dans les meilleurs délais le dédommagement adéquat de la Partie australienne, des autorités des Etats, des organisations, des sociétés ou des ressortissants australiens pour toute perte ou dommage causé par des navires de pêche soviétiques alors que ces navires se trouvaient dans la zone de pêche australienne ou dans les eaux intérieures australiennes.

#### *Article XII*

1. Toutes les lois australiennes qui, conformément aux normes pertinentes du droit international, s'appliquent aux navires de pêche et à leurs équipages dans les eaux adjacentes à l'Australie s'appliqueront, conformément au présent Accord, aux navires de pêche soviétiques et à leurs équipages.

2. En cas d'action coercitive menée conformément à la législation australienne relative aux pêcheries, la Partie australienne informera sans délai la Partie soviétique, par la voie diplomatique, des mesures prises et de toute pénalité imposée en application de cette législation et conformément au droit international.

#### *Article XIII*

1. Si un différend se produit entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Accord ou d'un accord subsidiaire, les Parties le régleront par voie de consultations.

2. Si un différend se produit au sujet des activités d'un navire particulier, les Parties le régleront également par voie de consultations. La Partie australienne



pourra suspendre les droits accordés à ce navire conformément au présent Accord jusqu'à ce que le différend soit réglé.

3. Les consultations prévues par le présent article auront lieu sans délai à la demande de l'une ou l'autre Partie.

#### *Article XIV*

Afin de faciliter l'application du présent Accord et de développer la coopération dans le cadre de celui-ci, la Partie australienne accepte la nomination en Australie d'un représentant soviétique en matière de pêcheries. S'il y a lieu, des principes directeurs concernant les travaux du représentant soviétique en matière de pêcheries en Australie seront élaborés conjointement avec les autorités australiennes.

#### *Article XV*

Les Parties se consulteront périodiquement au sujet de l'application du présent Accord et de la coopération future dans le cadre de l'Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement, ces consultations auront lieu une fois par an.

#### *Article XVI*

Aucune disposition du présent Accord ne sera considérée comme portant atteinte aux droits et obligations de l'une ou l'autre Partie aux termes d'autres traités auxquels l'Australie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont parties ou comme préjugeant la position de l'une ou l'autre Partie en ce qui concerne la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982.

#### *Article XVII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de trois ans à moins que l'une ou l'autre Partie ne notifie à l'autre par la voie diplomatique son intention de le dénoncer. La notification prendra effet un an après qu'elle aura été adressée, à moins qu'elle ait été retirée entre-temps.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra le 15 février 1990, en double exemplaire en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Australie :

[J. KERIN]

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[S. A. SITARIAN]

## ANNEXE A

## ENTRÉE AU PORT DES NAVIRES DE PÊCHE SOVIÉTIQUES

1. La Partie soviétique remettra à la Partie australienne, au plus tard les derniers jours des mois de juin et de décembre de chaque année de la période pendant laquelle le présent Accord sera en vigueur, une liste indiquant les navires de pêche soviétiques pour lesquels une demande d'autorisation d'entrée dans un port pourra être adressée au cours des six mois suivants, ainsi que le mois ou les mois durant lesquels chaque navire considéré prévoit d'entrer dans un port.

2. Soixante jours au plus tard avant la date à laquelle il est proposé qu'un navire de pêche soviétique entre dans un port australien, l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Australie adressera une demande par écrit à l'autorité australienne désignée.

3. Les demandes devront être présentées sur un formulaire qui sera fourni par l'autorité australienne désignée et devront préciser le port d'entrée proposé et contenir les renseignements suivants :

- a) Nom et indicatif d'appel radio international du navire;
- b) Description du navire (dimension, couleur, modèle, signe distinctif);
- c) Quantité, espèce et description générale des poissons transportés et description générale du secteur où la prise a été effectuée;
- d) Durée proposée du séjour dans le port;
- e) Nombre total des membres d'équipage et noms de ceux qui envisagent de débarquer;
- f) Description détaillée de tout le matériel de communication (y compris les émetteurs et les récepteurs) avec indication des fréquences, et de tout le matériel de détection avec indication des fréquences, et description de toutes les antennes avec indication des fréquences;
- g) Description détaillée de tout le matériel photographique embarqué;
- h) Description détaillée de tout le matériel de plongée embarqué; et
- i) Tout autre renseignement demandé.

4. Tous les navires entrant dans des ports australiens ou dans la mer territoriale australienne doivent se conformer aux réglementations australiennes pertinentes en matière de contrôle médical, d'immigration, de quarantaine et de douane. Les navires faisant escale doivent être munis de la documentation usuelle et des documents de voyage de l'équipage, ainsi que de visas pour tous les passagers y compris le personnel scientifique. Le fret et les bagages sont soumis aux réglementations en vigueur en matière de quarantaine et de douane.

5. La Partie australienne peut refuser une demande quelconque présentée conformément à la présente annexe en informant par écrit l'Ambassade 30 jours au plus tard avant la date d'entrée au port indiquée dans la demande. Elle n'est pas tenue de justifier son refus.

6. Une autorisation accordée suite à une demande présentée conformément à la présente annexe peut être assortie de conditions.

7. A moins que les autorités australiennes compétentes ne donnent d'autres instructions, les navires de pêche soviétiques traverseront la zone de pêche australienne jusqu'à leur poste d'amarrage dans le port indiqué de la manière la plus rapide et par la route la plus directe.

8. Dans des circonstances particulières, la Partie australienne peut modifier les dispositions susmentionnées en informant l'agent nommé conformément à l'article VII ou le représentant soviétique en matière de pêcheries nommé conformément à l'article XIV de l'Accord.

## ANNEXE B

## PROCÉDURES RELATIVES AUX OPÉRATIONS DE PÊCHE EXPÉRIMENTALES

1. *Programmes*

Les Parties élaboreront en commun un programme conformément aux dispositions concernant les opérations de pêche expérimentales dans la zone de pêche australienne publiées périodiquement par le Département australien des industries primaires et de l'énergie.

2. *Permis*

a) Trois mois au plus tard avant que la Partie soviétique propose d'entreprendre l'exécution du programme d'opérations de pêche expérimentales conformément au présent Accord, son Ambassade à Canberra (l'« Ambassade ») adressera à l'autorité australienne désignée une demande de permis pour chaque navire de pêche soviétique que la Partie soviétique propose d'inclure dans le programme.

b) Les demandes seront présentées sur des formulaires prévus à cet effet que l'autorité australienne désignée fournira à l'Ambassade.

c) En présentant une demande de permis, l'Ambassade soumettra à l'autorité australienne désignée un plan de pêche pour chaque navire de pêche soviétique. L'Ambassade et l'autorité australienne désignée pourront proposer des modifications en vue de mettre au point un plan de pêche acceptable par la Partie australienne.

d) Le plan de pêche constituera la base de l'accord subsidiaire relatif aux opérations de pêche expérimentales.

e) Au moment de l'octroi du permis, l'autorité australienne désignée communiquera à l'Ambassade les noms des navires pour lesquels des permis ont été octroyés, le moment spécifié pour l'indication par message radio de la position des navires et le numéro de série de chaque permis.

f) L'autorité australienne désignée prendra les mesures nécessaires pour remettre les permis aux patrons des navires au cours ou à la suite de l'inspection préliminaire.

g) Les redevances seront versées à l'autorité australienne désignée préalablement à l'octroi des permis en un seul montant en monnaie australienne librement disponible, libre de taxe de change et de services.

3. *Inspections*

a) Les navires détenteurs de permis, avant d'entreprendre des opérations de pêche dans la zone de pêche australienne, feront escale dans un port autorisé aux termes du présent Accord et des accords connexes et se conformeront aux exigences des autorités australiennes concernant l'inspection préliminaire, l'octroi du permis et de la documentation connexe, y compris le journal de bord réservé à la pêche, et la passation des instructions au patron et à l'opérateur radio.

b) Les navires détenteurs de permis entreront dans le port dès qu'ils en seront requis par l'autorité australienne désignée aux fins du présent Accord, y compris l'inspection du navire et la passation des directives aux nouveaux membres d'équipage.

4. *Indication de position*

Les navires de pêche soviétiques transmettront des messages radio conformément au document révisé périodiquement intitulé « Notes à l'intention des patrons et des opérateurs radio des bâtiments de pêche étrangers autorisés ». Chaque navire signalera notamment à l'autorité australienne désignée, par l'intermédiaire du service radio côtier australien :

a) L'heure et la date auxquelles il entend entrer dans la zone de pêche australienne ou dans un port australien et la position qu'il se propose d'y adopter;

b) Son plan de navigation à l'intérieur de la zone de pêche australienne;

- 
- c) Quotidiennement, à l'heure indiquée dans le permis australien qui lui a été octroyé, sa position dans la zone de pêche australienne;
  - d) Tous les six jours, les détails de la prise.

No. 27471

---

**AUSTRALIA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on the supply of agricultural and mineral commodities from Australia to the Union of Soviet Socialist Republics (with attachment). Signed at Canberra on 15 February 1990**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by Australia on 30 July 1990.*

---

**AUSTRALIE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la fourniture par l'Australie de produits agricoles et miniers à l'Union des Républiques socialistes soviétiques (avec anuexe). Signé à Canberra le 15 février 1990**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1990.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SO-  
CIALIST REPUBLICS ON THE SUPPLY OF AGRICULTURAL  
AND MINERAL COMMODITIES FROM AUSTRALIA TO THE  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

---

The Government of Australia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Wishing to promote trade and economic co-operation between their two countries on a long-term and mutually beneficial basis in accordance with the provisions of the Trade Agreement between the Government of Australia and the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics concluded on 15 October 1965<sup>2</sup> and the Agreement on the Development of Trade and Economic Relations between Australia and the Union of the Soviet Socialist Republics concluded on 16 March 1973,<sup>3</sup>

Recognising the desirability of stability and security in trade between the two countries as set out in the Program for the Development of Trade and Economic Co-operation between Australia and the Union of the Soviet Socialist Republics for the period 1988-1995 of 1 December 1987,

And with a view to implementing the provisions of the said Agreements and the understandings contained in the said Program and taking into consideration the signing of the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to Co-operation in Fisheries done at Canberra on 15 February 1990,<sup>4</sup>

Recalling the traditional role of Australia as a supplier of agricultural products to the Union of the Soviet Socialist Republics,

And recognising the opportunities for establishing new and mutually beneficial arrangements for the supply of mineral commodities to the Union of Soviet Socialist Republics,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties shall render assistance to suppliers and purchasers of the commodities, which are the subject of this Agreement in order to promote trade between the two countries.

*Article 2*

Recognising that the conclusion of long-term contracts for the supply of agricultural and mineral commodities is of benefit to suppliers and also to purchasers, the Parties shall encourage and render assistance in the negotiation and conclusion of such contracts.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1990 by signature, in accordance with article 8 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 553, p. 239.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 904, p. 135.

<sup>4</sup> See p. 99 of this volume.

### *Article 3*

1. Contracts, including long-term contracts for the supply from Australia to the Union of Soviet Socialist Republics of agricultural and mineral commodities, shall be concluded by relevant USSR organisations and Australian organisations and firms.

2. The schedule to this Agreement:

- (a) Lists a number of commodities which Australian organisations and firms are able to supply on a long-term basis; and
- (b) Lists, where appropriate, indicative quantities which reflect the aims and intentions of both Parties in respect of supply and purchase.

### *Article 4*

Australian suppliers and USSR purchasers of agricultural commodities shall consult at the initiative of the supplier or the purchaser at an appropriate time each year, or at such other times as may be provided for in contracts between them, in order to enable market assessment and planning to the mutual advantage of both countries. At those consultations, they will exchange information on likely supply capacity and on likely purchase requirements and may recommend to the Parties changes to the schedule to this Agreement.

### *Article 5*

1. The Parties agree to encourage organisations and firms of both countries to develop new forms of co-operation in the area of mineral commodities productions through equity participation, and through setting up joint enterprises for the development of minerals extraction or processing facilities including facilities for bauxite and alumina, iron ore and manganese, both in the USSR and Australia.

2. The Parties reconfirm the importance of technical co-operation and exchange of mineral production technologies between the two countries.

### *Article 6*

The Parties agree that the contracts provided for under this Agreement should be negotiated on a commercial basis taking into account prevailing competitive international market prices and conditions.

### *Article 7*

Desirous of encouraging further expansion of future bilateral trade flows, both Parties shall take necessary steps to promote the export to Australia of USSR commodities including principally, machinery and equipment.

### *Article 8*

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for three years subject to the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics relating to Co-operation in Fisheries of 15 February 1990 being valid at the same time if Parties have not agreed otherwise.

2. During the currency of this Agreement the Parties shall, by mutual consent, hold consultations, in particular, within the framework of the USSR/Australia

Mixed Commission on Trade and Economic Co-operation, to review the progress of the implementation of this Agreement.

3. Before expiry of the validity of this Agreement the Parties shall consider the possibility of its prolongation or conclusion of a new and similar agreement with due regard to the experience of the Parties in the implementation of this Agreement, and subject to agreement between the Parties on co-operation in Fisheries being current.

*Article 9*

1. Either Party may propose amendments to this Agreement which shall enter into force when they are incorporated in an agreement by exchange of notes.

2. The Schedule attached hereto may be modified at any time by mutual consent of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra on this fifteenth day of February 1990 in two originals, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Australia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Gareth Evans — Signé par Gareth Evans.

<sup>2</sup> Signed by S. A. Sitarian — Signé par S. A. Sitarian.



## ATTACHMENT TO AGREEMENT OF 15 FEBRUARY 1990

SCHEDULE. LIST OF COMMODITIES WHICH MAY BE THE SUBJECT  
OF SUPPLY FROM AUSTRALIA TO THE USSR

During the term of this Agreement the indicative quantities of the commodities outlined below shall be:

*Wheat*: 2 million tonnes over 3 years.

*Butter*: 12,500 tonnes in 1990 with indicative quantities for 1991 and 1992 to be further agreed on the basis of a total indicative figure of 37,500 tonnes over 3 years.

*Greasy wool*: 260,000 tonnes over 3 years. It is expected that by the end of 1992 all shipments will be made on the basis of certificates issued in accordance with the requirements of the International Wool Testing Organisation (IWTO).

*Sugar*: 300,000 tonnes per annum over 3 years with final quantities on sugar to be determined as per long term commercial contract.

*Manganese ore*: 300,000 tonnes over 3 years.

*Bauxite*: 300,000 tonnes per annum in 1990, 1991 and 1992.

*Alumina*: 60,000 tonnes in 1990 and 120,000 tonnes per annum for 1991 and 1992.

*Mutton*: The Soviet organisations are prepared to give Australian organisations an opportunity to supply mutton on a short or long term competitive basis in the event that Soviet organisations buy this commodity on the world market for freely convertible currency.

*Barley*: Per memoriam: see Article 4 of Agreement.

*Protein crops*: Per memoriam: see Article 4 of Agreement.

---

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРАЛИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПОСТАВКАХ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ И СЫРЬЕВЫХ ТОВАРОВ ИЗ АВСТРАЛИИ В СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Австралии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая содействовать развитию торгового и экономического сотрудничества между обеими странами на долгосрочной и взаимовыгодной основе в соответствии с положениями Торгового соглашения между Правительством Австралии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 15 октября 1965 года и Соглашения о развитии торгово-экономических отношений между Австралией и Союзом Советских Социалистических Республик от 16 марта 1973 года,

подтверждая свое стремление к стабильности и надежности в торговле между обеими странами, как это зафиксировано в Программе развития торгово-экономического сотрудничества между Австралией и Союзом Советских Социалистических Республик на период 1988-1995 годов от 1 декабря 1987 года,

в целях реализации положений указанных Соглашений и договоренностей, содержащихся в упомянутой Программе, и учитывая заключение Соглашения между Правительством Австралии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 15 февраля 1990 года,

припимая во внимание традиционную роль Австралии, как поставщика сельскохозяйственных товаров в СССР,

признавая наличие возможностей для достижения новых взаимовыгодных договоренностей по поставкам сырьевых товаров,

согласились о нижеследующем:

*Статья 1*

Стороны будут оказывать содействие поставщикам и покупателям товаров, являющихся предметом настоящего Соглашения, в целях развития торговли между двумя странами.

*Статья 2*

Признавая, что заключение долгосрочных контрактов на поставку сельскохозяйственных товаров и полезных ископаемых выгодно, как для поставщиков, так и для покупателей, Стороны будут поощрять и оказывать содействие заключению таких контрактов.

### Статья 3

1. Контракты, в том числе и долгосрочные, на поставку сельскохозяйственных и минеральных сырьевых товаров из Австралии в Союз Советских Социалистических Республик будут заключаться между соответствующими австралийскими и советскими организациями и фирмами.

2. Перечень к настоящему Соглашению:

- а) содержит список товаров, которые австралийские организации и фирмы могут поставлять на долгосрочной основе, и
- б) содержит, где необходимо, ориентировочные количества, которые отражают цели и намерения Сторон относительно поставок и закупок.

### Статья 4

Австралийские поставщики и советские покупатели сельскохозяйственных товаров будут проводить консультации по инициативе поставщика или покупателя в соответствующие сроки, ежегодно или в другие сроки, которые могут быть предусмотрены в заключенных между ними контрактах, для того чтобы произвести оценку рынка и планирование к взаимной выгоде обеих стран. На таких консультациях они будут обмениваться информацией относительно имеющихся у них возможностей в продаже и поставке и могут рекомендовать Сторонам произвести изменения в Перечне к настоящему Соглашению.

### Статья 5

1. Стороны договорились поощрять организаций и фирмы обеих стран развивать новые формы сотрудничества в области производства минеральных сырьевых товаров путем участия в акционерном капитале, а также путем создания совместных предприятий по развитию добычи полезных ископаемых или предприятий по их переработке, включая предприятия по бокситам, глинозему, железной и марганцевой руде, как в Австралии, так и в СССР.

2. Стороны вновь подтверждают важность технического сотрудничества и обмена технологиями производства сырьевых товаров между двумя странами.

### Статья 6

Стороны договорились, что контракты, заключаемые в соответствии с настоящим Соглашением, должны согласовываться на коммерческой основе с учетом конкурентных цен и условий, преобладающих на мировом рынке.

### Статья 7

Желая поощрять дальнейшее развитие двусторонней торговли, Стороны примут необходимые меры для того, чтобы содействовать росту экспорта в Австралию советских товаров, в первую очередь машин и оборудования.

### Статья 8

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и будет действовать в течение трех лет при условии действия в этот же период Соглашения между Правительством Австралии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 15 февраля 1990 года, если Стороны не примут иного решения.

2. В период действия настоящего Соглашения Стороны по взаимной договоренности будут проводить консультации, в частности в рамках Смешанной австралийско-советской Комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству, с целью рассмотрения хода выполнения Соглашения.

3. До истечения срока действия настоящего Соглашения Стороны рассмотрят возможность его продления или заключения нового аналогичного соглашения с учетом опыта Сторон в осуществлении настоящего Соглашения и наличия договоренностей между обеими странами о сотрудничестве в области рыбного хозяйства.

#### Статья 9

1. Любая из Сторон может предложить внести изменения в настоящее Соглашение, которые вступят в силу после обмена нотами.

2. Изменения в прилагаемый к настоящему Соглашению Перечень товаров могут быть внесены в любое время при согласии обеих Сторон.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Каибере 15 февраля 1990 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Австралии:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Gareth Evans — Signé par Gareth Evans.

<sup>2</sup> Signed by S. A. Sitarian — Signé par S. A. Sitarian.

## ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ ОТ 15 ФЕВРАЛЯ 1990 ГОДА

ПЕРЕЧЕНЬ ТОВАРОВ, КОТОРЫЕ МОГУТ БЫТЬ ПРЕДМЕТОМ ПОСТАВКИ  
ИЗ АВСТРАЛИИ В СССР

В период действия настоящего Соглашения индикативные количества нижеперечисленных товаров составят:

*Пшеница*: 2 млн. тонн в течение трех лет.

*Масло животное*: 12,5 тыс. тонн в 1990 г. с последующим согласованием количества на 1991-1992 гг. исходя из общего намечаемого объема за трехлетний период в 37,5 тыс. тонн.

*Шерсть (на базе невыттой)*: 260 тыс. тонн в течение трех лет. Ожидается, что к концу 1992 года все поставки будут осуществляться на основе сертификатов, выдаваемых в соответствии с требованиями Международной организации по шерсти и шерстяным тканям (IWTO)

*Сахар*: 300 тыс. тонн в год в течение трех лет. Окончательные количества сахара будут определены долгосрочным контрактом.

*Марганцевая руда*: 300 тыс. тонн в течение трех лет.

*Бокситы*: 300 тыс. тонн в год в 1990, 1991 и 1992 гг.

*Глинозем*: 60 тыс. тонн в 1990 и по 120 тыс. тонн в 1991 и 1992 гг.

*Баранина*: советские организации готовы предоставить австралийским организациям возможность поставлять баранину по конкурентным ценам на краткосрочной или долгосрочной основе в случае, если советские организации будут закупать этот товар на мировом рынке на свободно конвертируемую валюту.

*Ячмень*: для памяти: см. статью 4 Соглашения.

*Бобовые культуры*: для памяти: см. статью 4 Соглашения.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA FOURNITURE PAR L'AUSTRALIE DE PRODUITS AGRICOLES ET MINIERS À L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de promouvoir la coopération commerciale et économique entre leurs deux pays de façon durable et mutuellement avantageuse conformément aux dispositions de l'Accord commercial conclu entre le Gouvernement australien et le Gouvernement soviétique le 15 octobre 1965<sup>2</sup> et de l'Accord relatif au développement des relations commerciales et économiques entre l'Australie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques conclu le 16 mars 1973<sup>3</sup>,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'assurer la stabilité et la sécurité des échanges commerciaux entre les deux pays ainsi qu'il est énoncé dans le Programme pour le développement de la coopération commerciale et économique entre l'Australie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour la période 1988-1995 adopté le 1<sup>er</sup> décembre 1987,

En vue d'appliquer les dispositions desdits Accords ainsi que les accords contenus dans ledit Programme, et prenant en considération la signature de l'Accord relatif à la coopération en matière de pêcheries conclu à Canberra le 15 février 1990 entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques<sup>4</sup>,

Considérant le rôle traditionnel de l'Australie en tant que fournisseur de produits agricoles à l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Et reconnaissant qu'il existe des possibilités en vue de l'élaboration d'accords nouveaux et mutuellement avantageux pour la fourniture de produits miniers à l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties apportent une assistance aux fournisseurs et aux acheteurs des produits qui font l'objet du présent Accord en vue de promouvoir le commerce entre les deux pays.

*Article 2*

Reconnaissant que la conclusion de contrats à long terme pour la fourniture de produits agricoles et miniers est dans l'intérêt des fournisseurs comme des ache-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1990 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 553, p. 239.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 904, p. 135.

<sup>4</sup> Voir p. 99 du présent volume.

teurs, les Parties encouragent et facilitent la négociation et la conclusion de tels contrats.

#### *Article 3*

1. Les contrats, y compris les contrats à long terme, relatifs à la fourniture par l'Australie de produits agricoles et miniers à l'Union des Républiques socialistes soviétiques, sont conclus par les organisations et les sociétés australiennes et soviétiques compétentes.

2. La liste annexée au présent Accord :

- a) Enumère les produits que les organisations et les sociétés australiennes sont en mesure de fournir durablement; et
- b) Indique, le cas échéant, les quantités indicatives correspondant aux objectifs et aux intentions des deux Parties en matière de fourniture et d'achat.

#### *Article 4*

Les fournisseurs australiens et les acheteurs soviétiques de produits agricoles, à l'initiative du fournisseur ou de l'acheteur, se consultent chaque année à un moment approprié, ou à tout autre moment prévu dans le contrat, afin de procéder à une évaluation du marché et de planifier leurs échanges dans l'intérêt mutuel des deux pays. Lors de ces consultations, ils échangent des informations sur leur capacité d'offre et sur leurs besoins et recommandent éventuellement aux Parties des modifications à la liste annexée au présent Accord.

#### *Article 5*

1. Les Parties décident d'encourager les organisations et les sociétés des deux pays à développer de nouvelles formes de coopération dans le domaine de la production de produits miniers en procédant à des prises de participations et en créant des entreprises conjointes pour le développement d'installations d'extraction ou de transformation de minerais, notamment de bauxite et d'alumine, de minerai de fer et de manganèse, à la fois en URSS et en Australie.

2. Les Parties réaffirment l'importance de la coopération technique et de l'échange de techniques de production minière entre les deux pays.

#### *Article 6*

Les Parties décident que les contrats conclus conformément au présent Accord seront négociés sur une base commerciale compte tenu des prix et des conditions compétitifs prévalant sur les marchés internationaux.

#### *Article 7*

Désireuses d'encourager encore le développement du commerce bilatéral, les Parties prendront les mesures nécessaires pour promouvoir l'exportation vers l'Australie de produits soviétiques, principalement de machines et de matériel.

#### *Article 8*

1. Le Présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant trois ans étant entendu que l'Accord relatif à la coopération en matière de pêcheries conclu entre le Gouvernement australien et le Gouvernement

soviétique le 15 février 1990 sera applicable durant la même période, à moins que les Parties n'en décident autrement.

2. Durant la période d'application du présent Accord, les Parties tiendront des consultations par consentement mutuel, en particulier dans le cadre de la Commission mixte soviéto-australienne pour la coopération commerciale et économique, afin d'examiner les progrès réalisés dans l'application de l'Accord.

3. Avant l'expiration du présent Accord, les Parties examineront la possibilité de le proroger ou de conclure un nouvel accord analogue compte dûment tenu de l'expérience qu'elles auront acquise lors de l'application du présent Accord et à condition que l'Accord entre les Parties relatif à la coopération en matière de pêcheries soit en vigueur.

#### *Article 9*

1. Chacune des Parties peut proposer des amendements au présent Accord, qui entreront en vigueur à la suite d'un échange de notes.

2. La liste annexée au présent Accord peut être modifiée à tout moment par consentement mutuel des Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra le 15 février 1990, en double exemplaire en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Australie :

[GARETH EVANS]

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[S. A. SITARIAN]



## ANNEXE À L'ACCORD DU 15 FÉVRIER 1990

ANNEXE. LISTE DES PRODUITS POUVANT ÊTRE FOURNIS  
À L'URSS PAR L'AUSTRALIE

Durant la période d'application du présent Accord, les quantités indicatives pour les produits énumérés ci-dessous seront les suivantes :

*Blé* : 2 millions de tonnes sur trois ans.

*Beurre* : 12 500 tonnes en 1990; les quantités indicatives pour 1991 et 1992 seront déterminées ultérieurement sur la base d'un chiffre indicatif total de 37 500 tonnes sur trois ans.

*Laine (non dessuintée)* : 260 000 tonnes sur trois ans. Fin 1992, toutes les livraisons devraient être faites sur la base de certificats émis conformément aux normes de l'International Wool Testing Organisation (IWTO).

*Sucre* : 300 000 tonnes par an sur trois ans, les quantités définitives devant être déterminées dans le cadre de contrats commerciaux à long terme.

*Minerai de manganèse* : 300 000 tonnes sur trois ans.

*Bauxite* : 300 000 tonnes par an en 1990, 1991 et 1992.

*Alumine* : 60 000 tonnes en 1990 et 120 000 tonnes par an en 1991 et 1992.

*Mouton* : Les organisations soviétiques sont prêtes à donner aux organisations australiennes la possibilité de fournir du mouton à des prix compétitifs à court ou à long terme dans le cas où les organisations soviétiques achètent ce produit sur le marché mondial avec une monnaie librement convertible.

*Orge* : Pour mémoire, voir article 4 de l'Accord.

*Légumineuses* : Pour mémoire, voir article 4 de l'Accord.



**No. 27472**

---

**AUSTRALIA  
and  
NIGERIA**

**Trade Agreement. Signed at Canberra on 6 August 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by Australia on 30 July 1990.*

---

**AUSTRALIE  
et  
NIGÉRIA**

**Accord commercial. Signé à Canberra le 6 août 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1990.*

## TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

---

The Government of Australia and the Government of the Federal Republic of Nigeria, hereinafter referred to as “the Parties”,

Convinced of the importance of strengthening and expanding commercial relations between them on the basis of mutual respect and joint benefit, and

Mindful of the objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> to which both Parties have adhered,

Have agreed as follows:

1. The Parties shall take appropriate measures to encourage and facilitate commercial relations between their two countries.
2. Each Party shall, on request, use its best endeavours to furnish to the other information concerning the possibilities of supplying goods and services from its country.

### *Establishment of a Joint Commission*

3. To further the objectives of this Agreement a Joint Commission shall be established, comprised of representatives designated by each Party.

(a) The Joint Commission shall meet alternately in each country as mutually determined by the Parties.

(b) The Joint Commission may submit to the Parties recommendations to fulfil the objectives of this Agreement.

(c) The Joint Commission may seek appropriate solutions to disputes and problems which may arise in the course of trading relations between the two countries.

### *Implementation*

4. The decision by enterprises of each country to co-operate in respect of particular projects and the conclusion and implementation of any pertinent contracts and other such arrangements shall be the responsibility of such enterprises.

5. The implementing agencies for this Agreement shall be the Department of Foreign Affairs and Trade in the case of the Government of Australia, and the Federal Ministry of Trade in the case of the Government of the Federal Republic of Nigeria.

6. The obligations under this Agreement shall be implemented by the Parties in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

### *Settlement of disputes*

7. Any dispute relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved, without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiation between the Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 August 1989 by signature, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

*Entry into force*

8. This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for a period of five years. Thereafter, it shall continue in force until one year after either Party notifies the other in writing of its desire to terminate the Agreement.

*Termination*

9. In the event of termination of this Agreement, the relevant provisions of the Agreement shall continue to apply in respect of unfulfilled obligations under commercial contracts entered into while this Agreement is in force.

DONE at Canberra this sixth day of August 1989 in two originals in the English language.

For the Government  
of Australia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic  
of Nigeria:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Gareth Evans — Signé par Gareth Evans.

<sup>2</sup> Signed by Ike Nwachukwu — Signé par Ike Nwachukwu.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUS-  
TRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉ-  
DÉRALE DU NIGÉRIA

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria, ci-après dénommés (les « Parties »),

Convaincus de l'importance que revêtent pour les deux pays le renforcement et l'extension de leurs relations commerciales sur la base du respect mutuel et des avantages communs, et

Ayant à l'esprit les objectifs de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup> auquel les deux Parties ont adhéré,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties prendront les mesures appropriées pour encourager et faciliter les relations commerciales entre leurs deux pays.

2. Chaque Partie s'efforcera de communiquer à l'autre, sur demande, tous renseignements relatifs aux possibilités de fournir des biens et services provenant de son pays.

*Etablissement d'une Commission mixte*

3. Une Commission mixte, composée de représentants désignés par chaque Partie, sera établie en vue de réaliser les objectifs du présent Accord.

a) La Commission mixte se réunira en alternance dans l'un et l'autre pays comme en décideront les Parties d'un commun accord.

b) La Commission mixte pourra adresser aux Parties des recommandations visant à remplir les objectifs du présent Accord.

c) La Commission mixte pourra chercher les solutions qui conviennent aux contentieux et problèmes que pourraient poser les relations commerciales entre les deux pays.

*Mise en œuvre*

4. La décision prise par des entreprises de chaque pays de coopérer à des projets particuliers ainsi que la conclusion et l'exécution de tout contrat ou autre accord pertinents relève de la responsabilité desdites entreprises.

5. Les organismes d'exécution du présent Accord sont, pour le Gouvernement australien, le Département des affaires étrangères et du commerce et, pour le Gouvernement nigérian, le Ministère fédéral du commerce.

6. Les Parties exécuteront les obligations découlant du présent Accord conformément aux lois et règlements en vigueur dans leur pays respectif.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 août 1989 par la signature, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

*Règlement des différends*

7. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord sera réglé, sans retard indu, au moyen de consultations et de négociations amiables entre les Parties.

*Entrée en vigueur*

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il le restera pendant une période de cinq ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié à l'autre par écrit son intention de dénoncer l'Accord.

*Dénonciation*

9. En cas de dénonciation du présent Accord, les dispositions pertinentes dudit Accord continueront de s'appliquer pour les obligations non encore exécutées au titre de contrats commerciaux conclus durant sa prise d'effet.

FAIT à Canberra le 6 août 1989, en double exemplaire en anglais.

Pour le Gouvernement  
de l'Australie :

[GARETH EVANS]

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
du Nigéria :

[IKE NWACHUKWU]

---





**No. 27473**

---

**AUSTRALIA  
and  
THAILAND**

**Protocol concerning the financing of a railway project in  
Thailand (with schedules and appendices). Signed at  
Canberra on 31 August 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by Australia on 30 July 1990.*

---

**AUSTRALIE  
et  
THAÏLANDE**

**Protocole relatif au financement d'un projet de chemin de fer  
en Thaïlande (avec annexes et appendices). Signé à Can-  
berra le 31 août 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1990.*

PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND  
THE GOVERNMENT OF THAILAND CONCERNING THE FI-  
NANCING OF A RAILWAY PROJECT IN THAILAND

---

The Government of Australia and the Government of the Kingdom of Thailand in order to finance a State Railway of Thailand signalling and centralised traffic control project, have agreed as follows:

1. *Amount and Use of the Finance*

(1) The Government of Australia through the Australian Trade Commission (AUSTRADE) and the Australian International Development Assistance Bureau (AIDAB) shall extend to the Government of the Kingdom of Thailand funds to a maximum amount equivalent to sixty five million two hundred and four thousand Australian Dollars (A\$65,204,000) in support of a State Railway of Thailand (SRT) signalling and centralised traffic control project (the Project).

(2) The funds shall be used for the procurement of Australian goods and services and to meet local costs of the Project in accordance with this Protocol and the contract which has been entered into between the SRT and Westinghouse Brake and Signal Company (Australia) Limited (the Contractor) for the carrying out of the Project (the Contract).

(3) The funds shall be provided as follows:

(a) *Export Credit Loan Funds*

A loan from AUSTRADE, trading as Export Finance and Insurance Corporation, in United States Dollars equivalent to forty-six million eight hundred and thirty-three thousand Australian Dollars (A\$46,833,000).

(b) *Grant Funds*

A grant of Official Development Assistance (ODA) funds from AIDAB of eighteen million three hundred and seventy-one thousand Australian Dollars (A\$18,371,000) under the Development Import Finance Facility, subject to the Contractor having signed a Development Import Finance Facility (DIFF) agreement with AIDAB, and to the Contract having come into effect. These funds are in addition to ODA provided to the Government of the Kingdom of Thailand under the AIDAB Bilateral Program.

As a condition of the provision of such grant funds, AIDAB requires that the Contractor provide a guarantee to AIDAB in support of the advance payment by AIDAB of A\$6.52 million representing 10 percent of the value of the Contract (the Advance Payment Guarantee). The Advance Payment Guarantee shall provide for its value to reduce by an amount equal to 10 percent of the sum certified in each interim certificate issued pursuant to the Contract. The Guarantee shall continue in force until the full amount advanced has been performed under the Contract. The Advance Payment Guarantee shall supersede any guarantee in respect of advance payments for the foreign currency component of the Contract to which SRT may otherwise be entitled under the Contract.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 August 1989 by signature, in accordance with paragraph 5.

## 2. Availability of the Finance

(1) (a) Moneys due to the Contractor under the Contract shall first be met from grant funds.

(b) The grant funds shall be drawn upon by 1 December 1989.

(c) The Australian Government, shall pay grant funds directly to the Contractor.

(2) (a) After the coming into effect of an agreement (Credit Agreement) between the SRT acting for the Government of the Kingdom of Thailand (the Borrower) and AUSTRADE, trading as EFIC, acting for the Government of Australia (EFIC), relating to the export credit loan and after all grant funds have been used, moneys due to the Contractor under the Contract shall be met from export credit loan funds.

(b) The Australian Government, as and when authorised by the SRT, shall pay export credit loan funds directly to the Contractor.

(c) The export credit loan funds shall only be available for a period of four years from the coming into effect of the Credit Agreement.

## 3. Terms and Conditions of the Export Credit Loan

(1) The Credit Agreement shall be in the terms set out in Schedule A.

(2) In particular:

(a) The export credit loan shall be denominated in United States Dollars and shall be at a fixed interest rate of 9.10 per cent per annum.

(b) The loan shall be repaid in twenty equal semi-annual payments over ten years commencing 15 July 1994.

(c) Interest on the loan shall be computed as from the date of loan drawdown and shall be paid half-yearly.

(d) The following fees and charges shall be the responsibility of the Borrower:

- (i) *Establishment fee.* 0.3 per cent of the export credit loan amount payable at the time the Credit Agreement is executed;
- (ii) *Commitment fee.* 0.25 per cent per annum on undrawn loan balances payable six-monthly in arrears, effective from date that the Credit Agreement is executed.

(e) The repayment of principal and interest on the loan shall be net of all taxes and other public charges levied in Thailand.

(3) A guarantee of repayment of the loan in the terms set out in Schedule B shall be provided by the Ministry of Finance, acting for the Government of the Kingdom of Thailand.

(4) The parties hereto undertake and agree that both the Credit Agreement and the guarantee shall be executed by 1 December 1989.

## 4. Eligible Goods and Services

At least 70 per cent of the grant funds and of the export credit loan funds shall be used in payment for goods and services of Australian origin according to their eligible contract value as defined by the Government of Australia.

5. *Entry into Force*

This Protocol shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised for this purpose by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Canberra this 31st day of August 1989 in duplicate in the English language,

For the Government  
of Australia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Kingdom of Thailand:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by John N. Button — Signé par John N. Button.

<sup>2</sup> Signed by Subin Pinkayan — Signé par Subin Pinkayan.

## SCHEDULE A

THIS CREDIT AGREEMENT is made . . . . . 1989 between EXPORT FINANCE AND INSURANCE CORPORATION (“EFIC”) being a trading name of Australian Trade Commission a statutory corporation of the Commonwealth of Australia of 22 Pitt Street, Sydney, New South Wales, Australia, of the one part; and STATE RAILWAY OF THAILAND (“the Borrower”) of the other part.

Whereas

A. Westinghouse Brake and Signal Company (Australia) Limited (“the Supplier”) has entered into or proposes to enter into a contract (“the Contract”) with the Borrower to supply the Borrower with railway signalling equipment and a centralised traffic control system;

B. The Supplier and the Borrower have requested EFIC to assist in financing the Contract;

C. The Australian International Development Assistance Bureau (“AIDAB”) has agreed to make available an aid grant (“the DIFF Grant”) to the Kingdom of Thailand to assist the Borrower partially to finance the price payable under the Contract in an amount not exceeding A\$18,371,000 in accordance with the offer from the Australian Government dated . . . . . to . . . . .;

Therefore, in consideration of the mutual promises set out below it is agreed as follows:

*Article A.* INTERPRETATION

1. In this Credit Agreement, including the Appendices hereto, unless the contrary intention appears:

“Account No. 1” means the bank account of EFIC designated 5013204051 at the Commonwealth Bank of Australia, 299 Park Avenue, New York City, New York 10171 or such other account as EFIC may notify in writing to the Borrower.

“Account No. 2” means such bank account as EFIC may notify in writing to the Borrower from time to time.

“AIDAB” means the Australian International Development Assistance Bureau.

“Appropriate Interest Rate” means, in respect of an amount overdue under this Agreement, a rate of interest which is 2% per annum above LIBOR for the duration of each Interest Period during which the amount is overdue.

“Authorised Officer of the Borrower” means a person described in a Borrower’s Authorisation received by EFIC which has not been countermanded in writing to EFIC.

“Authorised Officer of EFIC” means the General Manager, Finance Insurance and Project Group for the time being of the Australian Trade Commission or any other person for the time being authorised in writing to the Borrower by him or by EFIC.

“Authorised Officer of the Supplier” means a person described in a Supplier’s Authorisation received by EFIC which has not been countermanded in writing to EFIC.

“Borrower’s Authorisation” means a document completed and signed by the Borrower in or to the effect of the form in Appendix 4 and containing a specimen of the usual signature of each Authorised Officer of the Borrower.

“Business Day” means a day on which dealings in U.S. dollars are carried on in the London Interbank market and on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London, England and New York City, United States of America and Sydney, Australia.

“Charges” means all amounts payable pursuant to Article E1 and E2.

“Contract” means the contract made or to be made by the Supplier to supply the Borrower with railway signalling equipment and a centralised traffic control system.

“Credit Facility” means the fund of the equivalent in United States dollars of \$A46,833,000 converted in accordance with this Agreement, to be made available by EFIC to the Borrower.

“DIFF Grant” means the Development Import Finance Facility aid funds of an amount not exceeding A\$18,371,000 to be made available by AIDAB to support the Contract.

“Disbursement” means a payment by EFIC to the Supplier which constitutes a loan by EFIC to the Borrower.

“Disbursement Claim” means a document completed and signed by an Authorised Officer of the Supplier and an Authorised Officer of the Borrower in or to the effect of the form in Appendix 2.

“Eligible Goods” means capital goods, not being second-hand, which are wholly or predominantly manufactured or produced in Australia or goods which EFIC in its discretion agrees to treat as Eligible Goods for the purpose of this Agreement.

“Eligible Services” means services wholly provided by or by means of persons usually resident in Australia or services which EFIC in its discretion agrees to treat as Eligible Services for the purpose of this Agreement.

“Entitlement” means the amount which in respect of a Disbursement Claim the Supplier is entitled to receive from the Borrower under the Contract as payment for Eligible Goods or Eligible Services exported or to be exported from Australia.

“Event of Default” means an occurrence described in Article H1.

“Evidence of Entitlement” means information, documents, certificates or other evidence upon which EFIC may reasonably rely as evidence of the Entitlement.

“Expiry Date” means the earliest of:

- (1) 31 st December, 1993 or such other day as the parties may agree in writing;
- (2) The day on which a Notice of Acceleration is given by EFIC;
- (3) The day on which the Facility Commitment equals zero.

“Facility Commitment” means the Credit Facility as reduced from time to time by the Principal Sum.

“Government Approvals” means, in relation to the doing of any act or the entering into of any transaction or document, all consents, approvals, authorities, licences or permits of any government or authority of the Kingdom of Thailand which are required in order that the act may lawfully be done or the transaction or document lawfully entered into.

“Guarantee” means the agreement of the Guarantor to EFIC to guarantee obligations of the Borrower and to indemnify EFIC from loss under this Agreement.

“Guarantor” means the Government of the Kingdom of Thailand represented by the Ministry of Finance.

“Instalment Amount” means an amount approximately equal to the Principal Sum Outstanding on the Expiry Date divided by the aggregate number of Principal Instalments Due Dates remaining as at the Expiry Date.

“Interest Due Date” means 15 July, 1990, and each 15 January and 15 July thereafter up to and including 15 January, 2004, except that if any such date falls on a day which is not a Business Day, the Interest Due Date shall be the next succeeding Business Day.

“Interest Period” means a period, determined in accordance with Article E4, during which the rate of interest is fixed.

“Law” means any statute, rule, regulation, by-law, ordinance or other decree having statutory force in the Kingdom of Thailand or any country or state whose law may be pertinent to this agreement.

“Legal Opinion” means a document completed and signed to the satisfaction of EFIC by the Juridical Council of the Kingdom of Thailand in or to the effect of the form in Appendix 3.

“LIBOR” means, in relation to an Interest Period, the rate per cent per annum determined by EFIC to be the average of the offered rates (rounded upwards, if necessary, to the nearest one sixteenth of one per cent) in United States currency of a period comparable to that Interest Period and in an amount comparable to the amount outstanding, quoted at or about 11.00 a.m. (London time) 2 Business Days before the commencement of that Interest Period:

- (1) On the LIBO page of Reuters electronic service; or
- (2) If EFIC cannot determine it from the LIBO page of Reuters electronic service, by the Reference Banks.

“Notice of Acceleration” means notice signed by an Authorised Officer of EFIC that an Event of Default has occurred and that EFIC elects to accelerate payment of amounts under this Agreement.

“Postal Address” means

- (1) In respect of EFIC: P.O. Box R65, Royal Exchange, Sydney, New South Wales, Australia, 2000 or such other address as EFIC may notify in writing to the Borrower;
- (2) In respect of the Borrower: Krung Kasem Road, Bangkok, 10500, Thailand or such other address as the Borrower may notify in writing to EFIC.

“Principal Instalment Due Date” means 15 July, 1994, and each 15 January and 15 July thereafter up to and including 15 January, 2004, except that if any such date falls on a day which is not a Business Day, the Principal Instalment due Date shall be the next succeeding Business Day.

“Principal Sum” means the amount equal to the sum of all Disbursements for the time being.

“Principal Sum Outstanding” means the amount equal to the Principal Sum as reduced by the sum of all instalments of principal paid to EFIC.

“Process Agent” means the person in New South Wales, Australia, from time to time appointed by the Borrower, with the prior written consent of EFIC, to receive legal process on behalf of the Borrower in connection with this Agreement.

“Rate of Exchange” means the spot rate at which EFIC in accordance with its normal practice is able to purchase United States dollars taking into account any premium and costs payable in connection with the purchase.

“Reference Banks” means Barclays Bank PLC, Bank of Tokyo International, Bankers Trust International Ltd. and National Westminster Bank.

“Reimbursable Taxes” means:

- (1) Any present or future Taxes of any nature now or hereafter imposed by the Government of the Kingdom of Thailand;
- (2) Any present or future Withholding Tax now or hereafter imposed by the Government of the Kingdom of Thailand or taxing authority thereof or therein by reason of (though not necessarily solely by reason of) the Borrower’s making or remitting a payment bereunder out of or in that country to EFIC.

“Statement of Origin of Goods and Services” means statements of origin of goods and services as specified in the “Instructions to Tenderers” given by the Borrower in relation to the Contract.

“Supplier” means Westinghouse Brake and Signal Company (Australia) Limited.

“Supplier’s Account” means in relation to a Disbursement Claim, the account notified by the Supplier to EFIC into which the proceeds of a Disbursement are payable.

“Supplier’s Agreement” means an agreement between the Supplier and EFIC, in a form approved by EFIC, in relation to the Contract.

“Supplier’s Authorisation” means a document completed and signed by the Supplier in or to the effect of Appendix 6 containing a specimen of the usual signature of each Authorised Officer of the Supplier.

“Supplier’s Declaration” means a document completed and signed to the satisfaction of EFIC by an Authorised Officer of the Supplier in or to the effect of the form in Appendix 1.

“Taxes” includes all income, stamp and other taxes and levies, imposts, deductions, charges, and withholdings whatsoever together with interest thereon and penalties with respect thereto, if any, and charges, fees or other amounts made on or in respect thereof and “Tax” and “Taxation” shall be construed accordingly.

“Telex Number” means:

- (1) In respect of EFIC: AA121224 or such other number as EFIC may notify in writing to the Borrower;
- (2) In respect of the Borrower: 72242TH or such other number as the Borrower may notify in writing to EFIC.

“Withholding Tax” means a tax imposed by the Government of the Kingdom of Thailand or taxing authority thereof on the full or gross amount (without the allowance of any deduction and without any reduction on any account whatsoever) of moneys at any time paid hereunder by the Borrower to EFIC whether or not such a tax is required to be deducted or withheld by the Borrower as the party making the payment and whether or not such tax is assessed against the Borrower as the party making the payment or EFIC as the party receiving it.

2. In this Credit Agreement, including the Appendices hereto, unless the contrary intention appears:

- (1) Words denoting
  - (a) The singular number shall include the plural number;
  - (b) The plural number shall include the singular number;
  - (c) One gender shall include the other genders;
  - (d) The nominative case shall include the possessive case;
  - (e) Natural persons shall include corporations and other entities.
- (2) “This Agreement”, “hereto”, “herein”, “hereof”, “hereunder” and like expression refer to this Credit Agreement.
- (3) “The parties” means EFIC and the Borrower.
- (4) Reference to Australian dollars or Australian currency means the lawful currency of the Commonwealth of Australia.
- (5) “\$A” means Australian dollars.
- (6) Reference to United States dollars or United States currency means the lawful currency of the United States of America.
- (7) “\$US” means United States dollars.

#### *Article B. CREDIT FACILITY*

1. Relying on the warranties made herein and subject to the terms and conditions hereof, EFIC agrees to make available the Credit Facility from which EFIC until the Expiry Date may make loans to the Borrower to assist the Borrower to finance the supply of Eligible Goods and Eligible Services under the Contract.



2. Loans made by EFIC to the Borrower from the Credit Facility shall be made in United States currency by Disbursement.

3. The Borrower directs EFIC to make payment of each Disbursement to the Supplier's Account and the Borrower agrees that each payment so made shall constitute a loan to the Borrower.

#### *Article C. CONDITIONS PRECEDENT*

1. EFIC shall not be obliged to make a Disbursement:

- (1) Unless EFIC has approved the Contract;
- (2) Unless EFIC has received
  - (a) A copy of the signed Contract,
  - (b) Payment of the Charges due,
  - (c) The Legal Opinion,
  - (d) The Supplier's Authorisation,
  - (e) The Supplier's Agreement,
  - (f) The Borrower's Authorisation,
  - (g) The Guarantee,
  - (h) A copy of all signed agreements relating to the DIFF Grant;
- (3) Unless:
  - (a) All Government Approvals have been obtained and are subsisting in relation to:
    - (i) The entry by the Borrower into this Agreement and to the performance of its obligations hereunder, and
    - (ii) The entry by the Supplier and the Borrower into the Contract and to the performance of obligations thereunder,
    - (iii) The entry by the Guarantor into the Guarantee and the performance of its obligations thereunder,
    - (iv) The DIFF Grant;
  - (b) There has not occurred an Event of Default or an event which with the giving of notice or with the lapse of time or both would be an Event of Default;
- (4) The Borrower has irrevocably appointed the Process Agent;
- (5) After the Expiry Date.

2. EFIC shall not be obliged to make a Disbursement unless EFIC has received a Disbursement Claim and in relation to that Disbursement Claim has received and has approved:

- (1) The Supplier's Declaration;
- (2) Evidence of Entitlement;
- (3) Notification of the Supplier's Account.

#### *Article D. DISBURSEMENTS*

1. Notwithstanding anything else in this Agreement, EFIC shall not be obliged to make a Disbursement of an amount:

- (1) Which exceeds the Facility Commitment;
- (2) Which exceeds the amount claimed in a Disbursement Claim;
- (3) Which exceeds the Entitlement;

(4) Which together with all other Disbursements would exceed the amount stated in the relevant item of Appendix 5 as at the date specified in such item.

2. The amount claimed in a Disbursement Claim shall be expressed in Australian dollars and shall be converted into United States dollars for the purpose of making a Disbursement at the rate of \$A1 = \$US.7987 being the agreed rate of exchange at the date on which the Contract was signed.

3. The making of a payment by EFIC pursuant to a Disbursement Claim shall be *prima facie* evidence that the circumstances justified the making of that payment, that the payment was properly made under this Agreement and that the payment was a Disbursement.

#### Article E. PAYMENTS

1. The Borrower shall pay to EFIC in United States currency by deposit in the Account No. 1 within 15 Business Days of the execution of this Agreement, the establishment fee of . . . . . (not exceeding \$A140,499 being 0.3 per cent of the Credit Facility).

2. The Borrower shall pay to EFIC in United States currency by deposit in the Account No. 2:

(1) On each Interest Due Date the accumulated commitment fee which shall accrue on the daily balance of the Facility Commitment at the end of each day from and including the date of the Contract or the date of this Agreement (whichever is later) until and including the Expiry Date at the rate of 0.25% per annum, using for the purpose of calculation a year of 360 days, less the aggregate of amounts previously paid on account of the commitment fee;

(2) On demand by EFIC an amount equal to all charges, expenses, costs and fees properly incurred by EFIC in connection with the negotiation, preparation, execution, administration and enforcement of this Agreement and the Guarantee;

(3) On each Interest Due Date the accumulated interest which shall accrue on the daily balance of each Disbursement outstanding at the end of each day from and including the date of that Disbursement at the rate of 9.10% per annum for the then current Interest Period using for the purpose of calculation a year of 360 days, less the aggregate of amounts previously paid on account of interest other than interest on arrears;

(4) The Principal Sum which, subject to the terms and conditions hereof, EFIC shall accept in 20 instalments on account of principal of each Disbursement of payment of the Instalment Amount on each Principal Instalment Due Date and any deficiency on the final Principal Instalment Due Date;

(5) On demand by EFIC the accumulated interest on arrears which shall accrue on the daily balance of each amount, whether charges, commitment fee, interest, instalment of principal or otherwise due hereunder but unpaid at the end of each day from and including the day after the day on which it falls due for payment until and including the day on which it is paid at the Appropriate Interest Rate per annum, using for the purpose of calculation a year of 360 days;

(6) On demand by EFIC the deficiency arising from a variation between the Rate of Exchange at which EFIC is able to purchase United States dollars with the amount of Judgment Currency actually received by EFIC and the rate of exchange at which United States dollars are converted into Judgment Currency for the purpose of a judgment or order made by a court or tribunal for the payment of moneys owing to EFIC under this Agreement or for the payment of damages in respect of any breach of this Agreement or in respect of a judgment or order of another court or tribunal for the payments of such moneys or damages;

(7) On demand by EFIC an amount equal to all losses, interest, fees and charges incurred by EFIC in funding the Credit Facility following the giving of a Notice of Acceleration.

3. EFIC shall endeavour to give the Borrower notice of not less than 5 Business Days of the amounts which EFIC estimates will be due on the next occurring Interest Due Date and Principal Instalment Due Date.

4. Interest on a Disbursement shall be fixed for the duration of an Interest Period at the commencement of that Interest Period. The first Interest Period for a Disbursement will commence on the date of that Disbursement and will end on the next succeeding Interest Due Date and each successive Interest Period for that Disbursement thereafter will commence on the Interest Due Date on which the preceding Interest Period expires and will end on the next Interest Due Date. For the purpose of determining the Appropriate Interest Rate, the Interest Period shall be such period as EFIC determines.

5. This Agreement is legally independent of the Contract. In the performance of its obligations under this Agreement, the Borrower may not raise any objections based upon the Contract.

6. Each payment due hereunder is to be made by the Borrower in full without deduction or withholding and is to be received by EFIC free and clear of set-offs, claims and counterclaims and free and clear of Reimbursable Taxes and accordingly the Borrower shall pay such additional amounts as necessary to ensure that EFIC receives payment in full in the event that a deduction or withholding is made by compulsion of any Law or otherwise.

7. Any amount received by EFIC under or in relation to this Agreement may be appropriated and apportioned by EFIC in such manner and in such proportions as EFIC in its discretion may determine.

#### *Article F. WARRANTIES*

1. The Borrower warrants to EFIC at the date hereof that this Agreement has been validly executed by the Borrower and constitutes valid, binding and enforceable obligations of the Borrower under Law in accordance with their terms.

2. The Borrower warrants to EFIC at the date of each Disbursement that:

- (1) The execution and performance of this Agreement
  - (i) Have been duly authorised by the Borrower,
  - (ii) Are not contrary to any Law or to any order of a court or competent authority, and
  - (iii) Do not contravene any other agreement or obligation of the Borrower;
- (2) All Government Approvals in relation to the execution and performance by the Borrower of this Agreement and the Contract have been obtained and are subsisting;
- (3) Until written notice by the Borrower countermanding the authority is received by EFIC, each Authorised Officer of the borrower has authority to sign a document on behalf of the Borrower and his signature is conclusive evidence that the Borrower is bound as though the Borrower itself had executed the document;
- (4) No Event of Default or event which with notice or lapse of time or both would become an Event of Default has occurred;
- (5) The Borrower is not in breach of any Law or any order of a court or competent authority the consequence of which would substantially affect the Borrower's ability to comply with any of its obligations under this Agreement.

#### *Article G. COVENANTS*

I. The Borrower covenants with EFIC that at all times it shall:

- (1) Promptly comply with all its obligations under this Agreement;
- (2) Promptly comply with all requirements of Law binding on it;

- (3) Promptly obtain and comply with all (if any) Governmental Approvals necessary in relation to the performance by the Borrower of any of its obligations under this Agreement;
- (4) Not assign or dispose of all or any of its rights or benefits under this Agreement;
- (5) Promptly give written details to EFIC of:
  - (a) Any substantial dispute between the Supplier and the Borrower in respect of the Contract,
  - (b) Any Event of Default or event which with notice or lapse of time or both would become an Event of Default;
- (6) Give to EFIC such reports and information concerning the Borrower and the Contract as EFIC may from time to time reasonably require.

#### Article H. REMEDIES

##### 1. Unless an Event of Default occurs when:

- (1) The Borrower fails to pay in full an amount due under this Agreement within 7 Business Days after the due date of payment;
- (2) (i) Any of the following circumstances occur:
  - (a) The breach by the Borrower of a covenant herein,
  - (b) A warranty made herein at any time proving to have been incorrect in any material respect,
  - (c) The Borrower becoming bound prematurely, by reason of any default on the part of the Borrower, any of its indebtedness for moneys borrowed or the time for payment of any indebtedness in respect of moneys borrowed which is guaranteed by the Borrower being accelerated by reason of any default on the part of the Borrower, or the Borrower failing to discharge any such indebtedness or guarantee when due or within a permitted grace period;
- (ii) EFIC shall have given at least 20 Business Days notice to the Borrower specifying the circumstance that it claims has occurred; and
- (iii) The circumstance shall remain unrectified at the end of the period of notice.

2. Upon or at any time after the occurrence of an Event of Default, EFIC may give Notice of Acceleration to the Borrower whereupon the Principal Sum Outstanding shall immediately become due and payable together with interest and all other amounts payable under this Agreement. The giving of Notice of Acceleration, however, does not mean that EFIC is unable to pursue its rights by friendly negotiation or by any other remedy available to it.

#### Article I. ACKNOWLEDGEMENTS

##### 1. The Borrower agrees that:

- (1) A written notice signed by an Authorised Officer of EFIC stating the Appropriate Interest Rate on a particular day shall be conclusive evidence of the Appropriate Interest Rate applicable to that day;
- (2) A written notice signed by an Authorised Officer of EFIC stating an amount due under this Agreement on a particular day shall be *prima facie* evidence that the amount is due and payable by the Borrower on that day;
- (3) No waiver or indulgence in respect of the Borrower's obligations under this Agreement shall be effective unless granted by EFIC in writing;

- (4) The right of EFIC to give Notice of Acceleration may be exercised at any time after the occurrence of an Event of Default notwithstanding the lapse of time or occurrence of any event supervening;
- (5) The invalidity of one provision of the Agreement shall not affect the validity of the other provisions. Any gap resulting in consequence shall be filled by a provision consistent with the purpose of this Agreement;
- (6) Any communication, notice or document to be given by EFIC to the Borrower pursuant to this Agreement shall be signed by an Authorised Officer of EFIC and shall be deemed to have been given when posted to the Borrower at the Postal Address 14 days after posting or when transmitted by telex to the Telex Number after acknowledgement by answerback code;
- (7) Any communication, notice or document to be given by the Borrower to EFIC pursuant to this Agreement shall be signed by an Authorised Officer of the Borrower and shall be deemed to have been given when posted to EFIC at the Postal Address 14 days after posting or when transmitted by telex to the Telex Number after acknowledgement by answerback code;
- (8) This Agreement shall be governed by and construed according to the laws of New South Wales, Australia and the Borrower hereby agrees that the courts in Australia shall have jurisdiction to hear and determine any dispute or difference in respect of this Agreement and the Borrower hereby waives any claim of sovereign immunity in relation to any such dispute or difference.

Signed for and on behalf of  
Export Finance and Insurance Corporation:

.....

Signed for and on behalf of  
The State Railway of Thailand:

.....

## APPENDIX 1. SUPPLIER'S DECLARATION

TO: Export Finance and Insurance Corporation  
 Export House, 22 Pitt Street  
 Sydney, New South Wales, 2000

DATE:

Dear Sirs,

1. This Declaration relates to a Disbursement Claim from the Supplier for  
 ..... pursuant to the Credit Agreement dated ..... between you and  
 .....

2. (1) Goods for which payment is claimed therein are wholly produced or manufactured in Australia with the exception of the following:

(2) The value of goods for which payment is claimed therein and which are not wholly produced or manufactured in Australia does not exceed the value disclosed in the Statement of Origin of Goods and Services dated ..... signed by the Supplier.

3. (1) Services for which payment is claimed therein have been wholly performed by persons usually resident in Australia with the exception of the following:

(2) The value of services for which payment is claimed therein and which were not fully performed by persons usually resident in Australia does not exceed the value disclosed in the Statement of Origin of Goods and Services dated ..... signed by the Supplier.

4. Except to the extent of the details attached, to the best of our knowledge:

- (1) Neither the Supplier, nor the Borrower alleges that a breach of the Contract has occurred;
- (2) Neither the Supplier nor the Borrower alleges a right not to perform the Contract;
- (3) The Contract has not been terminated other than by substantial performance and has not been rescinded;
- (4) No matter arising out of the Contract is the subject of pending or proposed proceedings in a court or of pending or proposed arbitration.

For and on behalf of:

.....  
 (Supplier)

.....  
 Authorised Officer

APPENDIX 2. DISBURSEMENT CLAIM

TO: Export Finance and Insurance Corporation  
Export House, 22 Pitt Street  
Sydney, New South Wales, 2000

DATE:

Dear Sirs,

1. Pursuant to the Contract with ..... (“the Borrower”) dated ..... the Supplier has to date received payment of ..... due under the Contract.

2. The Supplier is entitled to receive a further payment of ..... due on ..... under the Contract for the supply of Eligible Goods or Eligible Services.

3. In accordance with the Credit Agreement between you and the Borrower the Supplier claims the sum of .....

4. No part of the amount claimed has been the subject of a previous Disbursement Claim.

5. As evidence of the Supplier’s entitlement to claim under this Disbursement Claim, we attach (*documents required under the Contract*):

6. Please credit the proceeds of this Disbursement Claim to the Supplier’s Account in New York, U.S.A. or alternatively convert the proceeds of this Disbursement Claim into Australian dollars and credit the proceeds to the following account in Australia:

7. Any expression defined in the Credit Agreement shall have the same meaning when used in this Disbursement Claim as is given to it in the Credit Agreement.

For and on behalf of:

.....  
(Supplier)

.....  
Authorised Officer

I/we being Authorised Officer/s of the Borrower hereby approve payment of the sum of ..... claimed by the Supplier pursuant to this Disbursement Claim.

For and on behalf of:

.....  
(Borrower)

.....  
Authorised Officer/s

## APPENDIX 3. LEGAL OPINION

In connection with the Credit Agreement dated . . . . . (hereinafter called “the Agreement”) made between State Railway of Thailand as borrower (hereinafter called “the Borrower”) and Export Finance and Insurance Corporation as lender (hereinafter called “the Lender”), and in connection with the guarantee dated . . . . . (hereinafter called “the Guarantee”) given by the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter called “the Guarantor”) to the Lender in relation to the obligations of the Borrower under the Agreement relating to the Credit Facility to be made available to the Borrower by the Lender, I have examined:

- (i) An executed original of the Agreement and the Guarantee;
- (ii) A copy of the resolution of the Board of Directors of the Borrower passed on authorising the execution, delivery and performance by the Borrower of the Agreement; and
- (iii) Such other documents, records, agreements, certificates and laws as I have considered relevant for the purposes of giving the opinions below.

I am of the opinion that under the law of the Kingdom of Thailand (“Thailand”) as in force at the date hereof:

1. The execution, delivery and performance of the Agreement and the Guarantee by each of the Borrower and Guarantor have been duly and validly authorised in accordance with the laws and regulations of Thailand and the Agreement and the Guarantee constitutes respective legal, valid and binding obligations of the Borrower and the Guarantor enforceable in accordance with their respective terms. The respective signatories to the Agreement and the Guarantee on behalf of the Borrower and the Guarantor were duly authorised so to sign the Agreement and the Guarantee.

2. The Borrower is a juristic person duly organised and existing under the State Railway of Thailand Act and the obligations of the Borrower under the Agreement constitute its legal, valid and binding obligations enforceable against it in Thailand.

3. The Agreement and the Guarantee are in acceptable legal form under the laws of Thailand for the enforcement thereof in Thailand.

4. The execution, delivery or performance of the Agreement and the Guarantee do not and did not violate any provision of any existing law or regulation of Thailand or of any mortgage, indenture, contract or other undertaking to which the Borrower or (as the case may be) the Guarantor is a party or which is binding upon the Borrower or (as the case may be) the Guarantor or any of their respective assets.

5. All consents, licences, approvals or authorisations of, exemptions by, or registrations, or declarations with, any regulatory or governmental authority of or in Thailand required with respect to the Agreement and the Guarantee and the respective obligations expressed to be assumed therein by the Borrower and the Guarantor have been obtained or made and are valid and subsisting.

6. No material litigation, arbitration or administrative proceeding is presently pending or threatened against the Borrower or the Guarantor or any of their respective assets which relate to the transactions contemplated by the Agreement or the Guarantee or which would have a material adverse affect on the Borrower or the Guarantor.

7. Neither the Borrower nor the Guarantor is in default in the payment or performance of any of its obligations for borrowed money or for the deferred purchase price of property or services purchased or under any guarantee, and no event has occurred which is or may become (with the giving of notice or the lapse of time or both) one of those events mentioned in Article H I of the Agreement and is continuing.

8. There are no borrowings or guarantees by the Borrower in existence to which any Disbursements made under the Agreement will be subordinated and the said Disbursements



rank and will rank at least *pari passu* with any further unsecured borrowings or guarantees to be made by the Borrower.

9. It is not necessary or advisable under the laws of Thailand in order to ensure the validity, effectiveness or enforceability of the Agreement or the Guarantee as against all persons, that the Agreement or the Guarantee be filed, registered or recorded in any public office or elsewhere or that any other instrument relating thereto be executed, delivered, filed, registered or recorded other than the necessary registration of the Credit Agreement with the Bank of Thailand.

10. The execution and delivery of the Agreement and the Guarantee by the Borrower and the Guarantor respectively and the performance of their respective obligations thereunder constitute private and commercial acts.

11. Neither the Borrower nor the Guarantor is required under the laws of Thailand to make any deductions or withholdings on account of tax or otherwise from any payment of principal, interest (under the Royal Decree issued under the Revenue Code Governing Exemption from Revenue Taxes (No. 158) B.E. 2528 (1985)) or any other sum to be made by it under this Agreement.

12. The waiver by the Guarantor of any right of immunity on the grounds of sovereignty or otherwise under Article I 1(8) of the Agreement is valid and the choices by the parties of the laws of New South Wales under Article I 1(8) of the Agreement is valid under the Conflict of Law Rules of Thailand and such laws of New South Wales will accordingly be applied by the Courts of Thailand if the Agreement or any claim under it comes under their jurisdiction upon proof of the relevant provisions of New South Wales law, and provided that such provisions are not contrary to public order and morals of Thailand.

No provisions of the Agreement conflict with any public order and morals of Thailand. Any judgment for a definite sum given by the New South Wales courts against the Borrower or the Guarantor will be admissible in evidence in any legal action or proceedings in the Courts of Thailand to enforce any obligation or claim in respect of such sum.

Terms defined in the Agreement have same meanings when used in this opinion.

Although this opinion is dated today, the Lender may continue to rely on the opinions expressed herein up to the date on which the first Disbursement is made unless I shall have notified Lender in writing of any change in such opinions.

APPENDIX 4. BORROWER'S AUTHORISATION

TO: Export Finance and Insurance Corporation  
Export House, 22 Pitt Street  
Sydney, New South Wales, 2000

DATE :

Dear Sirs,

For the purposes of the Credit Agreement between us we have appointed each of the following, whose usual signature appears below, as an Authorised Officer of the Borrower.

<i>Name</i>	<i>Title</i>	<i>Signature</i>
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

.....  
(Borrower)

## APPENDIX 5. MAXIMUM PERMITTED DRAWDOWN SCHEDULE

<i>Item</i>	<i>Date</i>	<i>Maximum permitted amount of drawdown</i>
<hr/>		
<hr/>		

## APPENDIX 6. SUPPLIER'S AUTHORISATION

TO: Export Finance and Insurance Corporation  
 Export House, 22 Pitt Street  
 Sydney, New South Wales, 2000

DATE:

Dear Sirs,

For the purposes of the Credit Agreement between you and the State Railway of Thailand, we have appointed each of the following, whose usual signature appears below, as an Authorised Officer of the Supplier each of whom is authorised by the Supplier to execute a document on behalf of the Supplier and to bind the Supplier as if the Supplier had executed the document itself.

<i>Name</i>	<i>Title</i>	<i>Signature</i>
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

## SCHEDULE B

GUARANTEE AND INDEMNITY dated . . . . . 1989 made by the KINGDOM OF THAILAND represented by the Ministry of Finance of Thanon Rama VI, Bangkok 10400 Thailand, Telex Number . . . . . (the "Guarantor") with and for AUSTRALIAN TRADE COMMISSION trading as EXPORT FINANCE AND INSURANCE CORPORATION of 22 Pitt Street, Sydney, New South Wales, Australia (hereinafter called "EFIC").

Whereas

The execution and delivery of this Guarantee and Indemnity (this "Guarantee") is a condition precedent to the provision, at the request of the Guarantor, by EFIC of financial accommodation under a credit facility of the equivalent in United States dollars of \$46,833,000 (the "Credit Facility") for the State Railway of Thailand (the "Borrower") pursuant to an agreement between EFIC and the Borrower (the "Credit Agreement"), made at the request of the Guarantor and dated . . . . . 19 . . . . .

NOW THIS DEED WITNESSES THAT in consideration of EFIC, at the request of the Guarantor, providing financial accommodation to the Borrower from the Credit Facility pursuant to the Credit Agreement, the Guarantor (jointly and severally, if more than one) covenants and agrees with EFIC as follows:

### 1. *Construction*

(1) This Guarantee is intended by the parties to document two separate and independent legal obligations, one being a guarantee and the other being an indemnity, and this Guarantee should be read as though all terms, where the context permits, apply to the guarantee, on the one hand, and the indemnity, on the other.

(2) In this Guarantee words which are not defined herein but are defined in the Credit Agreement shall have the meaning defined in the Credit Agreement and, unless the context otherwise requires:

"EFIC" means Australian Trade Commission and its successors.

"Process Agent" means the person or firm presently in New South Wales, Australia whose name and address has been supplied by or on behalf of the Guarantor to EFIC.

(3) In this Guarantee:

- (a) Reference to a document (including this Guarantee) includes the document as supplemented, amended, novated, replaced or renewed;
- (b) Reference to rights or obligations includes those merged in any judgment;
- (c) Reference to any law, code, statute or regulation includes consolidations, substitutions and amendments thereof;
- (d) Words importing the singular include the plural, importing the plural include the singular, importing one gender include the other genders;
- (e) Reference to a person includes an individual, firm, company, corporation, unincorporated body or persons, or any sovereign state or agency thereof;
- (f) The headings herein are for convenience of reference only and do not affect the construction of this Guarantee;
- (g) Reference to a receiver includes a receiver and manager;
- (h) Reference to the Borrower includes a reference to any one or more of the persons named in the Credit Agreement as the Borrower.

### 2. *Money Secured*

For the purpose of this Guarantee the Moneys Secured are each of the following in the currency in which the amount is or becomes due, owing, payable, sustained or incurred:

- (1) The amount of all moneys from time to time due, owing or payable but remaining unpaid by the Borrower to EFIC under, or by reason of any transaction pursuant to, the Credit Agreement;
- (2) The amount of all moneys from time to time advanced or paid by EFIC to, for the accommodation of or on account of the Borrower under, or by reason of any transaction pursuant to, the Credit Agreement;
- (3) The amount of all liabilities, whether actual, contingent or prospective and whether direct or indirect, from time to time incurred by the Borrower to EFIC under, or by reason of any transaction pursuant to, the Credit Agreement;
- (4) The amount of all losses from time to time sustained and liabilities from time to time incurred, whether actual, contingent or prospective and whether direct or indirect, by EFIC under, or by reason of any transaction pursuant to, the Credit Agreement or by reason of the enforcement or attempted enforcement of the Credit Agreement;
- (5) The amount of all fees, expenses, charges, costs, duties and taxes from time to time incurred by EFIC under, or by reason of any transaction pursuant to, the Credit Agreement or by reason of the enforcement or attempted enforcement of the Credit Agreement;
- (6) The amount which would have, from time to time, become due, owing or payable but remaining unpaid by the Borrower to EFIC under, or by reason of any transaction pursuant to, the Credit Agreement if it had not become irrecoverable or if any obligation of the Borrower had not been invalid, voidable or unenforceable;
- (7) The amount which, though paid to EFIC under or pursuant to the Credit Agreement is or is to be recovered from EFIC as a result of the insolvency, winding-up or bankruptcy of the Borrower;
- (8) The amount of interest on the daily balance of so much of each of the foregoing as is not paid to EFIC from the time it is due, owing, payable, sustained or incurred until the time of payment at the rate or rates determined by EFIC under, or by reason of any transaction pursuant to, the Credit Agreement.

### 3. *Obligations*

(1) The Guarantor irrevocably and unconditionally guarantees to EFIC payment to EFIC of the Moneys Secured and agrees promptly to pay to EFIC on demand each of the Moneys Secured.

(2) As a separate and additional obligation, the Guarantor, as principal debtor agrees promptly to pay to EFIC on demand each of the Moneys Secured and irrevocably and unconditionally indemnifies EFIC against any loss sustained by EFIC as a result of:

- (a) EFIC not having received due payment of the Moneys Secured;
- (b) The Guarantor having failed to fulfil its obligations under this Guarantee; or
- (c) Any representation or warranty made by the Guarantor under this Guarantee having been untrue or misleading.

(3) The Guarantor shall promptly pay to EFIC on demand the amount, and in the currency of the amount, of all losses sustained, and all fees, expenses, charges, costs, duties and taxes incurred, by EFIC from time to time in the preparation, execution, management and enforcement of this Guarantee and as a result of the failure by the Guarantor to make due payment of any amount payable to EFIC hereunder, including any loss in Australian currency sustained as a result of the delay in exchanging different currencies.

(4) The Guarantor shall promptly pay to EFIC on demand the amount by which an amount paid or payable (whether pursuant to a judgment or otherwise) in one currency is less than the amount of Moneys Secured payable hereunder when converted at prevailing exchange rates into that currency.

(5) The Guarantor shall promptly pay to EFIC on demand interest, in the currency of the amount, on the daily balance of any amount payable to EFIC hereunder, including interest, but unpaid from the time payment is due until the time payment is made in full at the rate per cent per annum stipulated as the rate of interest payable by the Borrower under the Credit Agreement for amounts denominated in the currency of the amount or, if not such rate is stipulated or can be determined, at the rate per cent per annum decided by EFIC in its absolute discretion.

#### 4. *Payment*

(1) A written demand made by EFIC on the Guarantor for a stated amount in a stated currency shall, in the absence of manifest error, be conclusive evidence binding on the Guarantor that the Guarantor is liable hereunder to pay to EFIC the stated amount in the stated currency.

(2) All amounts payable by the Guarantor hereunder to EFIC shall be paid immediately on written demand being made by EFIC on the Guarantor at the place, before the time, and in the manner directed by EFIC in the demand.

(3) All amounts payable by the Guarantor hereunder to EFIC shall be made in full without set off or counterclaim and free and clear of and without deduction or withholding whatsoever unless required by law in which event the Guarantor shall forthwith pay to EFIC such additional amounts as will result in the receipt by EFIC of the full amount which would otherwise have been receivable and the Guarantor shall promptly furnish EFIC with evidence satisfactory to EFIC that the Guarantor has accounted to the relevant authority for the sum deducted or withheld.

(4) The Guarantor irrevocably authorises EFIC to set-off and apply against indebtedness of the Borrower of indebtedness or the Guarantor (whether actual, contingent or prospective) to EFIC any amount owing by EFIC to the Guarantor or to the Borrower on any account whatever and authorises EFIC to exercise its right of set-off against any receiver, liquidator or any person claiming through the Borrower or Guarantor.

(5) EFIC may apply and apportion towards obligations of the Guarantor moneys received pursuant to this Guarantee in such manner as EFIC sees fit.

(6) EFIC may convert any moneys received pursuant to this Guarantee into another currency at the prevailing rate of exchange.

#### 5. *Conditions*

(1) This Guarantee is a continuing guarantee and indemnity and shall remain in full force and effect until all Moneys Secured have been fully paid to EFIC, until the Credit Agreement has been fully discharged, until all obligations of the Guarantor hereunder have been fully discharged by performance and until EFIC, at the expense of the Guarantor, releases the Guarantor from all liability hereunder in writing.

(2) This Guarantee applies to present and future obligations.

(3) The obligations of the Guarantor hereunder are absolute and unconditional and do not depend upon, but if EFIC elects to do so will survive, EFIC taking proceedings, obtaining judgment, enforcing judgment or exercising any rights against any person or EFIC exercising any rights under or enforcing any securities or the Credit Agreement and the Guarantor hereby waives any rights the Guarantor may have of first requiring EFIC to do so.

(4) The Guarantor is not absolved or relieved from any obligations under this Guarantee by:

(a) Any extension of time, indulgence, forbearance, concession, waiver, compromise or compounding or release being given by EFIC to the Borrower in respect of obligation is under the Credit Agreement or to the Guarantor in respect of obligations under this Guarantee;

(b) The exercise by EFIC or the refusal, neglect or delay by EFIC to exercise any right, discretion, option or election under the Credit Agreement or this Guarantee;

- (c) The enforcement by EFIC or the refusal, neglect or delay by EFIC to enforce any right under the Credit Agreement or this Guarantee;
- (d) The extension, renewal or compromise of any rights or obligations under the Credit Agreement or this Guarantee;
- (e) The variation, amendment or novation of the Credit Agreement or this Guarantee, to the extent that it does not materially increase the maximum liability of the Guarantor hereunder in monetary terms;
- (f) The invalidity, voidability, irregularity, unenforceability or discharge of the Credit Agreement;
- (g) Any condition of the Credit Agreement or this Guarantee, not being fulfilled;
- (h) The breach by EFIC of or the failure by EFIC to comply with any provision of the Credit Agreement or this Guarantee;
- (i) The failure by the Borrower or any Guarantor to comply with any requirement of law, regulation, decree, judgment, order or obligation;
- (j) Any Disbursement under the Credit Agreement being made when the Borrower is in default under the Credit Agreement;
- (k) The refusal, neglect or delay by EFIC to give notice, make demand, pursue remedies or take proceedings against the Borrower or the Guarantor;
- (l) Any regulation, rescheduling or moratorium of any nature imposed by law, by a government or by a central bank in respect of payment of any amount to EFIC;
- (m) Any immunity from, exemption from or limitation upon the liability of the Borrower under the Credit Agreement the Guarantor under this Guarantee;
- (n) Anything done or omitted to be done which, but for this provision, might operate to absolve or relieve the Guarantor from obligations herein.

(5) The Guarantor is not absolved or relieved from any obligations under this Guarantee by:

- (a) Any death, legal limitation, disability or incapacity of,
  - (b) Any bankruptcy, winding-up, liquidation or dissolution of,
  - (c) Any appointment of a receiver or manager of or to any property, business or undertaking of,
  - (d) Any composition, arrangement or assignment of assets for creditors generally or a class of creditors of,
  - (e) Any amalgamation, reconstruction or reconstitution of,
- EFIC, the Borrower or the Guarantor.

(6) The Guarantor hereby waives any rights the Guarantor may have:

- (a) To have EFIC marshal any security, fund, asset or claim in favour of the Guarantor;
- (b) Of subrogation, indemnity or contribution against the Borrower, any Guarantor, or any person;
- (c) Of subrogation against EFIC in respect of moneys received by EFIC pursuant to this Guarantee;
- (d) To set-off or counterclaim any amount against the Borrower, any Guarantor, or any person;
- (e) To claim or prove in competition with EFIC in the bankruptcy, winding-up or liquidation of the Borrower, any Guarantor, or any person;



- (f) Which would in any way reduce the prospect or opportunity of EFIC to recover payment of any Moneys Secured in priority to any other person;
- (g) To have EFIC give notice, make demand, take proceedings, pursue remedies, sign judgment or execute judgment against the Borrower, or any other person or against any property before making demand on the Guarantor or enforcing obligations under this Guarantee;
- (h) To object to the jurisdiction of a court, the service of its process or the enforcement of its orders or judgments including any objection founded on sovereign or statutory immunity;
- (i) To assert a defence based on the existence of another guarantor or surety or on any exchange or currency control law or regulation.

(7) In the event of the bankruptcy, winding-up, liquidation or dissolution of the Borrower, the Guarantor authorises EFIC in respect of moneys received by EFIC pursuant to this Guarantee:

- (a) To retain and to carry the moneys to a suspense account,
- (b) To prove in the bankruptcy, winding-up, liquidation or dissolution for all such moneys, until EFIC has received full payment of the indebtedness of the Borrower or the Guarantor.

(8) The Guarantor agrees that:

- (a) It is liable to EFIC hereunder notwithstanding that any of the Securities or an obligation of the Borrower may not have matured;
- (b) EFIC is not accountable for any amount which it has not actually received and before the time it was actually received;
- (c) Liability for any amount paid to EFIC and any security therefor revives in the event that the payment is void, voidable or set-aside or constitutes a preference or the claim by EFIC to any other indebtedness by any person is thereby reduced;
- (d) Any power, remedy, right or privilege of EFIC hereunder may be exercised or declined to be exercised in the absolute and unfettered discretion of EFIC and EFIC shall bear no liability whatever therefor,
- (e) The rights, powers and remedies of EFIC hereunder are cumulative and are not exclusive of any rights, powers and remedies of EFIC provided by law,
- (f) The failure by EFIC to exercise, or delay the exercise of, rights, powers or remedies shall not operate as a waiver thereof and shall not preclude the exercise of any rights, powers or remedies hereunder,
- (g) Any waiver or consent by EFIC hereunder is effective only if in writing signed by EFIC,
- (h) No rights of EFIC under the Credit Agreement shall be merged in this Guarantee,
- (i) Nothing herein merges, discharges or postpones any security (including the Securities) now or hereafter available to EFIC.

(9) EFIC may combine any more than one account of the Guarantor held alone or jointly with EFIC and set-off an amount standing to the credit of an account against an amount in debt in another account notwithstanding any agreement to the contrary.

#### 6. *Representations and Warranties*

The Guarantor for itself hereby and continuously represents and warrants to EFIC that by reference to the facts existing at the time of the representation and warranty:

- (1) It has the legal capacity to undertake the obligations herein and to carry on its business as it is being conducted and to own its assets.
- (2) It has power to execute, deliver and perform its obligations under this Guarantee, and all necessary other action has been taken to authorise the execution, delivery and per-

formance of the Guarantee and no limitation on its powers to give guarantees will be exceeded as a result of this Guarantee.

(3) This Guarantee constitutes valid and legally binding obligations enforceable in accordance with its terms.

(4) Its execution and delivery of, its performance of obligations under, and its compliance with the provisions of, this Guarantee will not:

- (a) Contravene any existing applicable law, statute, rule or regulation or any judgment, decree or permit to which it is subject;
- (b) Conflict with, or result in any breach of any of the terms of, or constitute a default under, any agreement or other instrument to which it is a party or is subject or by which it or any of its property is bound;
- (c) Result in the creation or imposition of, or oblige it to create, any encumbrance on any of its assets, rights or revenues.

(5) No litigation, arbitration or administrative proceeding is taking place, pending or, to its knowledge threatened which could have a materially adverse effect on the business, assets or financial condition of the Guarantor or its ability to satisfy its obligations hereunder.

(6) Every consent, authorisation, licence or approval of or registration with or declaration to governmental or public bodies or authorities or courts required in connection with, the execution, delivery, validity, enforceability or admissibility in evidence of this Guarantee or its performance of its obligations under this Guarantee has been obtained or made and is in full force and effect.

(7) Its obligations under this Guarantee are direct, general and unconditional obligations and rank at least *pari passu* with all its other present and future unsecured and unsubordinated obligations (including contingent obligations).

(8) It is not (nor would with the giving of notice or lapse of time or both be) in breach of or in default under any agreement of indebtedness to which it is a party or by which it may be bound.

(9) The information, exhibits and reports it furnished to EFIC in connection with the negotiation and preparation of this Guarantee are true and accurate in all material respects and not misleading.

(10) The appointment of the Process Agent is irrevocable.

### 7. Undertakings

The Guarantor undertakes with EFIC that it will:

(1) Promptly inform EFIC of any occurrence of which it becomes aware which might adversely affect its ability to perform its obligations under this Guarantee or the ability of the Borrower to perform its obligations under the Credit Agreement;

(2) Obtain or cause to be obtained, maintain in full force and effect and comply in all material respects with the conditions and restrictions (if any) imposed in, or in connection with, every consent, authorisation, licence or approval of governmental or public bodies or authorities or courts and do, or cause to be done, all other acts and things which may from time to time be necessary or desirable under applicable law for the continued due performance of all of its obligations under this Guarantee;

(3) Ensure that its obligations under this Guarantee shall at all times rank at least *pari passu* with all its other present and future unsecured and unsubordinated obligations (including contingent obligations);

(4) At its own expense, execute and deliver all such guarantees, indemnities and other documents and shall do such things as EFIC considers necessary or desirable to further or more satisfactorily assure or secure to EFIC its rights under this Guarantee.

### 8. *Assignment*

(1) This Guarantee shall be binding upon the Guarantor and their respective successors and ensure for the benefit of EFIC and its successors.

(2) The Guarantor may not assign or transfer any of its rights or obligations under this Guarantee.

(3) EFIC may assign all or any of its rights hereunder and give notice thereof to the Guarantor.

### 9. *General*

(1) Any notice or certificate to be given or demand to be made upon the Guarantor hereunder shall, without prejudice to another mode of service permitted or required by law, be deemed to be duly given or made if made in written form under the name of EFIC or a Manager of EFIC and either:

(a) Left at or sent through the post in a prepaid letter addressed to the Guarantor at its address described herein or its last known address or, if a corporation at its registered office, or delivered personally to the Guarantor; or

(b) Sent by telex transmission to the telex number described herein.

(2) A notice, certificate or demand shall be deemed to have been received by the Guarantor:

(a) If sent through the post, at the expiration of forty-eight hours after it is posted;

(b) If sent by telex, immediately upon acknowledgement of the answerback code, and

(c) If there is more than one Guarantor, when it is received or deemed to be received by any one person comprising the Guarantor.

(3) A notice, certificate or demand signed by a Manager of EFIC shall be deemed to have been signed by EFIC.

(4) For the obligations and liabilities of the Guarantor time is of the essence of this Guarantee.

(5) Any provision hereof prohibited by or unlawful or unenforceable under any applicable law actually applied by any court of competent jurisdiction shall, to the extent required by such law, be severed from this Guarantee and rendered ineffective so far as is possible without modifying the remaining provisions of this Guarantee. However, where the provisions of any such applicable law may be waived, they are hereby waived by the parties hereto to the fullest extent permitted by such law, to the end that this Guarantee shall be a valid, binding and enforceable guarantee.

(6) Unless its application is mandatory by law, no statute, proclamation, order, regulation or moratorium (present or future) shall apply to this Guarantee so as to abrogate, extinguish, impair, diminish, fetter, delay or otherwise prejudicially affect any rights, powers or remedies hereby conferred on EFIC.

### 10. *Law and jurisdiction*

(1) This Guarantee shall be governed by and construed in accordance with the laws of New South Wales, Australia.

(2) The Guarantor hereby agrees that any legal action or proceedings in connection with this Guarantee against the Guarantor or its assets may be brought in the courts of New South Wales or any other jurisdiction in Australia, and hereby irrevocably and unconditionally submits to the jurisdiction of such courts.

(3) The Process Agent is irrevocably appointed by the Guarantor to accept service of any document or process pertaining to litigation in courts of Australia.

EXECUTED AS A DEED at

SIGNED SEALED and DELIVERED by  
on behalf of the Ministry of Finance  
in the presence of:

.....

.....

Name:

Address:

\_\_\_\_\_

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE RELATIF AU FI-  
NANCEMENT D'UN PROJET DE CHEMIN DE FER EN THAI-  
LANDE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, afin d'assurer le financement d'un système centralisé de signalisation et de contrôle de la circulation pour la Société nationale des chemins de fer thaïlandais, sont convenus de ce qui suit :

*1. Montant et utilisation du financement*

1) Par l'intermédiaire de l'« Australian Trade Commission » (AUSTRADE) et de l'« Australian International Development Assistance Bureau » (AIDAB), le Gouvernement de l'Australie accordera au Gouvernement de la Thaïlande des fonds d'un montant ne pouvant excéder l'équivalent de soixante-cinq millions deux cent quatre mille dollars australiens (\$A65 204 000) en vue de la réalisation d'un projet relatif à un système centralisé de signalisation et de contrôle de la circulation pour la Société nationale des chemins de fer thaïlandais (SRT) [ci-après dénommé le « projet »].

2) Les fonds serviront à l'achat de biens et services australiens et au paiement des coûts en monnaie locale du projet, conformément aux dispositions du présent Protocole et du contrat qui a été conclu entre la SRT et la Westinghouse Brake and Signal Company (Australia) Limited (l'Entrepreneur) en vue de l'exécution du projet (le Contrat).

3) Les fonds seront dispensés ainsi :

*a) Prêt de crédit à l'exportation*

Un prêt accordé par l'AUSTRADE, agissant en qualité d'Export Finance and Insurance Corporation, en dollars des Etats-Unis, d'un montant équivalant à quarante-six millions huit cent trente-trois mille dollars australiens (\$A46 833 000).

*b) Don*

Un don au titre de l'aide publique au développement accordé par l'AIDAB d'un montant de dix-huit millions trois-cent soixante et onze mille dollars australiens (\$A18 371 000) dans le cadre du Development Import Finance Facility (DIFF) sous réserve de la signature par l'Entrepreneur d'un Accord DIFF avec l'AIDAB, et de l'entrée en vigueur du Contrat. Ces fonds viendront s'ajouter aux fonds fournis par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande dans le cadre du Programme bilatéral de l'AIDAB.

Comme condition à l'octroi de ce don, l'AIDAB exigera une garantie de l'Entrepreneur au bénéfice de l'AIDAB à l'appui du versement anticipé par celui-ci d'un montant de 6,52 millions de dollars australiens correspondant à 10 p. 100 de la valeur du Contrat (Garantie de paiement anticipé). La garantie de paiement anticipé per-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 août 1989 par la signature, conformément au paragraphe 5.

mettra de réduire d'un montant correspondant à 10 p. 100 du montant certifié dans chaque certificat intérimaire émis en vertu du Contrat. La garantie demeurera en vigueur jusqu'à ce que la totalité du versement anticipé ait été utilisée aux termes du Contrat. La garantie de versement anticipé aura la priorité par rapport à toute autre garantie de paiements anticipés au titre de l'élément devise du contrat dont la SRT pourrait se prévaloir par ailleurs en vertu du Contrat.

## 2. *Disponibilité du financement*

1) *a)* Les sommes dues à l'Entrepreneur aux termes du Contrat seront d'abord prélevées sur les fonds du Don.

*b)* Il pourra être fait appel aux fonds du Don à compter du 1<sup>er</sup> décembre 1989.

*c)* Le Gouvernement de l'Australie versera les fonds du Don directement à l'Entrepreneur.

2) *a)* A la suite de l'entrée en vigueur d'un accord (Accord de crédit) entre la SRT, agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume de Thaïlande (l'Emprunteur) et l'AUSTRADE, en sa qualité d'EFIC, agissant pour le compte du Gouvernement de l'Australie (EFIC), relatif au prêt de crédit à l'exportation et les fonds du Don étant épuisés, les sommes dues à l'Entrepreneur pourront être prélevées sur les fonds du prêt de crédit à l'exportation.

*b)* Lorsque et en autant qu'il en aura été autorisé par la SRT, le Gouvernement australien versera les fonds du prêt de crédit à l'exportation directement à l'Entrepreneur.

*c)* Les fonds dudit prêt ne seront disponibles que pendant une période de quatre ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord de crédit.

## 3. *Clauses et conditions du prêt de crédit à l'exportation*

1) L'Accord de crédit sera conforme aux termes et conditions stipulés à l'annexe A.

2) Notamment :

*a)* Le prêt de crédit à l'exportation sera libellé en dollars des Etats-Unis et sera accordé à un taux d'intérêt fixe de 9,10 p. 100 l'an.

*b)* Le prêt sera remboursé en 20 versements semestriels égaux au cours d'une période de 10 ans commençant le 15 juillet 1994.

*c)* Les intérêts du prêt seront calculés à compter de la date du prélèvement et ils seront acquittés semestriellement.

*d)* Les frais et commissions seront à la charge de l'Emprunteur :

*i)* *Frais d'établissement.* 0,3 p. 100 du montant du prêt de crédit à l'exportation au moment de la signature de l'Accord de crédit;

*ii)* *Frais d'engagement.* 0,25 p. 100 par an du solde inutilisé du prêt payable semestriellement en arriérés, à compter de la date de la signature de l'Accord de crédit.

*e)* Le remboursement du capital et des intérêts du prêt sera libre de toutes taxes et autres droits publics perçus en Thaïlande.

3) Une garantie de remboursement du prêt, conformément aux termes et conditions prévus à l'annexe B, sera émise par le Ministère des finances agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume de Thaïlande.

4) Les Parties au présent Protocole s'engagent et veillent à ce que l'Accord de crédit et la garantie soient souscrits avant le 1<sup>er</sup> décembre 1989.

#### 4. *Biens et services admissibles*

Au moins 70 p. 100 des fonds du Don et des fonds du prêt de crédit à l'exportation seront consacrés au paiement de biens et services d'origine australienne conformément à leur valeur contractuelle admissible telle que définie par le Gouvernement de l'Australie.

#### 5. *Entrée en vigueur*

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Canberra, le 31 août 1989, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de L'Australie :

[JOHN N. BUTTON]

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Thaïlande :

[SUBIN PINKAYAN]

## ANNEXE A

Le présent ACCORD DE CRÉDIT est conclu le . . . . . 1989 entre l'Export Finance and Insurance Corporation (« EFIC ») étant la désignation commerciale de l'Australian Trade Commission, un établissement public du Commonwealth d'Australie dont le siège est situé au 22 de la rue Pitts à Sydney, Nouvelle-Galles du Sud, Australie, d'une part, et la SOCIÉTÉ NATIONALE DES CHEMIUNS DE FER THAÏLANDAIS (l'« Emprunteur »), d'autre part.

## Considérant

A. Que Westinghouse Brake and Signal Company (Australia) Limited (le « Fournisseur ») a conclu ou se propose de conclure un contrat (« le Contrat ») avec l'Emprunteur en vue de livrer à celui-ci l'équipement nécessaire à un système centralisé de signalisation et de contrôle de la circulation;

B. Que le Fournisseur et l'Emprunteur sont intervenus auprès d'EFIC pour que celle-ci assure le financement du Contrat;

C. Que l'Australian International Development Bureau (« AIDAB ») est disposé à accorder un don (le « Don DIFF ») au Royaume de Thaïlande pour aider l'Emprunteur à financer une portion du prix payable aux termes du Contrat, ce Don étant d'un montant ne pouvant excéder \$A18 371 000 conformément à l'offre du Gouvernement de l'Australie en date du . . . . . au . . . . .

Pour ces raisons, et eu égard aux engagements réciproques exposés ci-après, il est convenu ce qui suit :

*Article A. INTERPRÉTATION*

1. Au présent Accord de crédit et dans ses appendices, à moins que le contexte n'indique un sens différent :

L'expression « Compte n° 1 » désigne le compte bancaire de l'EFIC numéro 5013204051 auprès de la Commonwealth Bank of Australia, 299 Park Avenue, New York, N.Y. 10171, ou tout autre compte ayant fait l'objet d'une notification écrite de l'EFIC à l'Emprunteur.

L'expression « Compte n° 2 » désigne tout compte bancaire faisant l'objet d'une notification écrite adressée de temps à autre par l'EFIC à l'Emprunteur.

L'acronyme « AIDAB » désigne l'Australian International Development Assistance Bureau.

L'expression « taux d'intérêt approprié » désigne, en ce qui concerne un montant en souffrance aux termes du présent Accord, un taux d'intérêt annuel supérieur de 2 p. 100 au LIBOR pendant chaque période d'intérêt au cours de laquelle le montant demeure en souffrance.

L'expression « Agent autorisé de l'Emprunteur » désigne une personne décrite dans une autorisation de l'Emprunteur reçue par l'EFIC qui n'a pas fait l'objet d'une annulation écrite adressée à l'EFIC.

L'expression « Agent autorisé de l'EFIC » désigne le Directeur général en fonction du Groupe responsable de l'Assurance financière et des projets de l'Australian Trade Commission ou toute autre personne faisant l'objet d'une autorisation écrite adressée à l'Emprunteur par ledit Directeur général ou par l'EFIC.

L'expression « Agent autorisé du Fournisseur » désigne toute personne faisant l'objet d'une autorisation écrite du Fournisseur qui a été reçue par l'EFIC et qui n'a pas été annulée par notification écrite à l'EFIC.

L'expression « Autorisation de l'Emprunteur » désigne un document complété et signé sous la forme indiquée à l'appendice 4 ou d'un même effet, et qui contient un spécimen de la signature habituelle de chaque Agent autorisé de l'Emprunteur.



L'expression « jour ouvrable » désigne un jour durant lequel les transactions en dollars des Etats-Unis sont effectuées sur le marché interbancaire de Londres et durant lequel les banques sont ouvertes et acceptent de procéder à des transactions en monnaie locale et en devises à Londres, Angleterre, à New York, Etats-Unis d'Amérique et à Sydney, Australie.

Le terme « frais » désigne tous les montants payables aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article E.

Le terme « Contrat » désigne le contrat par lequel le Fournisseur s'engage à livrer à l'Emprunteur l'équipement de signalisation et le système centralisé de contrôle de la circulation.

L'expression « mécanisme de crédit » désigne le fonds d'un montant en dollars des Etats-Unis équivalant à \$A46 833 000 converti conformément aux dispositions du présent Accord et qui sera mis par l'EFIC à la disposition de l'Emprunteur.

L'expression « Don DIFF » désigne les fonds d'aide provenant du Development Import Finance Facility d'un montant ne devant pas excéder \$A18 371 000 qui sera mis à disposition par l'AIDAB à l'appui du Contrat.

Le terme « déboursement » désigne un paiement effectué par l'EFIC au Fournisseur et qui constitue un prêt par l'EFIC à l'Emprunteur.

L'expression « demande de déboursement » désigne un document complété et signé par un Agent autorisé du Fournisseur et un Agent autorisé de l'Emprunteur sous la forme indiquée à l'appendice 2 ou ayant le même effet.

L'expression « biens admissibles » désigne des biens d'équipement, à l'exception de biens d'occasion, qui ont été entièrement ou presque entièrement fabriqués ou produits en Australie ou des biens qu'à son gré l'EFIC convient de considérer comme des biens admissibles aux fins du présent Accord.

L'expression « services admissibles » désigne des services fournis par des personnes qui résident habituellement en Australie, ou par leur intermédiaire, qu'à son gré l'EFIC convient de considérer comme des biens admissibles aux fins du présent Accord.

Le terme « droit à réclamation » désigne le montant qui fait l'objet d'une demande de déboursement et que le Fournisseur est en droit de recevoir de l'Emprunteur aux termes du Contrat, en échange de biens ou de services admissibles exportés ou devant être exportés d'Australie.

Le terme « manquement » s'entend d'une situation décrite au paragraphe 1 de l'article H.

L'expression « preuve d'un droit à réclamation » désigne des informations, documents, certificats ou autres éléments auxquels l'EFIC peut raisonnablement se fier comme preuve d'un droit à rétribution.

L'expression « date d'expiration » désigne la première des dates suivantes à intervenir :

- 1) Le 31 décembre 1993 ou toute autre date dont les Parties pourraient convenir par écrit;
- 2) Le jour auquel l'Avis d'accélération est donné par l'EFIC;
- 3) Le jour auquel l'engagement relatif au mécanisme de crédit équivaut à zéro.

L'expression « engagement relatif au mécanisme de crédit » désigne les facilités de crédit telles qu'elles sont réduites de temps à autre par le principal.

L'expression « approbations du Gouvernement » désigne, par rapport à l'accomplissement d'un acte ou la conclusion d'une transaction, tout consentement, approbation, autorisation, licence ou permis de tout gouvernement ou administration du Royaume de Thaïlande, qui s'avère nécessaire afin de donner validité juridique audit acte ou à ladite transaction.

Le terme « garantie » désigne l'accord par lequel le garant s'engage auprès de l'EFIC à garantir les obligations de l'Emprunteur et à indemniser l'EFIC de toute perte subie dans le cadre du présent Accord.

Le terme « garant » désigne le Gouvernement du Royaume de Thaïlande représenté par le Ministère des finances.

L'expression « montant des versements » désigne un montant approximativement égal au montant du principal non remboursé à la date d'expiration, divisé par le nombre total des dates d'échéance des versements au titre du principal qui demeurent à compter de la date d'expiration.

L'expression « date d'échéance des intérêts » désigne le 15 juillet 1990 et chaque 15 janvier et chaque 15 juillet par la suite jusqu'au 15 janvier 2004 inclusivement, sauf lorsque ladite date d'échéance coïncide avec un jour non ouvrable; en pareil cas, la date d'échéance des intérêts sera le jour ouvrable qui suit immédiatement le jour férié ou chômé.

L'expression « période d'intérêts » désigne toute période, établie conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article E, au cours de laquelle le taux d'intérêt demeure fixe.

Le terme « loi » désigne tout statut, règlement, règle, arrêté, ordonnance ou autre décret ayant force législative dans le Royaume de Thaïlande ou dans tout pays ou Etat dont les lois peuvent s'appliquer au présent Accord.

L'expression « opinion juridique » désigne un document rédigé et signé à la satisfaction de l'EFIC par le Conseil juridique du Royaume de Thaïlande dans la forme prévue à l'appendice 3, ou ayant le même effet.

Le terme « LIBOR », en ce qui concerne la période d'intérêts, désigne le taux du pourcentage annuel déterminé par l'EFIC comme étant la moyenne des taux offerts (arrondi au chiffre supérieur, si nécessaire, au seizième le plus proche de 1 p. 100) en monnaie des Etats-Unis au cours d'une période comparable à la période d'intérêts et pour un montant comparable au montant exigible, cotés à ou vers 11 heures (heure de Londres) pendant les deux jours ouvrables précédant le début de la période d'intérêts :

- 1) Tels que rapportés à la page LIBO du service électronique de l'agence Reuter; ou
- 2) Si l'EFIC est incapable de déterminer lesdits taux au moyen de la page LIBO du service électronique de l'agence Reuter, en s'adressant aux banques de référence.

L'expression « avis d'accélération » désigne un avis signé par un agent autorisé de l'EFIC indiquant qu'un manquement s'étant produit, l'EFIC a choisi d'accélérer le paiement des montants visés au présent Accord.

L'expression « adresse postale » désigne :

- 1) Dans le cas de l'EFIC : P.O. Box R65, Royal Exchange, Sydney, Nouvelle-Galles du Sud, Australie, 2000, ou toute autre adresse notifiée par écrit par l'EFIC à l'Emprunteur;
- 2) Dans le cas de l'Emprunteur : Krung Kasem Road, Bangkok, 10500, Thaïlande, ou toute autre adresse notifiée par écrit par l'Emprunteur à l'EFIC;

L'expression « date d'échéance des versements au titre du principal » désigne le 15 juillet 1994 et chaque 15 janvier et chaque 15 juillet par la suite jusqu'au 15 janvier 2004 inclusivement, sauf lorsque ladite date d'échéance coïncide avec un jour férié ou chômé; en pareil cas, la date d'échéance des versements au titre du principal sera le jour ouvrable qui suit immédiatement le jour férié ou chômé.

Le terme « principal » désigne le montant qui correspond à la totalité des déboursements effectués à ce stade.

L'expression « principal non remboursé » désigne le montant qui correspond à la somme du principal après déduction du montant de tous les versements au titre du principal payés à l'EFIC.

L'expression « agent de transmission » désigne la personne en Nouvelle-Galles du Sud, Australie, qui, de temps à autre, aura été désignée par l'Emprunteur, avec l'accord préalable de l'EFIC, pour recevoir en son nom tout acte d'huissier dans le cadre du présent Accord.

L'expression « taux de change » désigne le taux de change au comptant auquel l'EFIC, conformément à sa pratique habituelle, est en mesure de se procurer des dollars des Etats-Unis compte tenu de tout report et des frais résultant de l'achat.

L'expression « banques de référence » désigne la Barclays Bank PLC, la Bank of Tokyo International, Bankers Trust International Ltd et la National Westminster Bank.

L'expression « impôts remboursables » désigne :

- 1) Tous impôts actuels ou futurs de quelque nature que ce soit établis par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande;
- 2) Toute retenue à la source actuelle ou future établie par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou par toute administration fiscale de ce Gouvernement au titre (mais non nécessairement ou exclusivement à ce titre) d'un paiement effectué par l'Emprunteur en faveur de l'EFIC, en vertu du présent Accord, soit en Thaïlande, soit à l'extérieur du pays.

L'expression « déclaration d'origine des biens et services » désigne des déclarations d'origine des biens et services spécifiées aux « Directives à l'intention des soumissionnaires » fournies à l'Emprunteur dans le cadre du Contrat.

Le terme « Fournisseur » désigne la Westinghouse Brake and Signal Company (Australia) Limited.

L'expression « compte du Fournisseur » désigne, en ce qui concerne une demande de déboursement, le compte indiqué à l'EFIC par le Fournisseur auquel le produit d'un déboursement doit être versé.

L'expression « accord du Fournisseur » désigne un accord entre le Fournisseur et l'EFIC, établi sous une forme approuvée par l'EFIC, en ce qui concerne le Contrat.

L'expression « autorisation du Fournisseur » désigne un document rédigé et signé par le Fournisseur sous la forme prévue à l'appendice 6 ou sous une forme ayant le même effet, contenant un spécimen de la signature habituelle de chacun des agents autorisés du Fournisseur.

L'expression « déclaration du Fournisseur » désigne un document rédigé et signé, à la satisfaction de l'EFIC, par un agent autorisé du Fournisseur sous la forme prévue à l'appendice 1 ou sous une forme ayant le même effet.

Le terme « impôts » désigne les impôts sur le revenu, droits de timbre et autres taxes, prélèvements, impôts, déductions, droits et retenues de quelque nature que ce soit ainsi que les intérêts qui s'y rattachent et les intérêts de pénalisation, s'il en existe, de même que les frais, redevances et tous autres montants versés à cet égard; les termes « impôt » et « imposition » auront la même signification.

L'expression « numéro de télex » désigne :

- 1) Dans le cas de l'EFIC : AA121224 ou tout autre numéro que l'EFIC communiquera par écrit à l'Emprunteur;
- 2) Dans le cas de l'Emprunteur : 72242TH ou tout autre numéro que l'Emprunteur communiquera à l'EFIC.

L'expression « impôt retenu à la source » désigne un impôt établi par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou par toute administration fiscale de ce Gouvernement sur la totalité du montant brut (compte non tenu de tout dégrèvement ou de tout allègement à quelque titre que ce soit) des sommes payées à quelque moment que ce soit dans le cadre du présent Accord, par l'Emprunteur à l'EFIC, qu'il y ait ou non obligation pour l'Emprunteur de déduire ou de retenir ledit impôt en sa qualité de payeur et que celui-ci soit ou non assujéti

audit impôt en sa qualité de payeur, ou que l'EFIC soit ou non assujettie audit impôt en sa qualité de créancière qui reçoit le paiement.

2. Au présent Accord de crédit et dans ses appendices, à moins que le contexte n'indique un sens différent :

1) Les termes qui marquent :

- a) Le singulier, comprennent le pluriel;
- b) Le pluriel, comprennent le singulier;
- c) Le masculin, comprennent le féminin;
- d) Le nominatif, comprennent le possessif;
- e) Les personnes physiques, comprennent les personnes morales.

2) Les termes « le présent Accord », « ci-avant », « ci-inclus », « en vertu », « de ceci » et des termes et expressions similaires visent le présent Accord de crédit.

3) Le terme « Parties » désigne l'EFIC et l'Emprunteur.

4) Les références au dollar australien ou à la monnaie australienne visent la monnaie du Commonwealth de l'Australie qui a cours légal.

5) « \$A » désigne le dollar australien.

6) Les références au dollar des Etats-Unis ou à la monnaie des Etats-Unis désignent la monnaie des Etats-Unis qui a cours légal.

7) « \$.-U. » désigne le dollar des Etats-Unis.

#### *Article B. MÉCANISME DE CRÉDIT*

1. S'appuyant sur les garanties prévues au présent Accord et sous réserve des clauses et conditions de celles-ci, l'EFIC s'engage à mettre en place un mécanisme de crédit auquel elle pourra faire appel jusqu'à la date d'expiration pour accorder des prêts à l'Emprunteur en vue du financement des biens admissibles et des services admissibles aux termes du Contrat.

2. Les prêts accordés à l'Emprunteur par l'EFIC au moyen du mécanisme de crédit seront effectués en monnaie des Etats-Unis par voie de déboursements.

3. L'Emprunteur donne instruction à l'EFIC d'effectuer le paiement de chaque déboursement au compte du Fournisseur et l'Emprunteur convient que chaque paiement ainsi effectué constitue un prêt à lui accorder.

#### *Article C. CONDITIONS PRÉALABLES*

1. L'EFIC n'est pas tenue de procéder à un déboursement :

- 1) Si elle n'a pas approuvé le Contrat;
- 2) Si elle n'a pas reçu :
  - a) Un exemplaire signé du Contrat,
  - b) Le paiement des frais afférents,
  - c) L'opinion juridique,
  - d) L'autorisation du Fournisseur,
  - e) L'accord du Fournisseur,
  - f) L'autorisation de l'Emprunteur,
  - g) La garantie,
  - h) Une copie de tous les accords signés relatifs au Don DIFF;

- 3) Si :
- a) Toutes les approbations du Gouvernement n'ont pas été obtenues ou si elles sont devenues caduques en ce qui concerne :
    - i) La participation de l'Emprunteur au présent Accord et le respect par celui-ci de ses obligations aux termes dudit Accord, et
    - ii) La participation du Fournisseur et de l'Emprunteur au Contrat et le respect de leurs obligations aux termes dudit Contrat,
    - iii) L'engagement du garant en ce qui concerne la garantie et le respect des obligations de celui-ci aux termes de la garantie,
    - iv) Le Don DIFF;
  - b) Un cas de manquement est intervenu ou un événement s'est produit qui, à la suite d'une notification ou d'un certain laps de temps, constitue un cas de manquement;
- 4) Si l'Emprunteur a négligé de désigner l'agent de transmission de manière irrévocable;
- 5) Après la date d'expiration.

2. L'EFIC n'est pas obligée d'effectuer un déboursement en l'absence d'une demande à cet effet et avant d'avoir reçu et approuvé :

- 1) La déclaration du Fournisseur;
- 2) La preuve de l'existence d'un droit à réclamation;
- 3) La notification du compte du Fournisseur.

#### Article D. DÉBOURSEMENTS

1. Nonobstant toute autre déposition du présent Accord, l'EFIC n'aura aucune obligation de procéder à un déboursement d'un montant :

- 1) Qui excède l'engagement relatif aux facilités de crédit;
- 2) Qui excède le montant réclamé dans la demande de déboursement;
- 3) Qui excède le droit à réclamation;
- 4) Qui, ajouté à tous les autres déboursements, excéderait le montant indiqué à l'article pertinent de l'appendice 5 à la date spécifiée en ce qui concerne ledit article.

2. Le montant réclamé dans la demande de déboursement sera libellé en dollars austro-lyonnais qui seront convertis en dollars des Etats-Unis aux fins du déboursement au taux de \$A1 = \$E.-U.0,7987, ce taux de change ayant été convenu à la date de la signature du Contrat.

3. Le paiement effectué par l'EFIC à la suite d'une demande de déboursement constituera une preuve *prima facie* que les circonstances justifiaient le paiement et que celui-ci était conforme au présent Accord et qu'il constituait effectivement un déboursement.

#### Article E. PAIEMENTS

1. L'Emprunteur règle à l'EFIC les frais d'établissement d'un montant de ..... (ne pouvant excéder \$A140 499 correspondant à 0,3 p. 100 du mécanisme de crédit) au moyen d'un dépôt au compte n° 1 dans un délai de 15 jours ouvrables suivant la signature du présent Accord.

2. L'Emprunteur verse au compte n° 2 de l'EFIC, en dollars des Etats-Unis :

- 1) A chaque date d'échéance des intérêts, les frais d'engagement cumulés qui viendront s'ajouter au solde quotidien de l'engagement de crédits à la fin de chaque jour à compter de la date du Contrat, y compris cette date, ou de la date du présent Accord (la plus tardive de ces deux dates étant retenue) jusqu'à la date d'expiration, y compris cette date, au taux de 0,25 p. 100 l'an, une année de 360 jours étant utilisée aux fins du calcul, déduction faite de la totalité des montants antérieurement versés au titre des frais d'engagement;

- 2) A la demande de l'EFIC, un montant couvrant tous les frais, dépenses, coûts et redevances normalement encourus par l'EFIC dans le cadre de la négociation, de l'exécution et de l'administration du présent Accord et de la garantie;
- 3) A chaque date d'échéance des intérêts, les intérêts cumulés qui viendront s'ajouter au solde quotidien de chaque déboursement en souffrance à la fin de chaque jour à compter de la date de ce déboursement, y compris cette date, au taux de 9,10 p. 100 l'an pour la période d'intérêts alors en vigueur, une année de 360 jours étant utilisée aux fins du calcul, déduction faite de la totalité des montants antérieurement versés au titre des intérêts autres que les intérêts portant sur le découvert;
- 4) Sous réserve des clauses et conditions qui s'y réfèrent, le montant en principal sera remboursé en 20 versements applicables au principal de chaque déboursement à la date d'échéance des versements au titre du capital, et tout arriéré à la date d'échéance du dernier versement au titre du capital;
- 5) A la demande de l'EFIC, les intérêts cumulés sur les arriérés qui viendront s'ajouter au solde quotidien de chaque montant, qu'il s'agisse de commissions, de frais d'engagement, d'intérêts, de versements au titre du montant principal venus à échéance aux termes du présent Accord et qui demeurent impayés à la fin de chaque jour à compter du jour suivant le jour de l'échéance et y compris ce jour, jusqu'au jour du paiement, et y compris ce jour, au taux d'intérêt annuel approprié, une année de 360 jours étant utilisée aux fins du calcul;
- 6) A la demande de l'EFIC, le découvert résultant des variations entre le taux de change auquel l'EFIC s'est procuré les dollars des Etats-Unis avec le montant de la monnaie de jugement effectivement touchée par l'EFIC et le taux de change auquel les dollars des Etats-Unis sont convertis en monnaie de jugement aux fins d'un jugement ou d'une décision émanant d'une cour ou d'un tribunal concernant le paiement de sommes dues à l'EFIC en vertu du présent Accord, ou pour le paiement au titre de dommages ou d'un manquement au présent Accord ou à la suite d'un jugement ou d'une décision d'une autre cour et d'un tribunal, pour le paiement au titre desdites sommes ou dommages;
- 7) A la demande de l'EFIC, un montant correspondant aux pertes, intérêts, frais et commissions encourus par l'EFIC dans le cadre du financement du mécanisme de crédit à la suite de la communication d'une notification d'accélération.

3. L'EFIC veillera à fournir à l'Emprunteur un préavis d'au moins cinq jours ouvrables concernant les montants qui lui seront dus lors de la prochaine date d'échéance des intérêts et de la prochaine date d'échéance du versement au titre du capital.

4. Les intérêts relatifs au déboursement seront fixés pour la durée d'une période d'intérêts au début de ladite période. La première période d'intérêts relative au déboursement commencera à la date de ce déboursement et s'achèvera à la date d'échéance des intérêts suivante et, par la suite, chaque période d'intérêt successive relative à ce déboursement commencera à la date d'échéance des intérêts à laquelle la précédente période d'intérêts se sera terminée et s'achèvera à la date d'échéance des intérêts suivante. Aux fins du calcul du taux d'intérêt approprié, la période d'intérêt sera celle qui sera déterminée par l'EFIC.

5. Le présent Accord est, sur le plan juridique, distinct du Contrat. Dans l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord, l'Emprunteur ne peut soulever d'objections qui seraient fondées sur le Contrat.

6. Chaque paiement effectué par l'Emprunteur en vertu du présent Accord doit l'être en entier sans aucune déduction ou retenue et doit être reçu par l'EFIC libre de tous frais et de toute compensation, réclamation ou contre-réclamation ainsi que tous impôts ou taxes remboursables; il s'ensuit que l'Emprunteur sera responsable du paiement de tous montants supplémentaires qui pourraient s'avérer nécessaires pour permettre à l'EFIC de recevoir le plein paiement en cas de déduction ou de retenue au titre d'une loi ou pour toute autre raison.

7. Tout montant reçu par l'EFIC en vertu ou en rapport avec le présent Accord doit être dévolu ou ventilé par l'EFIC selon la manière et la mesure que l'EFIC aura, à sa discrétion, elle-même déterminées.

#### *Article F. GARANTIES*

1. A la suite de sa signature, l'Emprunteur certifie à l'EFIC que le présent Accord a été valablement conclu par l'Emprunteur et qu'il en résulte, pour lui-même, des obligations valides et contraignantes en vertu de la loi et conformément aux termes de l'Accord.

2. A la date de chaque déboursement, l'Emprunteur certifie à l'EFIC que :

- 1) L'application du présent Accord
  - i) A été dûment autorisée par l'Emprunteur,
  - ii) Ladite application ne contrevient à aucune loi ou à aucune décision d'un tribunal ou d'une autorité compétente, et
  - iii) Ladite application ne contrevient à aucun accord ou obligation de l'Emprunteur;
- 2) Toutes les approbations du Gouvernement en ce qui concerne l'application du présent Accord et du Contrat par l'Emprunteur ont été obtenues et qu'elles demeurent valables;
- 3) Tant qu'une notification d'annulation d'autorité n'aura pas été reçue de l'Emprunteur par l'EFIC, chaque agent autorisé de l'Emprunteur détient l'autorité nécessaire à la signature d'un document au nom de l'Emprunteur et que ladite signature constitue une preuve concluante que l'Emprunteur est lié comme s'il avait signé ledit document lui-même;
- 4) Aucun manquement n'est intervenu ou qu'aucun événement ne s'est produit qui, à la suite d'une notification ou d'un certain laps de temps, constituerait un manquement;
- 5) L'Emprunteur n'a pas enfreint une quelconque loi ou une quelconque décision d'un tribunal ou d'une autorité compétente qui aurait pour conséquence de porter atteinte de manière importante à la capacité de l'Emprunteur de se conformer à l'une quelconque de ses obligations en vertu du présent Accord.

#### *Article G. ENGAGEMENTS*

1. L'Emprunteur s'engage auprès de l'EFIC à :

- 1) Se conformer promptement à toutes ses obligations en vertu du présent Accord;
- 2) Se conformer promptement à toutes les exigences de la loi qui concernent l'Accord;
- 3) Obtenir promptement et à se conformer à toutes approbations du Gouvernement éventuellement requises et nécessaires en ce qui concerne le respect par l'Emprunteur de ses obligations en vertu du présent Accord;
- 4) Ne pas céder ou aliéner la totalité ou l'un quelconque de ses droits ou avantages découlant du présent Accord;
- 5) Fournir à l'EFIC promptement et par écrit les détails de :
  - a) Tout différend sérieux qui pourrait surgir entre l'Emprunteur et le Fournisseur à propos du Contrat,
  - b) Tout manquement ou de tout événement qui, à la suite d'une notification ou d'un certain laps de temps, constituerait un manquement;
- 6) Fournir à l'EFIC les renseignements et les rapports relatifs à l'Emprunteur et au Contrat que l'EFIC pourrait raisonnablement réclamer de temps à autre.

#### Article H. RECOURS

1. Sauf renonciation, il y a manquement :

- 1) Lorsque l'Emprunteur néglige de payer en entier un montant venu à échéance aux termes du présent Accord dans un délai de sept jours ouvrables suivant la date d'échéance du paiement;
- 2) i) Lorsque l'une quelconque des circonstances suivantes intervient :
  - a) Non-respect d'un engagement de l'Emprunteur en vertu du présent Accord,
  - b) Une garantie donnée en vertu du présent Accord s'avère inexacte sous l'un de ses aspects importants,
  - c) Obligation prématurée de l'Emprunteur en raison d'un manquement de sa part, de régler tout endettement pour des sommes empruntées ou le moment du paiement de tout endettement pour des sommes empruntées qui sont garanties par l'Emprunteur ayant été accéléré en raison de tout manquement de sa part, ou si l'Emprunteur a négligé de régler une dette ou de respecter une garantie à la date d'échéance ou dans le délai de grâce autorisé;
- ii) Lorsque l'EFIC aura donné un préavis d'au moins 20 jours ouvrables à l'Emprunteur lui exposant les circonstances qui, selon elle, se sont produites; et
- iii) Qu'il n'a pas été porté remède auxdites circonstances au cours du délai spécifié.

2. Au moment où un manquement se produit ou en tout temps par la suite, l'EFIC peut transmettre un avis d'accélération à l'Emprunteur sur quoi la portion non remboursée du principal devient immédiatement exigible et payable ainsi que les intérêts et toute autre somme payable en vertu du présent Accord. Toutefois, la notification d'un avis d'accélération ne peut être interprétée comme une renonciation par l'EFIC à faire valoir ses droits par voie de négociation amicale ou par toute autre voie de recours qui lui serait ouverte.

#### Article I. Reconnaissances

1. L'Emprunteur reconnaît que :

- 1) Une notification écrite signée de la main d'un agent autorisé de l'EFIC indiquant le taux d'intérêt approprié à un jour donné constituera une preuve concluante du taux d'intérêt approprié qui sera applicable ce jour-là;
- 2) Une notification écrite signée de la main de l'agent autorisé de l'EFIC indiquant le montant exigible en vertu du présent Accord un jour donné constituera une preuve *prima facie* que le montant est exigible et payable par l'Emprunteur ce jour-là;
- 3) Aucune renonciation ou tolérance en ce qui concerne les obligations de l'Emprunteur en vertu du présent Accord ne sera applicable à moins qu'elle ne soit accordée par l'EFIC par écrit;
- 4) L'EFIC est en droit de donner une notification d'accélération à tout moment à la suite d'un manquement quel que soit le laps de temps écoulé ou l'événement qui aurait pu survenir entre-temps;
- 5) La non-validité de l'une des dispositions de l'Accord n'affectera pas la validité des autres dispositions. Toute lacune qui résulterait d'une telle non-validité sera comblée par une disposition compatible avec l'objectif du présent Accord;
- 6) Toute communication, notification ou document transmis par l'EFIC à l'Emprunteur en vertu du présent Accord portera la signature d'un agent autorisé de l'EFIC et sera considéré comme ayant été remis à l'Emprunteur 14 jours suivant son expédition par la poste à son adresse postale ou, dans le cas d'une transmission par télex, dès l'accusé de réception par code-réponse;
- 7) Toute communication, notification ou document transmis par l'Emprunteur à l'EFIC en vertu du présent Accord portera la signature d'un agent autorisé de l'Emprunteur et sera



considéré comme ayant été remis à l'EFIC 14 jours suivant son expédition par la poste à son adresse postale ou, dans le cas d'une transmission par télex, dès l'accusé de réception par code-réponse;

- 8) Le présent Accord sera régi par les lois de la Nouvelle-Galles du Sud, Australie, et il sera interprété à la lumière desdites lois et l'Emprunteur convient par les présentes que les tribunaux de l'Australie seront habilités à juger tout différend ou désaccord concernant le présent Accord et l'Emprunteur renonce par les présentes à toute réclamation d'immunité souveraine dans le contexte de tout différend ou désaccord.

Signé au nom et pour le compte de  
l'Export Finance and Insurance Corporation :

.....

Signé au nom et pour le compte de  
la Société nationale des chemins de fer thaïlandais :

.....

## APPENDICE I. DÉCLARATION DU FOURNISSEUR

DESTINATAIRE : Export Finance and Insurance Corporation  
 Export House, 22 Pitt Street  
 Sydney, Nouvelle-Galles du Sud, 2000

DATE :

Messieurs,

1. La présente Déclaration concerne une demande de déboursement présentée par le Fournisseur d'un montant de ..... conformément à l'Accord de crédit en date du ..... entre vous-mêmes et .....

2. 1) Les biens dont le paiement est réclamé par les présentes sont entièrement produits ou fabriqués en Australie, à l'exception des biens suivants :

2) La valeur des biens dont le paiement est réclamé dans la demande de déboursement et qui ne sont pas entièrement produits ou fabriqués en Australie n'excède pas la valeur indiquée dans la Déclaration d'origine des biens et services en date du ..... signée par le Fournisseur.

3. 1) Les services dont le paiement est réclamé dans la demande de déboursement ont été entièrement exécutés par des personnes qui résident habituellement en Australie, à l'exception des services suivants :

2) La valeur des services dont le paiement est réclamé dans la demande de déboursement et qui n'ont pas été entièrement exécutés par des personnes qui résident habituellement en Australie n'excède pas la valeur indiquée dans la Déclaration d'origine des biens et services en date du ..... signée par le Fournisseur.

4. Sauf en ce qui concerne les précisions ci-jointes, à votre connaissance :

- 1) Ni le Fournisseur ni l'Emprunteur n'allèguent qu'une contravention au Contrat a eu lieu;
- 2) Ni le Fournisseur ni l'Emprunteur n'invoquent un droit à ne pas exécuter le contrat;
- 3) Il n'a pas été mis fin au Contrat pour d'autre raison que l'exécution de ces dispositions et le contrat n'a pas été annulé;
- 4) Aucune question relative au Contrat ne fait l'objet de procédures judiciaires en instance ou proposées ou d'un arbitrage en instance ou proposé.

Au nom et pour le compte de :

.....  
 (Fournisseur)

.....  
 Agent autorisé

## APPENDICE 2. DEMANDE DE DÉBOURSEMENT

DESTINATAIRE : Export Finance and Insurance Corporation  
 Export House, 22 Pitt Street  
 Sydney, Nouvelle-Galles du Sud, 2000

DATE :

Messieurs,

1. En vertu du Contrat conclu avec ..... (l'« Emprunteur ») en date du ....., le Fournisseur a, à ce jour, reçu paiement d'un montant de ..... qui lui était dû aux termes du Contrat.

2. Le Fournisseur est fondé à réclamer un paiement supplémentaire d'un montant de ..... exigible le ..... aux termes du Contrat relatif à la fourniture de biens admissibles et de services éligibles.

3. Conformément à l'Accord de crédit entre vous-mêmes et l'Emprunteur, le Fournisseur réclame la somme de .....

4. Aucune portion du montant réclamé n'a fait l'objet d'une demande de déboursement antérieure.

5. Comme preuve du droit du Fournisseur à réclamer sur la base de la présente demande de déboursement, nous joignons (*documents exigés aux termes du Contrat*) :

6. Veuillez porter le montant de la présente demande de déboursement au crédit du compte du Fournisseur à New York, Etats-Unis d'Amérique, ou convertir ledit montant en dollars australiens et porter la somme ainsi obtenue au crédit du compte suivant en Australie :

7. Lorsqu'elle est utilisée dans la présente demande de déboursement, toute expression définie à l'Accord de crédit conserve le sens que lui donne ledit Accord.

Au nom et pour le compte de :

.....  
 (Fournisseur)

.....  
 Agent autorisé

En ma (notre) qualité d'agent(s) autorisé(s) de l'Emprunteur, j'approuve (nous approuvons) le paiement de la somme de ..... réclamée par le Fournisseur en vertu de la présente demande de déboursement.

Au nom et pour le compte de :

.....  
 (L'Emprunteur)

.....  
 Agent(s) autorisé(s)

## APPENDICE 3. OPINION JURIDIQUE

Concernant l'Accord de crédit en date du . . . . . (ci-après dénommé l'« Accord ») conclu entre la Société nationale des chemins de fer thaïlandais (State Railway of Thailand) en qualité d'emprunteur (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'Export Finance and Insurance Corporation en qualité de prêteur (ci-après dénommé le « Prêteur ») et concernant la garantie en date du . . . . . (ci-après dénommée « la Garantie ») offerte par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande (ci-après dénommé le « Garant ») au Prêteur en ce qui concerne les obligations de l'Emprunteur en vertu de l'Accord relatif au mécanisme de crédit placé à la disposition de l'Emprunteur par le Prêteur, j'ai examiné :

- i) Les textes originaux signés de l'Accord et de la Garantie;
- ii) Un exemplaire de la résolution du Conseil d'administration de l'Emprunteur autorisant l'application et l'exécution de l'Accord par l'Emprunteur; et
- iii) Les documents, dossiers, accords, certificats et lois que j'ai estimés pertinents aux fins de l'expression par moi-même des opinions ci-après.

Je suis d'avis qu'en vertu de la législation du Royaume de Thaïlande (Thaïlande) en vigueur à la date de l'Accord :

1. L'exécution et l'application de l'Accord et de la Garantie par l'Emprunteur et le Garant ont été dûment et valablement autorisées conformément à la législation et à la réglementation de la Thaïlande et que l'Accord et la Garantie constituent respectivement des obligations légales, valables et contraignantes de l'Emprunteur et du Garant qui ont force exécutoire conformément à leurs dispositions respectives. Les signataires respectifs de l'Accord et de la Garantie au nom de l'Emprunteur et du Garant étaient dûment autorisés à signer l'Accord et la Garantie.

2. L'Emprunteur possède la personnalité juridique dûment constituée et existante en vertu de la Loi de la Thaïlande sur les chemins de fer nationaux (State Railway of Thailand Act) et les obligations de l'Emprunteur en vertu de l'Accord sont des obligations légales, valables et contraignantes qui ont force exécutoire en Thaïlande.

3. Les formes juridiques de l'Accord et de la Garantie sont conformes à la législation de la Thaïlande et rendent l'Accord et la Garantie exécutoires en Thaïlande.

4. L'application et l'exécution de l'Accord et de la Garantie ne violent et n'ont violé aucune disposition d'une quelconque loi ou d'un quelconque règlement de la Thaïlande ou de quelque hypothèque, contrat synallagmatique ou autre, ou d'autres obligations auxquels l'Emprunteur ou (selon le cas) le Garant sont parties ou qui lient l'Emprunteur ou (selon le cas) le Garant ou leurs biens respectifs.

5. Tous les consentements, licences, approbations ou autorisations, exemptions, enregistrements ou déclarations des pouvoirs publics thaïlandais ou situés en Thaïlande, nécessaires à la conclusion du présent Accord et de la Garantie et qui concernent les obligations souscrites respectivement à l'Accord et à la Garantie par l'Emprunteur et le Garant, ont été obtenus ou effectués valablement et demeurent en vigueur.

6. Aucun litige, arbitrage ou poursuite ne sont actuellement en instance ou ne sont à craindre impliquant l'Emprunteur ou le Garant ou leurs biens respectifs qui intéressent les transactions envisagées par l'Accord ou la Garantie ou qui pourraient porter sérieusement atteinte à l'Emprunteur ou au Garant.

7. Ni l'Emprunteur ni le Garant ne se trouvent en situation de défaut de paiement ou de manquement à l'égard de l'une quelconque de leurs obligations relatives à des emprunts contractés par eux ou à des prix d'achat constatés d'avance de biens ou de services achetés ou sous garantie, et aucune situation ne s'est produite ou pourrait se produire (par suite de notification ou d'un laps de temps ou les deux) qui serait susceptible d'être considérée comme l'un de ces événements visés au paragraphe 1 de l'article H de l'Accord.

8. Il n'existe aucun emprunt ni aucune caution engageant l'Emprunteur auquel les déboursements effectués en vertu du présent Accord pourraient être subordonnés et lesdits déboursements se situent et se situeront au moins *pari passu* au même rang que tout emprunt ou toute caution non garanti effectué par l'Emprunteur.

9. Il n'est ni nécessaire ni souhaitable, en vertu de la législation thaïlandaise, aux fins d'assurer la validité, l'efficacité ou l'exécution de l'Accord ou de la Garantie contre toute personne, que l'Accord ou la Garantie soit déposé, enregistré ou homologué auprès d'un quelconque organisme public ou ailleurs ou que tout autre document y relatif soit souscrit, livré, déposé, enregistré ou homologué autre que l'enregistrement nécessaire de l'Accord de crédit auprès de la Banque de Thaïlande.

10. La souscription et la délivrance de l'Accord et de la Garantie par l'Emprunteur et par le Garant respectivement et l'exécution de leurs obligations respectives à leur égard constituent des actes privés et commerciaux.

11. En vertu de la législation de la Thaïlande, ni l'Emprunteur ni le Garant ne sont contraints de procéder à des déductions ou à des retenues, au titre d'impôts ou à tout autre titre, du paiement du principal, des intérêts (en vertu du décret royal émis conformément au Code fiscal régissant les exonérations des prélèvements fiscaux [n° 158] B.E. 2528 [1985]) ou de toute autre somme versée aux termes du présent Accord.

12. La renonciation par le Garant à tout droit à l'immunité au titre de la souveraineté ou à tout autre titre en vertu de l'alinéa 8) du paragraphe 1 de l'article I du présent Accord et le choix par les Parties des lois de la Nouvelle-Galles du Sud en vertu de ces mêmes dispositions sont valides aux termes des règles de la Thaïlande relatives au conflit des lois et, en conséquence, les lois de la Nouvelle-Galles du Sud seront appliquées par les tribunaux de la Thaïlande au cas où l'Accord, ou toute réclamation présentée en vertu de l'Accord, devait leur être soumis, sous réserve de la présentation d'une preuve de l'existence des dispositions pertinentes des lois de la Nouvelle-Galles du Sud et à condition que lesdites dispositions ne soient pas contraires à l'ordre public de la Thaïlande.

Aucune disposition de l'Accord n'est contraire à l'ordre public de la Thaïlande. Tout jugement concernant un montant précis rendu par un tribunal de la Nouvelle-Galles du Sud à l'encontre de l'Emprunteur ou du Garant sera recevable comme preuve à l'occasion de toutes poursuites judiciaires devant les tribunaux thaïlandais aux fins de l'exécution d'une obligation ou d'une réclamation relative audit montant.

Les termes et expressions de l'Accord retiennent leur signification lorsqu'ils sont employés dans la présente opinion.

Bien que portant la date de ce jour, le Prêteur peut continuer à avoir recours aux opinions exprimées dans le présent document jusqu'à la date à laquelle le premier déboursement sera effectué, à moins que je n'aie notifié le Prêteur par écrit de toute modification desdites opinions.

## APPENDICE 4. AUTORISATION DE L'EMPRUNTEUR

DESTINATAIRE : Export Finance and Insurance Corporation  
Export House, 22 Pitt Street  
Sydney, Nouvelle-Galles du Sud, 2000

DATE :

Messieurs,

Aux fins de l'Accord de crédit conclu entre nous, nous avons désigné les personnes suivantes dont les signatures habituelles figurent ci-dessous, en qualité d'agents autorisés de l'Emprunteur.

<i>Noms</i>	<i>Titres</i>	<i>Signatures</i>
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

.....  
(L'Emprunteur)

## APPENDICE 5. CALENDRIER DES TIRAGES MAXIMUMS AUTORISÉS

<i>Articles</i>	<i>Dates</i>	<i>Montant des tirages maximums autorisés</i>
-----------------	--------------	---

## APPENDICE 6. AUTORISATEUR DU FOURNISSEUR

DESTINATAIRE : Export Finance and Insurance Corporation  
 Export House, 22 Pitt Street  
 Sydney, Nouvelle-Galles du Sud, 2000

DATE :

Messieurs,

Aux fins de l'Accord de crédit conclu entre vous-mêmes et la Société nationale des chemins de fer thaïlandais, nous avons désigné les personnes dont les noms figurent ci-après, avec leurs signatures habituelles, comme agents autorisés du Fournisseur, chacune d'elles étant autorisée par le Fournisseur à souscrire tout document pour le compte du Fournisseur et d'engager le Fournisseur comme si celui-ci avait souscrit lui-même le document.

<i>Noms</i>	<i>Titres</i>	<i>Signatures</i>
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....



## ANNEXE B

GARANTIE ET INDEMNITÉ en date du ..... 1989 fait par le ROYAUME DE THAÏLANDE représenté par le Ministère des finances de Thanon Rama VI, Bangkok, 10400, Thaïlande, numéro de télex ..... (le « Garant ») avec et en bénéfice de l'AUSTRALIAN TRADE COMMISSION par l'intermédiaire de l'EXPORT FINANCE AND INSURANCE CORPORATION, 22 Pitt Street, Sydney, Nouvelle-Galles du Sud, Australie (ci-après dénommé « EFIC »).

## Considérant

Que la souscription et la délivrance de la présente Garantie et indemnité (cette « Garantie ») est une condition préalable à l'octroi, à la demande du Garant, par l'EFIC de disponibilités financières dans le cadre d'un mécanisme de crédit d'un montant équivalant à 46 833 00 dollars des Etats-Unis (le « mécanisme de crédit ») au bénéfice de la State Railway of Thailand (l'« Emprunteur ») conformément à l'Accord entre l'EFIC et l'Emprunteur (l'« Accord de crédit ») conclu à la demande du Garant et daté de ..... 19 .....

EN FOI DE QUOI, le présent Acte, fait au bénéfice de l'EFIC et à la demande du Garant, accorde des disponibilités financières à l'Emprunteur au moyen du mécanisme de crédit conformément à l'Accord de crédit et le Garant (individuellement et solidairement responsable, selon le cas) s'engage auprès de l'EFIC de la manière suivante :

1. *Construction*

1) Par la présente Garantie, les Parties visent à consigner deux obligations séparées et juridiquement distinctes, l'une étant la garantie et l'autre étant l'indemnité, et ladite Garantie doit être interprétée comme si tous ces termes et expressions s'appliquent soit à la garantie elle-même, soit à l'indemnité, selon le cas.

2) Dans la présente Garantie, les termes qui n'y sont pas définis mais qui le sont dans l'Accord de crédit, auront le sens qui leur est donné audit Accord et, à moins que le contexte n'indique un autre sens :

L'Acronyme « EFIC » désigne l'Australian Trade Commission et ses ayants droit.

L'expression « agent de transmission » désigne l'individu ou la personne morale résidant actuellement en Nouvelle-Galles du Sud, dont le nom et l'adresse ont été fournis à l'EFIC par le Garant ou en son nom.

3) Dans la présente Garantie :

- a) Toute référence à un document (y compris la présente Garantie) s'entend également de tout additif, amendement, novation, remplacement ou renouvellement;
- b) Toute référence aux droits et obligations comprend ceux qui figurent dans un jugement;
- c) Toute référence à une loi, un code, un statut ou à un règlement comprend les consolidations, les substitutions et les amendements dont ils pourraient faire l'objet;
- d) Le singulier comprend le pluriel, et inversement; le masculin comprend le féminin, et inversement;
- e) Toute référence à une personne s'entend d'un individu, d'une personne morale ou de toute entité non constituée, ou d'un Etat souverain ou de l'une de ses administrations;
- f) Les intitulés ne figurent qu'aux fins de commodité et n'ont aucune incidence sur la nature de la Garantie;
- g) Toute référence à un administrateur judiciaire comprend aussi un gestionnaire;
- h) Toute référence à l'Emprunteur s'entend aussi de toute(s) personne(s) désignée(s) à l'Accord de crédit comme étant l'Emprunteur.

## 2. *Sommes garanties*

Les sommes garanties sont celles qui sont énumérées ci-après libellées dans la monnaie dans laquelle le montant est ou devient dû, exigible, payable, établi ou contracté :

- 1) Le montant de toutes les sommes qui, de temps à autre, sont dues ou payables par l'Emprunteur à l'EFIC mais qui demeurent en souffrance, ou en raison de toute transaction en vertu de l'Accord de crédit;
- 2) Le montant de toutes les sommes qui ont été, de temps à autre, avancées ou payées par l'EFIC à l'Emprunteur pour sa convenance ou pour son compte, en vertu ou en raison de toute transaction résultant de l'Accord de crédit;
- 3) Le montant de toute dette, qu'elle soit actuelle, conditionnelle ou future, directe ou indirecte, contractée par l'Emprunteur auprès de l'EFIC, ou en raison de toute transaction résultant de l'Accord de crédit;
- 4) Le montant de toute perte subie ou de toute obligation contractée de temps à autre, qu'elle soit actuelle, conditionnelle ou future, directe ou indirecte, par l'EFIC, en vertu ou en raison de toute transaction résultant de l'Accord de crédit ou en raison de mesures d'exécution dudit Accord ou d'efforts entrepris en ce sens;
- 5) Le montant de tous frais, dépenses, coûts, droits et taxes acquittés de temps à autre par l'EFIC en vertu ou en raison de toute transaction résultant de l'Accord de crédit ou en raison de mesures d'exécution dudit Accord ou d'efforts entrepris en ce sens;
- 6) Le montant qui, de temps à autre, serait devenu dû, payable ou exigible mais qui demeure impayé par l'Emprunteur à l'EFIC en vertu ou en raison de toute transaction résultant de l'Accord de crédit, à condition que ledit montant ne soit pas devenu irrécouvrable ou que l'obligation de l'Emprunteur ne soit pas devenue caduque, entachée de nullité relative ou non exigible;
- 7) Le montant qui, quoique payé par l'EFIC en vertu ou en raison de l'Accord de crédit, est ou doit être recouvré de l'EFIC à la suite d'insolvabilité, de liquidation ou de faillite de l'Emprunteur;
- 8) Le montant des intérêts du solde quotidien de la portion impayée de chacun des montants ci-avant à compter du moment où ils sont devenus dus, exigibles, payables, établis ou contractés jusqu'au moment du paiement au taux ou aux taux fixé(s) par l'EFIC, en vertu ou en raison de toute transaction résultant de l'Accord de crédit.

## 3. *Obligations*

1) Le Garant garantit irrévocablement et inconditionnellement à l'EFIC le paiement à celle-ci des sommes garanties et s'engage à payer promptement à l'EFIC, à la demande de celle-ci, chacune des sommes garanties.

2) Comme obligation distincte et additionnelle, le Garant, en sa qualité de principal débiteur, s'engage à payer promptement, à la demande de celle-ci, chacune des sommes garanties et à indemniser irrévocablement et inconditionnellement l'EFIC de toute perte subie par elle à la suite :

- a) Du non-paiement à l'EFIC d'une somme garantie;
- b) Du manquement de la part du Garant à ses obligations en vertu de la présente garantie; ou
- c) De toute déclaration ou assurance faite par le Garant qui se serait avérée fausse ou trompeuse.

3) Le Garant paiera promptement à l'EFIC, à sa demande, le montant de toutes pertes subies et de tous frais, dépenses, coûts, droits et taxes encourus par l'EFIC, de temps à autre, pour la préparation, l'exécution et la gestion de la présente Garantie ainsi qu'à la suite du manquement de la part du Garant à acquitter tout montant payable à l'EFIC en vertu de la présente Garantie, y compris toute perte de monnaie australienne causée par le retard dans

les opérations de change. Le Garant effectuera les paiements dans la monnaie dans laquelle les montants sont libellés.

4) Le Garant paiera promptement à l'EFIC, à sa demande, le manque à percevoir qui résulte du fait qu'un montant payé ou payable (à la suite d'un jugement ou pour toute autre raison) en une devise donnée est inférieur au montant d'une somme garantie payable en vertu de la présente Garantie une fois converti dans ladite devise aux taux de change en vigueur.

5) Le Garant paiera promptement à l'EFIC, à sa demande, dans la monnaie du montant, les intérêts sur le solde quotidien de tout montant payable à l'EFIC en vertu de la présente Garantie, y compris les intérêts accumulés depuis le moment où le paiement devient exigible jusqu'au moment du paiement effectif du plein montant, au taux d'intérêt payable par l'Emprunteur en vertu de l'Accord de crédit sur les montants libellés dans la monnaie du montant ou, si un tel taux n'est pas stipulé ou ne peut être établi, au taux de pourcentage annuel décidé par l'EFIC à son entière discrétion.

#### 4. Paiement

1) Une demande écrite adressée par l'EFIC au Garant d'un montant donné dans une monnaie donnée constituera, en l'absence d'une erreur évidente, une preuve irréfragable liant le Garant que celui-ci est tenu en vertu de la présente Garantie de payer ledit montant dans ladite monnaie.

2) Tous les montants payables à l'EFIC par le Garant en vertu de la présente Garantie doivent être payés immédiatement sur demande écrite adressée par l'EFIC au Garant, au lieu, avant le moment et selon les modalités stipulés par l'EFIC dans la demande.

3) Tous les montants payables à l'EFIC par le Garant en vertu de la présente Garantie sont payables en entier sans compensation ni contre-réclamation, libres et sans déduction ou retenue à moins que celles-ci ne soient exigées par la loi et, en pareil cas, le Garant versera immédiatement à l'EFIC les montants supplémentaires nécessaires pour permettre à l'EFIC de recevoir le plein montant exigible et le Garant fournira promptement à l'EFIC une preuve satisfaisante établissant que le Garant a versé aux autorités compétentes le montant déduit ou retenu.

4) Le Garant autorise de manière irrévocable l'EFIC à déduire et à appliquer à l'endettement de l'Emprunteur ou du Garant lui-même (que cet endettement soit actuel, conditionnel ou futur) à l'égard de l'EFIC, tout montant dû par l'EFIC au Garant ou à l'Emprunteur à un titre quelconque, et autorise l'EFIC à faire valoir ses droits de déduction à l'égard de tout administrateur judiciaire, liquidateur ou de toute personne présentant une réclamation par l'intermédiaire de l'Emprunteur ou du Garant.

5) L'EFIC peut appliquer aux obligations du Garant et répartir comme elle l'entend les sommes reçues en vertu de la présente Garantie.

6) L'EFIC peut convertir toute somme reçue en vertu de la présente Garantie en une autre monnaie au taux de change en vigueur.

#### 5. Conditions

1) La présente Garantie constitue une garantie et indemnité ininterrompues et elle demeurera en vigueur et applicable jusqu'à ce que toutes les sommes garanties aient été payées à l'EFIC, jusqu'à ce que l'Accord de crédit ait été pleinement exécuté, jusqu'à ce que toutes les obligations du Garant en vertu de la présente Garantie aient été pleinement acquittées et jusqu'à ce que l'EFIC, aux dépens du Garant, libère par écrit ce dernier de toute responsabilité en vertu de la présente Garantie.

2) La présente Garantie s'applique aux obligations présentes et futures.

3) Les obligations du Garant en vertu de la présente Garantie sont absolues et inconditionnelles; elles ne dépendent pas de procédures judiciaires que l'EFIC pourrait décider d'intenter, de l'obtention d'un jugement, de toutes mesures d'exécution d'un jugement ou de

l'exercice par l'EFIC de tous droits ou de toute sûreté ou de l'application de l'Accord de crédit, et le Garant, par les présentes, renonce à tous droits qui pourraient être les siens d'exiger de l'EFIC qu'elle prenne l'initiative des mesures énumérées ci-avant.

4) Le Garant n'est ni délié ni libéré de ses obligations en vertu de la présente Garantie du fait :

- a) De l'écoulement du temps, de l'indulgence, de la tolérance, de la concession, de la renonciation, d'un compromis ou d'un arrangement par concessions mutuelles ou d'une libération accordé par l'EFIC à l'Emprunteur à l'égard de ses obligations en vertu de l'Accord de crédit, ou au Garant à l'égard de ses obligations en vertu de la présente Garantie;
- b) De l'exercice par l'EFIC, ou du refus, de la négligence ou du retard manifesté par elle dans l'exercice de tout droit, réserve, option ou choix en vertu de l'Accord de crédit ou de la présente Garantie;
- c) D'une action coercitive prise par l'EFIC ou du refus, de la négligence ou du retard manifesté par elle à faire prendre toute mesure d'exécution d'un droit en vertu de l'Accord de crédit ou de la présente Garantie;
- d) De l'extension, du renouvellement ou d'un compromis affectant tout droit ou obligation en vertu de l'Accord de crédit ou de la présente Garantie;
- e) D'une modification, d'un amendement ou d'une novation apporté à l'Accord de crédit ou à la présente Garantie pour autant qu'une telle mesure n'a pas pour conséquence d'accroître de manière importante la responsabilité maximale du Garant sur le plan monétaire en vertu du présent Accord;
- f) De l'invalidation, de l'annulation, de l'irrégularité, de l'impossibilité d'application ou d'un quitus affectant l'Accord de crédit;
- g) De la non-exécution d'une quelconque condition de l'Accord de crédit;
- h) D'un manquement ou d'une négligence par l'EFIC à se conformer à une quelconque disposition de l'Accord de crédit ou de la présente Garantie;
- i) D'un manquement par l'Emprunteur ou par tout Garant à se conformer à toute exigence de la loi, d'un règlement, d'un décret, d'un jugement, d'un ordre ou d'une obligation;
- j) De tout déboursement en vertu de l'Accord de crédit effectué lorsque l'Emprunteur se trouve en état de manquement à ses obligations aux termes dudit Accord;
- k) Du refus, de la négligence ou du retard de l'EFIC à procéder à une notification, une demande, un recours ou à engager des procédures à l'encontre de l'Emprunteur ou du Garant;
- l) De tout règlement, rééchelonnement ou moratoire de quelque nature imposé par la loi, par un gouvernement ou une banque centrale, en ce qui concerne le paiement de tout montant à l'EFIC;
- m) De toute immunité, exonération ou restriction affectant la responsabilité de l'Emprunteur en vertu de l'Accord de crédit ou du Garant en vertu de la présente Garantie;
- n) De tout acte ou omission qui, n'était la présente disposition, aurait pour effet de délier ou de libérer le Garant de ses obligations en vertu de la présente Garantie.

5) Le Garant n'est ni délié ni libéré de ses obligations en vertu de la présente Garantie du fait :

- a) Du décès, d'une restriction à la capacité judiciaire, de l'incapacité ou de l'invalidité,
- b) De la faillite, de la dissolution, de la liquidation de la mise en règlement judiciaire,
- c) De la désignation d'un administrateur judiciaire ou d'un gestionnaire d'un bien, d'une affaire ou d'une entreprise,

d) D'un accommodement, d'un arrangement, d'un transfert de biens au bénéfice de l'ensemble des créanciers ou d'un groupe de créanciers,

e) De la fusion, de la reconstruction ou de la reconstitution,

de l'EFIC, de l'Emprunteur ou du Garant.

6) Le Garant renonce par les présentes à tous droits qui peuvent être les siens de :

a) Contraindre l'EFIC à rassembler sûretés, fonds, avoirs ou réclamations en faveur du Garant;

b) Subrogation, d'indemnisation ou de contribution à l'encontre de l'Emprunteur, de tout Garant ou de toute personne;

c) Subrogation à l'encontre de l'EFIC en ce qui concerne des sommes reçues de l'EFIC en vertu de la présente Garantie;

d) Déduction ou de contre-réclamation concernant tout montant à l'encontre de l'Emprunteur, de tout Garant ou de toute personne;

e) Réclamation ou de présentation de preuve à l'occasion d'un différend avec l'EFIC en cas de faillite, de dissolution ou de liquidation de l'Emprunteur, de tout Garant ou de toute personne;

f) Réduire d'une quelconque manière les perspectives ou les possibilités qui s'offriraient à l'EFIC d'obtenir le paiement de toutes sommes garanties prioritairement au bénéfice de toute autre personne;

g) Contraindre l'EFIC à notifier, réclamer, poursuivre en justice, formuler une action en recours, souscrire à un jugement à l'encontre de l'Emprunteur ou de toute autre personne ou de tous biens avant de présenter une demande au Garant lui-même ou de prendre des mesures d'exécution des obligations résultant de la présente Garantie;

h) S'opposer à la juridiction d'un tribunal, à la signification d'une citation ou à des mesures d'exécution d'un jugement, y compris lorsqu'une telle opposition serait fondée sur une immunité statutaire ou fondée sur la souveraineté;

i) Présenter une défense fondée sur l'existence d'un autre garant ou d'une sûreté, d'une loi ou d'un règlement relatif au contrôle des changes ou de la monnaie.

7) En cas de faillite, de dissolution ou de liquidation de l'Emprunteur, le Garant autorise l'EFIC, en ce qui concerne les sommes reçues par elle en vertu de la présente Garantie, à :

a) Conserver et à placer lesdites sommes dans un compte d'attente,

b) Présenter la preuve desdites sommes dans le contexte de la faillite, de la dissolution ou de la liquidation,

jusqu'à ce que l'EFIC ait reçu la totalité du paiement de l'endettement de l'Emprunteur ou du Garant.

8) Le Garant convient que :

a) Sa responsabilité à l'égard de l'EFIC demeure nonobstant le fait que les sûretés ou une quelconque obligation de l'Emprunteur ne seront pas arrivées à maturité;

b) L'EFIC n'est comptable d'aucun montant qu'elle n'a pas effectivement reçu et avant le moment de la réception effective dudit mandat;

c) La responsabilité à l'égard de tout montant payé à l'EFIC et de toute sûreté qui s'y rattache renaît au cas où le paiement serait annulé, annulable ou assigné ou constituerait un droit préférentiel ou une réclamation par l'EFIC à l'égard de tout autre endettement de toute personne, qui serait alors réduit d'autant;

- d) Tout pouvoir, recours, droit ou privilège reconnu à l'EFIC en vertu de la présente Garantie peut être exercé ou non par l'EFIC, celle-ci ayant entière liberté à cet égard et ne pouvant être tenue aucunement responsable en la matière;
- e) Les droits, pouvoirs et recours de l'EFIC en vertu de la présente Garantie sont cumulatifs et n'excluent aucun autre droit, pouvoir ou recours reconnu à l'EFIC par la loi;
- f) Le défaut ou le retard de la part de l'EFIC à exercer ses droits, pouvoirs ou recours ne constituent en aucune manière une renonciation auxdits droits, pouvoirs ou recours ni un empêchement à leur exercice;
- g) Toute renonciation ou acceptation effectuée par l'EFIC en vertu de la présente Garantie ne vaut que si elle est faite par écrit et signée par l'EFIC;
- h) Nul droit de l'EFIC en vertu de l'Accord de crédit ne pourra être fusionné avec la présente Garantie;
- i) Aucune des présentes dispositions ne peut avoir pour effet d'opérer une fusion, une libération ou un report en ce qui concerne une quelconque sûreté (y compris les titres) qui pourrait être disponible à l'EFIC actuellement ou dans l'avenir.

9) Nonobstant tout accord contraire, l'EFIC peut combiner les comptes du Garant détenus en son seul nom ou conjointement avec l'EFIC et déduire un montant inscrit au crédit d'un compte pour l'affecter à un autre compte déficitaire.

#### 6. Déclarations et garanties

Par les présentes, le Garant déclare, maintenant et pour l'avenir, qu'en ce qui concerne les faits existants au moment de la déclaration et la garantie :

1) Il possède la capacité juridique qui lui permet d'assumer les obligations visées à la présente Garantie, de poursuivre ses activités comme auparavant et de posséder ses biens.

2) Il est en mesure de remplir et de se conformer à ses obligations en vertu de la présente Garantie et qu'il a fait prendre toutes les mesures nécessaires à l'exécution de la Garantie et qu'aucune restriction à sa capacité d'accorder des garanties ne sera violée du fait de l'octroi de la présente Garantie.

3) La présente Garantie constitue une obligation valide et juridiquement contraignante qui est exécutoire conformément à ses termes.

4) Son exécution de la Garantie, le respect de ses obligations découlant de celle-ci et de ses dispositions :

- a) Ne contrevient à aucune loi, à aucun statut, à aucune règle ni à aucun règlement applicable actuellement en vigueur, ni à aucun jugement, décret ou autorisation auxquels ladite Garantie peut être soumise;
- b) N'entre en conflit avec ou ne viole aucun accord ou autre instrument auquel il pourrait être partie ou auquel il pourrait être soumis ou qui pourrait lier ses biens;
- c) Ne crée aucune condition ou charge à l'égard de ses avoirs, droits ou revenus;

5) Il n'existe aucun litige ou arbitrage ni aucune procédure administrative qui, à sa connaissance, pourrait porter gravement atteinte aux affaires, aux avoirs ou à la situation financière du Garant ou à sa capacité à satisfaire à ses obligations en vertu de la présente Garantie.

6) Toutes les approbations, autorisations ou licences ont été obtenues des pouvoirs publics et des tribunaux et toutes les déclarations ont été faites à ceux-ci concernant l'exécution, la délivrance, la validité, l'exigibilité ou l'admissibilité comme preuve de la présente Garantie.

7) Les obligations en vertu de la présente Garantie sont directes, générales et assumées sans conditions; elles se situent *pari passu* au même rang que toutes ses autres obligations non garanties et non subordonnées (y compris les obligations conditionnelles).

8) Il n'est pas en infraction (ni ne peut l'être du fait d'une notification ou de l'écoulement du temps) à l'égard de tout accord ou de tout endettement l'engageant.

9) Les informations, pièces justificatives et rapports fournis par lui à l'EFIC concernant la négociation et l'élaboration de la présente Garantie sont véridiques et exacts en ce qui concerne tous éléments importants et qu'ils ne sont pas fallacieux.

10) La désignation de l'agent de transmission est irrévocable.

### 7. Engagements

Le Garant s'engage auprès de l'EFIC à :

1) Informer promptement l'EFIC de tout événement dont il aurait eu connaissance qui pourrait avoir des incidences défavorables sur sa capacité à remplir ses obligations en vertu de la présente Garantie ou sur la capacité de l'Emprunteur à remplir les siennes en vertu de l'Accord de crédit;

2) Obtenir ou à veiller à ce que soient obtenus les consentements, autorisations, licences ou approbations des pouvoirs publics et des tribunaux, à assurer le maintien en vigueur desdits consentements, autorisations, licences ou approbations et à respecter, selon le cas, les conditions et restrictions qui peuvent s'y rattacher, ainsi qu'à poser tous actes et prendre toutes mesures qui, de temps à autre, pourraient s'avérer nécessaires ou souhaitables en vertu de la législation applicable afin d'assurer le maintien de ses obligations en vertu de la présente Garantie;

3) Veiller à ce que ses obligations en vertu de la présente Garantie se situent à tout moment *pari passu* au même rang que toutes ses autres obligations non garanties et non subordonnées (y compris les obligations conditionnelles);

4) Souscrire et à assurer, à ses propres frais, la délivrance de toutes les garanties, indemnités et autres documents et à prendre toutes les dispositions que l'EFIC pourrait juger nécessaires ou souhaitables pour mieux garantir et protéger les droits de l'EFIC en vertu de la présente Garantie.

### 8. Cession

1) La présente Garantie lie les Garants et leurs ayants cause respectifs et est créée au bénéfice de l'EFIC et de ses ayants cause.

2) Le Garant ne peut céder ou transférer aucun de ses droits ou obligations en vertu de la présente Garantie.

3) L'EFIC peut céder toute partie ou la totalité de ses droits en vertu de la présente Garantie en notifiant le Garant.

### 9. Dispositions générales

1) Sans préjudice de tout autre mode de transmission autorisé ou requis par la loi, toute notification devant être transmise ou toute demande devant être adressée au Garant en vertu de la présente Garantie, seront présumées avoir été transmises ou adressées si elles sont faites par écrit sous la signature de l'EFIC ou d'un Directeur de l'EFIC, et :

a) Déposées ou expédiées par la poste par lettre port payé à l'adresse du Garant telle qu'elle figure à la présente Garantie ou à sa dernière adresse connue ou, s'il s'agit d'une société à son siège, ou livrées personnellement au Garant; ou

b) Expédiées par télex au numéro de télex indiqué à la présente Garantie.

2) Une notification, un certificat ou une demande seront considérés comme ayant été reçus par le Garant :

a) Dans le cas d'une expédition par la poste, dans les 48 heures suivant l'envoi;

- b) Dans le cas d'une transmission par télex, dès réception de l'accusé de réception par code-réponse; et
- c) Dans le cas de plus d'un Garant, lorsqu'ils ont été reçus ou présumés avoir été reçus par tout Garant.
- 3) Une notification, un certificat ou une demande signés par un directeur de l'EFIC seront considérés comme ayant été signés par l'EFIC.
- 4) En ce qui concerne les obligations et les responsabilités du Garant, le temps est un facteur essentiel de la présente Garantie.
- 5) Toute disposition de la présente Garantie qui est prohibée, illégale ou non exécutoire en vertu de toute loi applicable effectivement appliquée par tout tribunal de juridiction compétente sera, dans la mesure exigée par ladite loi, retirée de la présente Garantie et rendue inefficace dans toute la mesure du possible sans que soient modifiées les autres dispositions de ladite Garantie. Toutefois, lorsqu'il peut être dérogé aux dispositions d'une telle loi, les Parties à la présente Garantie se considèrent, par les présentes, dégagées dans toute la mesure autorisée par ladite loi de manière à assurer la validité et le caractère contraignant et exécutoire de ladite Garantie.
- 6) A moins que son application ne soit juridiquement obligatoire, aucun statut, proclamation, ordre, règlement ou moratoire (actuel ou futur) ne s'appliquera à la présente Garantie de manière à abroger, éteindre, affecter, diminuer, entraver, retarder ou causer préjudice d'une autre manière aux droits, pouvoirs ou recours conférés à l'EFIC par les présentes.

#### 10. *Législation et juridiction*

- 1) La présente Garantie sera régie et interprétée conformément à la législation de la Nouvelle-Galles du Sud, Australie.
- 2) Le Garant reconnaît par les présentes que toute action en justice ou procédure judiciaire concernant la présente Garantie peuvent être intentées contre lui devant les tribunaux de la Nouvelle-Galles du Sud ou devant toute autre juridiction en Australie et il se soumet, par les présentes, à la juridiction desdits tribunaux de manière irrévocable et inconditionnelle.
- 3) L'agent de transmission est désigné de manière irrévocable par le Garant aux fins de transmettre tous actes relatifs à un litige soumis aux tribunaux australiens.



LE PRÉSENT ACTE A ÉTÉ SOUSCRIT À

SIGNÉ, SCELLÉ et REMIS par  
au nom du Ministère des finances  
en présence de :

.....

.....

Nom :

Adresse :

\_\_\_\_\_



**No. 27474**

---

**AUSTRALIA  
and  
THAILAND**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.  
Signed at Canberra on 31 August 1989**

*Authentic texts: English and Thai.*

*Registered by Australia on 30 July 1990.*

---

**AUSTRALIE  
et  
THAÏLANDE**

**Accord en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Canberra le 31 août 1989**

*Textes authentiques : anglais et thaï.*

*Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1990.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN AUSTRALIA AND THE KINGDOM OF THAILAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

Australia and the Kingdom of Thailand,

Desiring to conclude an Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income,

Have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. The existing taxes to which this Agreement applies are

(a) In the case of Thailand:

- (i) The income tax; and
- (ii) The petroleum income tax.

(b) In the case of Australia: the income tax, and the resource rent tax in respect of offshore projects relating to exploration for or exploitation of petroleum resources, imposed under the federal law of the Commonwealth of Australia.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective laws relating to the taxes to which this Agreement applies.

*Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires

(a) The term "Thailand" means the Kingdom of Thailand and includes any area adjacent to the territorial waters of the Kingdom of Thailand which by Thai legislation, and in accordance with international law, has been or may hereafter be designated as an area within which the rights of the Kingdom of Thailand with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised.

(b) The term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:

- (i) The Territory of Norfolk Island;
- (ii) The Territory of Christmas Island;

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 December 1989, the date of the last of the notifications (of 19 and 27 December 1989) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the necessary procedures to give it the force of law in Australia and Thailand, in accordance with article 28 (1).

- (iii) The Territory of Cocos (Keeling) Islands;
- (iv) The Territory of Ashmore and Cartier Islands;
- (v) The Territory of Heard Island and McDonald Islands; and
- (vi) The Coral Sea Islands Territory,

and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia or of the said Territories in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploitation of any of the natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf.

(c) The terms “Contracting State”, “one of the Contracting States” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, Thailand or Australia.

(d) The term “person” includes an individual, an estate, a company and any other body of persons which is treated as an entity for tax purposes.

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate or company under the taxation laws of the respective Contracting States.

(f) The terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean an enterprise carried on by a resident of Australia or an enterprise carried on by a resident of Thailand, as the context requires.

(g) The term “tax” means Australian tax or Thai tax as the context requires.

(h) The term “Australian tax” means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2.

(i) The term “Thai tax” means tax imposed by Thailand, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2.

(j) The term “competent authority” means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or the authorized representative of the Commissioner and, in the case of Thailand, the Minister of Finance or the authorized representative of the Minister.

2. In this Agreement, in relation to the taxes to which this Agreement applies by virtue of Article 2, the term “Australian tax” does not include any penalty or interest imposed under the law of Australia and the term “Thai tax” does not include any surcharge for late payment or any penalty imposed under the law of Thailand.

3. In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State from time to time in force relating to the taxes to which this Agreement applies.

4. Where under this Agreement income is relieved from tax in one of the Contracting States and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Agreement in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other State.

*Article 4. RESIDENCE*

1. For the purposes of this Agreement, a person is a resident of one of the Contracting States:

- (a) In the case of Australia, if the person is a resident of Australia for the purposes of Australian tax; and
- (b) In the case of Thailand, if the person is a resident of Thailand for the purposes of Thai tax.

2. A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from a source in that State.

3. Where by reason of the preceding provisions, an individual is a resident of both Contracting States, the status of the person shall be determined in accordance with the following rules, applied in the order in which they are set out:

- (a) The person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which a permanent home is available to the person;
- (b) If a permanent home is available to the person in both Contracting States, or in neither of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which the person has an habitual abode;
- (c) If the person has an habitual abode in both Contracting States, or in neither of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which the person's personal and economic relations are the closer.

4. For the purposes of the last preceding paragraph, an individual's citizenship or nationality of a Contracting State shall be a factor in determining the degree of the person's personal and economic relations with that Contracting State.

5. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which it is incorporated, created or organized.

*Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site, a construction project, an installation project, an assembly project, or supervisory activities in connection therewith where such site, project or

activities or any two or more of them continues or continue for more than [six] months;

- (h) A warehouse in relation to a person providing storage facilities for others;
- (i) The furnishing of services, including consultancy services, by a resident of one of the Contracting States through employees or other personnel, provided activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the other Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days within any 12 month period;
- (j) An agricultural, pastoral or forestry property.

3. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise; or
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising or scientific research.

4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in one of the Contracting States and to carry on business through that permanent establishment if substantial equipment is being used in that State by, for or under contract with the enterprise.

5. A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than a broker, general commission agent or any other agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first mentioned State if the person:

- (a) Has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the person's activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise;
- (b) In so acting, manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (c) Habitually maintains in the first mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which the person regularly fills orders on behalf of the enterprise; or
- (d) Habitually secures orders in the first mentioned State, wholly or almost wholly for the enterprise, or for the enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it.

6. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries

on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where that person is acting in the ordinary course of the person's business. For this purpose, an agent shall not be considered to be an agent of an independent status if the agent carries on in that other State an activity described in paragraph 5 wholly or almost wholly for the enterprise or for the enterprise and any one or more enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it.

7. The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

8. The principles set forth in paragraphs 1 to 7 inclusive shall be applied in determining for the purposes of paragraph 5 of Article 11 and paragraph 6 of Article 12 whether there is a permanent establishment outside both Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of one of the Contracting States, has a permanent establishment in one of the Contracting States.

#### *Article 6. INCOME FROM REAL PROPERTY*

1. Income from real property may be taxed in the Contracting State in which the real property is situated.

2. In this Article, the term "real property":

(a) In the case of Australia, has the meaning which it has under the laws of Australia, and shall also include:

- (i) A lease of land and any other interest in or over land, whether improved or not; and
- (ii) A right to receive variable or fixed payments as consideration for the exploitation of or the right to explore for or exploit, or in respect of the exploitation of, mineral deposits, oil or gas wells, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources; and

(b) In the case of Thailand, means immovable property according to the laws of Thailand, and shall also include:

- (i) Property accessory to immovable property;
- (ii) Rights to which the provisions of the general law respecting landed property apply;
- (iii) Usufruct of immovable property; and
- (iv) A right to receive variable or fixed payments as consideration for the exploitation of or the right to explore for or exploit, or in respect of the exploitation of, mineral deposits, oil or gas wells, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources.

Ships, boats and aircraft shall not be regarded as real property.

3. A lease of land, any other interest in or over land and any right referred to in any of the subparagraphs of paragraph 2, shall be regarded as situated where the land, mineral deposits, oil or gas wells, quarries or natural resources, as the case may be, are situated, or where the exploration may take place.



4. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of real property.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of professional services.

#### Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to:

(a) That permanent establishment; or

(b) Sales within that other Contracting State of goods or merchandise of the same or a similar kind as those sold, or other business activities of the same or a similar kind as those carried on, through that permanent establishment if the sale or the business activities had been made or carried on in that way with a view to avoiding taxation in that other State.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. If the information available to the taxation authority of a Contracting State is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment of an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that State relating to the determination of the tax liability of a person provided that that law shall be applied, so far as the information available to the taxation authority permits, consistently with the principles of this Article.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. The profits of an enterprise of one of the Contracting States from the carrying on in the other Contracting State of a business of any form of insurance may

be taxed in the other Contracting State in accordance with the law of that other State relating specifically to the taxation of any person who carries on such business, and Article 24 shall apply for the elimination of double taxation as if the profits so taxed were attributable to a permanent establishment of the enterprise in the State imposing the tax.

8. Where:

- (a) A resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or indirectly through one or more trusts, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust estate other than a trust estate which is treated as a company for tax purposes; and
- (b) In relation to that enterprise, that trustee has, in accordance with the principles of Article 5, a permanent establishment in that other State,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in that other State by that resident through a permanent establishment situated therein and the resident's share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

#### *Article 8. SHIPPING AND AIRCRAFT*

1. Income or profits from the operation of aircraft derived by a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

2. Income or profits from the operation of ships derived by a resident of one of the Contracting States may be taxed in that Contracting State and may also be taxed in the other State, but the tax so charged in the other State shall be reduced by an amount equal to one half of the amount which would be payable in respect of that income or those profits but for this paragraph.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such income or profits may be taxed in the other Contracting State, where they are income or profits from the operation of aircraft confined solely to places in that other State, and notwithstanding the provisions of paragraph 2 such income or profits may be taxed in the other Contracting State without reduction, where they are income or profits from the operation of ships confined solely to places in that other State.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall apply in relation to the share of income or profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the Contracting States through participation in a pool service, in a joint transport operating organisation or in an international operating agency.

5. For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in a Contracting State for discharge at another place in that State shall be treated as profits from the operation of ships or aircraft confined solely to places in that State.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

1. Where:

- (a) An enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Notwithstanding the provisions of this Article, an enterprise of one of the Contracting States may be taxed by that State as if this Article had not come into effect but, so far as it is practicable to do so, in accordance with the principles of this Article.

3. Where profits on which an enterprise of one of the Contracting States has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph 1 or 2, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxes accordingly, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first mentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement in relation to the nature of the income, and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### *Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. Such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but, if the beneficial owner of the dividends is a company, excluding a partnership, which holds directly at least 25 per cent of the capital of the former company, the tax so charged shall not exceed:

(a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the company paying the dividends engages in an industrial undertaking; and

(b) 20 per cent of the gross amount of the dividends in other cases.

3. The term "dividends" in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively

connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States, being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, shall be exempt from tax in that other State except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in that other State. However, this paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of Thailand for the purposes of Thai tax.

6. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing one of the Contracting States from imposing, in accordance with its domestic law, a tax on profits remitted by a permanent establishment of an enterprise of the other Contracting State situated in the first mentioned Contracting State.

7. The term “industrial undertaking” means

(a) Any undertaking engaged in:

(i) Manufacturing, assembling or processing;

(ii) Construction, civil engineering or shipbuilding;

(iii) Production of electricity, hydraulic power or gas;

(iv) The supply of water; or

(v) Agriculture, forestry or fisheries or the carrying on of a plantation;

(b) Any other undertaking entitled to the privileges accorded under the laws of Thailand on the promotion of industrial investment; and

(c) Any other undertaking which may be declared to be an “industrial undertaking” for the purpose of this Article by the competent authority of Thailand.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in one of the Contracting States, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. Such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the interest if it is interest to which any financial institution (including an insurance company) is beneficially entitled; and

(b) In all other cases, 25 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term “interest” in this Article includes interest from Government securities or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and interest from any other form of indebtedness as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises,

through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political or administrative subdivision of that State or a local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

7. Interest derived from the investment of official reserves by the Government of a Contracting State or by a bank performing central banking functions in a Contracting State, shall be exempt from tax in the other Contracting State.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in one of the Contracting States, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. Such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

- (a) The use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark or other like property or right;
- (b) The use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment;
- (c) The supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information;
- (d) The supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a), any such equipment as is mentioned

in subparagraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (c);

(e) The use of, or the right to use —

(i) Motion picture films;

(ii) Films or video tapes for use in connection with television; or

(iii) Tapes for use in connection with radio broadcasting; or

(f) Total or partial forbearance in respect of the use of a property or right referred to in this paragraph.

4. Income derived from the alienation of property or rights mentioned in paragraph 3 may be taxed in the Contracting State in which the income arises, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties or the income mentioned in paragraph 4, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties or income arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties or income are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties and the income mentioned in paragraph 4 shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political or administrative subdivision of that State or a local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties or income, whether the person is a resident of one of the Contracting States or not has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties or income was incurred, and such royalties or income are borne by the permanent establishment or fixed base, then such royalties or income shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties or the income mentioned in paragraph 4, or between both of them and some other person, the amount of the royalties or income paid, having regard to what they are paid for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the royalties or income paid shall remain taxable according to the law of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

8. For the purposes of this Article “paid” includes credited and “payer” and “person paying” have the corresponding meanings.

### Article 13. ALIENATION OF PROPERTY

1. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property referred to in Article 6 and, as provided in that Article, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Income or gains from the alienation of property, other than real property referred to in Article 6, that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or pertains to a fixed base available to a resident of the first mentioned State in that other State for the purpose of performing independent personal services, including income or gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Income or gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of property other than real property referred to in Article 6 pertaining to the operation of those ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise which operated those ships or aircraft is a resident.

4. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of real property in the other Contracting State of a kind referred to in Article 6, may be taxed in that other State.

5. Nothing in this Agreement affects the application of a law of a Contracting State relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of property other than that to which any of paragraphs 1, 2, 3 and 4 apply.

#### *Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless the services or activities are performed in the other Contracting State. If the services or activities are so performed, such income as is derived in respect thereof may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of professional services or other independent activities of a similar character performed in the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the tax year or year of income, as the case may be, of that other State;
- (b) The recipient does not have a fixed base available in the other State for the purpose of performing the activities of the recipient for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in such year; and
- (c) The income is not deductible in determining taxable profits of an enterprise or a permanent establishment situated in that other State.

3. The term "professional services" includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as in the exercise of the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of one of the

Contracting States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned State if:

- (a) The recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the tax year of year of income, as the case may be, of that other State;
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and
- (c) The remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of one of the Contracting States may be taxed in that Contracting State.

#### *Article 16. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in the capacity of the resident as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 17. ENTERTAINERS*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes, musicians and athletes) from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of the personal activities of an entertainer as such accrues not to that entertainer but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of Article 7, where the activities mentioned in paragraph 1 are provided in one of the Contracting States by an enterprise of the other Contracting State, the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first mentioned State unless the enterprise is substantially supported by public funds of the other State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, in connection with the provision of such activities.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof.



*Article 18. PENSIONS AND ANNUITIES*

1. Subject to the provisions of Article 19, pensions and annuities paid to a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

2. The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

*Article 19. GOVERNMENT SERVICE*

1. Remuneration (other than a pension) paid by one of the Contracting States or a political subdivision of that State or a local authority of that State to any individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other State who:

(a) Is a citizen or national of that other State; or

(b) Did not become a resident of that other State solely for the purpose of performing the services.

2. Any pension paid to an individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions to one of the Contracting States or a political subdivision of that State or a local authority of that State shall be taxable only in that State. Such pension shall, however, be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a resident of, and a citizen or national of, that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration or a pension in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision of one of the States or a local authority of one of the States. In such a case, the provisions of Article 15, 16, or 18, as the case may be shall apply.

*Article 20. PROFESSORS AND TEACHERS*

1. A professor or teacher who is a resident of one of the Contracting States and who visits the other Contracting State, at the invitation of any university, college, school or other similar educational institution situated in the other Contracting State and which is recognised by the competent authority of that other State, for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be taxable only in the first mentioned State on any remuneration for such teaching or research.

2. This Article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

*Article 21. STUDENTS AND TRAINEES*

Where a student or trainee, who is a resident of one of the Contracting States or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in the other State solely for the purpose of education or training, receives payments from sources outside the other State for the

purposes of maintenance, education or training of the student or trainee, those payments shall be exempt from tax in the other State.

*Article 22. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED*

1. Items of income of a resident of one of the Contracting States which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of one of the Contracting States from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the Contracting State in which it arises.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived by a resident of one of the Contracting States where that income is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in the other Contracting State. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

*Article 23. SOURCE OF INCOME*

Income derived by a resident of one of the Contracting States which, under any one or more of Articles 6 to 8, 10 to 17 and 22, may be taxed in the other Contracting State shall, for the purposes of Article 24 and of the income tax law of that other State, be deemed to be income from sources in that other State.

*Article 24. METHODS OF ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

1. Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle hereof), Thai tax paid under the law of Thailand and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in Thailand shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

2. Where a company, which is a resident of Thailand and is not a resident of Australia for the purposes of Australian tax, pays a dividend to a company which is a resident of Australia and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power of the first mentioned company, the credit referred to in paragraph 1 shall include the Thai tax paid by that first mentioned company in respect of that portion of its profits out of which the dividend is paid.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, Thai tax paid shall include an amount equivalent to the amount of any tax forgone which, under the law of Thailand and in accordance with this Agreement, would have been payable as tax on income but for an exemption from, or a reduction of, tax on that income resulting from the operation of:

- (a) Sections 31, 33, 34, 35(2), (3), (4), or 36(4) of the Investment Promotion Act B.E. 2520 insofar as those provisions were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or
- (b) Any other provision which may subsequently be made granting an exemption from or reduction of tax which the authorised representatives of the Government of Australia and of the Government of the Kingdom of Thailand agree in

writing to be of a substantially similar character, provided that such provisions are not modified thereafter or are modified only in minor respects so as not to affect their general character.

4. The provisions of paragraph 3 shall apply only in relation to income derived in any of the first 10 years of income in relation to which this Agreement has effect by virtue of subparagraph (a)(ii) of Article 28 and in any later year of income that may be agreed in an exchange of letters for this purpose by the authorised representatives of the Government of Australia and of the Government of the Kingdom of Thailand.

5. In the case of Thailand, Australian tax payable in respect of income from sources within Australia shall be allowed as a credit against Thai tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that part of the Thai tax, as computed before the credit is given which is appropriate to such item of income.

#### *Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a person who is a resident of one of the Contracting States considers that the actions of the taxation authority of one or both of the Contracting States result or will result for the person in taxation not in accordance with this Agreement, the person may, notwithstanding the remedies provided by the domestic laws of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action.

2. The competent authority shall endeavour, if the taxpayer's claim appears to be justified and if the competent authority is unable to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

#### *Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning the taxes to which this Agreement applies insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by the competent authority of a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which this Agreement applies and shall be used only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

*Article 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 28. ENTRY INTO FORCE*

1. This Agreement shall enter into force upon the last of the dates on which the Contracting States have exchanged notes through the diplomatic channel indicating that the necessary procedures to give this Agreement the force of law have been completed in Australia and Thailand, as the case may be, and thereupon the Agreement shall have effect

(a) In Australia:

- (i) In respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notes are exchanged;
- (ii) In respect of other Australian tax, in relation to income of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notes are exchanged.

(b) In Thailand:

- (i) In respect of withholding taxes, on income derived by a non-resident on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notes are exchanged;
- (ii) In respect of other taxes, on income of the calendar years or accounting periods beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notes are exchanged.

*Article 29. TERMINATION*

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States, may, on or before 30 June in any calendar year after the fifth year following that in which the Agreement entered into force, give to the other Contracting State through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to have effect

(a) In Australia:

- (i) In respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) In respect of other Australian tax, in relation to income of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

(b) In Thailand:

- (i) In respect of withholding taxes, on income derived by a non-resident on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (ii) In respect of other taxes, on income of the calendar years or accounting periods beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this 31st day of August one thousand nine hundred and eighty-nine in the English and Thai languages, each text being equally authentic.

For Australia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Kingdom  
of Thailand:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Paul Keating — Signé par Paul Keating.

<sup>2</sup> Signed by Subin Pinkayan — Signé par Subin Pinkayan.

[THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

ความตกลง

ระหว่าง

ประเทศออสเตรเลีย

กับ

ราชอาณาจักรไทย

เพื่อ

การเว้นการเก็บภาษีซ้อนและการป้องกันการเลี่ยง รัษฎากร  
ในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีเก็บจากเงินได้

ประเทศออสเตรเลียและราชอาณาจักรไทย

มีความปรารถนาที่จะทำความตกลงเพื่อการเว้นการเก็บภาษีซ้อนและการป้องกันการเลี่ยง รัษฎากรในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีเก็บจากเงินได้

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ขอบข่ายค่านบุคคล

ความตกลงนี้ให้ใช้บังคับแก่บุคคลผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่งหรือทั้งสอง รัฐ

ข้อ 2

ภาษีที่อยู่ในขอบข่าย

1. ภาษีที่มีอยู่ในปัจจุบันที่ความตกลงนี้ให้ใช้บังคับ ได้แก่
  - (ก) ในกรณีประเทศไทย

- (1) ภาษีเงินได้ และ
- (2) ภาษีเงินได้ปิโตรเลียม

(ข) ในกรณีประเทศออสเตรเลีย

ภาษีเงินได้, และภาษีการเช่าทรัพย์สินที่เกี่ยวกับโครงการสำรวจ เพื่อใช้แหล่งแร่ธาตุปิโตรเลียมนอกฝั่งทะเล ซึ่งประกาศใช้ภายใต้ กฎหมายของรัฐบาลกลางแห่งสหพันธรัฐออสเตรเลีย

2. ความตกลงนี้ให้ใช้บังคับแก่ภาษีใด ๆ ที่มีลักษณะเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกัน ในสาระสำคัญซึ่ง รัฐใดรัฐหนึ่งบังคับจัดเก็บเพิ่มเติมหรือแทนที่ภาษีที่มีอยู่ในปัจจุบันหลังจากวันที่ได้มีการลงนามกันในความตกลงนี้ เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐจะแจ้ง แก่กันและกัน เพื่อให้ทราบถึงการเปลี่ยนแปลงในเนื้อหาใด ๆ ซึ่งมีขึ้นในกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับภาษีซึ่ง ความตกลงฉบับนี้ใช้บังคับ

ข้อ 3

บทนิยามทั่วไป

1. ในความตกลงนี้ เว้นแต่บริบทจะกำหนดเป็นอย่างอื่น
  - (ก) คำว่า "ประเทศไทย" หมายถึง ราชาอาณาจักรไทย และรวมถึงพื้นที่ใดซึ่ง ประชิดกับน่านน้ำอาณาเขตของราชอาณาจักรไทย ซึ่งตามกฎหมายไทยและ ความกฎหมายระหว่างประเทศกำหนดหรืออาจจะกำหนดในภายหลัง ให้เป็น พื้นที่ซึ่ง ราชอาณาจักรไทยมีสิทธิในส่วนที่เกี่ยวข้องกับพื้นดินท้องทะเล และ ได้ พื้นดิน ท้องทะเล และทรัพยากรธรรมชาติของพื้นดินท้องทะเล และได้พื้นดิน ท้องทะเล
  - (ข) คำว่า "ประเทศออสเตรเลีย" เมื่อใช้ในความหมายทางภูมิศาสตร์ ให้รวมถึง อาณาเขตภายนอกทั้งหมดที่นอกเหนือไปจาก
    - (1) อาณาเขตของเกาะนอร์ฟอล์ก

- (2) อาณาเขตของเกาะคริสต์มาส
- (3) อาณาเขตของหมู่เกาะโคโคส (คีลิง)
- (4) อาณาเขตของหมู่เกาะแอสมอร์และคาเทียร์
- (5) อาณาเขตของเกาะเฮร์ก และหมู่เกาะแม็คโดนัลด์ และ
- (6) อาณาเขตของหมู่เกาะคอรอล ซี

และให้รวมถึงพื้นที่ใดซึ่งประชิดกับเส้นกั้นอาณาเขตของประเทศออสเตรเลีย หรือของอาณาเขตตามที่กล่าวข้างต้น ในส่วนที่มีอยู่ในขณะนั้นตามกฎหมาย ระหว่างประเทศ กฎหมายของประเทศออสเตรเลียที่เกี่ยวกับการใช้ทรัพยากรธรรมชาติใด ๆ ของพื้นดินท้องทะเลและใต้พื้นดินท้องทะเลของ โหลทวีป

- (ค) คำว่า "รัฐผู้ทำสัญญา" "รัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง" และ "รัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง" หมายถึง ประเทศไทย หรือประเทศออสเตรเลีย แล้วแต่บริบทจะกำหนด
- (ง) คำว่า "บุคคล" รวมถึง บุคคลธรรมดา กองมรดก บริษัท และคณะบุคคลอื่นใด ซึ่งถือว่าเป็นหน่วยหนึ่งเพื่อความมุ่งประสงค์ในทางภาษี
- (จ) คำว่า "บริษัท" หมายถึง นิติบุคคลหรือหน่วยใด ๆ ซึ่งถือว่าเป็นนิติบุคคล หรือบริษัทตามกฎหมายภาษีอากรของรัฐผู้ทำสัญญาแต่ละรัฐ
- (ฉ) คำว่า "วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง" และ "วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง" หมายถึง วิสาหกิจที่ดำเนินการโดยผู้มีถิ่นที่อยู่ในประเทศออสเตรเลีย หรือ วิสาหกิจที่ดำเนินการโดยผู้มีถิ่นที่อยู่ในประเทศไทย แล้วแต่บริบทจะกำหนด
- (ช) คำว่า "ภาษี" หมายถึง ภาษีออสเตรเลียหรือภาษีไทย แล้วแต่บริบทจะกำหนด
- (ซ) คำว่า "ภาษีออสเตรเลีย" หมายถึง ภาษีที่บังคับเก็บโดยประเทศออสเตรเลีย เป็นภาษีที่ความตกลงนี้ใช้บังคับตามนัยของข้อ 2
- (ฌ) คำว่า "ภาษีไทย" หมายถึง ภาษีที่บังคับเก็บโดยประเทศไทย เป็นภาษีที่ความตกลงนี้ใช้บังคับตามนัยของข้อ 2
- (ฎ) คำว่า "เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ" ในกรณีของประเทศออสเตรเลีย หมายถึง อธิบดีกรมสรรพากรหรือผู้ที่ได้รับมอบอำนาจ และในกรณีของประเทศไทย หมายถึง รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังหรือผู้ที่ได้รับมอบอำนาจ



2. ภาษีที่ใช้อย่างบังคับเก็บตามนัยของข้อ 2 ในความตกลงนี้ คำว่า "ภาษีออสเตรเลีย" ไม่ให้รวมถึง ค่าปรับ หรือ คอกลเนี้ย ที่จัดเก็บตามกฎหมายของประเทศออสเตรเลีย และคำว่า "ภาษีไทย" ไม่ให้รวมถึง เงินเพิ่มใด ๆ จากการเสียภาษีเกินกำหนดเวลา หรือเบี้ยปรับใด ๆ ที่จัดเก็บโดยกฎหมายของประเทศไทย
3. ในการใช้บังคับความตกลงนี้โดยรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง คำใด ๆ ที่มีให้นิยามไว้ในความตกลงนี้ ให้มีความหมายตามที่คำนั้น ๆ มีอยู่ตามกฎหมายเกี่ยวกับภาษีของรัฐผู้ทำสัญญารัฐนั้น ในระยะเวลาที่มีผลบังคับใช้ เว้นแต่บริบทจะกำหนดเป็นอย่างอื่น
4. ภายใต้อาณัติความตกลงนี้ เงินใ้ที่ใ้ได้รับยกเว้นภาษีในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง และภายใ้กฎหมายที่ใช้อย่างบังคับในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง บุคคลมีหน้าที่ต้องเสียภาษีจากเงินใ้จำนวนดังกล่าวตามจำนวนเงินใ้ที่ส่งออกไปหรือได้รับในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้น โดยมีใ้ตามจำนวนเต็ม ภาษีที่ยอมยกเว้นใ้ในรัฐที่กล่าวถึงรัฐแรกภายใ้ความตกลงฉบับนี้ จะยอมใ้ยกเว้นใ้เพียงจำนวนเงินใ้ที่ใ้ส่ง ไปหรือได้รับในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้น

#### ข้อ 4

#### ผู้มีถิ่นที่อยู่

1. เพื่อความประสงค์ของความตกลงนี้ บุคคลเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่ง
- (ก) ในกรณีประเทศออสเตรเลีย ถ้าบุคคลนั้นเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในประเทศออสเตรเลีย เพื่อวัตถุประสงค์ทางค้าภาษีออสเตรเลีย และ
- (ข) ในกรณีประเทศไทย ถ้าบุคคลนั้นเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในประเทศไทยเพื่อวัตถุประสงค์ทางค้าภาษีไทย
2. บุคคลจะไม่เป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่ง ความวัตถุประสงค์ของความตกลงนี้ ถ้าบุคคลนั้นมีหน้าที่ต้องเสียภาษีในรัฐนั้นเฉพาะในส่วนที่เกี่ยวข้องกับเงินใ้จากแหล่งเงินใ้ในรัฐนั้น
3. ในกรณีที่ตามเหตุผลแห่งบทบัญญัติของวรรค 1 และ 2 บุคคลธรรมดาคนใดเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ การกำหนดสถานะภาพของบุคคลจะพิจารณาโดยอาศัยหลักเกณฑ์การพิจารณาตามลำดับที่กำหนดไว้ดังต่อไปนี้
- (ก) ใ้ถือว่าบุคคลธรรมดาคนนั้นเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาที่บุคคลผู้นั้นมีที่อยู่ถาวรเพียงรัฐเดียว

- (ข) ถ้าบุคคลธรรมดาที่มีที่อยู่ถาวรตั้งอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐหรือไม่มีที่อยู่ถาวรในรัฐใดรัฐหนึ่งเลย ให้ถือว่า บุคคลธรรมดาเป็นผู้อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาที่คนที่มีที่อยู่อาศัยเป็นปกติอาศัยเพียงแห่งเดียว
- (ค) ถ้าบุคคลธรรมดาที่มีที่อยู่เป็นปกติอาศัยอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ หรือไม่มีอยู่เลยในรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสอง ให้ถือว่า บุคคลธรรมดาเป็นผู้อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาที่คนมีความสัมพันธ์ทางส่วนตัว และทางเศรษฐกิจใกล้ชิดกว่าเพียงแห่งเดียว

4. เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรค 3 สัญชาติและเชื้อชาติของบุคคลธรรมดาของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง จะถือเป็นปัจจัยหนึ่ง ในการกำหนดระดับความสัมพันธ์ส่วนตัวและทางเศรษฐกิจกับรัฐผู้ทำสัญญานั้น

5. ในกรณีที่ความเหตุผลแห่งบทบัญญัติของวรรค 1 บุคคลอื่น ๆ ซึ่งมีใช้บุคคลธรรมดาที่เป็นผู้อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ ให้ถือว่าเป็นผู้อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาที่ได้มีการจดทะเบียนก่อตั้ง หรือ จัดองค์การ

## ข้อ 5

### สถานประกอบการถาวร

1. เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งความตกลงนี้ คำว่า "สถานประกอบการถาวร" หมายถึง สถานธุรกิจประจำซึ่งวิสาหกิจใช้ประกอบธุรกิจทั้งหมดหรือแค่บางส่วน
2. คำว่า "สถานประกอบการถาวร" โดยเฉพาะให้รวมถึง
  - (ก) สถานจัดการ
  - (ข) สาขา
  - (ค) สำนักงาน
  - (ง) โรงงาน
  - (จ) โรงช่าง
  - (ฉ) เหมืองแร่ บ่อน้ำมันหรือบ่อนก๊าซ เหมืองหิน หรือสถานอื่นใดที่มีการขุดทรัพยากรธรรมชาติ

- (ข) ที่ตั้งอาคาร โครงการก่อสร้าง โครงการติดตั้ง โครงการประกอบหรือกิจกรรมตรวจควบคุมเกี่ยวกับโครงการประกอบนั้น ในกรณีที่ตั้ง โครงการหรือกิจกรรม หรือหน่วยดังกล่าวตั้งแต่ 2 หน่วยหรือมากกว่า ดำเนินการติดต่อกันหลายครั้งหรือได้ดำเนินการติดต่อกันเป็นระยะเวลาเกินกว่า 6 เดือน
- (ข) คลังสินค้าในส่วนที่เกี่ยวข้องกับบุคคลซึ่งจัดหาสิ่งอำนวยความสะดวกในการเก็บรักษาสินค้าสำหรับบุคคลอื่น
- (ฅ) การให้บริการ รวมทั้งการบริการให้คำปรึกษาโดยผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ผ่านลูกจ้างหรือบุคคลอื่นใด โดยที่กิจกรรมในลักษณะนั้นดำเนินการติดต่อกัน (สำหรับโครงการเดียวกันหรือโครงการต่อเนื่อง) ภายในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง เป็นระยะเวลาหนึ่งหรือหลายระยะเวลารวมกันเกินกว่า 183 วัน ภายในระยะเวลา 12 เดือน
- (ฉ) ทรัพย์สินทางเกษตรกรรม หุ่นยนต์ หรือป่าไม้

3. วิสาหกิจ จะไม่ว่าว่ามีสถานประกอบการถาวรเพียงเหตุผลดังต่อไปนี้

- (ก) การใช้สิ่งอำนวยความสะดวกเพียงเพื่อความมุ่งประสงค์ในการเก็บรักษา จัดแสดงหรือส่งมอบสิ่งของหรือสินค้า ซึ่งเป็นของวิสาหกิจนั้น
- (ข) การเก็บรักษามูลภัณฑ์ของสิ่งของหรือสินค้า ซึ่งเป็นของวิสาหกิจนั้นเพียงเพื่อความมุ่งประสงค์ในการเก็บรักษา จัดแสดง หรือส่งมอบ
- (ค) การเก็บรักษามูลภัณฑ์ของสิ่งของหรือสินค้า ซึ่งเป็นของวิสาหกิจนั้นเพียงเพื่อความมุ่งประสงค์ให้วิสาหกิจอื่นใช้ในการแปรสภาพ
- (ง) การมีสถานธุรกิจประจำไว้เพียงเพื่อความมุ่งประสงค์ในการจัดซื้อสิ่งของหรือสินค้า หรือเพื่อรวบรวมข้อเสนอแนะสำหรับวิสาหกิจนั้น หรือ
- (จ) การมีสถานธุรกิจประจำไว้เพียงเพื่อความมุ่งประสงค์ในการประกอบกิจกรรมซึ่งมีลักษณะเป็นการเตรียมการ หรือเป็นส่วนประกอบให้แก่วิสาหกิจ เช่น การโฆษณา หรือ การค้นคว้าทางวิทยาศาสตร์

4. วิชาหกิจให้ถือว่า มีสถานประกอบการดาวารในรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่ง และดำเนินธุรกิจผ่านสถานประกอบการดาวารนั้น ถ้ามีการใช้เครื่องมือเครื่องใช้ของรัฐนั้นเป็นจำนวนมากพอสมควรสำหรับสัญญาหรือภายใต้สัญญากับวิชาหกิจนั้น
5. บุคคลผู้กระทำการในรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่งเพื่อวิชาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง นอกเหนือจากนายหน้า คิวแทนทางการค้าทั่วไป หรือ คิวแทนอื่น ๆ ที่มีสถานภาพอิสระ ความบกพร่องของข้อ 6 ให้ถือว่า เป็นสถานประกอบการดาวารของวิชาหกิจนั้น ในรัฐที่กล่าวถึงรัฐแรก ถ้าบุคคลนั้น
- (ก) มีและใช้อย่างเป็นปกติวิสัยในรัฐนั้น ซึ่งอำนาจในการทำสัญญาในนามของวิชาหกิจนั้น เว้นไว้แต่ว่ากิจกรรมต่าง ๆ ของบุคคลนั้นจำกัดอยู่แค่เฉพาะเพียงการซื้อขายหรือสินค้าเพื่อวิชาหกิจนั้น
  - (ข) กระทำการ, ผลิิต หรือ แพรสภาพสิ่งของหรือสินค้าที่เป็นของวิชาหกิจนั้น เพื่อวิชาหกิจในรัฐนั้น
  - (ค) เก็บรักษาอย่าง เป็นปกติวิสัย ซึ่งมูลภัณฑ์ของหรือสินค้าซึ่งเป็นของวิชาหกิจนั้นอยู่ในรัฐแรกนั้น ซึ่งบุคคลนั้นดำเนินการตามคำสั่งซื้อในนามของวิชาหกิจนั้นอยู่เป็นประจำ หรือ
  - (ง) จัดหาอย่าง เป็นปกติวิสัยในรัฐที่กล่าวถึง รัฐแรก ซึ่งคำสั่งซื้อทั้งหมดหรือเกือบทั้งหมดเพื่อวิชาหกิจนั้น หรือเพื่อวิชาหกิจนั้นและวิชาหกิจอื่น ซึ่งอยู่ในความควบคุมของวิชาหกิจนั้น หรือ มีการควบคุมผลประโยชน์ในวิชาหกิจนั้น
6. วิชาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่ง จะไม่ถือว่า มีสถานประกอบการดาวารในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง เพียงเพราะว่า ได้ประกอบธุรกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้น โดยผ่านทางนายหน้า คิวแทนการค้าทั่วไป หรือคิวแทนอื่นใดที่มีสถานภาพเป็นอิสระ ถ้าบุคคลเช่นว่านั้นได้กระทำความทางอันเป็นปกติแห่ง ธุรกิจของตน เพื่อความมุ่งประสงค์นี้ คิวแทนจะไม่ถือว่าเป็นคิวแทนที่มีสถานภาพเป็นอิสระ ถ้าคิวแทนเช่นว่านั้นได้ประกอบการในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งเกี่ยวกับกิจกรรมที่กำหนดไว้ในวรรค 5 ทั้งหมดหรือเกือบทั้งหมด เพื่อวิชาหกิจนั้น หรือเพื่อวิชาหกิจนั้นและวิชาหกิจอื่น หรือวิชาหกิจอื่น ๆ มากกว่านั้น ซึ่งอยู่ในความควบคุมหรือควบคุมผลประโยชน์โดยวิชาหกิจนั้น
7. ข้อเท็จจริงที่ว่า บริษัทซึ่งมีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่ง ควบคุมหรืออยู่ในความควบคุมของบริษัทซึ่งมีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง หรือซึ่งประกอบธุรกิจ ในอีกรัฐหนึ่งนั้น

(ไม่ว่าจะผ่านสถานประกอบการดาวหรือไมก็ตาม) จะไม่ทำให้บริษัทหนึ่งบริษัทใดเป็นสถานประกอบการดาวของอีกบริษัทหนึ่ง

8. หลักการที่ดั่งบังคับขึ้นในวรรค 1 ถึง 7 จะใช้ในการกำหนดควักประสงค์ของวรรค 5 แห่งข้อ 11 และวรรค 6 แห่งข้อ 12 ไม่ว่าจะมีส่วนประกอบการดาวนอกรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองหรือไม่ และไม่ว่าวิสาหกิจ ซึ่งมีได้เป็นวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญา รัฐใดรัฐหนึ่งนั้น มีสถานประกอบการดาวในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง

### ข้อ 6

#### เงินได้จากอสังหาริมทรัพย์

1. เงินได้จากอสังหาริมทรัพย์อาจเก็บภาษีในรัฐผู้ทำสัญญา ซึ่งอสังหาริมทรัพย์นั้นตั้งอยู่
2. ในบทบัญญัติของข้อนี้ คำว่า "อสังหาริมทรัพย์"
  - (ก) ในกรณีของประเทศออสเตรเลีย ให้ความหมายตามที่มีอยู่ภายใต้กฎหมายของประเทศออสเตรเลีย และให้หมายความรวมถึง
    - (1) การเช่าที่ดิน และผลประโยชน์อื่น ๆ ในหรือเหนือที่ดินนั้นไม่ว่าจะได้รับการปรับปรุงหรือไม่ และ
    - (2) สิทธิที่จะได้รับชำระค่าตอบแทนที่เปลี่ยนแปลงได้หรือจำนวนค่าตัวเพื่อการใช้หรือสิทธิในการสำรวจหรือการใช้ หรือ ที่เกี่ยวกับการใช้ แร่ธาตุ บ่อน้ำมันหรือบ่อก๊าซ เหมืองหิน หรือสถานอื่น ๆ ที่ใช้สังเคราะห์ หรือใช้ซึ่งทรัพยากรธรรมชาติ และ
  - (ข) ในกรณีของประเทศไทย หมายถึง อสังหาริมทรัพย์ตามกฎหมายของประเทศไทย และให้หมายความรวมถึง
    - (1) ทรัพย์สินที่เป็นส่วนประกอบของอสังหาริมทรัพย์
    - (2) สิทธิความบัพัญญัติของกฎหมายทั่วไปเกี่ยวกับทรัพย์สินที่ดินที่ดั่งบังคับ
    - (3) สิทธิเก็บกินในอสังหาริมทรัพย์ และ
    - (4) สิทธิที่จะได้รับชำระค่าตอบแทนที่เปลี่ยนแปลงได้หรือจำนวนค่าตัวเพื่อการใช้ หรือ สิทธิในการสำรวจหรือใช้ หรือที่เกี่ยวกับการใช้

แร่ธาตุ บ่อน้ำมันหรือบ่อก๊าซ เหมืองหิน หรือสถานอื่น ๆ ที่ใช้  
สังเคราะห์หรือใช้ ซึ่งทรัพยากรธรรมชาติ

เรือเคเหทะเล เรือ และอากาศยาน จะไม่ถือว่าเป็นอสังหาริมทรัพย์

3. การเช่าทรัพย์สิน ผลประโยชน์อื่น ๆ ในหรือเหนือที่ดิน และสิทธิอื่น ๆ ที่กล่าวถึงในอนุวรรค ๑ ของวรรค 2 ให้ถือว่าตั้งอยู่ในบริเวณที่ดิน เหมืองแร่ บ่อน้ำมันหรือบ่อก๊าซ เหมืองหิน หรือทรัพยากรธรรมชาติที่ตั้งอยู่ตามกรณี หรือตั้งอยู่ในบริเวณที่การสำรวจนั้น ๆ เกิดขึ้น
4. บทบัญญัติของวรรค 1 ให้ใช้บังคับกับเงินที่ได้รับจากการใช้โดยตรง การให้เช่า หรือการใช้อสังหาริมทรัพย์ในรูปอื่น
5. บทบัญญัติของวรรค 1, 3 และ 4 ให้ใช้บังคับแก่เงินได้จากอสังหาริมทรัพย์ของวิสาหกิจ และเงินได้จากอสังหาริมทรัพย์ซึ่งใช้ในการให้บริการวิชาชีพด้วย

ข้อ 7

กำไรจากธุรกิจ

1. กำไรของวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ให้แก่ภาษีได้เฉพาะในรัฐนั้น เว้นไว้แต่ว่าวิสาหกิจนั้นประกอบธุรกิจในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง โดยผ่านทางสถานประกอบการถาวร ซึ่งตั้งอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้น ถ้าวิสาหกิจนั้นประกอบธุรกิจดังกล่าวแล้ว กำไรของวิสาหกิจอาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่ง แต่ต้องเก็บจากกำไรเพียงเท่าที่พึงถือว่าเป็นของ

(ก) สถานประกอบการถาวรนั้น หรือ

(ข) การขายของหรือสินค้าในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ที่มีลักษณะเหมือนหรือคล้ายคลึงกับที่ขายผ่านสถานประกอบการถาวรนั้น หรือ กิจกรรมทางธุรกิจอื่น ๆ ที่มีลักษณะเหมือนหรือคล้ายคลึงกับที่ดำเนินการ ผ่านสถานประกอบการถาวรนั้น ถ้าการขายหรือกิจกรรมทางธุรกิจนั้นได้เกิดขึ้น หรือให้ดำเนินการโดยวิธีที่เห็นได้ว่าเป็นการหลีกเลี่ยงภาษีในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง

2. ความบทบัญญัติของวรรค 3 ในกรณีที่วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ประกอบธุรกิจในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง โดยผ่านสถานประกอบการถาวรที่ตั้งอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้น

ในแต่ละรัฐผู้ทำสัญญาให้ถือว่า ถ้าใครเป็นของสถานประกอบการดาวรนั้น ในส่วนที่พึงคาดหวังไว้ว่า สถานประกอบการดาวรนั้นจะได้รับ ถ้าสถานประกอบการดาวรนั้นเป็นวิสาหกิจอันแยกต่างหากและประกอบกิจกรรมเช่นเดียวกัน หรือคล้ายคลึงกัน ภายใต้ภาวะเช่นเดียวกันหรือคล้ายคลึงกัน และคิดต่อกันอย่างเป็นอิสระ โดยแท้จริงกับวิสาหกิจ ซึ่งคนเป็นสถานประกอบการดาวรนั้นหรือกับวิสาหกิจอื่นซึ่ง ตบคิดคือ

3. ในการกำหนดค่าไของสถานประกอบการดาวรจะยอมให้หักค่าใช้จ่ายของวิสาหกิจที่เป็นค่าใช้จ่ายซึ่งมีขึ้นเพื่อความมุ่งหมายของสถานประกอบการดาวรนั้น (รวมทั้งค่าใช้จ่ายในการบริหารและการจัดการทั่วไปที่เกิดขึ้น) และจะสามารถหักออกได้ ถ้าสถานประกอบการดาวรนั้นเป็นหน่วยธุรกิจอิสระที่จ่ายค่าไจ่ายเหล่านั้น ไม่ว่าจะเกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญาที่สถานประกอบการนั้นตั้งอยู่หรือที่อื่น

4. มิให้ถือว่าถ้าไรใด ๆ เป็นของสถานประกอบการโดยเหตุผลเพียงว่า สถานประกอบการดาวรนั้นซื้อของหรือสินค้าเพื่อวิสาหกิจ

5. ถ้าเจ้าหน้าที่ภาษีอากรของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งมีข้อมูลในการกำหนดค่าไของสถานประกอบการดาวรในเพียงขอ บทบัญญัติใด ๆ ในข้อนี้ก็จะไม่มีผลกระทบถึงการใช้กฎหมายใด ๆ ของรัฐนั้นในส่วนที่เกี่ยวกับการกำหนดการระโนการเสียภาษีอากรของบุคคล โดยที่กฎหมายดังกล่าวจะสามารถใช้ควบคู่ไปกับหลักการของบทบัญญัติในข้อนี้ ครบเท่าที่ข้อมูลที่เจ้าหน้าที่ภาษีอากรมีอยู่

6. ในกรณีที่ทำไรวมถึงเงินได้ประเภทต่าง ๆ ซึ่งแยกอยู่ในบังคับของข้ออื่นของความตกลงนี้มีให้บทบัญญัติของข้ออื่นเหล่านั้นถูกกระทบกระเทือนโดยบทบัญญัติของข้อนี้

7. ถ้าไรของวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งจากการประกอบธุรกิจประกันภัย ไม่ว่าจะในรูปแบบใด ๆ ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้น ทั้งนี้ตามกฎหมายของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีอากรของบุคคลใด ๆ ที่ประกอบธุรกิจประเภทดังกล่าว และ ข้อ 24 จะใช้บังคับสำหรับการชดเชยข้อที่ดื้อเสมือนว่าถ้าไรที่ถูกเก็บภาษีนั้นเป็นของสถานประกอบการดาวรของวิสาหกิจในรัฐที่เรียกเก็บภาษี

8. ในกรณีที่

- (ก) ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งเป็นผู้รับผลประโยชน์ไม่ว่า โดยตรงหรือโดยทางอ้อมผ่านทรัพย์สินหนึ่งหรือมากกว่านั้น ในส่วนแบ่งของกำไรธุรกิจของวิสาหกิจที่ประกอบการในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง โดยคณะ

กรรมการของ trust estate ที่นอกเหนือไปจาก trust estate ที่ถือเป็นบริษัท เพื่อวัตถุประสงค์ทางภาษีอากร และ

- (ข) ในส่วนที่เกี่ยวกับวิสาหกิจนั้นตามหลักการของข้อ 5 คณะกรรมการไม่มีสถานประกอบการถาวรในอีกรัฐหนึ่งนั้น วิสาหกิจที่ประกอบการโดยคณะกรรมการให้ถือว่า เป็นธุรกิจประกอบการในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้น โดยผู้มีถิ่นที่อยู่ผู้นั้น ผ่านสถานประกอบการที่ตั้งอยู่ที่นั้น และส่วนแบ่งกำไรธุรกิจของผู้มีถิ่นที่อยู่ ให้ถือว่าเป็นของสถานประกอบการถาวรนั้น

### ข้อ 8

#### การเดินเรือ และเดินอากาศ

1. เงินได้หรือกำไรจากการดำเนินการทางอากาศยาน ที่ได้รับโดยผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ให้เก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐนั้นเท่านั้น
2. เงินได้หรือกำไรจากการดำเนินการเดินเรือที่ได้รับโดยผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีในรัฐผู้ทำสัญญารัฐนั้นได้ และอาจเก็บภาษีในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งได้เช่นกัน แต่ภาษีที่เรียกเก็บในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ให้ลดลงเป็นจำนวนเท่ากับครึ่งหนึ่งของจำนวนภาษีที่จะต้องเสียตามจำนวนเงินได้หรือกำไร ความภักดีที่นอกเหนือไปจากภักดีของวรรคนี้
3. แม้จะมีภักดีของวรรค 1 อยู่ เงินได้หรือกำไรดังกล่าวอาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ในกรณีที่เงินได้หรือกำไรจากการดำเนินการทางอากาศยาน ระหว่างสถานที่ต่าง ๆ ภายในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งเพียงอย่างเดียว และแม้จะมีภักดีของวรรค 2 อยู่ เงินได้หรือกำไรดังกล่าวอาจเก็บภาษีในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งได้โดยไม่มีผลการยกเว้น ในกรณีที่เงินได้หรือกำไรจากการดำเนินการเดินเรือระหว่างสถานที่ต่าง ๆ ภายในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้นเพียงอย่างเดียว
4. ภักดีของวรรค 1, 2 และ 3 จะใช้บังคับในส่วนที่เกี่ยวกับส่วนแบ่งของเงินได้หรือกำไรจากการดำเนินการทางเรือหรือทางอากาศยานที่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญา



รัฐหนึ่ง ได้รับความจากการเข้าร่วมกลุ่ม การร่วมในองค์การที่ดำเนินการขนส่ง หรือการเข้าร่วม  
ในตัวแทนเพื่อดำเนินการระหว่างประเทศ

5. เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรคนี้ ถ้าไรที่ได้รับจากการชนผู้โดยสาร ปศุสัตว์  
ไพรชณีย์ภัณฑ์ สิ่งของหรือสินค้าทั้งทางเรือและทางอากาศยานในรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่งเพื่อไปยัง  
ณ ที่อื่น ๆ ในรัฐนั้น ให้ถือว่าเป็นกำไรจากการดำเนินการทางเรือหรือทางอากาศยานระหว่าง  
สถานที่ต่าง ๆ ในรัฐนั้นเพียงอย่างเดียว

## ข้อ 9

### วิสาหกิจในเครือเดียวกัน

#### 1. ในกรณีนี้

- (ก) วิสาหกิจของ รัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่งเข้าร่วมโดยตรง หรือโดยอ้อมในการ  
จัดการควบคุม หรือร่วมทุนของวิสาหกิจของ รัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง หรือ
- (ข) กลุ่มบุคคลเดียวกันเข้าร่วมโดยตรงหรือโดยทางอ้อมในการจัดการควบคุม  
หรือร่วมทุนของวิสาหกิจของ รัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่ง และวิสาหกิจของ รัฐผู้  
ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง

และในแต่ละกรณีได้มีการวางเงื่อนไขไว้ซึ่งกันและกันระหว่างวิสาหกิจทั้งสอง ในด้านความสัมพันธ์ทาง  
ด้านการพาณิชย์หรือการเงินซึ่งต่างไปจากเงื่อนไขอื่นที่มีใช้ซึ่งกันและกันระหว่างวิสาหกิจอิสระที่มี  
ความสัมพันธ์อิสระอย่างเต็มที่ซึ่งกันและกัน ทั้งนี้ ถ้าไรใด ๆ ซึ่งควรจะมีแก่วิสาหกิจหนึ่ง  
หากมิได้มีเงื่อนไขเหล่านั้น แต่โดยที่มีเหตุผลดังกล่าว ถ้าไรจึงมิได้เกิดขึ้น อาจรวมเข้าเป็นกำไร  
ของวิสาหกิจนั้นและเก็บภาษีได้ความนั้น

2. แม้จะมีพันธสัญญาของ ข้อนี้ อยู่ วิสาหกิจของ รัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่งอาจถูกเรียกเก็บภาษี  
โดยรัฐนั้น เสมือนว่า ข้อนี้ไม่มีผลใช้บังคับกับเขาได้เคยปฏิบัติกัน ความหลักการของ ข้อนี้

3. กรณีที่กำไรของวิสาหกิจของ รัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่งถูกเรียกเก็บภาษีในรัฐนั้นรวมอยู่  
ในกำไรของวิสาหกิจของ รัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ความหลักการของวรรค 1 และ 2 และถูกเรียก

เก็บภาษีค่านั้น และกำไรที่รวมเข้าไว้นี้ เป็นกำไรที่ควรจะเป็นของวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญา  
 อีกรัฐหนึ่ง ถ้าเงื่อนไขที่ใช้บังคับระหว่างวิสาหกิจ เป็นเงื่อนไขที่ควรจะใช้บังคับระหว่างวิสาหกิจ  
 อีสรระที่มีความสัมพันธ์อย่างอิสระที่ซึ่งกันและกัน ดังนั้น รัฐที่กล่าวถึงรัฐแรกจะ ต้องทำการ  
 ปรับปรุงจำนวนภาษีที่เรียกเก็บจากกำไรเหล่านั้นตามความเหมาะสมในรัฐที่กล่าวถึงรัฐแรก  
 ในการพิจารณาการปรับปรุงดังกล่าว ควรมีการอ้างอิงถึงบทบัญญัติอื่น ๆ ของความตกลงนี้ตามลักษณะ  
 ที่แท้จริงของเงินได้ และ ความวัตถุประสงค์ ประสงค์ ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาจะ ให้ความปรึกษาซึ่งกันและกัน  
 เท่าที่จำเป็น

### ข้อ 10

#### เงินปันผล

1. เงินปันผลที่จ่าย โดยบริษัทซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่งเพื่อวัตถุประสงค์  
 คำนวณภาษีอากร เป็นเงินปันผลที่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งเป็นผู้ได้รับผลประโยชน์ อาจ  
 ให้เก็บภาษีได้ในรัฐอีกรัฐหนึ่งนั้น

2. เงินปันผลเช่นว่านั้นอาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญา ซึ่งบริษัทผู้จ่ายเงินปันผลเป็นผู้  
 มีถิ่นที่อยู่และตามกฎหมายของรัฐนั้น แต่ค่าเจ้า ของผู้รับผลประโยชน์ของเงินปันผลนั้นเป็นบริษัทไม่  
 รวมห้างหุ้นส่วน ซึ่งถือหุ้นโดยตรงอยู่อย่างน้อยที่สุดร้อยละ 25 ของหุ้นของบริษัทก่อน ภาษีที่  
 เรียกเก็บจะ ต้องไม่เกิน

(ก) ร้อยละ 15 ของจำนวนเงินปันผลทั้งสิ้น ถ้าบริษัทผู้จ่ายเงินปันผลคำนวณ  
 กิจการอุตสาหกรรม

(ข) ร้อยละ 20 ของจำนวนเงินปันผลทั้งสิ้น ในกรณีอื่น

3. คำว่า "เงินปันผล" ที่ใช้ในข้อนี้ หมายถึงเงินได้จากหุ้น และเงินได้อื่น ๆ ที่มีลักษณะ  
 คล้ายคลึงกับเงินได้จากหุ้นตามกฎหมายภาษีอากรของรัฐผู้ทำสัญญา ซึ่งบริษัทผู้แบ่งสรรเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่

4. บทบัญญัติของวรรค 1 และ 2 จะไม่ใช้บังคับ ถ้าบุคคลผู้รับผลประโยชน์ในเงินปันผล  
 เป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่ง ประกอบธุรกิจ ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ซึ่งบริษัทที่จ่ายเงิน  
 ปันผลนั้นเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่โดยผ่านสถานประกอบการถาวรซึ่งตั้งอยู่ในรัฐนั้น หรือดำเนินการให้บริการ  
 ส่วนบุคคลที่เป็นอิสระ ในอีกรัฐหนึ่งนั้นจากฐานประกอบการประจำที่ตั้งอยู่ในอีกรัฐหนึ่งนั้น และถือหุ้น

ในส่วนที่มีการชำระเงินผลนั้นเกี่ยว ข้องในประการสำคัญกับสถานประกอบการถาวร หรือฐาน  
ประกอบการประจำเช่นนั้น ในกรณีเช่นนั้นให้ใช้บทบัญญัติของข้อ 7 หรือ ข้อ 14 บังคับแล้วแต่กรณี

5. เงินปันผลที่จ่ายโดยบริษัทซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่ง และเป็นเงินปันผล  
ที่บุคคลผู้ซึ่งมิใช่เป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งเป็นผู้ได้รับผลประโยชน์ จะได้รับยกเว้น  
ภาษีในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้น ยกเว้นตราบเท่าที่การถือหุ้นในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการชำระเงินผล  
นั้น มีส่วนเกี่ยวข้องกับสถานประกอบการถาวร หรือ สถานประกอบการประจำที่ตั้งอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญา  
อีกรัฐหนึ่ง อย่างไรก็ตาม บทบัญญัติในวรรคนี้จะไม่ใช่บังคับในส่วนของการเงินปันผลที่จ่ายโดยบริษัทใด ๆ  
ที่เป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในประเทศออสเตรเลียเพื่อวัตถุประสงค์ประสงค์ของภาษีออสเตรเลีย และเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ใน  
ในประเทศไทยเพื่อวัตถุประสงค์ของภาษีไทย

6. ไม่มีข้อความใด ๆ ในความตกลงนี้ที่จะมีความหมายเป็นการชักชวนรัฐผู้ทำสัญญา  
รัฐหนึ่ง ในการจัดเก็บภาษีกำไรที่ส่งโดยสถานประกอบการถาวรของวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง  
ที่ตั้งอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาที่กล่าวถึงรัฐแรกนั้น

7. คำว่า "กิจการอุตสาหกรรม" หมายถึง

(ก) กิจการใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกัน

(1) การสกัดกรรม การประกอบและการแปรสภาพ

(2) การก่อสร้าง วิศวกรรมโยธา หรือการก่อสร้าง

(3) การผลิตกระแสไฟฟ้า พลังงานจากน้ำ หรือ ก๊าซ

(4) การส่งน้ำ หรือ

(5) การเกษตร การป่าไม้ หรือการประมง หรือการทำสวน

(ข) กิจการอื่นใดซึ่งมีสิทธิได้รับสิทธิความกฎหมายของประเทศไทยว่าด้วยการ  
ส่งเสริมการลงทุนเพื่อกิจการอุตสาหกรรม และ

(ค) กิจการอื่นใดซึ่งเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของประเทศไทย ประกาศให้เป็นกิจการ  
อุตสาหกรรม เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อนี้

## ข้อ 11

## คอกเบี้ย

1. คอกเบี้ยที่เกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่ง ซึ่งเป็นคอกเบี้ยที่ผู้มีถิ่นที่อยู่ของรัฐผู้ทำสัญญา อีกรัฐหนึ่งเป็นผู้ได้รับผลประโยชน์ อาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง นั้น
2. คอกเบี้ยเช่นว่านั้นอาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาที่คอกเบี้ยเกิดขึ้น และความกฎหมาย ของรัฐนั้น แต่ภาษีที่เรียกเก็บจะต้องไม่เกิน
  - (ก) ร้อยละ 10 ของคอกเบี้ยทั้งหมด ถ้าเป็นคอกเบี้ยที่สถาบันการเงิน (รวมทั้ง บริษัทประกันภัย) เป็นผู้ได้รับผลประโยชน์ และ
  - (ข) ในกรณีอื่น ๆ ร้อยละ 20 ของคอกเบี้ยทั้งหมด
3. คำว่า "คอกเบี้ย" ที่ใช้ในข้อนี้รวมทั้งคอกเบี้ยจากหลักทรัพย์รัฐบาล หรือพันธบัตร หรือหุ้นกู้ ไม่ว่าจะมียกเว้นประกันงานหรือไม่ และไม่ว่าจะมีสิทธิร่วมกันในผลกำไรหรือไม่ และ คอกเบี้ยจากการเป็นหนี้ในรูปแบบอื่น ๆ รวมทั้งเงินให้ยืม ๆ ที่มีลักษณะคล้ายคลึงกับเงินให้ยืม ให้ความหมายภาษีกาของ รัฐผู้ทำสัญญาที่เงินให้ยืมนั้นเกิดขึ้น
4. บทบัญญัติของวรรค 1 และ 2 จะไม่ใช้บังคับถ้าเจ้าของผลประโยชน์ในคอกเบี้ย เป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่ง ประกอบธุรกิจ ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งที่คอกเบี้ยนั้นเกิดขึ้น โดยผ่านสถานประกอบการถาวรที่ตั้งอยู่ในรัฐนั้น หรือดำเนินการบริการส่วนบุคคลที่เป็นอิสระใน อีกรัฐหนึ่งจากฐานประกอบการประจำที่ตั้งอยู่ในรัฐนั้น และการเป็นหนี้ที่ก่อให้เกิดคอกเบี้ยนั้น เกี่ยวข้องไปประการสำคัญกับสถานประกอบการถาวร หรือฐานประกอบการประจำดังกล่าว ในกรณีเช่นว่านั้น ให้ใช้บทบัญญัติของข้อ 7 หรือข้อ 14 บังคับแล้วแต่กรณี
5. คอกเบี้ยจะถือว่าเกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่ง เมื่อผู้จ่ายคือรัฐนั้นเอง หรือ ส่วนราชการหรือองค์การบริหารของรัฐนั้น หรือองค์การบริหารส่วนท้องถิ่นของรัฐนั้น หรือบุคคล ซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐนั้น เพื่อวัตถุประสงค์ทางค้าขายอากรของรัฐ อย่างไรก็ตาม ในกรณี บุคคลที่จ่ายคอกเบี้ยไม่ว่าจะเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่งหรือไม่ก็ตาม มีสถานประกอบการถาวรหรือฐานประกอบการประจำในรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่ง หรือนอกรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสอง อัน ก่อให้เกิดหนี้ซึ่งต้องจ่ายคอกเบี้ยขึ้น และ คอกเบี้ยนั้นตกเป็นภาระแก่สถานประกอบการถาวรหรือ

ฐานประกอบการประจำ คอกเบี้ยเช่นว่านี้ให้ถือว่าเกิดขึ้นในรัฐซึ่งสถานประกอบการถาวร หรือ ฐานประกอบการประจำนั้นตั้งอยู่

6. ในกรณีโดยเหตุผลแห่งความสัมพันธ์พิเศษระหว่างผู้จ่ายและผู้รับผลประโยชน์จาก คอกเบี้ย หรือระหว่างบุคคลทั้งสองนั้นกับบุคคลอื่น จำนวนคอกเบี้ยที่จ่ายนั้น เมื่อคำนึงถึงการ เป็นหนี้อันเป็นมูลเหตุแห่งการจ่ายคอกเบี้ยแล้ว มีจำนวนเกินกว่าจำนวนซึ่งควรจะได้ตกลงกัน ระหว่างผู้จ่ายกับเจ้าของผลประโยชน์ หากไม่มีความสัมพันธ์เช่นนั้น บทบัญญัติของข้อนี้จะใช้ บังคับเฉพาะเงินจำนวนหลัง ในกรณีเช่นนั้น ส่วนเกินของจำนวนคอกเบี้ยที่จ่ายนั้น ให้คงเก็บ ภาษีได้ตามกฎหมายของรัฐผู้ทำสัญญาแต่ละรัฐ แต่ให้คำนึงถึงบทบัญญัติอื่น ๆ แห่งความตกลงนี้ด้วย

7. คอกเบี้ยที่ได้รับจากการลงทุนจากเงินงบประมาณราชการของรัฐบาลของรัฐผู้ทำ สัญญารัฐหนึ่งหรือโดยธนาคารที่ทำหน้าที่เป็นธนาคารกลางในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง จะได้รับยกเว้น ภาษีในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง

## ข้อ 12

### คำสิทธิ

1. คำสิทธิที่เกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ซึ่งเป็นคำสิทธิที่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญา อีกรัฐหนึ่งเป็นผู้รับผลประโยชน์ อาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น
2. คำสิทธิเช่นว่านี้อาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาซึ่ง คำสิทธินั้นเกิดขึ้นและตามกฎหมาย ของรัฐผู้ทำสัญญานั้น แต่ภาษีที่เรียกเก็บดังกล่าวจะต้องไม่เกินร้อยละ 15 ของจำนวนคำสิทธิทั้งหมด
3. คำว่า "คำสิทธิ" ที่ใช้ในข้อนี้หมายถึงการจ่ายหรือการให้เครดิต ไม่ว่าจะในช่วง ระยะเวลาหรือไม่ และให้ตีความหรือคำนวณไปถึงการจ่ายหรือการให้เครดิตใด ๆ เพื่อ
  - (ก) การใช้หรือสิทธิในการใช้ลิขสิทธิ์ใด ๆ สิทธิบัตร แบบหรือหุ่นจำลองแผนผัง สูตรลับหรือกรรมวิธีลับ เครื่องหมายการค้าหรือทรัพย์สินหรือสิทธิอื่น ๆ ที่มีลักษณะคล้ายคลึงกัน
  - (ข) การใช้หรือสิทธิในการใช้อุปกรณ์ทางอุตสาหกรรม พาณิชยกรรม หรือ วิทยาศาสตร์

- (ค) การจัดหาให้ซึ่งความรู้หรือข้อสนเทศทางวิทยาศาสตร์ วิชาการ อุตสาหกรรม หรือพาณิชย์กรรม
- (ง) การจัดหาให้ซึ่งความช่วยเหลือใด ๆ ซึ่งเป็นส่วนประกอบและสนับสนุน และทำให้สามารถใช้ประโยชน์หรือได้รับประโยชน์จากทรัพย์สินหรือสิทธิที่กล่าวถึงในอนุวรรค (ก) อุปกรณ์ที่กล่าวถึงในอนุวรรค (ข) หรือความรู้หรือข้อสนเทศที่กล่าวถึงในอนุวรรค (ค)
- (จ) การใช้หรือสิทธิในการใช้
  - (1) फिल्मภาพยนตร์
  - (2) फिल्मหรือวิดีโอเทปที่ใช้กับโทรทัศน์ หรือ
  - (3) เทปที่ใช้สำหรับการกระจายเสียงทางวิทยุ หรือ
- (ฉ) การระงับทั้งหมดหรือบางส่วนในส่วนที่เกี่ยวกับการใช้ทรัพย์สินหรือสิทธิที่ระบุไว้ในวรรคนี้

4. เงินได้ที่ได้รับจากการจำหน่ายทรัพย์สินหรือสิทธิที่กล่าวถึงในวรรค 3 อาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาที่เงินได้นั้นเกิดขึ้น แต่ภาษีที่เรียกเก็บนั้นจะคงไม่เกินร้อยละ 15 ของจำนวนค่าสิทธิทั้งหมด

5. บทบัญญัติของวรรค 1 วรรค 2 และวรรค 4 จะไม่ใช้บังคับถ้าบุคคลผู้รับผลประโยชน์จากค่าสิทธิหรือเงินได้ที่กล่าวถึงในวรรค 4 เป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ประกอบธุรกิจ ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ซึ่งค่าสิทธิหรือเงินได้นั้นเกิดขึ้น โดยผ่านสถานประกอบการถาวรที่ตั้งอยู่ในรัฐนั้นหรือประกอบการให้บริการส่วนบุคคลที่เป็นอิสระ ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้นจากฐานประกอบการประจำที่ตั้งอยู่ในรัฐนั้น และสิทธิหรือทรัพย์สินในส่วนที่เกี่ยวกับค่าสิทธิหรือเงินได้ที่จ่ายนั้น มีส่วนเกี่ยวข้องโยงประการสำคัญกับสถานประกอบการถาวรหรือฐานประกอบการประจำนั้น ในกรณีเช่นนั้น จะใช้บทบัญญัติของข้อ 7 หรือข้อ 14 บังคับแล้วแต่กรณี

6. ค่าสิทธิและเงินได้ที่กล่าวถึงในวรรค 4 ให้ถือว่าเกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง เมื่อผู้จ่ายคือรัฐผู้ทำสัญญานั้นเอง หรือส่วนราชการหรือองค์การบริหารของรัฐนั้นหรือองค์การบริหารส่วนท้องถิ่นของรัฐนั้นหรือบุคคลผู้ซึ่งมีถิ่นที่อยู่ในรัฐนั้นเพื่อความมุ่งประสงค์ทางภาษีกฎหมาย อย่างไรก็ตาม ในกรณีที่บุคคลผู้จ่ายค่าสิทธิหรือเงินได้นั้น ไม่ว่าบุคคลดังกล่าวจะเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่

ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งหรือไม่กี่ตาม มีสถานะประกอบการดาวรหรือฐานะประกอบการประจำในรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่งหรือนอกรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสอง รัฐอันก่อให้เกิดพันธกรณีที่จะต้องจ่ายค่าสิทธิที่เกิดขึ้น และค่าสิทธิหรือเงินไต่หนี้ตกเป็นภาระแก่สถานประกอบการดาวรหรือฐานะประกอบการประจำนั้น ค่าสิทธิหรือเงินไต่หนี้เช่นนั้นให้ถือว่าเกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งสถานะประกอบการดาวรหรือฐานะประกอบการประจำนั้นตั้งอยู่

7. ในกรณีที่เกิดจากความสัมพันธพิเศษระหว่างผู้จ่ายและบุคคลผู้รับผลประโยชน์จากเงินค่าสิทธิหรือเงินไต่หนี้กล่าวถึงในวรรค 4 หรือระหว่างบุคคลทั้งสองนั้นกับบุคคลอื่น จำนวนค่าสิทธิหรือเงินไต่หนี้ที่จ่ายให้กันนั้น เมื่อคำนึงถึงมูลเหตุแห่งการจ่ายแล้ว มีจำนวนเกินกว่าจำนวนที่ควรจะตกลงกันได้ระหว่างผู้จ่ายและบุคคลผู้รับผลประโยชน์หากไม่มีความสัมพันธ์เช่นนั้น บทบัญญัติของข้อนี้จะใช้บังคับเฉพาะกับเงินจำนวนหลัง ในกรณีเช่นนั้น ส่วนเกินของจำนวนค่าสิทธิหรือเงินไต่หนี้ที่จ่ายนั้น ให้คงเก็บภาษีได้ตามกฎหมายของรัฐผู้ทำสัญญาแต่ละรัฐ แต่ให้คำนึงถึงบทบัญญัติอื่น ๆ ของความตกลงนี้ด้วย

8. เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อนี้ คำว่า "จ่าย" ให้รวมถึงการให้เครดิตด้วย และคำว่า "ผู้จ่าย" และ "บุคคลผู้จะจ่าย" มีความหมายตรงกัน

### ข้อ 13

#### การจำหน่ายทรัพย์สิน

1. เงินไต่หนี้หรือผลไต่หนี้ที่มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งได้รับจากการจำหน่ายอสังหาริมทรัพย์ ความที่กล่าวถึงในข้อ 6 และคามง่อนไขแห่งข้อนี้ ซึ่งตั้งอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้น

2. เงินไต่หนี้หรือผลไต่หนี้จากการจำหน่ายทรัพย์สินนอกเหนือจากอสังหาริมทรัพย์ความที่กล่าวถึงในข้อ 6 อันเป็นส่วนหนึ่งของทรัพย์สินธุรกิจของสถานประกอบการดาวร ซึ่งวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งมีอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง หรือเกี่ยวข้องกับฐานะประกอบการประจำซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐแรกมีอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง เพื่อความมุ่งประสงค์ในการให้บริการส่วนบุคคลที่เป็นอิสระ รวมทั้งเงินไต่หนี้หรือผลไต่หนี้จากการจำหน่ายของสถานประกอบการเช่นนั้น (โดย

ลำห้วยหรือรวมกับวิสาหกิจทั้งหมด) หรือของฐานประกอบการประจำเช่นนั้น อาจเก็บภาษีได้ใน  
 อีกรัฐหนึ่งนั้น

3. เงินได้หรือผลได้จากกรจําหน่ายเรือหรืออากาศยานที่ใช้ในการจราจรระหว่าง  
 ประเทศ หรือทรัพย์สินที่มีชื่อสังหาริมทรัพย์ที่กล่าวถึงในข้อ 6 ที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการเกี่ยวกับ  
 เรือหรืออากาศยานเช่นว่านั้น จะเก็บภาษีได้เฉพาะ ในรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งวิสาหกิจผู้ดำเนินการเกี่ยวกับ  
 เรือหรืออากาศยานนั้นมีถิ่นที่อยู่

4. เงินได้หรือผลได้ที่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ได้รับจากการจำหน่ายหุ้นหรือ  
 ผลประโยชน์ที่อาจเทียบเคียงได้ในบริษัท สินทรัพย์ซึ่งประกอบด้วยอสังหาริมทรัพย์ทั้งหมดหรือ  
 ส่วนใหญ่ตามชนิดที่กล่าวไว้ในข้อ 6 ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น

5. ไม่มีข้อความใดในความตกลงนี้มีผลกระทบกระเทือนต่อกาบังคับใช้ของกฎหมาย  
 ของ รัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่ง ในส่วนที่เกี่ยวกับการจัดเก็บภาษีผลได้ในรูปของหุ้นซึ่งได้รับจากการจำหน่าย  
 ทรัพย์สินนอกเหนือจากการจำหน่ายทรัพย์สินภายใต้บทบังคับของวรรค 1, 2, 3 และ 4

#### ข้อ 14

##### บริการส่วนบุคคลที่เป็นอิสระ

1. เงินได้ที่บุคคลธรรมดาผู้ซึ่งมีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ได้รับในส่วนที่เกี่ยวข้องกับ  
 บริการวิชาชีพหรือกิจกรรมอิสระอื่น ๆ ที่มีลักษณะคล้ายคลึงกัน ให้เก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐนั้น  
 เว้นแต่ การให้บริการหรือกิจกรรมนั้นได้กระทำในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ถ้ามีการให้บริการ  
 หรือกิจกรรมดังกล่าว เงินได้ที่ได้รับจากการนั้นอาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น

2. โดยไม่ต้องคำนึงถึงบทบัญญัติของวรรค 1 เงินได้ที่บุคคลธรรมดาผู้ซึ่งมีถิ่นที่อยู่ในรัฐ  
 ผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่ง ได้รับในส่วนที่เกี่ยวข้องกับบริการวิชาชีพหรือกิจกรรมอิสระอื่น ๆ ที่มีลักษณะคล้ายคลึงกัน  
 ได้กระทำในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ให้เก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐแรก ถ้า

(ก) ผู้รับอยู่ในอีกรัฐหนึ่งนั้น สำหรับระยะเวลาหนึ่งหรือหลายระยะเวลา รวมกันแล้ว  
 ไม่เกิน 183 วันในปีภาษีหรือปีเงินได้ของอีกรัฐหนึ่ง แล้วแต่กรณี



(ข) ผู้รับมิได้มีฐานประกอบการประจำในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งเพื่อความมุ่งประสงค์ในการประกอบกิจกรรมของผู้รับ สำหรับระยะเวลาหนึ่งหรือหลายระยะเวลา รวมกันเกินกว่า 183 วันในปีนั้น และ

(ค) เงินได้นั้นมิได้นำไปหักในการกำหนดค่าไรที่จะต้องเสียภาษีของวิสาหกิจหรือสถานประกอบการถาวรซึ่งตั้งอยู่ในอีกรัฐหนึ่งนั้น

3. คำว่า "บริการวิชาชีพ" ให้อ้างถึงการให้บริการในการประกอบกิจกรรมอิสระด้านวิทยาศาสตร์ วรรณกรรม ศิลปะ การศึกษาหรือกิจกรรมทางการสอน รวมทั้งการประกอบกิจกรรมอิสระของแพทย์ หมายควม วิศวกร สถาปนิก ทักษะแพทย์ และนักบัญชี

#### ข้อ 15

#### บริการส่วนบุคคลที่ไม่เป็นอิสระ

1. ภายใต้บทบัญญัติของข้อ 16, 18, 19 และ 20 เงินเดือน ค่าจ้าง และค่าตอบแทนอื่น ๆ ที่คล้ายคลึงกันที่บุคคลธรรมดาผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งได้รับ เนื่องจากการจ้างงาน ให้เก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐนั้น เว้นไว้แต่ว่าการจ้างงานนั้นได้กระทำในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ดำมีการจ้างงานในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้น ค่าตอบแทนที่ได้รับจากการนั้น อาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น

2. โดยไม่ต้องคำนึงถึงบทบัญญัติในวรรค 1 ค่าตอบแทนซึ่งบุคคลธรรมดาผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งได้รับเนื่องจากการจ้างงานที่กระทำในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ให้เก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐผู้ทำสัญญาที่กล่าวถึงรัฐแรก ถ้า

(ก) ผู้รับอยู่ในอีกรัฐหนึ่งนั้นสำหรับระยะเวลาหนึ่งหรือหลายระยะเวลา รวมกันแล้ว ไม่เกิน 183 วันในปีภาษีหรือปีเงินได้ของรัฐอีกรัฐหนึ่งนั้น แล้วแต่กรณี

(ข) ค่าตอบแทนนั้นจ่ายโดยหรือจ่ายในนามของนายจ้าง ซึ่งมีได้เป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในอีกรัฐหนึ่ง และ

(ค) ค่าตอบแทนนั้นมิได้นำไปหักในการกำหนดค่าไรที่จะต้องเสียภาษีของสถานประกอบการถาวรหรือฐานประกอบการประจำซึ่งนายจ้างมีอยู่ในรัฐอีกรัฐหนึ่งนั้น

3. โดยไม่ต้องคำนึงถึงบทบัญญัติในวรรคก่อน ๆ ของข้อนี้ คำตอบแทนที่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ได้รับในส่วนที่เกี่ยวกับการจ้างงานในเรือหรืออากาศยานในต่างประเทศ ที่ดำเนินการในการจราจรระหว่างประเทศ อาจเกินภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญานั้น

### ข้อ 16

#### คำปฎิเสธการของกรมการ

คำปฎิเสธการของกรมการและเงินที่มีลักษณะคล้ายคลึงกัน ซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ได้รับในฐานะที่เป็นสมาชิกในคณะกรรมการของบริษัทซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง อาจเกินภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น

### ข้อ 17

#### นักแสดง

1. โดยไม่ต้องคำนึงถึงบทบัญญัติในข้อ 14 และ 15 เงินได้ที่นักแสดง (เช่น การละคร ภาพยนตร์ นักแสดง วิทยุหรือโทรทัศน์ นักดนตรีและนักกีฬา) ได้รับจากกิจกรรมส่วนบุคคลของคน เช่นว่านั้น อาจเกินภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาที่กิจกรรมนั้นเกิดขึ้น
2. ในกรณีเงินได้ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมส่วนบุคคลของนักแสดง เช่นว่านั้น มิได้เกิดขึ้นกับตัวนักแสดงเอง แต่เกิดขึ้นกับบุคคลอื่น เงินได้นั้นอาจเกินภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาที่กิจกรรมนั้น ๆ ของนักแสดงได้มีการกระทำ โดยไม่ต้องคำนึงถึงบทบัญญัติของข้อ 7, 14 และ 15 ที่บังคับอยู่
3. โดยไม่ต้องคำนึงถึงบทบัญญัติของข้อ 7 ในกรณีกิจกรรมตามที่ระบุในวรรค 1 ได้จัดให้มีขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง โดยวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ก่อหรือวิสาหกิจ เช่นว่านั้น ได้รับจากการจัดให้มีกิจกรรมดังกล่าว อาจเกินภาษีได้ในรัฐที่กล่าวถึงรัฐแรก เว้นแต่กรณีวิสาหกิจดังกล่าว ได้รับเงินอุดหนุนส่วนใหญ่จากกองทุนสาธารณะของอีกรัฐหนึ่ง รวมทั้งจากราชการใด ๆ องค์การบริหารส่วนท้องถิ่นหรือองค์การตามกฎหมายของอีกรัฐหนึ่งนั้น ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับบทบัญญัติของกิจกรรม เช่นว่านั้น

4. บทบัญญัติของวรรค 1 และ 2 มิให้ใช้บังคับกับเงินใต้ที่มักแสดงได้รับเนื่องจากกิจกรรมต่าง ๆ ที่กระทำในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง หากการมาเยือนรัฐนั้นได้รับเงินอุดหนุนส่วนใหญ่จากกองทุนสาธารณะของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง รวมทั้งส่วนราชการใด ๆ องค์การบริหารส่วนท้องถิ่นหรือองค์การตามกฎหมายของอีกรัฐหนึ่งนั้น

### ข้อ 18

#### เงินบำนาญและเงินปี

1. ภายใต้บทบัญญัติของข้อ 19 เงินบำนาญและเงินปีที่จ่ายให้แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่ง จะเก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐนั้นเท่านั้น
2. คำว่า "เงินปี" หมายถึงจำนวนเงินตามที่ระบุไว้ให้จ่ายเป็นระยะ ๆ ตามเวลาที่กำหนดระหว่างมีชีวิตอยู่หรือระหว่างช่วงระยะเวลาที่กำหนดหรือระยะเวลาที่กำหนดเป็นการแน่นอนไว้ ภายใต้ข้อตกลงที่จะต้องจ่ายกลับคืนสำหรับเป็นค่าตอบแทนอย่างเต็มที่ในรูปของเงินหรือมูลค่าของเงิน

### ข้อ 19

#### งานรัฐบาล

1. ค่าตอบแทน (นอกเหนือจากเงินบำนาญ) ที่จ่ายโดยรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งหรือส่วนราชการของรัฐนั้นหรือองค์การบริหารส่วนท้องถิ่นของรัฐนั้น ให้แก่บุคคลธรรมดาใด ๆ ในส่วนที่เกี่ยวกับการให้บริการในกา รมปฏิบัติหน้าที่ราชการ ให้เก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐนั้นเท่านั้น อย่างไรก็ตาม ค่าตอบแทนดังกล่าวจะเก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งเท่านั้น ถ้าหากบริการนั้นได้เกิดขึ้นในอีกรัฐหนึ่งนั้น และผู้รับมีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ผู้ซึ่ง
  - (ก) เป็นพลเมืองหรือคนชาติของอีกรัฐหนึ่งนั้น หรือ
  - (ข) มิได้เป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในอีกรัฐหนึ่งนั้นเพียงเพื่อมุ่งประสงค์จะให้บริการนั้น

2. เงินบำนาญใด ๆ ที่จ่ายให้แก่บุคคลธรรมดาอันเนื่องมาจากการให้บริการในการปฏิบัติหน้าที่ราชการแก่รัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง หรือส่วนราชการของรัฐนั้นหรือองค์การบริหารส่วนท้องถิ่นของรัฐนั้น จะเก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐนั้นเท่านั้น อย่างไรก็ตาม เงินบำนาญเช่นว่านั้น จะเก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ถ้าผู้รับเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่และเป็นพลเรือนหรือคนชาติของอีกรัฐหนึ่งนั้น

3. บทบัญญัติของวรรค 1 และ 2 มิให้ใช้บังคับแก่ค่าตอบแทนหรือเงินบำนาญในส่วนที่เกี่ยวกับการให้บริการที่เกี่ยวกับการค้าหรือธุรกิจซึ่งดำเนินการโดยรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง หรือส่วนราชการของรัฐหนึ่ง หรือองค์การบริหารส่วนท้องถิ่นของรัฐหนึ่ง ในกรณีเช่นว่านี้ให้ใช้บทบัญญัติของข้อ 15, 16 หรือ 18 บังคับ แล้วแต่กรณี

## ข้อ 20

### ศาสตราจารย์และครู

1. ศาสตราจารย์หรือครูผู้ซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง และเป็นผู้ซึ่งไปเยือนรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งตามคำเชิญของมหาวิทยาลัย วิทยาลัย โรงเรียน หรือสถานับการศึกษาอื่นใดที่คล้ายคลึงกัน ที่ตั้งอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง และได้รับการรับรองจากเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของอีกรัฐหนึ่งนั้น เป็นเวลาไม่เกิน 2 ปี เพียงเพื่อความมุ่งประสงค์ในการสอนหรือการวิจัยหรือทั้งสองประการที่สถาบันการศึกษาเช่นว่านั้น ให้เก็บภาษีจากค่าตอบแทนสำหรับการสอนหรือการวิจัยเช่นว่านั้นได้เฉพาะในรัฐที่กล่าวถึงรัฐแรกเท่านั้น

2. ความในข้อนี้มีให้ใช้บังคับกับค่าตอบแทนซึ่ง ศาสตราจารย์หรือครูได้รับจากการทำวิจัย ถ้าการวิจัยดังกล่าวได้ดำเนินการเพื่อประโยชน์ส่วนตัว โดยเฉพาะของบุคคลหรือกลุ่มบุคคล

## ข้อ 21

### นักศึกษาและผู้รับการศึกษา

ในกรณีนักศึกษาหรือผู้รับการศึกษาเป็นผู้ซึ่งมีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งหรือเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐนั้นในเวลาก่อนหน้าที่จะไปเยือนรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง และเป็นผู้ที่เข้ามาอยู่

เป็นการชั่วคราวในอีกรัฐหนึ่งนั้นเพียงเพื่อความมุ่งประสงค์ในการศึกษาหรือการฝึกอบรม ได้รับความช่วยเหลือทางการเงินจากแหล่งนอกอีกรัฐหนึ่งนั้นเพื่อการครองชีพ การศึกษาหรือการฝึกอบรมของนักศึกษา หรือผู้รับการฝึกอบรมนั้น เงินที่จ่ายดังกล่าวจะได้รับการยกเว้นภาษีในอีกรัฐหนึ่งนั้น

## ข้อ 22

### เงินได้ซึ่งมิได้ระบุไว้ชัดเจน

1. บรรดารายการเงินได้ของผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่ง ซึ่งมิได้ระบุไว้ชัดเจน ในข้อก่อน ๆ ของความตกลงนี้ จะเก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐผู้ทำสัญญา รัฐนั้นเท่านั้น
2. อย่างไรก็ตาม ถ้าเงินดังกล่าว ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่งได้รับจากแหล่งเงินได้ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง เงินได้เช่นนั้นอาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาที่เงินได้ นั้นเกิดขึ้น
3. บทบัญญัติของวรรค 1 มิให้ใช้บังคับกับเงินได้ซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่ง ได้รับ โดยเงินได้นั้นเกี่ยวข้องกับประการสำคัญกับสถานประกอบการถาวรหรือฐานประกอบการ ประจำ ซึ่งตั้งอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้น ในกรณีเช่นนั้น ให้ใช้บทบัญญัติของข้อ 7 หรือ 14 บังคับแล้วแต่กรณี

## ข้อ 23

### แหล่งเงินได้

เงินได้ที่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่ง ได้รับ ภายใต้ข้อหนึ่ง ข้อใดหรือหลายข้อ ของข้อ 6 ถึง 8 ข้อ 10 ถึง 17 และ 22 อาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ให้ถือว่า เป็นเงินได้จากแหล่งในอีกรัฐหนึ่งนั้น ทั้งนี้ เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อ 24 และกฎหมายภาษี เงินได้ของอีกรัฐหนึ่งนั้น

## ข้อ 24

## วิธีจัดการเกินภาษีซ้อน

1. ภายใต้บทบัญญัติของกฎหมายออสเตรเลียซึ่งบังคับใช้ ณ ระยะเวลา ๑ เกี่ยวกับการยอมให้ถือภาษีที่ต้องชำระ ในดินแดนนอกออสเตรเลียเป็นกรณีของภาษีออสเตรเลีย (ซึ่งจะไม่มีผลกระทบต่อการหักภาษีที่ต่อไปที่จะกล่าวต่อไป) ภาษีไทยที่ได้ชำระภายใต้กฎหมายของประเทศไทยและเป็นไปเพื่อความความตกลงไม่ว่าโดยตรงหรือโดยการลดหย่อนในส่วนที่เกี่ยวข้องกับเงินให้แก่บุคคลผู้มีถิ่นที่อยู่ในออสเตรเลียได้รับจากแหล่งในประเทศไทย จะยอมให้ถือเป็นกรณีของภาษีออสเตรเลียที่ต้องชำระ ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับเงินได้นั้น
2. ในกรณีที่บริษัทผู้มีถิ่นที่อยู่ในประเทศไทย และมีได้เป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในออสเตรเลีย เพื่อความมุ่งประสงค์ทางด้านภาษีอากรของออสเตรเลีย จำหน่ายเงินปันผลให้กับบริษัทผู้มีถิ่นที่อยู่ในออสเตรเลียและซึ่งควบคุมโดยตรงหรือโดยทางอ้อมไม่น้อยกว่าร้อยละ 10 ของสิทธิออกเสียงของบริษัทยุ่เงินปันผลนั้น กรณีดังกล่าวถึงในวรรค 1 ให้รวมถึงภาษีไทยที่จ่ายโดยบริษัทยุ่เงินปันผลนั้น ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับสัดส่วนของกำไรซึ่งได้จ่ายเงินปันผลนั้น
3. เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งวรรค 1 และ 2 ภาษีไทยที่ได้ชำระจะรวมถึงจำนวนที่เทียบเท่ากับจำนวนภาษีใด ๆ ที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้านี้ซึ่งภายใต้กฎหมายของไทย และความตกลงนี้ ควรต้องชำระภาษีเงินได้แก่ไม่ชำระเพราะได้รับการยกเว้นหรือลดหย่อนภาษีสำหรับเงินได้นั้นอันเป็นผลเนื่องจากการดำเนินการของ
  - (ก) มาตรา 31, 33, 34, 35(2),(3),(4) หรือ 36(4) ของพระราชบัญญัติส่งเสริมการลงทุน พ.ศ. 2520 ครบถ้วนที่บทบัญญัติเหล่านั้นยังใช้บังคับอยู่ และมีได้มีการเปลี่ยนแปลงแก้ไขตั้งแต่วันลงนามในความตกลงนี้ หรือได้มีการเปลี่ยนแปลงแก้ไขเพียงเล็กน้อย โดยมิได้มีผลกระทบต่อการหักภาษีที่ต่อไปของมาตรการดังกล่าว หรือ
  - (ข) บทบัญญัติอื่น ๆ ซึ่งอาจประกาศใช้ภายหลังเพื่อยกเว้นหรือลดภาษี ซึ่งเจ้าหน้าที่ผู้เป็นตัวแทนของรัฐบาลแห่งประเทศออสเตรเลียและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยได้ตกลงเป็นลายลักษณ์อักษรยอมรับว่า มีลักษณะคล้ายคลึงกันในสาระสำคัญ

โดยที่บทบัญญัติเช่นนั้นมิได้มีการเปลี่ยนแปลงแก้ไขหลังจากนั้น หรือได้มีการเปลี่ยนแปลงแก้ไขเพียงเล็กน้อย โดยมีได้มีผลกระทบต่อลักษณะทั่วไปของ มาตราดังกล่าว

4. บทบัญญัติของวรรค 3 ให้ใช้บังคับเฉพาะในส่วนที่เกี่ยวกับเงินใต้ที่ได้รับในปีใด ๆ ของ 10 ปีแรกของเงินใต้ที่เกี่ยวข้องกับความตกลงนี้มีผลใช้บังคับโดยอนุวรรค (ก)(2) ของข้อ 28 และในปีเงินใต้ภายหลัง ซึ่งอาจมีการตกลง ในหนังสือแลกเปลี่ยนเพื่อการนี้ โดยตัวแทนผู้ได้รับ มอบหมายของรัฐบาลออสเตรเลียและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
5. ในกรณีของประเทศไทย ภาษีออสเตรเลียที่จะต้องชำระ ในส่วนที่เกี่ยวกับเงินใต้ จากแหล่งภายในประเทศออสเตรเลีย จะยอมให้ถือเป็นเครดิตต่อภาษีไทยที่ชำระ ในส่วนที่ เกี่ยวกับเงินใต้นั้น อย่างไรก็ตาม เครดิตนั้นจะต้องไม่เกินจำนวนภาษีไทยส่วนที่ได้คำนวณไว้ก่อนที่จะให้เครดิตตามจำนวนที่เหมาะสมกับเงินใต้รายการนั้น

## ข้อ 25

### วิธีการเพื่อความตกลงร่วมกัน

1. ในกรณีที่บุคคลผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่ง พิจารณาเห็นว่า การกระทำของ เจ้าพนักงานภาษีของรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่งหรือทั้งสองรัฐ มีผลหรือจะมีผลให้ตนเองต้อง เสียภาษีอากรโดยไม่เป็นไปตามความตกลงนี้ บุคคลผู้นั้นอาจยื่นเรื่องราวของ ตนต่อเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ ของรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งพินินถิ่นที่อยู่ได้ โดยไม่คำนึงถึงวิธีการแก้ไขที่กฎหมายภายในของแต่ละ รัฐ ได้บัญญัติไว้ การยื่นเรื่องราวดังกล่าวจะต้องยื่นภายในเวลา 3 ปี นับจากที่ได้รับแจ้งครั้งแรก เกี่ยวกับการกระทำอันนั้น
2. ถ้าคำกล่าวอ้างของผู้เสียภาษีนั้นปรากฏแก่เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจว่ามีเหตุผลพอสมควร และถ้าคนไม่สามารถที่จะหาทางแก้ไขอันเหมาะสมได้ เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจจะต้องพยายามแก้ไข กรณีดังกล่าวโดยความตกลงร่วมกันกับเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ ของรัฐผู้ทำสัญญาอีก รัฐหนึ่ง เพื่อ ฟื้นการ เก็บภาษีซ้อนอันไม่เป็นไปตามความตกลงนี้

3. เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐจะต้องพยายามร่วมกันในการแก้ไขข้อยุ่งยากหรือข้อสงสัยใด ๆ อันเกิดขึ้นเกี่ยวกับการตีความหรือการใช้บังคับความตกลงนี้ โดยความตกลงร่วมกัน
4. เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองอาจติดต่อกันโดยตรง เพื่อความมุ่งประสงค์ให้บรรลุผลตามพันธูติแห่งความตกลงฉบับนี้

### ข้อ 26

#### การแลกเปลี่ยนข้อสนทน

1. เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐจะแลกเปลี่ยนข้อสนทนอันจำเป็นแก่การปฏิบัติตามข้อตกลงนี้หรือตามกฎหมายภายในของรัฐผู้สัญญาในส่วนที่เกี่ยวข้องกับภาษีอากร ซึ่งความตกลงนี้มีผลใช้บังคับเท่าที่การเก็บภาษีอากรตามกฎหมายนั้นไม่ขัดกับความตกลงนี้ การแลกเปลี่ยนข้อสนทนจะไม่ผูกมัดโดยข้อ 1 ข้อสนทนาใด ๆ ที่ได้รับโดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่งจะถือว่าเป็นความลับ เช่นเดียวกับข้อสนทนาที่ได้รับภายใต้กฎหมายภายในของรัฐนั้น และจะเปิดเผยได้เฉพาะกับบุคคลหรือเจ้าหน้าที่ (รวมทั้งศาลและองค์กรทางบริหาร) ผู้ซึ่งเกี่ยวข้องกับกาประเมินหรือการจกเก็บภาษีอากร การบังคับหรือการฟ้องร้องหรือการชี้ขาดอุทธรณ์ในเรื่องภาษีอากรซึ่งอยู่ในบังคับแห่งความตกลงนี้ และจะให้ใช้เพื่อความมุ่งประสงค์ดังกล่าวเท่านั้น
2. ไม่ว่าในกรณีใดก็ตาม มิให้แปลความของพันธูติของวรรค 1 เป็นการตั้งข้อผูกพันบังคับรัฐผู้ทำสัญญา รัฐหนึ่งให้
- (ก) ค่าเนินมาครทางการบริหารโดยขัดกับกฎหมายหรือวิธีปฏิบัติทางการบริหารของรัฐผู้ทำสัญญา รัฐนั้นหรือของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง
  - (ข) ให้ข้อสนทนาอันอาจจัดหาได้ตามกฎหมายหรือตามทางกาบริหารโดยปกติของรัฐผู้ทำสัญญา รัฐนั้นหรือของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งหรือ
  - (ค) ให้ข้อสนทนาซึ่งจะเปิดเผยความลับทางการค้า ธุรกิจ อุตสาหกรรม พาณิชยกรรม หรือความลับทางวิชาชีพหรือกรรมวิธีทางการค้า หรือให้ข้อสนทนาซึ่งหากเปิดเผยจะเป็นการขัดต่อความสงบเรียบร้อย



## ข้อ 27

## เจ้าหน้าที่ทางการทูตและกงสุล

ไม่มีความใดในความตกลงนี้มีผลกระทบกระเพื่อมต่อเอกสิทธิ์ทางการรักษาการของเจ้าหน้าที่ทางการทูตหรือกงสุล ความหลักทั่วไปแห่งกฎหมายระหว่างประเทศหรือค่านิยมปฏิบัติแห่งความตกลงพิเศษทั้งหลาย

## ข้อ 28

## การเริ่มใช้บังคับ

1. ความตกลงนี้จะเริ่มใช้บังคับเมื่อวันสุดท้ายของวันที่รัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐได้มีการแลกเปลี่ยนหนังสือโดยวิธีทางการทูตซึ่งแสดงว่าได้ดำเนินการตามพิธีการอันจำเป็นซึ่งจะทำให้ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้เป็นการเรียบร้อยแล้วในประเทศออสเตรียและประเทศไทยแล้วแต่กรณี และความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับ

## (ก) ในประเทศออสเตรีย

- (1) ในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีหัก ณ ที่จ่าย สำหรับเงินได้ซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่  
ในออสเตรียได้รับในหรือหลังวันที่ 1 มกราคม ในปีปฏิทินถัดจาก  
ปีซึ่งมีการแลกเปลี่ยนหนังสือกัน
- (2) ในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีออสเตรียอื่น ๆ สำหรับเงินได้ของปีเงินได้  
ใด ๆ ที่เริ่มต้นในหรือหลังวันที่ 1 กรกฎาคม ในปีปฏิทินถัดจากปี  
ซึ่งมีการแลกเปลี่ยนหนังสือกัน

## (ข) ในประเทศไทย

- (1) ในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีหัก ณ ที่จ่าย สำหรับเงินได้ซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่  
ในประเทศไทยได้รับในหรือหลังวันที่ 1 มกราคม ในปีปฏิทินถัดจาก  
ปีซึ่งมีการแลกเปลี่ยนหนังสือกัน
- (2) ในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีอื่น ๆ สำหรับเงินได้ของปีปฏิทินหรือรอบระยะ  
เวลานับปีที่เริ่มในหรือหลังวันที่ 1 มกราคม ในปีปฏิทินถัดจากปีซึ่ง  
มีการแลกเปลี่ยนหนังสือกัน

## ข้อ 29

## การเลิกใช้

ความตกลงฉบับนี้จะคงมีผลใช้บังคับต่อไป แต่รัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งรัฐใดอาจบอกเลิกความตกลงนี้ได้โดยแจ้งการบอกเลิกเป็นลายลักษณ์อักษรให้รัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งทราบโดยวิธีทางการทูตในหรือก่อนวันที่ 30 มิถุนายนในปีปฏิทินใด ๆ ภายหลังจากระยะเวลา 5 ปี นับจากวันที่ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับ ในกรณีเช่นนั้น ให้ความตกลงนี้เลิกมีผลใช้บังคับ

## (ก) ในประเทศออสเตรเลีย

- (1) ในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีหัก ณ ที่จ่าย สำหรับเงินได้ซึ่งผู้มีที่ดินที่อยู่ในออสเตรเลียได้รับในหรือหลังวันที่ 1 มกราคม ในปีปฏิทินถัดจากปีที่มีการแจ้งการเลิก
- (2) ในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีออสเตรเลียอื่น ๆ สำหรับเงินได้ของปีเงินได้ใด ๆ ที่เริ่มต้นในหรือหลังวันที่ 1 กรกฎาคม ในปีปฏิทินถัดจากปีที่มีการแจ้งการเลิก

## (ข) ในประเทศไทย

- (1) ในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีหัก ณ ที่จ่าย สำหรับเงินได้ซึ่งผู้มีที่ดินที่อยู่ในประเทศไทยได้รับในหรือหลังวันที่ 1 มกราคม ในปีปฏิทินถัดจากปีที่มีการแจ้งการเลิก
- (2) ในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีอื่น ๆ สำหรับเงินได้ของปีปฏิทินหรือรอบระยะเวลาบัญชีที่เริ่มในหรือหลังวันที่ 1 มกราคม ในปีปฏิทินถัดจากปีที่มีการแจ้งการเลิก

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้เป็นผู้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องให้ลงนามในความตกลงนี้

ทำขึ้นเป็นสองฉบับ ณ กรุงแคนเบอร์รา เมื่อวันที่ 31 เดือน สิงหาคม  
ปีพุทธศักราช 2532 เป็นภาษาอังกฤษและภาษาไทยแต่ละฉบับใช้ให้เท่าเทียมกัน

สำหรับประเทศออสเตรเลีย



สำหรับราชอาณาจักรไทย

สิม รุ่งท. <sub>1</sub>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE EN VUE  
D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET DE PRÉVENIR L'ÉVA-  
SION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

L'Australie et le Royaume de Thaïlande,

Désireux de conclure un accord en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un des Etats contractants ou des deux.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. Le présent Accord s'applique aux impôts déjà en vigueur suivants :

a) En Thaïlande :

- i) l'impôt sur le revenu; et
- ii) l'impôt sur les revenus du pétrole.

b) En Australie : l'impôt sur le revenu et l'impôt locatif sur la prospection ou l'exploitation des ressources pétrolières offshore, prescrits par la législation fédérale du Commonwealth d'Australie.

2. Le présent Accord s'appliquera également à tout autre impôt de nature identique ou sensiblement similaire, mis en vigueur par l'un ou l'autre Etat contractant après la date de la signature du présent Accord en sus ou en lieu et place de ceux déjà en vigueur. Les autorités compétentes des Etats contractants se feront part de toute modification substantielle apportée à leurs législations respectives concernant les impôts visés par le présent Accord.

*Article 3.* DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins du présent Accord, et sauf si le contexte impose une autre interprétation :

a) Le terme « Thaïlande » s'entend du Royaume de Thaïlande et de toute zone adjacente à ses eaux territoriales qui, en application de la législation thaïlandaise et conformément au droit international, est, ou deviendrait dans l'avenir, une zone sur laquelle le Royaume de Thaïlande peut exercer ses droits sur les fonds des océans et leur sous-sol ainsi que sur leurs ressources naturelles.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 décembre 1989, date de la dernière des notifications (des 19 et 27 décembre 1989) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures nécessaires pour lui donner force de loi en Australie et en Thaïlande, conformément au paragraphe 1 de l'article 28.

b) Le terme « Australie », employé dans son acception géographique, exclut tout territoire extérieur autre que :

- i) Le territoire de l'île Norfolk;
- ii) Le territoire de l'île Christmas;
- iii) Le territoire des îles Cocos (Keeling);
- iv) Le territoire des îles Ashomré et Cartier;
- v) Le territoire de l'île Heard et des îles McDonald; et
- vi) Le territoire des îles de la mer de Corail,

et s'entend de toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie ou des territoires susmentionnés à laquelle s'applique actuellement, conformément au droit international, une loi australienne relative à l'exploitation de toute ressource naturelle des fonds marins et du sous-sol du plateau continental.

c) Les expressions « un Etat contractant », « un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, suivant le contexte, de la Thaïlande ou de l'Australie.

d) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une hoirie, d'une société et toute autre association de personnes éventuellement assujetties à imposition.

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou autre entité assimilée à une personne morale ou à une société au regard de la législation fiscale des Etats contractants respectifs.

f) Les expressions « entreprise d'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, suivant le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident de l'Australie ou une entreprise exploitée par un résident de la Thaïlande.

g) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt australien ou l'impôt thaïlandais.

h) L'expression « fiscalité australienne » s'entend de tout impôt exigé par l'Australie et auquel le présent Accord s'applique en vertu de l'article 2.

i) L'expression « fiscalité thaïlandaise » s'entend de tout impôt exigé par la Thaïlande et auquel le présent Accord s'applique en vertu de l'article 2.

j) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas de l'Australie, du Commissioner of Taxation ou de son représentant habilité et, dans le cas de la Thaïlande, du Ministre des finances ou de son représentant habilité.

2. Aux fins du présent Accord, et en relation avec les impôts auxquels il s'applique en vertu de l'article 2, l'expression « fiscalité australienne » ne s'entend pas des amendes ou intérêts exigés par la législation australienne, et l'expression « fiscalité thaïlandaise » ne s'entend pas des pénalités de retard ni d'autres amendes infligées en vertu de la législation thaïlandaise.

3. Aux fins de l'application du présent Accord par un Etat contractant, les termes et les expressions qui ne sont pas définis dans le présent Accord auront, sauf si le contexte impose une interprétation différente, le sens que leur attribue la législation de cet Etat en matière d'impôts auxquels s'applique le présent Accord.

4. Lorsqu'en vertu du présent Accord, un revenu est exonéré d'impôt dans un des Etats contractants et qu'en vertu de la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant une personne est imposable sur la fraction de ce revenu remise ou perçue dans cet autre Etat contractant et non sur l'ensemble dudit revenu, le dégrèvement autorisé en vertu du présent Accord dans le premier Etat s'appliquera uniquement à la fraction du revenu remise ou perçue dans l'autre Etat contractant.

#### Article 4. RÉSIDENCE

1. Aux fins du présent Accord, une personne est réputée résidente d'un des Etats contractants :

- a) Dans le cas de l'Australie si elle est résidente en Australie aux fins de la fiscalité australienne; et
- b) Dans le cas de la Thaïlande si elle est résidente en Thaïlande aux fins de la fiscalité thaïlandaise.

2. Une personne n'est pas résidente d'un des Etats contractants aux fins du présent Accord si elle n'est imposable dans cet Etat qu'au titre du revenu en provenance de sources qui y sont situées.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions précédentes une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation sera déterminée conformément aux règles suivantes dans l'ordre où elles sont énoncées :

- a) Elle sera réputée résidente uniquement de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent;
- b) Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, ou dans aucun d'eux, elle sera réputée résidente uniquement de l'Etat contractant dans lequel elle séjourne habituellement;
- c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats contractants, ou dans aucun d'eux, elle sera réputée résidente uniquement de l'Etat contractant avec lequel elle a des liens personnels et économiques les plus étroits.

4. Aux fins du précédent paragraphe, la citoyenneté ou la nationalité d'un Etat contractant dont est pourvue une personne physique est un des éléments déterminant de l'étroitesse des liens personnels et économiques de la personne avec cet Etat contractant.

5. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre que physique est résidente des deux Etats contractants, elle sera réputée résidente uniquement de l'Etat contractant où elle a été constituée, fondée ou organisée.

#### Article 5. ETABLISSEMENT PERMANENT

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement permanent » désigne un centre fixe d'activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire duquel une entreprise exerce tout ou partie de son activité industrielle ou commerciale.

2. L'expression « établissement permanent » désigne notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;

- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'où sont extraites des ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de travaux publics ou une opération d'installation ou de montage et l'encadrement de ces activités s'ils se prolongent plus de six mois;
- h) Un entrepôt dans le cas des personnes qui fournissent des prestations de stockage à des tiers;
- i) La fourniture de prestations, y compris à titre consultatif, assurée par un résident de l'un des Etats contractants par l'intermédiaire de ses employés ou d'autres personnels, à condition que ces prestations soient fournies (pour la même opération ou une opération qui y est liée) dans l'autre Etat contractant pendant une ou plusieurs périodes totalisant plus de 183 jours sur 12 mois;
- j) Une exploitation agricole, pastorale ou forestière.

3. Une entreprise ne sera pas réputée abolir un établissement permanent du seul fait :

- a) De l'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) De l'entretien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) De l'entretien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;
- d) De l'existence d'un centre fixe aux seules fins de l'achat de biens ou marchandises ou de la collecte d'informations pour le compte de l'entreprise; ou
- e) De l'existence d'un centre fixe aux seules fins d'exercer des activités de caractère préparatoire ou auxiliaire pour le compte de l'entreprise, par exemple une activité publicitaire ou des travaux de recherche scientifique.

4. Une entreprise sera réputée avoir un établissement permanent dans un des Etats contractants et y exercer une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire de cet établissement permanent si un matériel important est utilisé dans cet Etat pour le compte de l'entreprise ou en vertu d'un contrat conclu avec elle.

5. Toute personne agissant dans un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à l'exception d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre agent indépendant visé au paragraphe 6 du présent article — sera considérée comme un établissement permanent de ladite entreprise dans le premier Etat si ladite personne :

- a) A dans cet Etat et y exerce habituellement le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que ses activités se bornent à l'achat de produits ou de marchandises pour l'entreprise;
- b) Ce faisant, fabrique ou transforme dans cet Etat, pour le compte de l'entreprise, des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise;
- c) Entretien habituellement dans le premier Etat un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et sur lequel elle prélève régulièrement, pour livraison, des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise; ou

d) Prend habituellement des commandes dans le premier Etat, exclusivement ou quasi exclusivement pour le compte de l'entreprise, ou bien pour son compte et celui d'autres entreprises qui la contrôlent, sont contrôlées par elles ou se trouvent sous un même contrôle commun.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants ne sera pas réputée avoir un établissement permanent dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre agent indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. A cet effet, un agent ne sera pas réputé indépendant s'il exerce exclusivement ou quasi exclusivement dans cet autre Etat contractant une activité visée au paragraphe 5, pour le compte de l'entreprise ou pour son compte et celui d'une ou plusieurs entreprises contrôlées par elle ou qui exercent sur elle un contrôle quelconque.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle, ou est contrôlée par, une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire ou non d'un établissement permanent) ne suffira pas en soi pour que l'une quelconque de ces sociétés soit réputée être un établissement permanent de l'autre.

8. Les principes énoncés aux paragraphes 1 à 7 seront appliqués pour déterminer, aux fins du paragraphe 5 de l'article 11 et du paragraphe 6 de l'article 12, s'il existe un établissement permanent à l'extérieur des deux Etats contractants, et si une entreprise autre que de l'un des Etats contractants dispose d'un établissement permanent dans l'un ou l'autre de ces Etats.

#### *Article 6. REVENUS DE BIENS IMMEUBLES*

1. Les revenus provenant de biens immeubles sont imposables dans l'Etat contractant où se trouvent ces biens.

2. Aux fins du présent article, l'expression « biens immeubles » :

a) Dans le cas de l'Australie, a le sens que lui attribue la législation australienne, et désigne également :

- i) Les terrains donnés en location et tout autre droit sur des terrains, aménagés ou non dans l'un et l'autre cas; et
- ii) Le droit à des redevances variables ou fixes au titre de l'exploitation ou du droit de prospecter aux fins d'exploitation ou d'exploiter des gisements minéraux, des puits de pétrole ou de gaz, des carrières ou d'autres sites d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles;

b) Dans le cas de la Thaïlande, a le sens que lui attribue la législation thaïlandaise, et désigne également :

- i) Les biens annexes des biens immeubles;
- ii) Les droits régis par les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière;
- iii) L'usufruit des biens immeubles; et
- iv) Le droit à des redevances variables ou fixes au titre de l'exploitation ou du droit de prospecter aux fins d'exploitation ou d'exploiter des gisements minéraux, des puits de pétrole ou de gaz, des carrières et d'autres sites d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.



Les navires, bateaux et aéronefs ne seront pas considérés comme des biens immeubles.

3. La location d'un terrain, les autres droits sur des terrains et tout droit visé à l'un quelconque des alinéas du paragraphe 2 seront considérés comme assis là où se trouvent les terrains, les gisement minéraux, les puits de pétrole ou de gaz, les carrières ou les autres ressources naturelles, selon le cas, ou encore là où peut avoir lieu la prospection.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage dans toute autre forme de biens immeubles.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliqueront également aux revenus tirés des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne seront imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement permanent qui y est situé. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise pourront être imposés dans l'autre Etat, mais seulement pour autant qu'ils sont imputables :

a) A cet établissement permanent; ou

b) A la vente, dans cet autre Etat contractant, de biens ou de marchandises identiques ou semblables à ceux qui ont été vendus, ou à d'autres activités industrielles ou commerciales identiques ou semblables à celles exercées par cet établissement permanent, si lesdites ventes ou activités ont été ainsi réalisées dans le dessein d'échapper à la fiscalité de cet autre Etat.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement permanent qui y est situé, il sera imputé à cet établissement permanent, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait pu normalement réaliser s'il s'agissait d'une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité similaire dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement permanent ou avec les autres entreprises en relation d'affaires avec lui.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement permanent, seront admises en déduction les dépenses effectuées par l'entreprise pour les besoins dudit établissement permanent (y compris les frais de direction et frais généraux d'administration) et qui auraient été déductibles si l'établissement permanent était une organisation indépendante ayant payé ces dépenses, soit dans l'Etat contractant où il est situé, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement permanent du seul fait de l'achat, par cet établissement, de biens ou de marchandises destinés à l'entreprise.

5. Si les renseignements dont dispose l'administration fiscale d'un des Etats contractants ne suffisent pas pour déterminer les bénéfices à imputer à l'établissement permanent d'une entreprise, aucune disposition du présent article n'influera

l'application de la législation de cet Etat concernant la fiscalité applicable à une personne, sous réserve que cette législation soit appliquée, pour autant que le permettent les renseignements dont dispose l'administration fiscale, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

6. Lorsqu'il entre dans les bénéfices des revenus visés pour leur part dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions du présent article ne modifieront pas celles de ces autres articles.

7. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un des Etats contractants de l'exercice d'une activité quelconque d'assurance peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant conformément à sa législation particulière concernant l'imposition des personnes qui exercent cette activité, et l'article 24 s'appliquera en vue d'éviter une double imposition au même titre que si les bénéfices ainsi imposés étaient imputés à un établissement permanent de l'entreprise dans l'Etat qui lève l'impôt.

8. Lorsque :

- a) Un résident d'un des Etats contractants a, soit directement soit par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs fiduciaires interposées, droit à une part des bénéfices commerciaux d'une société gérée dans l'autre Etat contractant par l'administrateur d'une fiduciaire non assimilée à une société aux fins de la fiscalité, et
- b) Qu'au regard de cette entreprise, ledit administrateur fiduciaire a, conformément à l'article 5, un établissement permanent dans cet autre Etat,

l'entreprise gérée par l'administrateur fiduciaire sera considérée comme une entreprise gérée dans cet autre Etat par le résident en question par l'intermédiaire d'un établissement permanent, et la part des bénéfices échue au résident sera imputée à cet établissement permanent.

#### Article 8. TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN

1. Les revenus ou bénéfices tirés de l'exploitation d'aéronefs par un résident de l'un des Etats contractants ne seront imposables que dans cet Etat.

2. Les revenus ou bénéfices tirés de l'exploitation de navires par un résident de l'un des Etats contractants pourront être imposés dans cet Etat contractant, mais aussi dans l'autre Etat; l'impôt ainsi prélevé dans le deuxième Etat sera toutefois diminué d'un montant égal à la moitié de celui qui serait à acquitter sur ces revenus ou bénéfices sans les dispositions du présent paragraphe 2.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus ou bénéfices en question pourront être imposés dans l'autre Etat contractant s'ils proviennent de l'exploitation d'aéronefs seulement entre localités sises dans cet Etat; de même, nonobstant les dispositions du paragraphe 2, ils pourront être imposés dans l'autre Etat sans réduction s'ils proviennent de l'exploitation de navires seulement entre localités sises dans cet autre Etat.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 s'appliqueront à la part des revenus ou bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident de l'un des Etats contractants du fait de sa participation à un pool, à une coentreprise de transport ou à un organisme international d'exploitation maritime ou aérienne.

5. Aux fins du présent article, les revenus ou bénéfices tirés du transport par navire ou aéronef de passagers, d'animaux d'élevage, de courrier, de biens ou de

marchandises expédiés d'une localité d'un Etat contractant pour être débarqués dans une autre localité de cet Etat seront considérés comme des revenus ou bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seulement entre localités de cet Etat.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou bien
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions qui régissent les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui régiraient celles entre des entreprises distinctes et indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais ne l'ont pas été du fait de ces conditions pourront être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Nonobstant les dispositions du présent article, une entreprise d'un des Etats contractants pourra être imposée par cet Etat comme si le présent article n'avait pas pris effet mais, dans la mesure du possible, conformément aux principes qui y sont énoncés.

3. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'un des Etats contractants a été imposée dans cet Etat sont également inclus, en vertu des paragraphes 1 ou 2, dans ceux d'une entreprise de l'autre Etat contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus auraient pu normalement être réalisés par ladite entreprise de l'autre Etat si les conditions qui régissent les relations entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient normalement régi les relations entre des entreprises distinctes et indépendantes, le premier Etat ajustera comme il convient le montant de l'impôt prélevé par lui sur ces bénéfices. Pour déterminer quel sera cet ajustement, il tiendra dûment compte des autres dispositions du présent Accord en fonction de la nature du revenu et les autorités compétentes des Etats contractants se consulteront si besoin est à cette fin.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes versés par une société considérée comme résidente d'un des Etats contractants aux fins de sa fiscalité à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif pourront être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes pourront également être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui les a versés est résidente et cela conformément à la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif en est une société, à l'exclusion d'une association de personnes, qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la première société, l'impôt ainsi prélevé ne dépassera pas :

- a) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, si la société qui les paie est une entreprise industrielle; et
- b) 20 p. 100 du montant brut des dividendes dans les autres cas.

3. Le terme « dividendes » tel qu'il est employé dans le présent article s'entend des revenus provenant d'actions et des revenus qui y sont assimilés par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un des Etats contractants, exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente par l'intermédiaire d'un établissement permanent qui y est situé, ou bien exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'un centre fixe qui y est situé, et que l'actif générateur des dividendes y est effectivement lié. Ce sont les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 qui s'appliqueront alors selon le cas.

5. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants à un bénéficiaire effectif qui n'est pas résident de l'autre Etat contractant, seront exonérés d'impôts dans cet autre Etat sauf si l'actif générateur des dividendes est effectivement lié à un établissement permanent ou à un centre fixe situé dans cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront cependant pas aux dividendes distribués par une société résidente à la fois de l'Australie au regard de la fiscalité australienne et de la Thaïlande au regard de la fiscalité thaïlandaise.

6. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme interdisant à l'un des Etats contractants de lever, conformément à sa législation interne, un impôt sur les bénéfices distribués par un établissement permanent d'une entreprise de l'autre Etat contractant, situé dans le premier Etat contractant.

7. L'expression « entreprise industrielle » s'entend de :

- a) Toute entreprise des secteurs suivants :
  - i) Industrie manufacturière, montage, transformation;
  - ii) Bâtiment, génie civil, constructions navales;
  - iii) Production d'électricité, d'énergie hydraulique ou de gaz;
  - iv) Approvisionnement en eau; ou
  - v) Agriculture, forestage, pêche ou exploitation de plantation;
- b) Toute autre entreprise bénéficiant des avantages de la législation thaïlandaise en matière de promotion des investissements industriels; et
- c) Toute autre entreprise déclarée constituer une « entreprise industrielle » au sens du présent article par l'autorité thaïlandaise compétente.

#### Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un des Etats contractants et versés à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif pourront être imposés dans cet autre Etat.

2. Ces intérêts pourront également être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, et conformément à la législation dudit Etat, sous réserve que les impôts ainsi perçus ne dépassent pas :

- a) 10 p. 100 du montant brut des intérêts si le bénéficiaire effectif en est un établissement financier (ou une compagnie d'assurances); et
- b) 25 p. 100 du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Le terme « intérêts » tel qu'il est employé dans le présent article s'entend des intérêts sur les émissions de titres des administrations publiques, obligations ou emprunts, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, ainsi que des intérêts sur les dettes de toute autre nature, de même que des autres revenus qui sont assimilés, aux termes de la législation fiscale de l'Etat contractant d'où ils proviennent, à des revenus tirés d'un prêt d'argent.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un des Etats contractants, exerce soit une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts par l'intermédiaire d'un établissement permanent qui y est situé, ou bien y exerce une profession indépendante à partir d'un centre fixe qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts est effectivement liée audit établissement ou centre. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliqueront alors selon le cas.

5. Les intérêts seront réputés provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou administratives ou une de ses collectivités locales ou encore un résident de cet Etat aux fins de sa fiscalité. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, résident ou non d'un des Etats contractants a, dans l'un des Etats contractants ou en dehors des deux Etats contractants, un établissement permanent ou un centre d'activité fixe au titre duquel la dette donnant lieu aux intérêts a été contractée et qui en supporte la charge, ces intérêts seront réputés avoir leur source dans l'Etat où est situé l'établissement permanent ou le centre d'activité fixe.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou entre l'un et l'autre et une tierce personne, le montant des intérêts payés, compte tenu de la dette qui y a donné lieu, dépasse le montant dont seraient normalement convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'au deuxième de ces montants. Dans ce cas, la différence payée en plus restera imposable selon la législation fiscale de chacun des Etats contractants, mais compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Les intérêts tirés de l'investissement de réserves officielles par le Gouvernement d'un des Etats contractants ou par une banque jouant le rôle de banque centrale dans un des Etats contractants seront exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Les royalties provenant d'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant pourront être imposées dans cet autre Etat.

2. Ces royalties pourront être imposées dans l'Etat contractant où elles ont leur source, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi levé ne pourra excéder 15 p. 100 de leur montant brut.

3. Le terme « royalties » tel qu'il est employé dans le présent article s'entend des paiements ou crédits, périodiques ou non, quelle qu'en soit la nature ou le mode de calcul, versés en contrepartie de :

a) L'usage ou la concession de l'usage d'un droit de reproduction ou d'un brevet, d'une épure ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, d'une marque commerciale ou d'un droit ou bien similaire;

- b) L'usage ou la concession de l'usage de matériel industriel, commercial ou scientifique;
- c) La communication de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales;
- d) La fourniture d'une assistance quelconque de caractère auxiliaire ou accessoire en vue de permettre l'usage ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa *a*, de tout matériel visé à l'alinéa *b* ou de toute connaissance ou information visée à l'alinéa *c*;
- e) L'exploitation ou la concession de l'usage :
  - i) De films cinématographiques;
  - ii) De films ou vidéocassettes destinés à la télévision; ou
  - iii) De bandes sonores destinées à la radiodiffusion; ou
- f) La renonciation totale ou partielle à utiliser un bien ou droit visé au présent paragraphe.

4. Les revenus tirés de l'aliénation de biens ou droits visés au paragraphe 3 pourront être imposés dans l'Etat contractant où ils ont leur source mais les impôts ainsi perçus ne dépasseront pas 15 p. 100 de leur montant brut.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire effectif des royalties, ou des revenus visés au paragraphe 4, résident d'un des Etats contractants, exerce, dans l'autre Etat contractant où les royalties ou revenus ont leur source, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement permanent qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'un centre fixe qui y est situé, et, que le droit ou le bien générateur de royalties ou des revenus est effectivement lié à l'établissement permanent ou le centre fixe en question. Ce sont les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 qui s'appliqueront alors selon le cas.

6. Les royalties et les revenus visés au paragraphe 4 seront réputés avoir leur source dans l'un des Etats contractants lorsque le débiteur en est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou administratives, une de ses collectivités locales, ou un résident de cet Etat aux fins de sa fiscalité. Toutefois, lorsque le débiteur des royalties ou des revenus, résident ou non d'un des Etats contractants, a, dans l'un des Etats contractants ou en dehors des deux Etats contractants, un établissement permanent ou un centre d'activité fixe au titre duquel l'obligation de payer les royalties ou les revenus a été contractée et qui en supporte la charge, les royalties ou revenus en question seront réputés avoir leur source dans l'Etat où l'établissement permanent ou le centre d'activité fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des royalties ou des revenus ou entre l'un ou l'autre et une tierce personne, le montant des royalties ou revenus payés, compte tenu de leur justification, dépasse celui dont seraient normalement convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif, en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'au deuxième de ces montants. Dans ce cas, la différence payée en plus restera imposable selon la législation de chacun des Etats contractants, mais compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

8. Au sens du présent article, le terme « payé » s'entend également de « crédit » et le terme « débiteur » s'entend également de la personne qui crédite.

### Article 13. ALIÉNATION DE BIENS

1. Les revenus ou gains tirés par un résident de l'un des Etats contractants de l'aliénation de biens immeubles visés à l'article 6 et, aux termes de cet article, situés dans l'autre Etat contractant pourront être imposés dans cet autre Etat.

2. Les revenus ou gains tirés de l'aliénation de biens autres que les biens immeubles visés à l'article 6, qui servent à l'activité industrielle ou commerciale d'un établissement permanent d'une entreprise de l'un des Etats contractants dans l'autre Etat contractant ou qui sont attachés à un centre fixe dont dispose un résident du premier Etat dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les revenus ou gains tirés de l'aliénation de l'établissement permanent (isolément ou en temps que l'ensemble de l'entreprise) ou du centre fixe considéré, pourront être imposés dans cet autre Etat.

3. Les revenus ou gains tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de tout bien, autre qu'un bien immeuble visé à l'article 6, affecté à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne pourront être imposés que dans l'Etat contractant dont l'entreprise exploitante est résidente.

4. Les revenus ou gains tirés par un résident de l'un des Etats contractants de l'aliénation d'actions, ou de droits comparables, d'une société dont les actifs consistent exclusivement ou principalement en biens immeubles visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, pourront être imposés dans cet autre Etat.

5. Aucune disposition du présent Accord ne préjudiciera l'application d'une loi de l'un ou l'autre Etat contractant concernant l'imposition des gains en capital tirés de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4.

### Article 14. PRESTATIONS PROFESSIONNELLES INDÉPENDANTES

1. Les revenus tirés par une personne physique résidente de l'un des Etats contractants d'une profession libérale ou d'autres activités similaires exercées à titre indépendant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que ses prestations ne soient servies dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les revenus qui en sont tirés pourront être imposés dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus tirés par une personne physique résidente de l'un des Etats contractants d'une profession libérale ou d'autres activités similaires exercées à titre indépendant dans l'autre Etat contractant, ne seront imposables que dans le premier Etat :

- a) Si le séjour ou les séjours de l'intéressé dans l'autre Etat ne dépassent pas au total 183 jours dans l'année fiscale ou l'année d'acquisition des revenus considérés dans cet Etat;
- b) Si l'intéressé n'a pas dans l'autre Etat de centre fixe où exercer ses activités durant un ou des séjours dépassant au total 183 jours au cours de l'année en question; et
- c) Si les revenus ne sont pas déductibles des bénéfices imposables d'une entreprise ou d'un établissement permanent situé dans cet autre Etat.

3. L'expression « profession libérale » couvre notamment les prestations servies dans l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

### Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires ou autres rémunérations similaires tirés d'un emploi par une personne physique résidente de l'un des Etats contractants ne seront imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, la rémunération pourra être imposée dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération tirée par une personne physique résidente de l'un des Etats contractants d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant ne sera imposable que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat ne dépasse pas au total 183 jours durant l'année d'acquisition du revenu ou de l'année fiscale considérée dans cet Etat;
- b) Si la rémunération est payée par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de cet autre Etat; et
- c) Si la rémunération n'est pas déductible des bénéfices imposables d'un établissement permanent ou d'un centre d'activité fixe de l'employeur dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération tirée par un résident de l'un des Etats contractants d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international pourra être imposée dans cet Etat.

### Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes et autres rétributions similaires perçus par un résident de l'un des Etats contractants en qualité de membre du Conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant pourront être imposés dans cet autre Etat.

### Article 17. PROFESSIONNELS DU SPECTACLE

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus tirés par les professionnels du spectacle (tels que les acteurs de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, les musiciens et les sportifs) d'activités exercées en cette qualité à titre personnel pourront être imposés dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu tiré par un professionnel du spectacle d'activités exercées en cette qualité à titre personnel ne lui revient pas en propre mais échoit à une autre personne, ce revenu pourra nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'Etat contractant où les activités sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 7, lorsque les activités visées au paragraphe 1 sont proposées dans l'un des Etats contractants par une entreprise de l'autre Etat contractant, les bénéfices qu'en retire cette entreprise pourront être imposés dans le premier de ces Etats à moins que l'entreprise ne soit pour une large part subventionnée aux fins de ces activités par des fonds publics de l'autre Etat, y compris l'une ou l'autre de ses subdivisions politiques, de ses collectivités locales ou de ses institutions.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés d'activités exercées dans l'un des Etats contractants par des professionnels du spectacle si leur visite est financée pour une large part par des fonds publics de



l'autre Etat contractant, y compris l'une ou l'autre de ses subdivisions politiques, de ses collectivités locales ou de ses institutions.

*Article 18. PENSIONS ET RENTES*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, les pensions et rentes payées à un résident de l'un des Etats contractants, ne seront imposables que dans cet Etat.

2. Le terme « rente » s'entend d'une somme précisée, payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou durant un temps spécifié ou à déterminer, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements au titre d'une contrepartie intégrale et adéquate en argent ou équivalent.

*Article 19. FONCTION PUBLIQUE*

1. Les rémunérations (autres que les pensions) payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques ne seront imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces rémunérations ne seront imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si le bénéficiaire est un résident dudit autre Etat et :

- a) Est citoyen ou ressortissant de cet autre Etat; ou
- b) N'est pas devenu résident de cet autre Etat à seule fin de rendre les services en question.

2. Les pensions payées au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques à l'un des Etats contractants, à l'une de ses subdivisions politiques ou à l'une de ses collectivités locales à des personnes physiques ne seront imposables que dans cet Etat. Ces pensions ne seront toutefois imposables que dans l'autre Etat contractant si leur bénéficiaire est à la fois un résident, un citoyen et ressortissant de cet autre Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas à la rémunération ou aux pensions versées au titre de services rendus pour les besoins d'activités industrielles ou commerciales exercées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales. Ce sont alors les dispositions des articles 15, 16 ou 18, selon le cas, qui s'appliqueront.

*Article 20. ENSEIGNANTS*

1. Lorsqu'un professeur ou autre enseignant résident de l'un des Etats contractants séjourne dans l'autre Etat contractant durant deux ans au maximum à seule fin d'y enseigner ou d'y effectuer des travaux de recherche, à leur demande, dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement similaire situés dans l'autre Etat contractant et reconnus par les autorités compétentes de cet autre Etat, toute rémunération qu'il percevra au titre de cet enseignement ou de ces travaux, ne sera imposable que dans le premier de ces Etats.

2. Le présent article ne s'appliquera pas à la rémunération qu'un professeur ou autre reçoit au titre de travaux de recherche si ces travaux sont effectués principalement au profit particulier d'une ou de plusieurs personnes désignées.

*Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES*

Lorsqu'un étudiant ou stagiaire résident de l'un des Etats contractants ou qui l'était immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui

séjourne temporairement dans ce dernier à seule fin d'y poursuivre ses études ou d'y effectuer un ou des stages, reçoit de sources extérieures à cet autre Etat des sommes destinées à couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de stage, ces sommes seront exonérées d'impôt dans cet autre Etat.

#### *Article 22. AUTRES REVENUS*

1. Les revenus d'un résident d'un des Etats contractants qui ne sont pas expressément visés par les articles précédents du présent Accord ne seront imposables que dans cet Etat contractant.

2. Toutefois, si un résident de l'un des Etats contractants tire un de ces revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, ce revenu pourra aussi être imposé dans l'Etat contractant d'où il provient.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas aux revenus tirés par un résident de l'un des Etats contractants de l'utilisation d'un établissement permanent ou d'un centre d'activité fixe situé dans l'autre Etat contractant. Ce sont les dispositions des articles 7 ou 14 qui s'appliqueront alors selon le cas.

#### *Article 23. SOURCES DES REVENUS*

Les revenus d'un résident de l'un des Etats contractants, qui, en vertu des articles 6 à 8, 10 à 17 ou 22, peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant, seront réputés, aux fins de l'article 24 et de la législation relative à l'impôt sur le revenu de cet autre Etat contractant, provenir de sources situées dans cet autre Etat.

#### *Article 24. SOLUTIONS RETENUES POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION*

1. Sous réserve des dispositions de la loi australienne alors en vigueur concernant l'octroi d'un crédit sur la fiscalité australienne au titre d'impôts acquittés dans d'autres pays (et sans préjudice du principe général qui sous-tend le présent Accord), l'impôt thaïlandais acquitté directement ou par voie de retenue conformément au présent Accord au titre de revenus qu'un résident de l'Australie tire de sources situées en Thaïlande, sera admis en déduction de l'impôt australien exigible au titre desdits revenus.

2. Lorsqu'une société résidente en Thaïlande et non en Australie aux fins de la fiscalité paie des dividendes à une société résidente en Australie et qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix déterminantes dans la société distributrice des dividendes, le crédit d'impôt visé au paragraphe 1 s'étendra à l'impôt thaïlandais acquitté par la première société sur la fraction de ses bénéfices qui aura donné lieu au paiement des dividendes.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, il entrera dans l'impôt thaïlandais acquitté un montant équivalent à tout impôt exigible sur le revenu en vertu de la législation thaïlandaise et conformément au présent Accord, mais qui n'aura pas été effectivement payé d'une exonération ou du fait d'un dégrèvement accordés en vertu des dispositions suivantes :

- a) Les articles 31, 33, 34, 35(2), (3), (4), ou 36(4) de la loi sur la promotion de l'investissement (BE 2520) s'ils étaient en vigueur à la date de la signature du présent Accord et n'ont pas été modifiés depuis cette date, ou s'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général; ou
- b) Toute autre disposition ultérieure qui pourrait accorder une exonération ou un dégrèvement d'impôt et à laquelle le Gouvernement de l'Australie et le Gou-

vernement du Royaume de Thaïlande seraient convenus de reconnaître un caractère sensiblement semblable, si cette disposition n'est pas modifiée par la suite ou s'il n'y est apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliqueront qu'aux revenus des 10 premières années auxquelles s'appliquera éventuellement le présent Accord en vertu du point ii de l'alinéa a de l'article 28 et de toute année ultérieure dont pourront être convenus des représentants habilités du Gouvernement de l'Australie et du Gouvernement du Royaume de Thaïlande par échange de lettres à cet effet.

5. La Thaïlande admettra aux fins de crédit sur l'impôt thaïlandais exigible à ce titre, l'impôt australien à acquitter sur tout revenu provenant de sources situées en Australie. Toutefois, ce crédit ne dépassera pas la fraction de l'impôt thaïlandais calculé avant l'admission en déduction qui s'applique au revenu en question.

#### Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Si un résident de l'un des Etats contractants estime qu'une mesure prise par l'administration fiscale de l'un des Etats contractants ou des deux lui impose ou va lui imposer une fiscalité non conforme aux dispositions du présent Accord, il pourra sans préjudice des voies de recours ouvertes par les législations internes de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident. Le dossier devra être déposé dans les trois ans suivant la première notification de la mise en cause.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution adéquate à l'affaire, de régler celle-ci par accord mutuel avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, afin d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront conjointement de résoudre par accord mutuel les difficultés ou doutes auxquels pourrait donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions du présent Accord.

#### Article 26. ECHANGE D'INFORMATIONS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les informations nécessaires pour l'application du présent Accord ou des dispositions de leur législation interne qui ont trait aux impôts faisant l'objet du présent Accord, de façon que la fiscalité prévue par cette législation ne soit pas contraire aux dispositions du présent Accord. Cet échange n'est pas limité par les dispositions de l'article 1. Les informations reçues par l'autorité compétente d'un Etat contractant seront tenues secrètes de même que celles obtenues en application de la législation interne de cet Etat, et ne seront communiquées qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et administrations) appelées à participer au calcul ou au recouvrement des impôts visés par le présent Accord ou aux procédures d'exécution, aux poursuites ou aux décisions sur recours s'y rapportant, et ne seront utilisées qu'à ces fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne pourront en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un ou l'autre des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives qui dérogeraient à sa législation ou pratique administrative, ou à celle de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des informations qui ne pourraient être obtenues en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de sa pratique administrative ou de celles de l'autre Etat contractant; ou
- c) De fournir des informations qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à la politique officielle.

#### *Article 27. PRIVILÈGES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES*

Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la dernière date à laquelle les Etats contractants se seront informés au moyen de notes échangées par la voie diplomatique que les procédures nécessaires à donner force de loi au présent Accord ont été accomplies en Australie et en Thaïlande; à compter de cette date, le présent Accord prendra effet :

##### *a) En Australie :*

- i) En ce qui concerne l'impôt à la source sur les revenus perçus par un non-résident à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'échange de notes;
- ii) En ce qui concerne le reste de la fiscalité australienne, au revenu de toute année contributive partant du 1<sup>er</sup> juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de l'échange de notes.

##### *b) En Thaïlande :*

- i) En ce qui concerne l'impôt à la source sur les revenus perçus par un non-résident à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'échange de notes;
- ii) En ce qui concerne le reste de la fiscalité, aux revenus des années civiles ou exercices comptables à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'échange de notes.

#### *Article 29. DÉNONCIATION*

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéfinie, mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile après la cinquième année suivant celle à compter l'entrée en vigueur de l'Accord, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation et, en pareil cas, le présent Accord cessera de prendre effet :

##### *a) En Australie :*

- i) En ce qui concerne l'impôt à la source sur les revenus perçus par un non-résident, à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification;

ii) En ce qui concerne le reste de la fiscalité australienne, pour les revenus de toute année contributive à compter du 1<sup>er</sup> juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification.

b) En Thaïlande :

i) En ce qui concerne l'impôt à la source sur les revenus perçus par un non-résident à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur les revenus des années civiles ou exercices comptables à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire le 31 août 1989, à Canberra, en langues anglaise et thaïlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

[PAUL KEATING]

Pour le Royaume de Thaïlande :

[SUBIN PINKAYAN]



No. 27475

---

**AUSTRALIA  
and  
NEW ZEALAND**

**Agreement concerning collaboration in the acquisition of surface combatants for the Royal Australian Navy and the Royal New Zealand Navy (with annexes). Signed at Canberra on 14 December 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by Australia on 30 July 1990.*

---

**AUSTRALIE  
et  
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord de collaboration en vue de l'acquisition de frégates pour la marine royale australienne et la marine royale néo-zélandaise (avec annexes). Signé à Canberra le 14 décembre 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1990.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN AUSTRALIA AND NEW ZEALAND CONCERNING COLLABORATION IN THE ACQUISITION OF SURFACE COMBATANTS FOR THE ROYAL AUSTRALIAN NAVY AND THE ROYAL NEW ZEALAND NAVY

---

Australia and New Zealand,

Conscious of their close geographic proximity and their long standing and close historic, political and economic relationship;

Recognising the further development of that relationship through the Australia New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement done at Canberra on 28 March 1983;<sup>2</sup>

Believing that the further development of that relationship will be served by a closer cooperation in defence and industrial development;

Desiring that the Royal Australian Navy acquire new surface combatants and the Royal New Zealand Navy replace existing surface combatants with Ships which will be designed, constructed and operated in a compatible manner;

Recognising that their participation in a Joint Project for the acquisition of such Ships will promote the ability of their surface fleets to operate together and will strengthen their defence and build a relationship between them; and

Having jointly selected a Contractor qualified to design and construct suitable Ships with suitable Australian and New Zealand industrial involvement;

Have agreed as follows:

*Article 1. OBJECTIVES*

The objectives of the Participants in concluding this Agreement are:

- (a) To strengthen the defence and industrial relationships between Australia and New Zealand;
- (b) To provide for the construction of eight Ships for the Royal Australian Navy and two Ships with an option for two more for the Royal New Zealand Navy;
- (c) To provide a basis for cooperation between the Participants in the maintenance, provision of support facilities and operation of the Ships and the training of the naval personnel involved in their operation;
- (d) To foster the establishment, development and maintenance of appropriate technologies, skills, capabilities and capacities to support the Royal Australian Navy and Royal New Zealand Navy Ships, from Australian and New Zealand industry bases, throughout the design, development and construction phases and operational lives of the Ships;
- (e) To assist the Participants to be self-reliant in defence supply and support capabilities, including research and development, design, engineering and manufacturing, in defence stores and equipment, and in the establishment and enhancement of internationally competitive industry in Australia and New Zealand;

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 December 1989 by signature, in accordance with article 20.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 175.



- (f) To conduct a project as a Joint Project in which the Participants share the costs, risks, products and benefits in the manner set out in this Agreement;
- (g) To provide a record of their agreement with respect to the Ships and associated matters which will supersede all previous understandings, arrangements, agreements and records in respect of the Joint Project;
- (h) To transfer to New Zealand certain rights, property and discretions acquired by Australia under the Prime Contract executed by Australia on behalf of the Participants; and
- (i) To confer on New Zealand certain rights, property and discretions beyond those acquired by Australia under the Prime Contract.

(2) The Participants acknowledge and agree that the Joint Project is a collaborative project on behalf of both of the Participants.

(3) Each Participant shall act towards the other openly and in good faith in respect of all aspects of the Joint Project.

(4) Each Participant shall consult with the other and decide jointly upon any issues affecting or likely to affect the interests of the other under the Joint Project but this shall not limit the rights of each Participant to make decisions which affect only that Participant.

(5) Any information about the Joint Project or generated under the Joint Project, including Intellectual Property, as may from time to time be in the possession of either Participant, and within the disposition of that Participant to make available to the other, shall be available promptly by that Participant to the other.

#### Article 2. DEFINITIONS

(1) For the purposes of the Agreement:

(a) "AMECON" means Australian Marine Engineering Consolidated Limited, incorporated in the State of Victoria, and located at Nelson Place, Williamstown, Victoria, Australia, and includes its permitted assigns.

(b) "ASPMIS" means the ANZAC Ship Project Management Information System.

(c) "Base Date" means 30 April 1988.

(d) "Base Date Prices" means an amount in Australian currency determined by reference to April 1988 prices and, in the case of currencies other than Australian, converted to Australian currency at the following exchange rates:

US, dollar . . . . .	0.790
UK, pound . . . . .	0.440
Germany (Federal Republic of), Deutsche Mark . . . . .	1.390
France, franc . . . . .	4.700
Japan, yen . . . . .	100.000
Italy, lira . . . . .	1035.000
Netherlands, guilder . . . . .	1.560
New Zealand, dollar . . . . .	1.140
Sweden, krona . . . . .	4.840
Belgium, franc . . . . .	29.140
Norway, krone . . . . .	5.060
Canada, dollar . . . . .	0.970.

- (e) “Commonwealth” means the Commonwealth of Australia.
- (f) “Contractor” means AMECON.
- (g) “CSTT” means the Combat System Tactical Trainer.
- (h) “CSSF” means the Combat System Support Facility.
- (i) “CSTSC” means the Combat System Technical Support Centre.
- (j) “Day” means any calendar day.
- (k) “Intellectual Property” means all copyrights, patents, registered and unregistered trademarks, (including service marks), registered designs or other intellectual property rights as defined by Article 2 of the “The World Intellectual Property Organisation Convention of July 1967”.<sup>1</sup>
- (l) “Joint Project Costs” means costs falling into the following categories:
- (i) GFM, including any applicable charges for research and development recoupment or assets use levied by vendor Governments, where such GFM is procured by the Joint Project Office;
  - (ii) Post delivery test and trials;
  - (iii) Publicity and public relations;
  - (iv) Project management support including but not limited to consultancy contracts, ASPMIS development, insurance brokerage fees, translation fees, purchase of indices publications, provisions of engineering assistance;
  - (v) Quality assurance in third countries;
  - (vi) Principal controlled insurance on Joint Project Supplies;
  - (vii) Travel;
  - (viii) Freight charges; and
  - (ix) Such other costs as the Participants shall agree from time to time.
- (m) “Joint Project Office” means the joint project office established by Article 6 of this Agreement.
- (n) “Joint Project Supplies” means those items referred to as Joint Project Supplies at Part 2 of Annex A to this Agreement.
- (o) “Long Lead Items” means the Long Lead Items identified in Annex S of the Prime Contract.
- (p) “Major Supplies” means:
- (i) ANZAC Ships to be constructed and delivered under the Prime Contract;
  - (ii) A PSTSC;
  - (iii) A CSTSC;
  - (iv) A CSTT;
  - (v) A CSSF; and
  - (vi) A Maintenance Training Facility.
- (q) “Month” means calendar month.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 3.

(*r*) “New Zealand Supplies” means those items identified as New Zealand Supplies at Part I of Annex A to this Agreement.

(*s*) “Participants” means the Parties to this Agreement.

(*t*) “PMAP” means the Project Management and Acquisition Plan agreed by the Participants’ Representatives and authorised in accordance with paragraph (5) of Article 6 and as from time to time jointly amended by them.

(*u*) “Prime Contract” means the contract entered into by Australia identified as Contract C218318, dated 10 November 1989, being a contract between the Commonwealth and AMECON for the design, construction, supply and delivery for acceptance of ANZAC ships and related Supplies.

(*v*) “PSTSC” means the Platform System Technical Support Centre.

(*w*) “Ships”, “ship”, “ANZAC frigate” or “ANZAC Ship” means the MEKO 200 ANZ Frigates to be supplied under the Prime Contract.

(*x*) “Supplies” means all goods and services, including but not limited to Major Supplies, which are required to be furnished by the Contractor to the Commonwealth under the Prime Contract.

(2) For the purposes of this Agreement “Joint Project” means the project under which:

(*a*) The Participants shall set up a joint management team through which they will manage and control the activities described in this Agreement.

(*b*) Australia has entered into the Prime Contract with AMECON under which the Contractor shall design, develop, construct and commission eight ships for Australia and two or, in the event that it exercises its option for the construction of an additional two ships, four ships for New Zealand.

(*c*) Australia shall procure under the Prime Contract and deliver to New Zealand certain specified Supplies and other benefits.

(*d*) The Participants shall provide or obtain specified goods and services required to enable the Participants to monitor, manage and control the work of the Contractor under the Prime Contract.

(*e*) The Participants shall provide or obtain specified goods and services required for the design, development, construction, commissioning and other fitting out of the Ships and other Supplies under the Prime Contract, but which the Contractor is not required to provide under the Prime Contract.

(*f*) Australia shall take delivery of and accept the Ships and other Supplies under the Prime Contract on behalf of both Participants, and shall take delivery of and accept goods and services to be provided under other arrangements, as provided for herein.

(*g*) New Zealand shall take delivery of and accept from Australia the New Zealand Supplies and shall pay Australia the amounts in the currencies and at the times specified in this Agreement.

(3) For the purposes of this Agreement, the following terms also used in the Prime Contract are given the same meanings as they are given in the Prime Contract:

(*a*) “ANZIP”;

(*b*) “GFE”;

- (c) “GFF”;
- (d) “GFI”;
- (e) “GFS”; and
- (f) “Planning Packages”.

(4) For the purposes of this Agreement, the following terms:

- (a) “NZIP” and
- (b) “NZ Content”,

shall have the same meanings attributed to the corresponding terms in the Prime Contract, but shall be taken to describe the relevant activities undertaken in New Zealand as distinct from those activities undertaken in Australia.

(5) Words in the singular number include the plural and words in the plural number include the singular unless the contrary intention appears.

(6) Any reference in this Agreement to a person holding an office shall mean the person for the time being holding, occupying or performing the duties of that Office.

(7) The Annexes to this Agreement shall be deemed to be part of this Agreement.

### *Article 3. PRIME CONTRACT*

(1) The Ships and related Supplies shall be designed and constructed for the Participants by AMECON in accordance with the Prime Contract. One original copy of the Prime Contract and any amendments, duly executed, shall be held by each Participant.

(2) Australia shall observe and perform its rights and obligations under the Prime Contract on behalf of and for the benefit of the Participants in accordance with the provisions of this Agreement and nothing in this Agreement or otherwise shall have the effect of making one Participant the agent of the other or creating a trust or partnership according to the domestic law of any country.

(3) The Participants shall not enforce or seek to enforce any rights or benefits at law or equity under or flowing from the Prime Contract except in accordance with this Agreement.

(4) Should New Zealand’s Ship deliveries be delayed for reasons beyond New Zealand’s control, Australia shall seek to ameliorate any operational or other consequences through changes in the sequence in which the Ships are to be provided to New Zealand under the Prime Contract or by other actions outside the Prime Contract.

(5) Without derogating from paragraph (1) of Article 6, amendments to the Prime Contract shall only be made with the consent in writing of both Participants but neither Participant shall withhold its consent to an amendment to the Prime Contract which affects only the other Participant.

(6) When considering any proposed amendment to the Prime Contract the Participants shall also consider and decide upon any necessary consequential amendments to this Agreement.

(7) The Joint Project Office shall be responsible for the administration of the Prime Contract on behalf of both Participants.

(8) The Project Director shall perform the functions and exercise the discretions of the "Project Authority" pursuant to Clause 2.1 of the Prime Contract in accordance with directions provided to the Project Director by the Participants' Representatives jointly.

(9) The Manager, Canberra Office, Defence Contracting Organisation, or such other Commonwealth appointee as may be nominated by Australia from time to time, shall perform the functions and exercise the discretions of the "Contract Authority" pursuant to Clause 2.2 of the Prime Contract in accordance with directions provided to that person through the Project Director by the Participants' Representatives jointly.

(10) Other Commonwealth representatives nominated by Australia pursuant to Clause 2.3 of the Prime Contract shall perform such functions and exercise such discretions as may be applicable under the Prime Contract, in accordance with directions provided to those Commonwealth representatives through the Project Director by the Participants' Representatives jointly.

#### *Article 4. GOVERNMENT FURNISHED MATERIEL*

(1) New Zealand shall provide the GFE, GFF, GFI and GFS (collectively the Government Furnished Materiel or GFM) referred to in Annex B of this Agreement by the times specified and at the places specified.

(2) The provision of GFE by Australia to the Contractor, and ultimately to New Zealand, shall be conditional upon the provision by New Zealand of any necessary end user approvals or consents that may be required by the suppliers of such equipment.

#### *Article 5. OTHER REQUIREMENTS*

(1) The Participants shall enter into such contracts, agreements and arrangements (the "Other Project Contracts"), as are necessary to obtain goods and services not provided by the Contractor under the Prime Contract but which are necessary in order for them to carry out the Joint Project. Such Other Project Contracts shall be on terms and conditions mutually agreed between them. Nothing in this Article shall prevent either Participant from individually entering into any contract or arrangement, in addition to the Prime Contract or Other Project Contracts, for the provision of goods or services required for its own purposes.

(2) The Participants shall use their best endeavours to acquire military equipment and other goods and services for the purposes of the Joint Project on the best terms available to them. They acknowledge that certain suppliers of such equipment and other goods and services may be unwilling to supply under a joint acquisition arrangement or if the purpose is for sale to the other Participant. If this should occur, the Participants agree to separately acquire that equipment or those goods and services. If either Participant is prevented from doing so, the Participants shall consult to establish the way in which the impact of this on the Joint Project and on each Participant may be minimised.

*Article 6. MANAGEMENT OF THE JOINT PROJECT*

(1) The Joint Project shall be controlled and managed on behalf of the Participants jointly. Decisions made in respect of the Joint Project shall be joint, except where the Participants agree the decision affects one Participant only in which case that Participant shall have the right to make the decision.

(2) The Participants shall each nominate one representative (together the "Participants' Representatives" and individually a "Participant's Representative"). The Participants' Representatives shall be responsible for the management of the relationship between the Participants and jointly for the provision of direction and guidance to the Joint Project Office. Australia initially nominates Assistant Chief of Naval Staff, Materiel, and New Zealand initially nominates General Manager Capability Procurement as Participants' Representatives. Following consultation between the Secretary of the Australian Department of Defence and the Secretary of the New Zealand Ministry of Defence, Australia or New Zealand may appoint substitute representatives of similar status from time to time. Any such substitute appointment shall be notified to the other Participant in writing by the Secretary of the Australian Department of Defence or the Secretary of the New Zealand Ministry of Defence as the case may be.

(3) Australia shall appoint a Project Director and New Zealand shall appoint a Deputy Project Director. The Project Director shall manage the Joint Project in the joint interests of the Participants and shall be responsible to and report to the Participant's Representatives.

(4) The Participants' Representatives shall consult together on any matters of mutual concern in respect of the Joint Project. Decisions of the Participants' Representatives shall be deemed to be decisions of the Participants.

(5) The Participants' Representatives shall jointly issue a project directive for the management and control of the Joint Project to the Project Director and shall as soon as possible after the commencement of this Agreement jointly authorise the PMAP which will define the responsibilities, authorities and reporting requirements. The PMAP shall be based on general Australian Department of Defence project procedures modified as necessary to implement the Joint Project. If those procedures shall deal with an issue which is not dealt with by the PMAP, those procedures shall apply unless the PMAP shall be modified by a joint directive of the Participants' Representatives.

(6) The Participants' Representatives shall, from time to time, jointly issue to the Project Director such additional directives as may be necessary concerning the management and control of the Joint Project.

(7) There shall be established a Joint Project Office, located at Canberra, Australia, staffed by personnel provided by both Participants and managed by the Project Director. The selection of personnel for particular positions shall be based on the needs of the Joint Project, the abilities of the personnel available and the need for technology and management skills to be transferred to New Zealand to assist with the efficient operation of the Ships.

(8) The personnel seconded by each Participant to be a member of the Joint Project Office shall continue to be employed and remunerated and subject to the terms and conditions of employment of the nominating Participant. Such personnel shall not have formal reporting responsibilities to their seconding organisation other

than through the Project Director, except for the Deputy Project Director who may have special reporting responsibilities in respect of New Zealand.

(9) The Participants shall arrange for the Project Director, Deputy Project Director and other personnel within the Joint Project Office to carry appropriate delegations to incur expenditure and to exercise technical and contractual discretions. Such delegations shall be recorded in the PMAP.

(10) The Joint Project Office shall be required to ensure that both Participants are properly informed in an appropriate timescale of any decisions required to be made by each Participant for the purposes of the Prime Contract or any other Project Contract, and the dates by which such decisions are required. Each Participant shall respond to the Joint Project Office in an appropriate timescale having regard to the nature of the decision required, and the circumstances and prospective consequences at the time.

(11) Decisions by a Participant's Representative made pursuant to this Agreement or otherwise made in respect of the Joint Project shall be binding upon that Participant when the terms of that decision have been communicated in writing by that Participant's Representative to the other Participant's Representative. A document recording a decision signed by both Participants' Representatives shall be deemed to have been communicated by each Participant's Representative to the other.

(12) Where delegations to make decisions on behalf of the Participants' Representatives are specifically provided for and authorised by both Participant's Representatives in the PMAP those decisions made and duly recorded in writing by such delegates shall be binding.

(13) Notices to be given by one Participant to the other under this Agreement shall be in writing, signed by that Participant's Representative and shall be effective when served on the other Participant's Representative. A notice signed by both Participant's Representatives shall be deemed to have been served by each Participant on the other.

(14) The Participants' Representatives shall not delegate their authority in respect of the giving of notices under this Agreement.

(15) Any arbitration or litigation arising out of or in connection with the Prime Contract shall be conducted by Australia in consultation with New Zealand. At new Zealand's request Australia shall initiate any such proceedings arising out of or in connection with the Prime Contract which relate exclusively to New Zealand ships or related Supplies.

(16) Each Participant shall determine how arbitration or litigation proceedings arising out of or in connection with the Prime Contract and which relate exclusively to its own Supplies will be conducted, including the choice of Counsel. Each Participant shall receive all benefits and shall bear all costs (including any award or decision) associated with such arbitration or litigation, including reasonable costs incurred by the other Participant in providing such assistance as is necessary for the prosecution of such proceedings.

(17) The benefits and costs (including any award or decision) associated with arbitration or litigation, including reasonable costs incurred by both Participants in providing such assistance as is necessary for the prosecution of such proceedings, arising out of or in connection with the Prime Contract, other than arbitration or

litigation relating exclusively to the Supplies of one Participant, shall be received or borne by the Participants in proportion to the benefits that each Participant would derive from successful prosecution or defence of such arbitration or litigation. In the conduct of such proceedings New Zealand shall provide Australia with all reasonable assistance.

*Article 7. OWNERSHIP AND VESTING*

(1) Property in New Zealand Supplies or items identified as being for New Zealand Supplies shall vest in New Zealand absolutely as soon as it vests in Australia or so soon thereafter as it is identified as being for New Zealand Supplies in accordance with and subject to the terms of the Prime Contract.

(2) Property in Supplies which have not been identified specifically as either Australian Supplies or New Zealand Supplies shall be deemed to be joint property and to have vested in the Participants jointly as soon as it vests in Australia in terms of the Prime Contract until such specific identification has been made. If and as soon as any such specific identification has been made, the joint property shall vest in Australia or New Zealand as the case may be.

(3) Property in Joint Project Supplies shall vest in Australia and New Zealand jointly as soon as it vests in Australia in terms of the Prime Contract and, unless otherwise agreed between the Participants, shall be held by Australia on behalf of and for the benefit of the Participants.

(4) Neither Participant shall use any joint property other than for the benefit of both Participants in the completion of the proper performance of the Prime Contract and the implementation of the Joint Project without the written consent of the other Participant.

(5) Subject to New Zealand's right to require Australia to reject any Supply pursuant to a provision of the Prime Contract, Australia shall pass and New Zealand shall accept possession of New Zealand Supplies immediately upon delivery of the Supplies to Australia by the Contractor at the delivery points nominated in the Prime Contract for the transfer of Supplies into the physical custody of Australia.

*Article 8. PAYMENT OBLIGATIONS*

(1) Australia shall make all payments due under the Prime Contract on behalf of Australia and New Zealand.

(2) Australia shall pay for Joint Project Costs on behalf of Australia and New Zealand.

(3) Each Participant shall itself pay any costs incurred by it in respect of items associated with the Joint Project but which are not Joint Project Costs or Prime Contract costs.

(4) Without derogating from any other provision of this Agreement, New Zealand shall pay Australia for:

(a) New Zealand's total payment obligations for Supplies and other benefits procured under the Prime Contract for New Zealand ("the New Zealand Prime Contract Payment Obligations"); and

(b) New Zealand's share of the Joint Project costs,  
as set out in this Article.



(5) The New Zealand Prime Contract Payment Obligations provided for in paragraph (4)(a) of this Article shall be the aggregate of the amounts in respect of each Planning Package under the Prime Contract set out in Part 1 of Annex D adjusted in accordance with the following provisions of this Article. Payment by New Zealand of the whole of the New Zealand Prime Contract Payment Obligations in respect of any particular Planning Package under the Prime Contract shall be the limit of New Zealand's payment obligation in respect of that Planning Package.

(6) The Base Date Price component of the New Zealand Prime Contract Payment Obligations shall be met by New Zealand paying in respect of each Planning Package under the Prime Contract the amounts set out in Parts 2, 3 and 4 of Annex D to this Agreement, being respectively the Base Date Prices of:

- (a) New Zealand Prime Contract Payment Obligations in New Zealand currency,
- (b) New Zealand Prime Contract Payment Obligations in third country currencies, and
- (c) New Zealand Prime Contract Payment Obligations in Australian currency, being the difference between the payments required to be made under subparagraphs (6)(a) and (6)(b) of this Article and the total of the New Zealand Prime Contract Payment Obligations,

each such Payment being referred to as a New Zealand Payment.

(7) Each New Zealand Payment shall be escalated at the rates set out in the Prime Contract in respect of each Planning Package to which that New Zealand Payment relates. If the escalation thus calculated on a New Zealand Payment in Australian currency is based upon an escalation index incorporating any recognition of benefits which are site or project specific, Australia shall pay to New Zealand or New Zealand shall pay to Australia an amount calculated in accordance with Part 1 of Annex C which would have the same effect as though the escalation payment had been based on the alternative index set out in that Annex.

(8) New Zealand Payments shall be made at such times as they are required in respect of each Planning Package to which they relate under the Prime Contract and in the proportion of the total payments in the relevant currency due under any Planning Package as set out in Annex D for such Planning Packages.

(9) The Participants acknowledge that early payment discounts are available under the Prime Contract. Any such early payment discounts shall be divided between the Participants in the same proportion as each Participant's contribution to the early payment.

(10) In the event that a Participant delays payment beyond the due date for such payment, such that an additional cost pursuant to the Prime Contract is incurred, that Participant shall bear the additional cost. Where such additional cost is incurred other than as a result of a delay by either Participant, the additional cost shall be borne by both Participants in proportion to their share of the payment to which the additional cost relates.

(11) An amount owed by one Participant to the other, calculated in Base Date Prices and payable during the month of January in each year until the completion of the Joint Project, shall be determined as follows:

(a) On the date of signature of this Agreement and each anniversary thereof until the completion of the Joint Project (each an "Adjustment Date") the Parti-

pants, using a discount rate of six percent per annum in the manner set out in Part 2 of Annex C shall calculate the Net Present Value at 1 July 1989 of the following amounts

- (i) In respect of the Planning Packages set out in Part 5 of Annex D, firstly the amounts of the payments which at that Adjustment Date have been made to the Contractor and secondly, the amounts of the payments which at that Adjustment Date have yet to be made to the Contractor based on a reasonable estimate of the time at which those payments shall be made; and
- (ii) In respect of New Zealand Payments, firstly the amounts of the payments which at that Adjustment Date have actually been made to the Contractor and secondly, the amounts of the payments which at that Adjustment Date have yet to be made to the Contractor based on a reasonable estimate of the time at which those payments shall be made.

(b) If *A* exceeds *B* then New Zealand shall owe to Australia an amount representing that excess and if *B* exceeds *A* Australia shall owe to New Zealand an amount representing that excess, where

- (i) *A* is the balance of the amount calculated in accordance with sub-paragraph (a)(i) of this paragraph minus the amount calculated in accordance with sub-paragraph (a)(ii) of this paragraph; and
- (ii) *B* is the balance of the amount calculated in accordance with sub-paragraph (a)(i) of this paragraph minus the amount calculated in accordance with sub-paragraph (a)(ii) of this paragraph when calculated on the previous Adjustment Date, or, in the case of such calculation carried out at the date of signing this Agreement, nil.

(12) The amounts payable in accordance with paragraph 11(b) of this Article shall be adjusted as follows:

- (a) The amounts calculated shall be increased by the application of interest at six percent per annum compound annually from the Effective Date of the Prime Contract to the date at which the payment is made; and
- (b) The amounts calculated, together with the compound interest calculated in accordance with subparagraph (12)(a) above, shall be escalated to current prices by application of the escalation formula at Part 3 of Annex C up to the date at which the payment is made.

(13) If the Participants agree to amend the Prime Contract, the costs associated with each amendment shall, unless the Participants agree otherwise, be allocated on the basis that:

- (a) Each Participant shall bear those costs directly attributed to that Participant's Supplies; and
- (b) Those costs not directly attributable to one Participant's Supplies shall be shared by the Participants in the proportion that their affected Supplies bear to the total affected Supplies.

(14) If a Prime Contract amendment shall affect a Planning Package in Part 2 of Annex D and, at the time when any such Planning Package is closed and final payment made to the Contractor New Zealand shall have paid an amount for that Planning Package which is less than the New Zealand Payment relating to that Planning Package, and that shortfall shall result from New Zealand content in that

Planning Package being less than the content specified in the Prime Contract at the date hereof which shall not then have been included in New Zealand content in another Planning Package, then the Participants shall modify Part 4 of Annex D so that New Zealand shall pay to Australia in New Zealand dollars as though it were a payment under Part 2 Annex D the amount of that shortfall in reduction of another New Zealand Payment specified in Part 4 of Annex D.

(15) The Participants shall jointly consider and endorse or amend estimates of annual expenditure of Joint Project Costs prepared by the Joint Project Office and submitted to each Participant annually. Joint Project Costs incurred in respect of GFM and associated freight and other charges shall be allocated on the basis that each Participant shall pay all costs associated with GFM to be incorporated into that Participant's Supplies. Other Joint Project Costs actually incurred shall be shared by the Participants in the proportion four fifths by Australia and one fifth by New Zealand.

(16) Each Participant shall either:

- (a) Arrange for duty free entry into that Participant's country of either Participant's Supplies or Joint Project Supplies or components thereof; or
- (b) Pay any import duties imposed by that Participant on either Participant's Supplies or Joint Project Supplies or components thereof.

(17) If New Zealand decides to order two Optional Ships and associated Supplies in accordance with Article 16, then the payment obligations of New Zealand shall be varied as follows:

(a) Annex D shall be modified by the addition of Planning Packages and the variation of the sharing proportions of existing Planning Packages such that the total amount paid and payable by New Zealand is increased by \$A526 million at Base Date Prices plus the costs of agreed amendments to the Prime Contract applicable to the Optional Ships and the costs of agreed amendments to the Prime Contract applicable to the associated Supplies;

(b) New Zealand shall meet one third, rather than one fifth of the shared Joint Project Costs referred to in the last sentence of paragraph (15) of this Article, from the date it serves notice on Australia giving effect to the exercise of the option until the date of delivery of the last Australian ship and thereafter shall meet all such costs; and

(c) There shall be a payment obligation swap on the Optional Ships and associated Supplies adopting the same principles as have been applied herein in respect of New Zealand's first two ships, as at the date of the exercise of the option based on Base Date exchange rates. New Zealand currency components of unopened and unswapped Planning Packages payable by Australia at the time when New Zealand takes up the option to order the Optional Ships and associated Supplies shall be available for swapping.

(18) Without derogating from any other provision of this Agreement, the Participants note their mutual intention to manage the Joint Project such that each Participant's financial contribution to the Joint Project shall be as set out in the total project cost estimates expressed in Base Date Prices at Annex E to this Agreement.

*Article 9. AUSTRALIAN AND NEW ZEALAND INDUSTRY PARTICIPATION*

(1) Australia, through the Joint Project Office, shall procure that the Contractor shall comply with the NZIP obligations contained in the Prime Contract.

(2) Australia shall supplement the industrial work actually carried out in New Zealand under the Prime Contract by providing access for New Zealand industry to the Australian Defence procurement programme in order that the total of all such work actually carried out in New Zealand shall total the equivalent of \$A585 million measured at Base Date Prices.

(3) Any liquidated damages payable by the Contractor under Clause 52 or 54 of the Prime Contract shall be applied between the Participants in the same proportion as each Participant's industry programme has been affected by the shortfall in overall ANZIP.

(4) If New Zealand elects to acquire the two Optional Ships under the Prime Contract, the preceding provisions of this Article shall be extended to provide for a combination of NZIP and industrial work supplemented by Australia in accordance with paragraph (2) of this Article to a value of 80 per cent of New Zealand's contribution to costs under the Prime Contract.

(5) For the purposes of defence procurement, the industries of both Participants shall be treated as a common industrial base and each Participant shall treat the industry of the other in the same way as it treats its own with the exception of a small number of high security or third country collaborative projects. Australia and New Zealand through an appropriate joint committee shall review their policies, priorities and procedures to ensure that any impediments are identified and removed and that full effect is given to this Article.

(6) Any costs which either Participant shall itself decide to incur, beyond those covered by the Joint Project, for the purposes of encouraging the growth of that Participant's defence industry, including any costs associated with:

- (a) The establishment of capital facilities in that Participant's Country; and
  - (b) Government Quality Assurance in respect of production undertaken in that Participant's country,
- shall be paid by that Participant.

*Article 10. INTELLECTUAL PROPERTY*

Intellectual Property generated as a result of the Joint Project shall be owned jointly by Australia and New Zealand.

*Article 11. SECRECY*

Classified information provided or generated pursuant to this Agreement shall be protected in accordance with the Agreement between Australia and New Zealand for the Reciprocal Protection of Classified Information of Defence Interest, done at Waiouru on 10 February 1989.<sup>1</sup>

*Article 12. INTEGRATED LOGISTIC SUPPORT*

(1) Separate arrangements for cooperative logistic support exist between the Australian Department of Defence and the New Zealand Ministry of Defence. The

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1536, p. 133.

Participants acknowledge the mutual benefits to be obtained by maximising cooperative logistic support for the Ships and agree to develop the existing arrangements to this end.

(2) The Participants agree that normal RAN maintenance policy and procedures will apply to the Ships, will contribute to the basis of inventory provisioning and will be reflected in the technical documentation to be provided in accordance with the Prime Contract. This documentation will include the requirements for limited depot level maintenance, full intermediate level maintenance and full organisational level maintenance.

(3) The Participants agree that the introduction of the new class of ANZAC Ships will require certain facilities to be modified or built for software development, equipment and command team training, and similar purposes. Provision and installation of equipment for these facilities is covered by the Prime Contract. Provision of suitable buildings and services to accept such equipment shall be the responsibility of the Participant in which country the facility is located. The facilities shall be:

- (a) The CSTT sited in Australia;
- (b) The CSTSC sited in Australia;
- (c) The PSTSC sited in Australia; and
- (d) The CSSF sited in New Zealand.

(4) These facilities established for initial crew training and through life support shall be made available to the Participants by arrangement between the Participants.

(5) Training for the crew of the first New Zealand Ship shall be provided for under the Prime Contract. Training for the crew of the second New Zealand Ship shall be provided, free of charge, by Australia in Australian facilities as if that crew were the crew of an Australian Ship. Travel and accommodation for the New Zealand crew shall be the responsibility of New Zealand. Australia shall not be required to train operators and maintainers of New Zealand unique fitted equipments.

(6) If New Zealand elects to accept the Prime Contract option for a further two Ships, the training of the crews for these Ships shall be undertaken, as requested by New Zealand, in Australia on a repayment basis appropriate at the time of the training being provided.

(7) Configuration management of all Ships prior to acceptance shall be the responsibility of the Contractor. The Joint Project Office shall, through ASPMIS, maintain configuration records of individual Ships. This activity shall be described in a sub-plan of the PMAP.

(8) The configuration records applicable to each New Zealand Ship shall be delivered by the Project Director to New Zealand upon acceptance of the Ship by New Zealand.

(9) Australia shall ensure that supply support for New Zealand shall be provided by the Contractor through the Joint Project as described at Clause 34.10 and Annexes B and G of the Prime Contract.

(10) The management and dispersal of jointly procured rotatable pool and insurance spares shall be the subject of a joint review to be conducted by the Participants early in the life of the Joint Project. The review shall take into account require-

ments to enhance Industrial Participation in each country. The Participants shall by June 1993 mutually determine the terms of such management, dispersal and Industrial Participation.

(11) Australia will if requested by New Zealand, continue to act as an agent for New Zealand in the procurement of initial Integrated Logistic Support (ILS) for GFM for which Australia has acted as New Zealand's agent in the initial procurement.

#### *Article 13. INSURANCE*

(1) Property which vests in one Participant pursuant to this Agreement shall be at the risk of that Participant at all times. Each Participant shall have the right, after consultation with the other, to make such arrangements as it shall think fit for the insurance of such property.

(2) The risk in respect of all other property shall be borne in the same proportion as the cost of such property has been apportioned and the cost of any insurance shall be borne in the same manner. Such property shall either be insured or not insured as mutually agreed between the Participants.

#### *Article 14. EXCUSABLE DELAY*

Where the Prime Contract price is varied as a consequence of an excusable delay pursuant to Clause 89 of the Prime Contract, the variation in Prime Contract price shall be borne:

- (a) By Australia where the event or decision giving rise to the excusable delay occurred in or was made by Australia;
- (b) By New Zealand where the event or decision giving rise to the excusable delay occurred in or was made by New Zealand; and
- (c) In other circumstances, by the Participants jointly on the same basis as the original costs are apportioned.

#### *Article 15. EQUILIBRIUM*

Decisions concerning claims by the Participants or the Contractor under Clause 88 of the Prime Contract (Equilibrium) shall be taken jointly having regard to the principles on which this Agreement was concluded and the circumstances giving rise to such claims.

#### *Article 16. OPTIONAL SHIPS*

(1) New Zealand may require Australia to order for New Zealand the two optional additional Ships ("the Optional Ships") under Clause 7.2(a) of the Prime Contract and associated Supplies.

(2) The amounts payable by New Zealand for the Optional Ships and associated Supplies, shall be as set out in Article 8 of this Agreement.

(3) If New Zealand subsequently elects not to proceed with the Optional Ships, all costs associated with the termination of Long Lead Items in respect of those Ships shall be New Zealand's responsibility but Australia shall, to the extent practicable, endeavour to apply any residual supplies towards the satisfaction of its own requirements in order to minimise the costs to New Zealand.

(4) If New Zealand has not directed Australia to add any one or more of the Long Lead Items to the Prime Contract by the relevant times specified by the Prime Contract the costs of that or those Long Lead Items shall be deducted from the amounts set out in Article 8. New Zealand shall pay the cost of incorporating alternative items in the Ships and of any delay if it elects within the required time to acquire the Optional Ships.

(5) If New Zealand elects to acquire additional ships, other than the Optional Ships, New Zealand shall be liable for the full cost of such additional Ships.

(6) Australia shall assist to the maximum extent practicable to limit the costs and any delays to New Zealand which either result from New Zealand's decision not to order Long Lead Items or in the acquisition of additional Ships other than the Optional Ships by making available to New Zealand any spare parts, rotatable pool items, or other items which may be possessed by Australia and which Australia is able to make available on loan for that purpose without compromising the operational availability of Australia's Ships.

(7) Australia shall ensure that the option for Long Lead Items provided for in Clause 7 of the Prime Contract is not exercised without a formal request from New Zealand. Any charges which accrue in relation to such Long Lead Items without such formal request, shall be a charge to Australia.

#### *Article 17. ARBITRATION*

(1) The Participants shall endeavour to settle by negotiation any dispute that arises between them regarding this Agreement or any dispute arising from the failure of the Participants' Representatives to agree on anything to be done jointly or agreed between them in accordance with this Agreement.

(2) If the Participants fail to reach a settlement by negotiation or other agreed mode of settlement the dispute may, at the request of either Participant, be submitted to an arbitral tribunal for decision.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted by three arbitrators appointed in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules in force at the commencement of this Agreement. For the purpose of those rules, the designated appointing authority shall be the President of the International Court of Justice. The third arbitrator appointed shall be a person who has wide experience in matters of the kind in dispute, who shall act as Chairman of the tribunal.

(4) The proceedings of the arbitral tribunal shall be governed by the UNCITRAL Arbitration Rules in force at the commencement of this Agreement.

(5) The arbitral tribunal shall in its determination of the issues in the dispute apply the terms of this Agreement in their context and in the light of its object and purpose and, to the extent necessary, customary international law and the general principles of international law.

(6) The award of the arbitral tribunal shall be final and binding on the Participants.

#### *Article 18. DISCONTINUANCE*

(1) The Participants have entered into the Joint Project and this Agreement with the firm commitment to complete the Joint Project and to acquire 10 Ships, or, if New Zealand shall exercise its option to acquire the Optional Ships, to acquire 12 Ships, and related Supplies.

(2) In the event of a termination of the Prime Contract arising from the default of the Contractor:

- (a) Each Participant shall be liable for any costs associated with completion of its own Supplies; and
- (b) Decisions regarding disposal of assets or continuation of the Joint Project shall be made jointly having regard to the circumstances of the termination, the assets and other benefits which each has received or is then entitled to receive as a result of the Joint Project, the costs which each Participant has incurred and the cost of continuing the Joint Project.

(3) In the event that either Participant shall at any time decide that for compelling reasons of its national interest it is necessary for it to discontinue its participation in the Joint Project:

- (a) The cost of such discontinuance shall be borne by the discontinuing Participant;
- (b) The continuing Participant shall, to the extent practicable, endeavour to apply towards the satisfaction of its own requirements any of the Supplies or related equipment which the discontinuing Participant does not require, in order to minimise the costs to the discontinuing Participant; and
- (c) Decisions regarding the disposal of assets shall be made jointly having regard to the circumstances referred to in paragraph 2(b) of this Article and the total cost to the continuing Participant of completing the Project alone.

(4) In the event that either Participant discontinues its participation in the Joint Project with respect to part of its Supplies:

- (a) The costs of such discontinuance shall be borne by the discontinuing Participant; and
- (b) The continuing Participant shall, to the extent practicable, endeavour to apply towards the satisfaction of its own requirements any of the Supplies or related equipment which the discontinuing Participant does not require, in order to minimise the costs to the discontinuing Participant.

#### Article 19. AMENDMENT

(1) This Agreement may be amended by agreement between the Participants.

(2) The Annexes to this Agreement may be amended by mutual consent in writing between the Participants' Representatives.

#### Article 20. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, we the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra this 14th day of December 1989.

For Australia:

[Signed]

A. J. AYERS

For New Zealand:

[Signed]

E. A. WOODFIELD



## ANNEX A

## PART I

This Part 1 of Annex A identifies New Zealand's Supplies under the Prime Contract. Terms used have the meanings attributed in the Prime Contract.

*New Zealand Supplies*(1) *Major Supplies*

<i>Description of Supplies</i>	<i>Place of Delivery</i>	<i>Date of Delivery</i>
ANZAC, Ship, Number 02 .....	Williamstown	28 Feb 1997
ANZAC, Ship Number 04 .....	Williamstown	30 Nov 1998
Combat System Support Facility (NZ).....	HMNZS Tamaki	15 Jul 1997

(2) *NZ ILS Deliverables*

Items as set out in writing between the Participants' Representatives signed on the date of this Agreement and as amended from time to time.

## PART 2

*Joint Project Supplies*

This Part 2 of Annex A identifies Joint Project Supplies under the Prime Contract.

(1) *Common ILS Deliverables*

Items as set out in writing between the Participants' Representatives signed on the date of this Agreement and as amended from time to time.

(2) *Contractor Plans*

Plans as identified at Annex B Part 3 of the Prime Contract.

(3) *Contract Data Requirements List*

Items as identified at Annex B Part 4 of the Prime Contract.

## ANNEX B

*New Zealand Government Furnished Materiel*

Items as set out in writing between the Participants' Representatives signed on the date of this Agreement and as amended from time to time.

## ANNEX C

## PART I

*Escalation of Australian Currency Payments*

The escalation calculation referred to in paragraph (7) of Article 8 shall be undertaken as follows. Either:

(a) If the calculation under the Prime Contract utilises the EAHR method of Annex A to the Prime Contract, by modifying the EAHR at both the Base Date and the current date by deleting from the Weekly Award Rate of Pay component, the project and site specific benefits referred to in paragraph (7) of Article 8; or

(b) If the calculation under the Prime Contract utilises the EAHR method of Annex A to the Prime Contract and the entire Weekly Award Rate of Pay would be deleted as a result of the deletion from the Weekly Award Rate of Pay of the project and site specific benefits referred to in paragraph (7) of Article 8, by substituting the Australian Bureau of Statistics Average Weekly Earnings for All Male Employees, Australia (ABS Catalogue Number 6302.0) for the EAHR; or

(c) If the calculation under the Prime Contract utilises a labour index number, by substituting the Australian Bureau of Statistics Average Weekly Earnings for All Male Employees, Australia (ABS Catalogue Number 6302.0), for the labour index.

## PART 2

*Net Present Value Calculation*

Net Present Value (NPV) calculations at 1 July 1989 made in accordance with paragraphs (11) and (12) of Article 8 shall be the sum of amounts calculated for each year following 30 June 1989 determined by application of the formula:

$$\text{AMOUNT} = V / (1.06)^n$$

where:

$V$  = the sum of the cash payments at Base Date Prices in any particular year “ $n$ ”; and

$n$  = the number of the particular year in sequence after 30 June 1989.

## PART 3

*Escalation of Compensating Payments*

Compensating payments made in accordance with paragraphs (11) and (12) of Article 8 shall be converted from Base Date Prices to current prices by the application of the following formula.

$$P = A (B_c / B_o)$$

where :

*P* is the value of the payment at current prices.

*A* is the value of the payment at Base Date prices.

*B<sub>c</sub>* is the derived index equivalent to the weighted average of the New Zealand non-Farm GDP Deflator adjusted to apply at the end of the month prior to the month in which the payment is made and the Australian non-Farm GDP Deflator adjusted to apply at the end of the same month using weights of 20% and 80% respectively.

*B<sub>o</sub>* is the derived index equivalent to the weighted average of the New Zealand non-Farm GDP Deflator adjusted to apply at the end of the month of April 1988 and the Australian non-Farm GDP Deflator adjusted to apply at the end of the same month using weights of 20% and 80% respectively.

## PART 4

*Gun Selection*

(1) Australia shall decide by 16 December 1989 whether to fit a 127mm Gun to all ships in lieu of the 76mm Gun specified in the Prime Contract.

(2) If Australia decides by 16 December 1989 to fit the 127mm Gun to all Ships, New Zealand shall consent to a Contract Amendment giving effect to that decision.

(3) New Zealand shall share the cost of such a Contract Amendment on the basis that New Zealand shall pay:

- a) The whole cost of procuring and fitting the 127mm Gun to New Zealand's ships; and
- b) One fifth of any other associated costs.

## ANNEX D

PRINT DATE 12-DFC-89

## PART I

*New Zealand Prime Contract Payment Obligations*  
(Actual Currencies at Base Date Prices)  
[Paragraph 5 of Article 8 refers]

Note 1. This Part I of Annex D represents the New Zealand Prime Contract Payment Obligations pursuant to this agreement. Parts 2, 3, 4 and 5 of this Annex D are derived from, and are intended to be considered with this Part I. In the event of any inconsistency between this Part I and any other Part of this Annex D, Part I shall prevail.

Note 2. Reference to Ships 01-10 shall be deemed to be reference to each Planning Package in respect of those Ships in the Prime Contract as at the date of this Agreement and as modified from time to time which has a payment in dollars and the payment of the amounts set out on those lines shall be allocated to those dollar payments.

Planning Packages	AUSTRALIA AUD	NEW ZEALAND NZD	UNITED STATES USD	BRITAIN UKP	WEST GERMANY DEM	FRANCE FFR	NETHERLANDS NLG	SWEDEN SEK	NORWAY Nkr	NZ TOTAL AS EQUIV
Ship 01	0	39,317,515	0	0	0	0	0	0	0	34,489,348
Ship 02	0	40,850,791	15,825,824	1,025,645	37,825,873	2,501,990	510,162	32,017,946	1,059,518	93,394,620
Ship 03	0	39,597,067	0	0	0	0	0	0	0	34,734,269
Ship 04	0	39,264,505	15,607,020	1,040,923	36,085,864	1,823,931	510,162	32,018,006	717,741	89,997,291
Ship 05	0	38,581,888	0	0	0	0	0	0	0	33,843,761
Ship 06	0	38,526,196	0	0	0	0	0	0	0	33,794,909
Ship 07	0	38,431,230	0	0	0	0	0	0	0	33,711,605
Ship 08	0	38,341,684	0	0	0	0	0	0	0	33,633,056
Ship 09	0	37,947,022	0	0	0	0	0	0	0	33,286,861
Ship 10	0	38,609,604	0	0	0	0	0	0	0	33,868,074
A55AA1	686,613	0	0	0	0	0	0	0	0	686,613
A55AA2	572,178	0	0	0	0	0	0	0	0	572,178
A55AA3	670,134	0	0	0	0	0	0	0	0	670,134
A55AA4	16,479	0	0	0	0	0	0	0	0	16,479
A55FA1	190,831	0	0	0	0	0	0	0	0	190,831
A55FA2	16,500,000	0	0	0	0	0	0	0	0	16,500,000
A55MA1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
A55MA2	228,871	0	0	0	0	0	0	0	0	228,871
A55MA3	0	0	147,572	0	0	0	0	0	0	147,572
A55MA4	0	0	18,170	0	0	0	0	0	0	18,170
A55MA5	114,436	0	0	0	0	0	0	0	0	114,436
A55MA6	457,742	0	0	0	0	0	0	0	0	457,742
A55PA1	1,275,386	0	0	0	0	0	0	0	0	1,275,386





Planning Packages	AUSTRALIA AUD	NEW ZEALAND NZD	UNITED STATES USD	BRITAIN UKP	WEST GERMANY DEM	FRANCE FFR	NETHER- LANDS NLG	SWEDEN SEK	NORWAY NKR	NZ TOTAL A\$ EQUIV
188LAA	10,000	0	0	0	0	0	0	0	0	10,000
188LOV	0	41,040	15,168	2,904	72,558	61,100	20,280	125,840	0	166,000
188LZP	0	371,640	62,356	11,106	292,845	247,549	82,165	511,257	0	851,824
188RAA	37,600	0	0	0	0	0	0	0	0	37,600
P44169	7,715,370	0	0	0	0	0	0	0	0	7,715,370
P44241	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
P44245	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
P44251	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
P44301	0	398,087	0	0	0	0	0	0	0	349,199
P44324	0	1,757,157	0	0	0	0	0	0	0	1,541,366
P44410	0	16,898,433	0	0	0	0	0	0	0	14,823,187
P44438	0	2,589,793	0	0	0	0	0	0	0	2,271,748
P44440	0	2,001,468	0	0	0	0	0	0	0	1,755,674
P44456	0	596,220	0	0	0	0	0	0	0	523,000
P44481	0	608,357	0	0	0	0	0	0	0	533,646
P44883	0	1,254,000	0	0	0	0	0	0	0	1,100,000
X22POP	0	39,900	0	0	0	0	0	0	0	35,000
Y33PCE	0	391,020	0	0	0	0	0	0	0	343,000
Y33PCF	0	3,896,520	0	0	0	0	0	0	0	3,418,000
Y33PCP	0	62,084	0	0	0	0	0	0	0	54,460
Y33PME	0	888,540	0	0	0	0	0	0	0	779,421
Y33PMF	0	1,516,200	0	0	0	0	0	0	0	1,330,000
Y33PMP	0	39,470	0	0	0	0	0	0	0	34,623
Y33PNE	0	468,882	0	0	0	0	0	0	0	411,300
Y33PNF	0	5,804,880	0	0	0	0	0	0	0	5,092,000
Y33PNP	0	90,596	0	0	0	0	0	0	0	79,470
Y33PZE	0	302,442	0	0	1,234,320	0	4,170	9,619,703	0	3,143,515
Y33PZF	0	1,356,600	700,098	247,084	0	0	0	108,910	0	2,660,257
Y33PZP	0	104,248	126,631	0	0	0	0	0	0	251,738
TOTALS	53,919,897	486,908,101	36,069,762	3,223,682	112,938,230	15,447,661	2,019,796	111,213,604	1,777,259	643,178,000

## PART I

*New Zealand Prime Contract Payment Obligations  
(As Equivalent Base Date Prices and Exchange Rate)*

Planning Packages	AUSTRALIA AUD	NEW ZEALAND NZD	UNITED STATES USD	BRITAIN UKP	WEST GERMANY DEM	FRANCE FFR	NETHER- LANDS NLG	SWEDEN SEK	NORWAY NKR	NZ TOTAL AS EQUIV
Ship 01	0	34,489,048	0	0	0	0	0	0	0	34,489,048
Ship 02	0	35,834,027	20,032,689	2,331,011	27,212,858	532,338	327,027	6,615,278	209,391	93,094,620
Ship 03	0	34,734,269	0	0	0	0	0	0	0	34,734,269
Ship 04	0	34,442,548	19,755,722	2,365,734	25,961,053	388,070	327,027	6,615,290	141,848	89,997,291
Ship 05	0	33,843,761	0	0	0	0	0	0	0	33,843,761
Ship 06	0	33,794,909	0	0	0	0	0	0	0	33,794,909
Ship 07	0	33,711,605	0	0	0	0	0	0	0	33,711,605
Ship 08	0	33,633,056	0	0	0	0	0	0	0	33,633,056
Ship 09	0	33,286,861	0	0	0	0	0	0	0	33,286,861
Ship 10	0	33,868,074	0	0	0	0	0	0	0	33,868,074
A55AA1	686,613	0	0	0	0	0	0	0	0	686,613
A55AA2	572,178	0	0	0	0	0	0	0	0	572,178
A55AA3	670,134	0	0	0	0	0	0	0	0	670,134
A55AA4	16,479	0	0	0	0	0	0	0	0	16,479
A55FA1	190,831	0	0	0	0	0	0	0	0	190,831
A55FA2	16,500,000	0	0	0	0	0	0	0	0	16,500,000
A55MA1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
A55MA2	228,871	0	0	0	0	0	0	0	0	228,871
A55MA3	0	0	186,800	0	0	0	0	0	0	186,800
A55MA4	0	0	23,000	0	0	0	0	0	0	23,000
A55MA5	114,436	0	0	0	0	0	0	0	0	114,436
A55MA6	457,742	0	0	0	0	0	0	0	0	457,742
A55PA1	1,275,386	0	0	0	0	0	0	0	0	1,275,386
D66A10	19,204,633	0	0	0	6,402,878	0	0	0	0	25,607,510
D66B1A	1,273,333	0	0	0	2,346,666	0	0	0	0	3,620,000
D66B1Z	0	0	0	0	4,373,523	0	0	0	0	4,373,523
D66C10	0	0	0	0	67,626	0	0	0	0	67,626
D66D1A	0	0	0	0	575,540	0	0	0	0	575,540
D66D1Z	0	0	0	0	1,151,079	0	0	0	0	1,151,079
D66E1A	0	0	0	0	289,210	0	0	0	0	289,210
D66E1Z	0	0	0	0	2,012,948	0	0	0	0	2,012,948
D66F10	0	0	0	0	143,885	0	0	0	0	143,885

Planning Packages	AUSTRALIA AUD	NEW ZEALAND NZD	UNITED STATES USD	BRITAIN UKP	WEST GERMANY DEM	FRANCE FFR	NETHERLANDS NLG	SWEDEN SEK	NORWAY Nkr	NZ TOTAL AS\$ EQUIV
E77LA1	228,901	0	0	0	0	0	0	0	0	228,901
E77OA3	457,802	0	0	0	0	0	0	0	0	457,802
E77SA1	197,313	0	0	0	0	0	0	0	0	197,313
E77SA2	343,351	0	0	0	0	0	0	0	0	343,351
E77SA3	183,121	0	0	0	0	0	0	0	0	183,121
E77SA4	228,901	0	0	0	0	0	0	0	0	228,901
E77SA5	92,851	0	0	0	0	0	0	0	0	92,851
E77TA1	572,252	0	0	0	0	0	0	0	0	572,252
E88BAA	340,200	0	0	0	0	0	0	0	0	340,200
E88BOV	0	1,377,000	63,000	21,000	168,000	42,000	0	84,000	0	1,755,000
E88CAA	315,800	0	0	0	0	0	0	0	0	315,800
E88COV	0	0	5,800	2,000	15,800	4,000	0	12,000	0	39,600
E88DAA	458,200	0	0	0	0	0	0	0	0	458,200
E88DOV	0	0	43,000	62,800	71,600	0	0	84,000	0	261,400
E88DZA	0	913,000	53,000	17,600	98,400	35,400	0	60,600	0	1,178,000
E88EAA	247,000	0	0	0	0	0	0	0	0	247,000
E88EAN	177,000	0	0	0	0	0	0	0	0	177,000
E88EAS	33,400	0	0	0	0	0	0	0	0	33,400
E88EOR	0	26,108,371	2,976,824	1,447,036	5,976,119	1,448,058	0	5,430,398	0	43,386,806
E88EOV	0	0	108,000	35,400	288,000	72,000	72,000	144,000	0	719,400
E88EXP	0	3,000,000	0	0	0	0	0	0	0	3,000,000
E88FAA	277,600	0	0	0	0	0	0	0	0	277,600
E88FOV	0	10,286,000	268,600	90,000	716,200	179,000	179,000	358,000	0	12,076,800
E88GAA	57,000	0	0	0	0	0	0	0	0	57,000
E88GAS	10,000	0	0	0	0	0	0	0	0	10,000
E88GOR	0	1,897,000	372,045	139,189	680,332	138,751	0	564,487	0	3,791,803
E88GOV	0	0	24,200	9,200	64,000	16,000	16,000	32,000	0	161,400
E88HAA	28,000	0	0	0	0	0	0	0	0	28,000
E88IAA	681,000	0	0	0	1,199,000	299,800	299,800	600,000	0	681,000
E88IOV	0	5,509,000	449,800	149,600	0	0	0	0	0	8,507,000
E88JAA	25,200	0	0	0	0	0	0	0	0	25,200
E88JAP	11,400	0	1,167	146	3,502	875	875	1,751	0	19,716
E88JOR	0	0	142,652	60,105	262,752	60,105	0	255,200	0	750,814
E88JZP	0	0	7,003	2,334	18,675	4,669	4,669	9,338	0	46,688
E88LAA	10,000	0	0	0	0	0	0	0	0	10,000
E88LOV	0	36,000	19,200	6,600	52,200	13,000	13,000	26,000	0	166,000
E88LZP	0	326,000	78,932	25,241	210,680	52,670	52,670	105,632	0	851,824
E88RAA	37,600	0	0	0	0	0	0	0	0	37,600



DATE PREPARED 12 DEC-89

PART 2

*New Zealand Prime Contract Payment Obligations in New Zealand Currency*  
(A\$ Thousand Equivalent at Base Date Prices)  
(Paragraph 6(a) of Article 8 refers)

Note 1. The schedule of payments in this Part 2 of Annex D reflects the estimated timing called for under the Prime Contract. Actual Obligations will be in accordance with Article 8.

Note 2. Reference to Ships 01-10 shall be deemed to be reference to each Planning Package in respect of those Ships in the Prime Contract as at the date of this Agreement and as modified from time to time which has a payment in New Zealand dollars and the payment of the amounts set out on those lines shall be allocated to those New Zealand dollar payments.

	RATIO	TOTAL	1989/90	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05
Ship 01	1.0000	34489.03	58.39	4345.10	11766.14	12500.76	3856.46	1586.75	375.43	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 02	1.0060	35833.99	0.00	17.65	2553.49	8490.85	11047.24	9989.60	2385.13	1350.03	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 03	1.0000	34734.24	0.00	0.00	52.73	4014.73	10124.96	10487.73	7807.90	1603.60	642.59	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 04	1.0000	34442.51	0.00	0.00	0.00	52.73	4077.12	10234.37	8897.05	8495.51	1971.14	714.59	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 05	1.0000	33843.74	0.00	0.00	0.00	0.00	34.77	4007.50	10192.70	9176.59	7873.93	1847.49	710.76	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 06	1.0000	33794.89	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	34.77	4038.42	10040.37	8814.12	7764.58	2315.72	766.92	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 07	1.0000	33711.57	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	35.04	3789.67	10203.99	9309.78	7784.85	1882.10	706.14	0.00	0.00	0.00
Ship 08	1.0000	33633.03	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	34.77	3761.04	10249.97	8961.79	7704.49	2193.70	727.27	0.00	0.00
Ship 09	1.0000	33286.82	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	34.77	3807.14	10060.61	9435.67	7497.53	1754.14	696.96	0.00
Ship 10	1.0000	33868.03	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	34.77	3874.45	10355.41	8703.52	7827.51	2275.56	796.81
SHIPS TOTAL		341637.85	58.39	4362.75	14372.36	25059.07	29140.55	36340.72	33751.67	34490.54	33301.58	33728.32	33708.18	30144.58	19100.89	10308.92	2972.52	796.81
A55AA1	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55AA2	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55AA3	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55AA4	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55AZ1	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55AZ2	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55AZ3	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55AZ4	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55FA1	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55FA2	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55FA3	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55FA4	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55FZ1	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00



	RATIO	TOTAL	1989/90	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05
E77QZ3	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SA1	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SA2	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SA3	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SA4	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SA5	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SZ1	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SZ5	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77TA1	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77TZ1	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
ENGINEERING TOTAL		0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188BAA	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188BOV	1.0000	1376.92	0.00	55.31	94.61	94.97	94.97	94.97	95.34	94.61	94.61	94.97	95.34	94.97	94.97	94.61	94.97	87.70
188BZA	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188CAA	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188COV	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188CZA	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188DAA	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188DOV	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188DZA	1.0000	912.94	0.00	36.67	62.73	62.97	62.97	62.97	63.21	62.73	62.73	62.97	63.21	62.97	62.97	62.73	62.97	58.14
188EAA	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188EAN	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188EAS	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188EOD	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188EOR	1.0000	26108.88	0.00	1048.77	1793.95	1800.85	1800.85	1800.85	1807.75	1793.95	1793.95	1800.85	1807.75	1800.85	1800.85	1793.95	1800.85	1662.86
188EOV	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188EZA	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188EZN	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188EZZP	1.0000	2999.94	0.00	120.50	206.13	206.92	206.92	206.92	207.71	206.13	206.13	206.92	207.71	206.92	206.92	206.13	206.92	191.06
188EZZS	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188FAA	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188FOV	1.0000	10285.95	0.00	413.18	706.75	709.47	709.47	709.47	712.19	706.75	706.75	709.47	712.19	709.47	709.47	706.75	709.47	655.10





	RATIO	TOTAL	1989/90	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05
P44323	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44324	1.0000	1541.33	57.87	99.38	99.00	99.38	99.38	99.76	99.76	99.00	99.00	99.38	99.76	99.38	99.38	95.00	99.38	92.90
P44410	1.0000	14823.13	556.60	955.74	952.08	955.74	955.74	959.40	959.40	952.08	952.08	955.74	959.40	955.74	955.74	952.08	955.74	893.49
P44421	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44426	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44430	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44436	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44438	1.0000	2271.68	0.00	152.26	151.68	152.26	152.26	152.85	152.85	151.68	151.68	152.26	152.85	152.26	152.26	151.68	152.26	141.18
P44440	1.0000	1755.56	65.92	113.19	112.76	113.19	113.19	113.63	113.63	112.76	112.76	113.19	113.63	113.19	113.19	112.76	113.19	105.82
P44450	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44451	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44456	1.0000	522.94	0.00	35.05	34.92	35.05	35.05	35.18	35.18	34.92	34.92	35.05	35.18	35.05	34.92	35.05	35.05	32.50
P44461	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44472	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44474	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44481	1.0000	533.56	0.00	35.76	35.63	35.76	35.76	35.90	35.90	35.63	35.63	35.76	35.90	35.76	35.76	35.63	35.76	33.16
P44499	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44514	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44586	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44810	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44820	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44851	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44853	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44883	1.0000	1099.94	41.30	70.92	70.65	70.92	70.92	71.19	71.19	70.65	70.65	70.92	71.19	70.92	70.92	70.65	70.92	66.30
PROCUREMENT TOTAL		22897.25	729.23	1485.18	1479.52	1485.18	1485.18	1490.88	1490.88	1479.52	1479.52	1485.18	1490.88	1485.18	1485.18	1479.52	1485.18	1386.74
X22POF	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
X22POP	1.0000	34.99	0.00	5.61	5.59	5.61	5.61	5.63	5.63	1.33	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
PSSI TOTAL		34.99	0.00	5.61	5.59	5.61	5.61	5.63	5.63	1.33	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33ICE	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33IME	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33INE	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00



DATE PREPARED 12-DEC-89

PART 3

*New Zealand Prime Contract Payment Obligations in Third Country Currencies*  
(A\$ Thousand Equivalent at Base Date Prices)  
(Paragraph 6(b) of Article 8 refers)

Note 1. The schedule of payments in this Part 3 of Annex D reflects the estimated timing called for under the Prime Contract. Actual Obligations will be in accordance with Article 8.

Note 2. Reference to Ships 01-10 shall be deemed to be reference to each Planning Package in respect of those Ships in the Prime Contract as at the date of this agreement and as modified from time to time which has a payment in Third Country currency and the payment of the amounts set out on those lines shall be allocated to those Third Country currency payments.

	RATIO	1989/90	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05
Ship 01	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 02	1.0000	57260.67	0.00	17.01	7991.63	15098.54	13665.78	11240.80	5501.77	3745.11	0.03	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 03	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 04	1.0000	55554.79	0.00	0.00	129.71	10895.20	15167.52	12477.87	9418.15	5210.92	2255.42	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 05	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 06	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 07	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 08	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 09	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 10	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
SHIPS TOTAL		112815.46	0.00	17.01	7991.63	15228.25	24560.98	26408.32	17979.64	13163.26	5210.95	2255.42	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55AA1	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55AA2	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55AA3	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55AA4	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55AZ1	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55AZ2	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55AZ3	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55AZ4	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55FA1	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55FA2	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55FA3	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55FA4	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55FZ1	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00



	RATIO	TOTAL	1989/90	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05
E77QZ3	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SA1	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SA2	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SA3	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SA4	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SA5	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SZ1	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SZ5	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77TA1	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77TZ1	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
ENGINEERING TOTAL	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88BAA	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88BOV	0.2000	377.96	0.00	15.18	25.97	26.07	26.07	26.07	26.17	25.97	25.97	26.07	26.17	26.07	26.07	25.97	26.07	24.07
I88BZA	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88CAA	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88COV	0.2000	39.58	0.00	1.59	2.72	2.73	2.73	2.74	2.74	2.72	2.72	2.73	2.74	2.73	2.73	2.72	2.73	2.52
I88CZA	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88DAA	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88DOV	0.2000	261.40	0.00	10.50	17.96	18.03	18.03	18.10	18.10	17.96	17.96	18.03	18.10	18.03	18.03	17.96	18.03	16.65
I88DZA	0.2000	265.03	0.00	10.65	18.21	18.28	18.28	18.35	18.35	18.21	18.21	18.28	18.35	18.28	18.28	18.21	18.28	16.88
I88EAA	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EAN	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EAS	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EOD	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EOR	0.145908	17279.39	0.00	694.10	1187.27	1191.84	1191.84	1196.41	1196.41	1187.27	1187.27	1191.84	1196.41	1191.84	1191.84	1187.27	1191.84	1100.51
I88EOV	0.2000	719.40	0.00	28.90	49.43	49.62	49.62	49.81	49.81	49.43	49.43	49.62	49.81	49.62	49.62	49.43	49.62	45.82
I88EZA	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EZN	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EZF	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EZS	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88FAA	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88FOV	0.2000	1790.81	0.00	71.93	123.05	123.52	123.52	123.99	123.99	123.05	123.05	123.52	123.99	123.52	123.05	123.52	123.52	114.06



	RATIO	TOTAL	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05
P44323	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44324	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44410	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44421	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44426	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44430	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44436	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44438	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44440	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44450	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44451	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44456	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44461	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44472	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44474	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44481	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44499	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44514	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44586	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44810	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44820	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44851	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44853	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44883	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
PROCUREMENT TOTAL	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
X22POF	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
X22POP	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
PSSI TOTAL	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33ICE	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33IME	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33INE	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00





DATE PREPARED 12-DEC-89

PART 4

*New Zealand Prime Contract Payment Obligations in Australian Currency  
(A\$ Thousand Equivalent at Base Date Prices)  
(Paragraph 6(c) of Article 8 refers)*

Note 1. The schedule of payments in this Part 4 of Annex D reflects the estimated timing called for under the Prime Contract. Actual Obligations will be in accordance with Article 8.

Note 2. Reference to Ships 01-10 shall be deemed to be reference to each Planning Package in respect of those Ships in the Prime Contract as at the date of this agreement and as modified from time to time which has a payment in Australian dollars and the payment of the amounts set out on those lines shall be allocated to those Australian dollar payments.

	RATIO	TOTAL	1989/90	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05
Ship 01	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 02	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 03	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 04	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 05	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 06	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 07	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 08	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 09	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 10	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
SHIPS TOTAL		0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55AA1	0.2000	686.62	477.20	209.42	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55AA2	0.2000	572.18	365.85	206.33	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55AA3	0.2000	670.13	428.48	241.65	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55AA4	0.2000	16.48	10.54	5.94	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55AZ1	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55AZ2	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55AZ3	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55AZ4	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55FA1	0.2000	190.83	122.02	68.81	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55FA2	0.3300	16500.00	16500.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55FA3	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55FA4	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55FZ1	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00



	RATIO	TOTAL	1989/90	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05	
E77QZ3	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	
E77SA1	0.2000	197.31	126.16	71.15	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SA2	0.2000	343.35	219.54	123.81	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SA3	0.2000	183.12	117.09	66.03	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SA4	0.2000	228.90	146.36	82.54	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SA5	0.2000	92.85	59.37	33.48	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SZ1	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SZ5	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77TA1	0.2000	572.25	365.89	206.36	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77TZ1	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
ENGINEERING TOTAL		2304.48	1473.48	831.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88BAA	0.2000	340.20	217.52	122.68	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88BOV	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88BZA	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88CAA	0.2000	315.80	201.92	113.88	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88COV	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88CZA	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88DAA	0.2000	458.20	292.97	165.23	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88DOV	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88DZA	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EAA	0.2000	247.00	157.93	89.07	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EAN	1.0000	176.99	113.17	63.82	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EAS	0.2000	33.39	21.35	12.04	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EOD	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EOR	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EOV	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EZA	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EZN	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EZF	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EZF	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EZF	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EZF	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EZF	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88FAA	0.2000	277.59	177.49	100.10	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88FOV	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00



	RATIO	TOTAL	1989/90	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05
P44323	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44324	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44410	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44421	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44426	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44430	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44436	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44438	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44440	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44450	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44451	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44456	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44461	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44472	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44474	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44481	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44499	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44514	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44586	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44810	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44820	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44851	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44853	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44883	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
PROCUREMENT TOTAL		7715.37	0.00	5489.60	2225.77	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
X22POF	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
X22POP	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
PSSI TOTAL		0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33ICE	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33IME	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33INE	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00



DATE PREPARED 12-DEC-89

PART 5

*New Zealand Prime Contract Payment Obligations (Prior to Currency Swap)*  
(A\$ Thousand Equivalent at Base Date Prices)  
(Paragraph 11 (a)(i) of Article 8 refers)

Note 1. The schedule of payments in this Part 5 of Annex D reflects the estimated timing called for under the Prime Contract. Actual Obligations will be in accordance with Article 8.

Note 2. Reference to Ships 01-10 shall be deemed to be reference to each Planning Package in respect of those Ships in the Prime Contract as at the date of this agreement and as modified from time to time which has a payment and the payment of the amounts set out on those lines shall be allocated to those payments.

	RATIO	TOTAL	1989/90	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05
Ship 01	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 02	1.0000	2,142,337.71	0.00	280.96	371,783.33	5,108,403.00	5,041,683.00	3,998,659.00	2,078,218.00	1,446,584.00	38.85	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 03	0.006407	1,350.33	0.00	0.00	18.60	298.42	361.79	294.59	219.20	103.51	54.22	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 04	1.0000	204,386.58	0.00	0.00	0.00	2,752.99	4,668,567.00	5,257,365.00	4,097,375.00	3,481,323.00	1,757,576.00	908,373.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 05	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 06	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 07	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 08	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 09	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Ship 10	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
SHIPS TOTAL		4,199,706.21	0.00	280.96	371,969.93	5,413,544.00	9,746,429.00	9,281,893.00	6,193,893.00	4,938,258.00	1,766,883.00	908,373.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55AA1	0.2000	686.62	477.20	209.42	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55AA2	0.2000	572.18	365.85	206.33	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55AA3	0.2000	670.13	428.48	241.65	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55AA4	0.2000	16.48	10.54	5.94	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55AZ1	0.2000	8306.13	0.00	333.65	570.72	572.91	572.91	572.91	575.11	570.72	570.72	572.91	575.11	572.91	572.91	570.72	572.91	529.01
A55AZ2	0.2000	1373.22	0.00	55.16	94.35	94.72	94.72	94.72	95.08	94.35	94.35	94.72	95.08	94.72	94.72	94.35	94.72	87.46
A55AZ3	0.2000	9275.59	0.00	372.59	637.33	639.78	639.78	639.78	642.23	637.33	637.33	639.78	642.23	639.78	639.78	637.33	639.78	590.76
A55AZ4	0.2000	251.28	0.00	10.09	17.27	17.33	17.33	17.33	17.40	17.27	17.27	17.33	17.40	17.33	17.33	17.27	17.33	16.00
A55FA1	0.2000	190.83	122.02	68.81	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55FA2	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55FA3	0.2000	2221.42	423.18	154.49	153.90	154.49	154.49	154.49	155.08	153.90	153.90	154.49	155.08	154.49	99.44	0.00	0.00	0.00
A55FA4	0.2000	698.07	132.98	48.55	48.36	48.55	48.55	48.55	48.73	48.36	48.36	48.55	48.73	48.55	31.25	0.00	0.00	0.00
A55FZ1	0.2000	1896.49	0.00	76.18	130.31	130.81	130.81	131.31	130.81	130.31	130.31	130.81	131.31	130.81	130.81	130.31	130.81	120.78





	RATIO	TOTAL	1989/90	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05
E77QZ3	0.2000	5856.49	0.00	235.25	402.40	403.95	403.95	403.95	405.50	402.40	402.40	403.95	405.50	403.95	403.95	402.40	403.95	372.99
E77SA1	0.2000	197.31	126.16	71.15	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SA2	0.2000	343.35	219.54	123.81	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SA3	0.2000	183.12	117.09	66.03	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SA4	0.2000	228.90	146.36	82.54	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SA5	0.2000	92.85	59.37	33.48	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SZ1	0.2000	13984.10	0.00	561.73	960.85	964.55	964.55	964.55	968.24	960.85	960.85	964.55	968.24	964.55	964.55	960.85	964.55	890.64
E77SZ5	0.2000	116.28	0.00	4.67	7.99	8.02	8.02	8.05	8.05	7.99	7.99	8.02	8.05	8.02	8.02	7.99	8.02	7.41
E77TA1	0.2000	572.25	365.89	206.36	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77TZ1	0.2000	2002.74	0.00	80.45	137.61	138.14	138.14	138.66	137.61	137.61	137.61	138.14	138.66	138.14	138.14	137.61	138.14	127.55
ENGINEERING TOTAL		41814.15	1473.48	1906.84	4200.69	2650.43	2650.43	2660.59	2640.28	2640.28	2640.28	2650.43	2660.59	2650.43	2650.43	2640.28	2650.43	2438.11
188BAA	0.2000	340.20	217.52	122.68	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188BOV	0.2000	1574.97	0.00	63.27	108.22	108.63	108.63	109.05	109.05	108.22	108.22	108.63	109.05	108.63	108.63	108.22	108.63	100.31
188BZA	0.2000	3168.82	0.00	127.29	217.73	218.57	218.57	219.40	219.40	217.73	217.73	218.57	219.40	218.57	218.57	217.73	218.57	201.82
188CAA	0.2000	315.80	201.92	113.88	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188COV	0.2000	334.17	0.00	13.42	22.96	23.05	23.05	23.14	23.14	22.96	22.96	23.05	23.14	23.05	23.05	22.96	23.05	21.28
188CZA	0.2000	1184.21	0.00	47.57	81.37	81.68	81.68	81.99	81.99	81.37	81.37	81.68	81.99	81.68	81.68	81.37	81.68	75.42
188DAA	0.2000	458.20	292.97	165.23	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188DOV	0.2000	767.78	0.00	30.84	52.75	52.96	52.96	53.16	53.16	52.75	52.75	52.96	53.16	52.96	52.75	52.75	52.96	48.90
188DZA	0.2000	1242.62	0.00	49.91	85.38	85.71	85.71	86.04	86.04	85.38	85.38	85.71	86.04	85.71	85.71	85.38	85.71	79.14
188EAA	0.2000	247.00	157.93	89.07	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188EAN	1.0000	176.99	113.17	63.82	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188EAS	0.2000	33.39	21.35	12.04	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188EOD	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188EOR	0.0881	19952.66	0.00	801.48	1370.95	1376.23	1376.23	1381.50	1370.95	1370.95	1370.95	1376.23	1381.50	1376.23	1376.23	1370.95	1376.23	1270.77
188EOV	0.2000	1027.63	0.00	41.28	70.61	70.88	70.88	71.15	71.15	70.61	70.61	70.88	71.15	70.88	70.88	70.61	70.88	65.45
188EZA	0.2000	1626.83	0.00	65.35	111.78	112.21	112.21	112.64	112.64	111.78	111.78	112.21	112.64	112.21	112.21	111.78	112.21	103.61
188EZN	1.0000	2180.93	0.00	87.60	149.85	150.43	150.43	151.01	151.01	149.85	149.85	150.43	151.01	150.43	150.43	149.85	150.43	138.90
188EZP	0.2000	1537.99	0.00	61.78	105.68	106.08	106.08	106.49	106.49	105.68	105.68	106.08	106.49	106.08	106.08	105.68	106.08	97.95
188EZS	0.2000	1806.75	0.00	72.58	124.14	124.62	124.62	125.10	125.10	124.14	124.14	124.62	125.10	124.62	124.62	124.14	124.62	115.07
188FAA	0.2000	277.59	177.49	100.10	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188FOV	0.2000	5377.62	0.00	216.01	369.50	370.92	370.92	372.34	372.34	369.50	369.50	370.92	372.34	370.92	370.92	369.50	370.92	342.49



	RATIO	TOTAL	1989/90	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05
P44323	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44324	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44410	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44421	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44426	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44430	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44436	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44438	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44440	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44450	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44451	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44456	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44461	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44472	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44474	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44481	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44499	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44514	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44586	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44810	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44820	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44851	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44853	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44883	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
PROCUREMENT TOTAL		13085.16	0.00	9310.29	3774.87	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
X22POF	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
X22POP	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
PSSI/TOTAL		0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33ICE	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33IME	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33INE	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00



## ANNEX E

*ANZAC Ship Project — Estimated Total Project Cost (Phase 2)  
Equivalent \$A millions at Base Date Prices*

	<i>Australia</i>	<i>New Zealand</i>
Prime contract (including contingency) . . . . .	3223.803	672.365
Joint project costs (including contingency) . . . . .	159.375	66.106
Unique project costs . . . . .	210.343	34.528
TOTAL	3593.521	772.999

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COLLABORATION<sup>1</sup> ENTRE L'AUSTRALIE ET LA  
NOUVELLE-ZÉLANDE EN VUE DE L'ACQUISITION DE FRÉ-  
GATES POUR LA MARINE ROYALE AUSTRALIENNE ET LA  
MARINE ROYALE NÉO-ZÉLANDAISE

L'Australie et la Nouvelle-Zélande :

Conscientes de leur grande proximité géographique et de leurs relations histo-  
riques, politiques et économiques de longue date;

Reconnaissant que ces relations se sont renforcées grâce à l'Accord commer-  
cial conclu à Canberra le 28 mars 1983 entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans  
le cadre de relations économiques plus étroites<sup>2</sup>;

Estimant que ces relations se verront consolider encore davantage par l'ins-  
tauration d'une coopération plus étroite en matière de défense et de développement  
industriel;

Souhaitant que la marine royale australienne fasse l'acquisition de nouvelles  
frégates et que la marine royale néo-zélandaise remplace ses frégates actuelles par  
des navires qui seront conçus, construits et exploités selon une approche compa-  
tible;

Reconnaissant que leur participation à un projet commun d'acquisition de ces  
navires favorisera la capacité de leur flotte de surface d'opérer ensemble, renforcera  
leur défense et instaurera une relation entre elles; et

Ayant choisi d'un commun accord un entrepreneur qualifié pour concevoir et  
construire des navires leur convenant avec une participation appropriée de l'indus-  
trie australienne et néo-zélandaise;

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* OBJECTIFS

1) Les objectifs des Parties au présent Accord sont :

- a) De renforcer les relations dans le domaine de la défense et de l'industrie entre  
l'Australie et la Nouvelle-Zélande;
- b) D'assurer la construction de huit navires pour la marine royale australienne et de  
deux navires, avec une option de deux autres navires, pour la marine royale  
néo-zélandaise;
- c) D'assurer un cadre de coopération entre les Parties pour ce qui est de l'entretien  
des navires, de la fourniture de service logistique les concernant et de leur fonc-  
tionnement ainsi que pour la formation du personnel naval chargé de leur exploi-  
tation;
- d) De favoriser la mise au point, le développement et le maintien de technologies,  
compétences et capacités appropriées au bénéfice des navires de la marine royale

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 décembre 1989 par la signature, conformément à l'article 20.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 175.

australienne et de la marine royale néo-zélandaise, en faisant fond sur l'industrie australienne et néo-zélandaise, tout au long des phases de conception, mise au point et construction des navires ainsi que de leur durée d'utilisation;

- e) D'aider les Parties à acquérir l'autonomie voulue pour avoir la capacité de fournir les moyens et l'appui nécessaire à leur défense, en ce qui concerne notamment la recherche-développement, la conception, l'ingénierie et la fabrication, pour s'assurer les réserves et l'équipement voulus en matière de défense et pour mettre sur pied et consolider une industrie compétitive au plan international en Australie et en Nouvelle-Zélande;
- f) De mener à bien un projet commun dans le cadre duquel les Parties partagent les coûts, les risques, les résultats et les profits de la manière arrêtée dans le présent Accord;
- g) De consigner leur accord relatif aux navires et aux questions connexes, lequel accord remplace et annule tous les accords, arrangements, ententes et documents précédents en ce qui concerne le projet commun;
- h) De transférer à la Nouvelle-Zélande certains droits, biens et attributions acquis par l'Australie au titre du contrat principal exécuté par l'Australie au nom des Parties; et
- i) D'attribuer à la Nouvelle-Zélande certains droits, biens et attributions au-delà de ceux acquis par l'Australie au titre du contrat principal.

2) Les Parties reconnaissent et sont convenues que le projet commun est un projet mené en collaboration au nom des deux Parties.

3) Chaque Partie agit vis-à-vis de l'autre ouvertement et de bonne foi en ce qui concerne tous les éléments du projet commun.

4) Chaque Partie consulte l'autre et décide de concert avec elle de toute question influant ou susceptible d'influer sur les intérêts de l'autre Partie dans le cadre du projet commun, sans que cela limite le droit de chaque Partie à prendre les décisions qui ne concernent qu'elle-même.

5) Toute information sur le projet commun ou issue de ce projet commun, y compris celle relative à la propriété intellectuelle, que peut de temps à autre détenir l'une ou l'autre Partie et que cette Partie est en mesure de communiquer à l'autre, l'est sans retard.

## Article 2. DÉFINITIONS

1) Aux fins de l'Accord :

a) Par « AMECON », on entend la société Australian Marine Engineering Consolidated Limited, enregistrée dans l'Etat de Victoria, et sise à Nelson Place, Williamstown, Victoria, Australie. Ce terme inclut ses mandataires dûment autorisés.

b) Par « ASPMIS », on entend l'ANZAC Ship Project Management Information Systems; (Système d'information de gestion du projet naval ANZAC).

c) Par « date de référence », on entend le 30 avril 1988.

d) Par « prix à la date de référence », on entend un montant en monnaie australienne calculé sur la base des prix d'avril 1988 et, dans le cas de monnaie autre que



la monnaie australienne, convertie en monnaie australienne aux taux de change suivants :

Dollar des Etats-Unis.....	0,790
Livre sterling britannique.....	0,440
Deutsche mark de la Rép. fédérale d'Allemagne.....	1,390
Franc français.....	4,700
Yen japonais.....	100,000
Lire italienne.....	1035,000
Florin néerlandais.....	1,560
Dollar néo-zélandais.....	1,140
Couronne suédoise.....	4,840
Franc belge.....	29,140
Couronne norvégienne.....	5,060
Dollar canadien.....	0,970.

e) Par « Commonwealth », on entend le Commonwealth australien.

f) Par « entrepreneur », on entend AMECON.

g) Par « CSTT », on entend le Combat System Tactical Trainer (dispositif de formation tactique du système de combat).

h) Par « CSSF », on entend le Combat System Support Facility (Service logistique du système de combat).

i) Par « CSTSC », on entend le Combat System Technical Support Center (Centre d'appui technique au système de combat).

j) Par « jour », on entend un jour civil.

k) Par « propriété intellectuelle », on entend tous les droits d'auteur, les brevets, les marques déposées ou non-déposées (y compris les marques de service), les designs déposés ou d'autres droits de propriété intellectuelle définis par l'article 2 de la Convention de juillet 1967 instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle<sup>1</sup>.

l) Par « coûts du projet commun » on entend, les coûts relevant des catégories suivantes :

- i) MFG y compris tous les frais de défalcation pour recherche-développement ou utilisation des actifs perçus par les gouvernements vendeurs dans les cas où ce MFG est obtenu par le Bureau du projet commun;
- ii) Essais après livraison;
- iii) Publicité et relations publiques;
- iv) Appui à la gestion du projet y compris entre autres les contrats de consultants, la mise en place de l'ASPMIS, les frais de courtage d'assurance, les frais de traduction, l'achat de publications d'index, la fourniture d'une assistance technique;
- v) Garantie de qualité dans les pays tiers;
- vi) Assurance contrôlée par le principal applicable aux fournitures du projet commun;
- vii) Voyages;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 3.

viii) Fret; et

ix) Tout autre coût dont les parties conviennent de temps à autre.

*m)* Par « Bureau du projet commun », on entend le Bureau établi pour le projet commun aux termes de l'article 6 du présent Accord.

*n)* Par « fournitures du projet commun », on entend les articles visés en tant que fournitures du projet commun à la partie 2 de l'annexe A du présent Accord.

*o)* Par « articles à long délai de livraison » on entend les articles identifiés à l'annexe S du contrat principal.

*p)* Par « fournitures principales » on entend :

- i) Les navires ANZAC qui doivent être construits et livrés aux termes du contrat principal;
- ii) Un PSTSC;
- iii) Un CSTSC;
- iv) Un CSTT;
- v) Un CSFF; et
- vi) Une installation de formation à l'entretien;

*q)* Par « mois », on entend un mois calendrier.

*r)* Par « fournitures néo-zélandaises » on entend, les articles identifiés comme fournitures de la Nouvelle-Zélande à la partie 1 de l'annexe A du présent Accord.

*s)* Par « Parties », on entend les Parties au présent Accord.

*t)* Par « PGAP », on entend le Project Management and Acquisition Plan (Plan de gestion du projet et d'acquisition) convenu par les représentants des Parties et autorisé conformément au paragraphe 5 de l'article 6 et aux modifications qui peuvent y être apportées de temps à autre d'un commun accord.

*u)* Par « contrat principal », on entend le contrat conclu par l'Australie sous la référence Contrat C218318, daté du 10 novembre 1989, à savoir un contrat entre le Commonwealth et AMECON pour la conception, la construction, la fourniture et la livraison pour acceptation de navires ANZAC et de fournitures connexes.

*v)* Par « PSTSC », on entend le Platform System Technical Support Center (Centre d'appui technique au système plate-forme).

*w)* Par « navires », « navire », « frégates ANZAC » ou « navires ANZAC » on entend, les frégates MEKO 200 ANZ qui doivent être livrées aux termes du contrat principal.

*x)* Par « fournitures », on entend tous les biens et services y compris entre autres les fournitures principales que l'entrepreneur est appelé à fournir au Commonwealth aux termes du contrat principal.

2) Aux fins du présent Accord, par « projet commun » on entend le projet au titre duquel :

*a)* Les Parties établissent une équipe conjointe de gestion au moyen de laquelle elles gèrent et contrôlent les activités décrites dans le présent Accord;

*b)* L'Australie a conclu l'accord principal avec AMECON aux termes duquel l'entrepreneur conçoit, met au point, construit et arme huit navires pour l'Australie

et deux pour la Nouvelle-Zélande ou bien quatre, au cas où celle-ci opte pour la faculté qui lui est donnée de faire construire deux autres navires.

c) L'Australie fait l'acquisition au titre du contrat principal et assure la livraison à la Nouvelle-Zélande de certaines fournitures et autres prestations spécifiées.

d) Les Parties fournissent ou obtiennent des biens et des services spécifiques nécessaires aux Parties pour suivre, gérer et contrôler le travail de l'entrepreneur tel que prévu dans le contrat principal.

e) Les Parties fournissent ou obtiennent les biens et services spécifiés nécessaires à la conception, la mise au point, la construction, l'armement et tout autre équipement des navires et autres fournitures prévues au contrat principal mais que l'entrepreneur n'est pas tenu de fournir aux termes dudit contrat.

f) L'Australie prend livraison et accepte les navires et autres fournitures prévues au contrat principal au nom des deux Parties et prend livraison et accepte les biens et services fournis en vertu d'autres arrangements, comme prévu dans le présent Accord.

g) La Nouvelle-Zélande prend livraison et accepte de l'Australie les fournitures de la Nouvelle-Zélande et verse à l'Australie les sommes prévues au présent Accord dans les monnaies et aux échéances qui y sont également prévues.

Aux fins du présent Accord, les termes suivants également utilisés dans le contrat principal ont la même signification qu'ils ont dans ledit contrat principal :

- a) « ANZIP »;
- b) « EFG »;
- c) « FFG »;
- d) « IFG »;
- e) « SFG »; et
- f) « Ensembles prévisionnels ».

4) Aux fins du présent Accord, les termes suivants :

- a) « NZIP », et
- b) « Contenu pour la Nouvelle-Zélande »,

ont la même signification que celle donnée aux termes correspondants dans le contrat principal mais s'entendent comme décrivant les activités pertinentes entreprises en Nouvelle-Zélande et distinctes des activités entreprises en Australie.

5) Les mots au singulier ont le même sens qu'au pluriel et les mots au pluriel ont le même sens qu'au singulier sauf si l'intention contraire ressort du contexte.

6) Toute référence faite dans le présent Accord à une personne occupant une charge concerne la personne qui détient les fonctions en question, les occupe ou s'en acquitte.

7) Les annexes du présent Accord sont considérées comme faisant partie du présent Accord.

*Article 3. CONTRAT PRINCIPAL*

1) AMECON se charge de concevoir et construire pour les Parties les navires et les fournitures connexes conformément aux termes du contrat principal. Chaque Partie détient un exemplaire original du contrat principal et de toute modification qui y est apportée, dûment validé.

2) L'Australie respecte et exerce ses droits et obligations au titre du contrat principal au nom de et pour le compte des Parties conformément aux dispositions du présent Accord et rien dans le présent Accord ou ailleurs ne peut avoir pour effet de faire d'une Partie l'agent de l'autre ou de créer un fidéicommiss ou une association conformément au droit interne d'un quelconque pays.

3) Les Parties ne font pas valoir ni ne cherchent à faire valoir des droits ou des avantages en justice ou en équité dans le cadre ou en se prévalant du contrat principal si ce n'est conformément au présent Accord.

4) Au cas où les livraisons des navires de la Nouvelle-Zélande seraient retardées pour des raisons indépendantes de la volonté de la Nouvelle-Zélande, l'Australie s'efforce d'atténuer toute conséquence opérationnelle ou autre en modifiant la séquence de livraison des navires à la Nouvelle-Zélande au titre du contrat principal ou par d'autres mesures indépendantes du contrat principal.

5) Sans déroger au paragraphe 1 de l'article 6, le contrat principal ne peut être modifié qu'avec le consentement par écrit des deux Parties mais ni l'une ni l'autre ne peut refuser son consentement à une modification au contrat principal qui ne concerne que l'autre Partie.

6) Lorsqu'un amendement est envisagé au contrat principal, les Parties doivent également considérer les autres amendements au présent Accord qui pourrait s'imposer par voie de conséquence et se prononce sur lesdits amendements.

7) Le Bureau du projet commun est chargé de gérer le contrat principal au nom des deux Parties.

8) Le directeur de projet remplit les fonctions et exerce les attributions de l'« autorité chargée du projet » conformément à la clause 2.1 du contrat principal dans le cadre des directives fournies conjointement au directeur de projet par les représentants des Parties.

9) Le directeur du bureau de Canberra de l'organisme chargé des contrats de défense ou tout autre délégué du Commonwealth que l'Australie peut désigner de temps à autre s'acquitte des fonctions et exerce les attributions de l'« autorité chargée du contrat » en application de la clause 2.2 du contrat principal dans le cadre des directives fournies conjointement à cette personne par les représentants des Parties par l'intermédiaire du directeur du projet.

10) D'autres représentants du Commonwealth nommés par l'Australie conformément à la clause 2.3 du contrat principal s'acquittent des fonctions et exercent les attributions prévues au contrat principal dans le cadre des directives fournies à ces représentants du Commonwealth par l'intermédiaire du directeur de projet conjointement par les représentants des Parties.

#### *Article 4. MATÉRIEL FOURNI PAR LES GOUVERNEMENTS*

1) La Nouvelle-Zélande fournit le EFG, le FFG, le IFG et le SFG (c'est-à-dire le matériel fourni par le Gouvernement ou encore le MFG) visés à l'annexe B du présent Accord, aux échéances et aux endroits spécifiés.

2) La fourniture du EFG par l'Australie à l'entrepreneur et en dernière instance à la Nouvelle-Zélande est subordonné à la communication par la Nouvelle-Zélande de tous les accords ou approbations propres à un utilisateur final qui peuvent être demandés par les fournisseurs de cet équipement.

#### *Article 5. AUTRES CONDITIONS À REMPLIR*

1) Les Parties concluent les contrats, accords et arrangements (les « autres contrats relevant du projet ») nécessaires pour obtenir les biens et les services qui ne sont pas fournis par l'entrepreneur en vertu du contrat principal mais sont nécessaires pour que les Parties mènent à bien le projet commun. Les conditions de ces autres contrats font l'objet d'un accord entre elles. Rien dans le présent article n'empêche l'une ou l'autre partie de conclure séparément un quelconque contrat ou arrangement en plus du contrat principal ou des autres contrats relevant du projet, en vue de la fourniture de biens ou de services nécessaires à ses propres besoins.

2) Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour acquérir du matériel militaire et d'autres biens et services répondant à l'objet du projet commun aux meilleures conditions qu'elles peuvent obtenir. Elles sont conscientes que certains fournisseurs de ce matériel et de ces autres biens et services peuvent ne pas vouloir les fournir dans le cadre d'un arrangement d'acquisition commune ou lorsque l'intention est de les revendre à l'autre Partie. Dans un cas semblable, les Parties conviennent d'acquérir séparément ce matériel ou ces biens et services. Si l'une ou l'autre des Parties s'en voit empêchée, les Parties se consultent pour déterminer la manière de réduire à un minimum l'effet de cette situation sur le projet commun et sur chaque Partie.

#### *Article 6. GESTION DU PROJET COMMUN*

1) Le projet commun fait l'objet d'un contrôle et d'une gestion commune au nom des Parties. Les décisions prises en ce qui concerne le projet commun sont des décisions communes, sauf lorsque les Parties conviennent que la décision ne concerne qu'une Partie, auquel cas cette Partie a le droit de prendre la décision en question.

2) Les Parties nomment chacune un représentant (dénommés ensemble les « représentants des Parties » et individuellement le « représentant d'une Partie »). Les représentants des Parties sont chargés de gérer les rapports entre les Parties et de fournir, conjointement, au Bureau du projet commun l'orientation et les directives voulues. L'Australie nomme initialement comme représentant des participants le sous-chef du personnel naval chargé du matériel et la Nouvelle-Zélande, le directeur général chargé des achats. Sur consultation entre le Secrétaire du département australien de la défense et le Secrétaire du ministère néo-zélandais de la défense, l'Australie ou la Nouvelle-Zélande peuvent nommer de temps à autre des représentants suppléants de rang similaire. Toute nomination de ces suppléants doit être notifiée à l'autre Partie par écrit par le Secrétaire du département australien de la défense ou le Secrétaire du ministère néo-zélandais de la défense, selon le cas.

3) L'Australie nomme un directeur de projet et la Nouvelle-Zélande nomme un directeur de projet adjoint. Le directeur de projet dirige le projet commun dans l'intérêt commun des Parties et est responsable devant les représentants des participants et leur rend compte.

4) Les représentants des participants se consultent sur toute question d'intérêt commun concernant le projet commun. Les décisions des représentants des Parties sont réputées être les décisions des Parties.

5) Les représentants des Parties communiquent au directeur de projet une directive pour la gestion de contrôle du projet commun et, dès que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, autorise conjointement le Plan de gestion et d'acquisition du projet où sont définies les responsabilités, les compétences et les normes en matière d'établissement de rapports. Le PGAP se fonde sur les procédures générales du Département australien de la défense en matière de projet telles que modifiées le cas échéant pour s'adapter à la mise en œuvre du projet commun. Si ces procédures traitent d'une question sur laquelle le PGAP ne porte pas, ces procédures s'appliquent sauf modification du PGAP par une directive conjointe des représentants des Parties.

6) Les représentants des Parties communiquent conjointement de temps à autre au directeur du projet les directives complémentaires qui peuvent s'imposer en ce qui concerne la gestion et le contrôle du projet commun.

7) Il est créé un Bureau du projet commun, situé à Canberra (Australie), dont le personnel est fourni par les deux Parties et qui est géré par le directeur du projet. Le choix du personnel pour les postes particuliers se fait en fonction des besoins du projet commun, des qualifications du personnel disponible et du besoin qu'il y a de transférer des compétences en matière de technologie et de gestion à la Nouvelle-Zélande pour aider au bon fonctionnement des navires.

8) Le personnel détaché par chaque Partie auprès du Bureau du projet commun continue d'être employé et d'être assujéti aux conditions d'emploi définies par la Partie qui l'a nommé. Ce personnel n'a pas à rendre compte formellement à l'organisme qui l'a détaché si ce n'est par l'entremise du directeur du projet, sauf dans le cas du directeur adjoint du projet qui peut avoir des responsabilités particulières à cet égard vis-à-vis de la Nouvelle-Zélande.

9) Les Parties prennent les mesures voulues pour que le directeur du projet, le directeur adjoint du projet et le reste du personnel appartenant au Bureau du projet conjoint dispose des délégations du pouvoir suffisantes pour engager des dépenses et avoir une certaine liberté d'action aux plans technique et contractuel. Ces délégations de pouvoir sont consignées dans le PGAP.

10) Le Bureau du projet commun est tenu de faire en sorte que l'une et l'autre Parties soient dûment informées dans les délais voulus de toute décision que chaque Partie est appelée à prendre aux fins du contrat principal ou de tout autre contrat relevant du projet et des dates auxquelles ces décisions sont attendues. Chaque Partie répond au Bureau du projet commun dans les délais requis compte tenu de la nature de la décision attendue et des circonstances et des conséquences prévisibles à l'époque.

11) Les décisions, prises par un représentant d'une Partie conformément au présent Accord ou d'autres dispositions, concernant le projet commun lient cette Partie une fois les termes de cette décision communiqués par écrit par le représen-

tant de ladite Partie au représentant de l'autre Partie. Un document consignant la décision signé par les représentants des deux Parties est réputé avoir été communiqué par le représentant de chaque Partie à l'autre.

12) Lorsque des délégations de pouvoir pour prendre des décisions au nom des représentants des Parties sont spécifiquement prévues et autorisées dans le PGAP par les représentants de l'une et l'autre Parties, ces décisions, formulées et dûment consignées par écrit par ces délégués, sont contraignantes.

13) Les préavis qu'une Partie est tenue de donner à l'autre aux termes du présent Accord le sont par écrit, avec signature du représentant de ladite Partie et prennent effet une fois délivrés au représentant de l'autre Partie. Un préavis signé par les représentants des deux Parties est réputé avoir été délivré par chaque Partie à l'autre.

14) Les représentants des Parties ne délèguent pas leurs pouvoirs pour la délivrance de préavis prévus par le présent Accord.

15) Tout arbitrage ou poursuite découlant du contrat principal ou y ayant trait sont effectués par l'Australie en consultation avec la Nouvelle-Zélande. L'Australie engage, à la demande de la Nouvelle-Zélande, celles des actions découlant du contrat principal ou y ayant trait qui concernent exclusivement les navires ou les fournitures connexes de la Nouvelle-Zélande.

16) Chaque Partie détermine la procédure à suivre pour effectuer l'arbitrage ou les poursuites découlant du contrat principal ou y ayant trait et qui concernent exclusivement ses propres fournitures, y compris le choix d'un conseil. Chaque Partie reçoit tous les bénéfices et supporte tous les frais (y compris d'éventuels dommages et intérêts) liés à cet arbitrage ou ces poursuites, y compris les frais encourus, dans des limites raisonnables, par l'autre Partie pour fournir l'assistance nécessaire à la poursuite de ces actions.

17) Les bénéfices et les frais (y compris d'éventuels dommages et intérêts) liés à un arbitrage ou des poursuites, y compris les frais encourus, dans des limites raisonnables, par l'une et l'autre partie pour fournir l'assistance nécessaire à la poursuite de ces actions, découlant du contrat principal ou y ayant trait, autres que l'arbitrage ou les poursuites concernant exclusivement les fournitures d'une des Parties sont perçus ou pris en charge par les Parties en proportion avec les bénéfices que chacune des Parties tirerait d'une conclusion favorable de cet arbitrage ou de ces poursuites. Dans la conduite de ces actions, la Nouvelle-Zélande apporte à l'Australie toute l'assistance raisonnablement possible.

#### *Article 7. PROPRIÉTÉ ET PRISE D'EFFET DE LA POSSESSION*

1) La propriété des fournitures de la Nouvelle-Zélande ou des articles identifiés comme étant destinés aux fournitures de la Nouvelle-Zélande est dévolue à la Nouvelle-Zélande au moment même où elle est dévolue à l'Australie ou bien par la suite dès qu'identifiée comme étant destinée aux fournitures de la Nouvelle-Zélande et conformément au contrat principal et sous la réserve de ses conditions.

2) La propriété de fournitures qui n'ont pas été expressément identifiées comme relevant des fournitures australiennes ou des fournitures néo-zélandaises est réputée être propriété commune et être dévolue aux Parties conjointement dès qu'elle est dévolue à l'Australie aux termes du contrat principal jusqu'à ce que l'identification voulue ait été effectuée. Si cette identification a été effectuée, la

propriété commune est aussitôt dévolue à l'Australie ou à la Nouvelle-Zélande selon le cas.

3) La propriété des fournitures du projet commun est dévolue à l'Australie et à la Nouvelle-Zélande conjointement dès qu'elle est dévolue à l'Australie aux termes du contrat principal et, sauf si les Parties en décident autrement, est détenue par l'Australie au nom et pour le compte des Parties.

4) Aucune des Parties ne peut utiliser une quelconque propriété commune si ce n'est pour le compte des deux Parties en application correcte du contrat principal et en exécution du projet conjoint sans l'assentiment écrit de l'autre Partie.

5) Sans préjudice du droit de la Nouvelle-Zélande de demander à l'Australie de refuser toute fourniture relevant d'une disposition du contrat principal, l'Australie cède et la Nouvelle-Zélande accepte la possession de fournitures de la Nouvelle-Zélande dès livraison des fournitures à l'Australie par l'entrepreneur au point de livraison désigné dans le contrat principal pour que les fournitures soient confiées à la garde matérielle de l'Australie.

#### Article 8. OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE PAIEMENT

1) L'Australie effectue tous les paiements dus en vertu du contrat principal au nom de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande.

2) L'Australie acquitte les frais du projet commun au nom de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande.

3) Chacune des Parties acquitte elle-même les frais qu'elle a encourus pour des dépenses liées au projet commun mais qui ne relèvent des coûts ni du projet commun ni du contrat principal.

4) Sans déroger à aucune autre disposition du présent Accord, la Nouvelle-Zélande s'acquitte envers l'Australie :

a) De la totalité des obligations de la Nouvelle-Zélande en matière de paiement pour des fournitures et d'autres prestations obtenues au titre du contrat principal pour la Nouvelle-Zélande (les « obligations de la Nouvelle-Zélande en matière de paiement au titre du contrat principal »), et

b) De la part des dépenses du projet commun incombant à la Nouvelle-Zélande, conformément aux dispositions du présent article.

5) Les obligations de la Nouvelle-Zélande en matière de paiement au titre du contrat principal prévues à l'alinéa a du paragraphe 4 du présent article sont la somme des montants correspondant à chaque ensemble prévisionnel prévu au contrat principal tels que fixés à la partie 1 de l'annexe D et rajustés conformément aux dispositions qui suivent du présent article. Les obligations de paiement de la Nouvelle-Zélande en ce qui concerne un ensemble prévisionnel donné se limite au paiement de la totalité des obligations contractées en matière de paiement par la Nouvelle-Zélande au titre du contrat principal.

6) La Nouvelle-Zélande assume l'élément prix à la date de référence des obligations qu'elle a contractées en matière de paiement au titre du contrat principal en versant pour chacun des ensembles prévisionnels prévus au contrat principal les sommes fixées aux parties 2, 3 et 4 de l'annexe D du présent Accord, étant entendu qu'il s'agit respectivement des prix à la date de référence des :



- a) Obligations de la Nouvelle-Zélande en monnaie néo-zélandaise contractées en matière de paiement au titre du contrat principal,
- b) Obligations en monnaies de pays tiers contractées par la Nouvelle-Zélande en matière de paiement au titre du contrat principal, et
- c) Obligations en monnaie australienne contractées en matière de paiement par la Nouvelle-Zélande au titre du contrat principal, c'est-à-dire la différence entre les paiements prévus aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 6 du présent article et le total des obligations en matière de paiement contractées par la Nouvelle-Zélande au titre du contrat principal,

chacun de ces paiements étant désigné comme étant un paiement de la Nouvelle-Zélande.

7) Chaque paiement de la Nouvelle-Zélande est indexé aux taux fixés dans le contrat principal pour chaque ensemble prévisionnel auquel ce paiement de la Nouvelle-Zélande se rapporte. Si la révision ainsi calculée d'un paiement de la Nouvelle-Zélande en monnaie australienne se fonde sur une indexation tenant compte de la reconnaissance de profits qui sont spécifiquement liés au site ou au projet, l'Australie verse à la Nouvelle-Zélande ou bien la Nouvelle-Zélande à l'Australie une somme calculée conformément à la partie I de l'annexe C et qui a le même effet que si la révision avait pris pour base l'autre indice fixé dans cette annexe.

8) Les paiements de la Nouvelle-Zélande s'effectuent aux échéances prévues pour chaque ensemble prévisionnel auquel ils se rapportent en vertu du contrat principal et dans la proportion des paiements totaux dans la monnaie appropriée dus au titre d'un ensemble prévisionnel tels qu'établis à l'annexe D pour ces ensembles.

9) Les Parties reconnaissent que des rabais pour paiement anticipé sont prévus au contrat principal. Ces rabais sont répartis entre les Parties dans la même proportion que la contribution de chaque Partie au paiement anticipé.

10) Au cas où une Partie retarde un paiement au-delà de l'échéance prévue, de sorte qu'un coût supplémentaire en résulte conformément au contrat principal, la Partie prend en charge ce coût supplémentaire. Lorsque ce coût supplémentaire résulte d'une autre cause qu'un retard provoqué par l'une ou l'autre Partie, le coût supplémentaire est pris en charge par les deux Parties en proportion de leur part du paiement auquel le coût supplémentaire se rapporte.

11) Toute somme due par l'une des Parties à l'autre, calculée en prix à la date de référence et payable au cours du mois de janvier de chaque année jusqu'à l'achèvement du projet commun est calculée comme suit :

a) A la date de la signature du présent Accord et à chaque date anniversaire jusqu'à l'achèvement du projet commun (chacune de ces dates constituant une « date d'ajustement »), les Parties, appliquant un taux de rabais de 6 p. 100 par an de la manière établie à la partie 2 de l'annexe C, calculent la valeur actuelle nette au 1<sup>er</sup> juillet 1989 des montants ci-après :

- i) S'agissant des ensembles prévisionnels arrêtés à la partie 5 de l'annexe D, tout d'abord, les montants des paiements qui, à cette date d'ajustement, ont été effectués à l'entrepreneur et deuxièmement, les montants des paiements, qui à cette date d'ajustement, restent encore à effectuer à l'entrepreneur fondés sur une estimation raisonnable du moment auquel ces paiements sont à effectuer; et

ii) S'agissant des paiements de la Nouvelle-Zélande, tout d'abord les montants des paiements qui, à cette date d'ajustement, ont effectivement été effectués à l'entrepreneur et deuxièmement, les montants des paiements qui à cette date d'ajustement restent encore à effectuer à l'entrepreneur, fondés sur une estimation raisonnable du moment auquel ces paiements sont à effectuer.

b) Si *A* est supérieur à *B*, la Nouvelle-Zélande doit alors à l'Australie une somme représentant cet excédent et si *B* est supérieur à *A*, l'Australie doit à la Nouvelle-Zélande une somme représentant cet excédent, étant entendu que

- i) *A* est le solde du montant calculé conformément au sous-alinéa i de l'alinéa *a* du présent paragraphe diminué du montant calculé conformément au sous-alinéa ii de l'alinéa *a* du présent paragraphe; et
- ii) *B* est le solde du montant calculé conformément au sous-alinéa i de l'alinéa *a* du présent paragraphe diminué du montant calculé conformément au sous-alinéa ii de l'alinéa *a* du présent paragraphe lors de son calcul à la date précédente d'ajustement ou est nul dans le cas d'un calcul effectué à la date de la signature du présent Accord.

12) Les montants payables conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 11 du présent article font l'objet des ajustements suivants :

- a) Les montants calculés sont augmentés d'un intérêt de 6 p. 100 par an composé annuellement à partir de la date d'entrée en vigueur du contrat principal jusqu'à la date à laquelle le paiement est effectué; et
- b) Les montants calculés, auxquels vient se rajouter l'intérêt composé calculé conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe 12, sont indexés sur les prix courants par application de la formule d'indexation donnée à la partie 3 de l'annexe C jusqu'à la date à laquelle le paiement est effectué.

13) Si les Parties conviennent de modifier le contrat principal, les coûts liés à chacune des modifications sont, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, répartis comme suit :

- a) Chaque Partie prend en charge les coûts directement liés à ses fournitures; et
- b) Les coûts qui ne sont pas directement imputables aux fournitures d'une Partie sont partagés par les Parties dans la même proportion qui lie celles de leurs fournitures concernées à l'ensemble des fournitures concernées.

14) Si une modification apportée au contrat principal concerne un des ensembles prévisionnels visés à la partie 2 de l'annexe D et si, au moment où cet ensemble prévisionnel est terminé et un paiement final effectué à l'entrepreneur, la Nouvelle-Zélande a versé un montant pour cet ensemble prévisionnel inférieur au paiement de la Nouvelle-Zélande relatif à cet ensemble prévisionnel et qu'un déficit intervient du fait que le contenu de cet ensemble prévisionnel pour la Nouvelle-Zélande est inférieur au contenu spécifié dans le contrat principal à la date, contenu qui n'aura pas été inclus dans le contenu pour la Nouvelle-Zélande d'un autre ensemble prévisionnel, dans ce cas les Parties modifient la partie 4 de l'annexe D de manière que la Nouvelle-Zélande verse à l'Australie en dollars néo-zélandais comme s'il s'agissait d'un paiement visé à la partie 2 de l'annexe D le montant de ce déficit en défalquant un autre paiement de la Nouvelle-Zélande spécifié à la partie 4 de l'annexe D.

15) Les Parties étudient et approuvent ou modifient conjointement les montants estimatifs des dépenses annuelles correspondant aux coûts du projet commun

établis par le Bureau du projet commun et soumis à chaque Partie annuellement. Les coûts du projet commun engagés au titre du matériel fourni par les Gouvernements et les frais de transport ou autres frais connexes sont répartis de manière que chaque Partie prenne en charge tous les coûts liés au MFG à inclure dans les fournitures de ladite Partie. Les autres coûts du projet commun effectivement engagés sont partagés entre les Parties dans la proportion de quatre cinquièmes pour l'Australie et d'un cinquième pour la Nouvelle-Zélande.

16) Chaque Partie :

- a) Prend les mesures voulues pour permettre l'entrée hors taxe dans le pays de cette Partie des fournitures de l'une ou l'autre Partie ou bien des fournitures relevant du projet commun ou des éléments de ces fournitures; ou
- b) Acquitte les taxes à l'importation prélevées par cette Partie sur les fournitures de l'une ou l'autre Partie ou bien sur les fournitures relevant du projet commun ou bien sur des éléments de ces fournitures.

17) Dans le cas où la Nouvelle-Zélande décide de passer commande de deux navires en option ainsi que des fournitures connexes conformément à l'article 16, les obligations de la Nouvelle-Zélande en matière de paiement changent de la manière suivante :

a) L'annexe D est modifiée par rajout des ensembles prévisionnels et modification de la répartition des ensembles prévisionnels existants de sorte que le montant total payé et payable par la Nouvelle-Zélande augmente de 526 millions de dollars australiens aux prix à la date de référence plus le coût des modifications convenues apportées au contrat principal pour les navires en option et le coût des modifications convenues apportées au contrat principal pour les fournitures connexes;

b) La Nouvelle-Zélande prend en charge un tiers et non plus un cinquième des coûts partagés du projet conjoint visés à la dernière phrase du paragraphe 15 du présent article, à compter de la date où elle remet notification à l'Australie de l'exercice de l'option en question jusqu'à la date de livraison du dernier navire australien et par la suite prend en charge la totalité de ces coûts; et

c) Il y a transfert des obligations de paiement sur les navires en option et les fournitures connexes selon les mêmes principes que ceux appliqués en ce qui concerne les deux premiers navires de la Nouvelle-Zélande à compter de la date de l'exercice de l'option, sur la base des taux de change à la date de référence. Les éléments en monnaie néo-zélandaise des ensembles prévisionnels non entamés et non échangés au moment où la Nouvelle-Zélande choisit de passer commande des navires en option et des fournitures connexes peuvent faire l'objet d'un échange.

18) Sans déroger à aucune autre disposition du présent Accord, les Parties manifestent leur intention mutuelle de gérer le projet commun de manière que la contribution financière de chaque Partie au projet commun corresponde à celle arrêtée dans les estimations du coût total du projet exprimées en prix à la date de référence indiquée à l'annexe E du présent Accord.

#### *Article 9. PARTICIPATION DE L'INDUSTRIE AUSTRALIENNE ET NÉO-ZÉLANDAISE*

1) L'Australie, par l'intermédiaire du projet commun, fait en sorte que l'entrepreneur respecte les obligations NZIP prévues dans le contrat principal.

2) L'Australie complète le travail effectivement mené à bien en Nouvelle-Zélande dans le cadre du contrat principal en assurant à l'industrie néo-zélandaise l'accès au programme australien d'achats en matière de défense de sorte que l'ensemble du travail effectivement mené à bien en Nouvelle-Zélande s'élève au total à l'équivalent de \$A585 millions calculés sur la base des prix à la date de référence.

3) Les dommages-intérêts payables par l'entrepreneur préalablement fixés à la clause 52 ou 54 du contrat principal sont répartis entre les Parties dans la même proportion que le programme industriel de chaque Partie a été affecté par le déficit de l'ensemble de l'ANZIP.

4) Si la Nouvelle-Zélande choisit de faire l'acquisition des deux navires en option dans le cadre du contrat principal, les dispositions précédentes du présent article sont étendues de manière à ce qu'une combinaison de NZIP et d'activité industrielle fournie en supplément par l'Australie aux termes du paragraphe 2 du présent article atteigne une valeur de 80 p. 100 de la contribution de la Nouvelle-Zélande aux coûts de défense prévues au contrat principal.

5) Aux fins des achats de défense, les industries des deux Parties sont considérées comme un seul ensemble industriel et chaque Partie traite l'industrie de l'autre Partie comme elle traite la sienne exception faite d'un petit nombre de projets de haute sécurité ou de projets entrepris en collaboration avec des pays tiers. L'Australie et la Nouvelle-Zélande, par l'intermédiaire d'un comité conjoint approprié, étudient leurs politiques, leurs priorités et leurs procédures de manière à assurer pleine application au présent article.

6) Les coûts que l'une ou l'autre Partie décide d'elle-même d'engager au-delà de ceux prévus par le projet commun, dans le but d'encourager la croissance de son industrie de défense, y compris les coûts liés :

a) A la mise en place de biens d'équipement dans le pays de cette Partie; et

b) A la garantie de qualité du Gouvernement en ce qui concerne la production menée dans le pays de ladite Partie,

sont pris en charge par cette Partie.

#### *Article 10. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE*

La propriété intellectuelle dérivant du projet commun appartient conjointement à l'Australie et à la Nouvelle-Zélande.

#### *Article 11. RENSEIGNEMENTS CLASSÉS SECRETS*

Les renseignements classés secrets fournis ou produits en application du présent Accord sont protégés conformément à l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à la protection réciproque de renseignements classés secrets touchant à la défense, conclu à Waiouru le 10 février 1989<sup>1</sup>.

#### *Article 12. APPUI LOGISTIQUE INTÉGRÉ*

1) Il existe des dispositions séparées de coopération en matière d'appui logistique entre le Département de la défense australien et le Ministère de la défense néo-zélandais. Les Parties reconnaissent les avantages mutuels qu'elles peuvent

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1536, p. 133.

retirer d'une coopération maximale en matière d'appui logistique aux navires et décident à cette fin d'élaborer encore les dispositions en question.

2) Les Parties sont convenues que la politique et les procédures normales d'entretien de la marine royale australienne s'appliqueront aux navires, que c'est sur elles que reposera l'établissement des inventaires et qu'elles seront reprises dans la documentation technique prévue au contrat principal. Cette documentation englobera la réglementation concernant l'entretien limité d'entreposage, l'entretien complet de niveau intermédiaire et l'entretien complet d'organisation.

3) Les Parties sont convenues que le lancement du nouveau type de navires ANZAC appelle la modification ou la construction d'installations en vue de l'élaboration de programmes informatiques, de la formation d'équipes techniques et d'encadrement et à des fins similaires. La fourniture et l'installation de l'équipement nécessaires à ces services sont prévus au contrat principal. La fourniture des bâtiments et des services appropriés pour recevoir cet équipement relève de la responsabilité de la Partie dans le pays de laquelle l'installation se situe. Ces installations sont les suivantes :

- a) Le CSTT situé en Australie;
- b) Le CSTSC situé en Australie;
- c) Le PSTSC situé en Australie; et
- d) Le CSSF situé en Nouvelle-Zélande.

4) Ces installations créées pour assurer, en une première phase, la formation des équipages et un appui pendant toute la vie des navires sont mises à la disposition des Parties suivant un arrangement passé entre les Parties.

5) La formation de l'équipage du premier navire néo-zélandais est prévu au contrat principal. La formation de l'équipage du deuxième navire néo-zélandais est assurée gratuitement par l'Australie dans des installations australiennes comme s'il s'agissait de l'équipage d'un navire australien. Les déplacements et le logement de l'équipage néo-zélandais sont à la charge de la Nouvelle-Zélande. L'Australie n'est pas tenue de former des opérateurs et des agents d'entretien pour de l'équipement néo-zélandais détenu uniquement par ce pays.

6) Si la Nouvelle-Zélande choisit d'accepter l'option prévue au contrat principal pour deux autres navires, la formation des équipages de ces navires s'effectue, à la demande de la Nouvelle-Zélande, en Australie contre remboursement approprié au moment où la formation est impartie.

7) La gestion de la configuration de tous les navires avant leur réception relève de la responsabilité de l'entrepreneur. Le Bureau du projet commun tient, par l'entremise d'ASPMIS, les dossiers de configuration de chaque navire. Cette activité est décrite dans un sous-plan du PGPA.

8) Les dossiers de configuration applicables à chaque navire de Nouvelle-Zélande sont remis par le Directeur du projet lors de la réception du navire par la Nouvelle-Zélande.

9) L'Australie fait en sorte que la logistique soit fournie par l'entrepreneur dans le cadre du projet conjoint comme décrit à la clause 34.10 et aux annexes B et G du contrat principal.

10) La gestion et la diffusion de pièces de rechange du fonds commun rotatif achetées conjointement sont assujetties à un examen conjoint effectué par les Parties dans la phase initiale du projet commun. Pour cet examen, il est tenu compte dans chaque pays du besoin de renforcer la participation de l'industrie. Les Parties doivent déterminer conjointement d'ici juin 1993 les conditions de cette gestion, de cette diffusion et de cette participation industrielle.

11) L'Australie, si la Nouvelle-Zélande en fait la demande, continue d'être l'agent de la Nouvelle-Zélande pour les achats liés à la phase initiale de l'appui logistique intégré (ALI) pour le MFG pour lequel l'Australie a été l'agent de la Nouvelle-Zélande pour la première partie des achats.

#### *Article 13. ASSURANCE*

1) La propriété dévolue à une Partie conformément au présent Accord l'est au risque de cette Partie à tout moment. Chaque Partie a le droit, après consultation de l'autre Partie, de prendre les mesures qu'elle estime nécessaires pour assurer cette propriété.

2) Le risque lié à toute autre propriété est assumé en proportion de la répartition du coût de cette propriété et le coût de l'assurance est assumé de la même manière. Cette propriété peut être ou non assurée selon l'accord passé entre les Parties.

#### *Article 14. RETARD EXCUSABLE*

Lorsque le prix du contrat principal varie par suite d'un retard excusable conforme à la clause 89 du contrat principal, la variation du prix du contrat principal est prise en charge :

- a) Par l'Australie lorsque la circonstance ou la décision donnant lieu au retard excusable s'est produite en Australie ou a été prise par ce pays;
- b) Par la Nouvelle-Zélande lorsque la circonstance ou la décision donnant lieu au retard excusable s'est produite en Nouvelle-Zélande ou a été prise par ce pays;  
et
- c) Dans d'autres circonstances, par les Parties conjointement sur la même base de répartition que les coûts originaux.

#### *Article 15. EQUILIBRE*

Les décisions sur les réclamations faites par les Parties ou l'entrepreneur au titre de la clause 88 du contrat principal (équilibre) sont prises conjointement compte tenu des principes en fonction desquels le présent Accord a été conclu et des circonstances donnant lieu à ces réclamations.

#### *Article 16. NAVIRES EN OPTION*

1) La Nouvelle-Zélande peut demander à l'Australie de passer commande pour la Nouvelle-Zélande des deux navires supplémentaires prévus en option (« les navires en option ») à la clause 7.2 a) du contrat principal et des fournitures connexes.

2) Les montants payables par la Nouvelle-Zélande pour les navires en option et les fournitures connexes sont fixés à l'article 8 du présent Accord.

3) Si la Nouvelle-Zélande choisit par la suite de ne pas maintenir son achat des navires en option, tous les coûts afférents à l'achèvement des articles à long délai de livraison concernant ces navires restent à la charge de la Nouvelle-Zélande mais l'Australie, dans la mesure du possible s'efforce d'utiliser les éventuelles fournitures restantes pour répondre à ses propres besoins de manière à minimiser les coûts pour la Nouvelle-Zélande.

4) Si la Nouvelle-Zélande n'a pas chargé l'Australie d'ajouter un ou plusieurs des articles à long délai de livraison au contrat principal aux échéances spécifiées par ce contrat, le coût de cet ou de ces articles est déduit des montants fixés à l'article 8. La Nouvelle-Zélande prend en charge le coût de l'incorporation d'articles de substitution dans les navires et de tout délai si elle choisit dans les délais requis de faire l'acquisition dans des navires en option.

5) Si la Nouvelle-Zélande choisit de faire l'acquisition de navires supplémentaires autres que les navires en option, la Nouvelle-Zélande est tenue de prendre en charge le coût total de ces navires supplémentaires.

6) L'Australie aide dans toute la mesure du possible à limiter les coûts et les retards éventuels pour la Nouvelle-Zélande découlant soit de la décision de la Nouvelle-Zélande de ne pas passer commande des articles à long délai de livraison soit lors de l'acquisition de navires supplémentaires autres que les navires en option, en procurant à la Nouvelle-Zélande les pièces de rechange, les éléments du fonds commun rotatif ou d'autres articles pouvant être en la possession de l'Australie et que l'Australie est en mesure de prêter à cet effet sans compromettre l'opérationnalité des navires australiens.

7) L'Australie s'assure que l'option concernant les articles à long délai de livraison prévue à la clause 7 du contrat principal n'est pas exercée sans une demande formelle de la Nouvelle-Zélande. Tous les frais afférents à ces articles sans qu'une demande formelle ait été faite restent à la charge de l'Australie.

#### *Article 17. ARBITRAGE*

1) Les Parties s'efforcent de régler par voie de négociation tout différend survenant entre elles au sujet du présent Accord ou tout différend dû au fait que les représentants des Parties n'ont pu se mettre d'accord sur quelque chose devant être effectué conjointement ou devant faire l'objet d'un accord entre eux conformément au présent Accord.

2) Si les Parties ne réussissent pas à régler le différend par voie de négociation ou par un autre mode de règlement convenu, un tribunal arbitral peut être saisi pour régler le différend, à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

3) Le tribunal arbitral se compose de trois arbitres nommés conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international lors de la prise d'effet du présent Accord. Aux fins de ce règlement, l'autorité chargée de cette nomination est le Président de la cour internationale de Justice. Le troisième arbitre nommé est une personne dotée d'une grande expérience des questions faisant l'objet du différend, qui assurera la présidence du tribunal.

4) Les débats du tribunal arbitral sont régis par le règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international en vigueur à la prise des faits du présent Accord.

5) Le tribunal arbitral applique, pour résoudre les questions en litige, les termes du présent Accord dans leur contexte et à la lumière de son objet et, dans toute la mesure nécessaire, du droit international coutumier et des principes généraux du droit international.

6) La sentence du tribunal arbitral est sans appel et lie les Parties.

#### *Article 18. RÉOLUTION*

1) Les Parties ont conclu le projet commun et le présent Accord avec la ferme intention de mener à son terme ledit projet commun et de faire l'acquisition de 10 navires ou, si la Nouvelle-Zélande exerce son droit d'option pour acquérir les navires en option, pour faire l'acquisition de douze navires et des fournitures connexes.

2) En cas de résiliation du contrat principal pour non respect de ses dispositions de la part de l'entrepreneur :

- a) Chaque Partie prend à sa charge les coûts afférents à l'achèvement de ses propres fournitures; et
- b) Les décisions concernant la liquidation de l'actif ou la poursuite du projet commun se prennent conjointement compte tenu des circonstances de la dénonciation, de l'actif et des autres profits que chaque Partie a tiré ou est en droit de tirer du projet commun, des coûts que chaque Partie a encourus et du coût que suppose la poursuite du projet commun.

3) Au cas où l'une ou l'autre des Parties décide à un quelconque moment pour des raisons impératives relevant de son intérêt national qu'il lui faut mettre fin à sa participation au projet commun :

- a) Le coût de cette cessation est supporté par la Partie qui met fin à sa participation;
- b) La Partie qui poursuit le projet s'efforce, dans la mesure du possible, d'utiliser, pour répondre à ses propres besoins, les fournitures ou l'équipement connexes dont la Partie qui se retire n'a pas besoin, afin de réduire à un minimum les coûts incombant à ladite Partie; et
- c) Les décisions concernant la liquidation de l'actif sont prises conjointement compte tenu des circonstances visées à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article et du coût total que représente pour la Partie restante le fait de poursuivre elle seule le projet.

4) Au cas où l'une ou l'autre des Parties met fin à sa participation au projet commun en ce qui concerne une partie de ses fournitures :

- a) Le coût de cette cessation est supporté par la Partie qui se retire; et
- b) La Partie qui maintient sa participation s'efforce, dans la mesure du possible, d'utiliser pour répondre à ses propres besoins les fournitures ou l'équipement connexe dont la Partie qui se retire n'a plus besoin, afin de réduire à un minimum les coûts pour ladite Partie.

#### *Article 19. MODIFICATION*

1) Le présent Accord peut être modifié par consentement entre les Parties.

2) Les annexes du présent Accord peuvent être modifiées par consentement mutuel donné par écrit entre les représentants des Parties.



*Article 20.* ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra le 14 décembre 1989.

Pour l'Australie :

[Signé]

A. J. AYERS

Pour la Nouvelle-Zélande :

[Signé]

E. A. WOODFIELD

## ANNEXE A

## PARTIE I

La présente partie I de l'annexe A porte sur les fournitures de la Nouvelle-Zélande visées au contrat principal. Les termes utilisés ont le sens qui leur est donné dans le contrat principal.

*Fournitures de la Nouvelle-Zélande*1) *Fournitures principales*

<i>Description des fournitures</i>	<i>Lieu de livraison</i>	<i>Date de livraison</i>
Navire ANZAC, numéro 02 . . . . .	Williamstown	28 février 1997
Navire ANZAC, numéro 04 . . . . .	Williamstown	30 novembre 1998
Service logistique du système de combat (NZ) . . . .	HMNZA Tamaki	15 juillet 1997

2) *Articles ALI NZ à livrer*

Articles dont la liste est convenue par écrit entre les représentants des participants et signée à la date du présent Accord et périodiquement modifiée.

## PARTIE 2

*Fournitures du projet conjoint*

La présente partie 2 de l'annexe A porte sur les fournitures du projet commun visées au contrat principal.

1) *Articles ALI communs à livrer*

Articles dont la liste a été convenue par écrit entre les représentants des participants, signée à la date du présent Accord est périodiquement modifiée.

2) *Plans de l'entrepreneur*

Plans définis à l'annexe B, partie 3 du contrat principal.

3) *Liste des données prévues au contrat*

Articles visés à l'annexe B partie 4 du contrat principal.

## ANNEXE B

*Matériel fourni par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande*

Articles dont la liste est convenue par écrit entre les représentants des Parties, signée à la date du présent Accord est périodiquement modifiée.

## ANNEXE C

## PARTIE I

*Indexation des paiements en monnaie australienne*

Le calcul de l'indexation visé au paragraphe 7 de l'article 8 s'effectue comme suit :

a) Si le calcul prévu au contrat principal utilise la méthode EAHR de l'annexe A du contrat principal, en modifiant cette méthode à la fois à la date de référence et à la date en cours en supprimant du Taux de rémunération hebdomadaire de l'élément salaire, les prestations directement liées au projet et au site visées au paragraphe 7 de l'article 8; ou

b) Si le calcul prévu au contrat principal fait appel à la méthode EAHR de l'annexe A du contrat principal et que la totalité du taux de rémunération hebdomadaire du salaire disparaît du fait de la suppression du taux de rémunération hebdomadaire du salaire des prestations directement liées au projet et au site visées au paragraphe 7 de l'article 8, en remplaçant l'EAHR par le salaire moyen hebdomadaire du Bureau australien des statistiques pour tous les employés masculins - Australie (Catalogue ABS numéro 6 302.0); ou

c) Si le calcul prévu au contrat principal repose sur un indice de l'emploi, en remplaçant cet indice par le salaire moyen hebdomadaire du Bureau australien des statistiques pour tous les employés masculins, Australie (Catalogue ABS numéro 6 302.0).

## PARTIE 2

*Calcul de la valeur nette actuelle*

La valeur nette actuelle au 1<sup>er</sup> juillet 1989 est calculée conformément aux paragraphes 11 et 12 de l'article 8, en additionnant les montants calculés pour chacune des années qui suivent le 30 juin 1989 en appliquant la formule :

$$\text{MONTANT} = V / (1,06)^n$$

pour laquelle :

$V$  = la somme des versements en espèces aux prix de la date de référence d'une quelconque année «  $n$  »; et

$n$  = le numéro d'ordre de l'année en question dans la série d'années suivant le 30 juin 1989.

## PARTIE 3

*Indexation des paiements d'indemnisation*

Les paiements d'indemnisation effectués conformément aux paragraphes 11 et 12 de l'article 8 sont convertis à partir des prix de la date de référence en prix courants en appliquant la formule suivante :

$$P = A (Bc / Bo)$$

pour laquelle :

*P* est la valeur du paiement aux prix courants.

*A* est la valeur du paiement aux prix de la date de référence.

*Bc* est l'indice déterminé équivalent à la moyenne pondérée du facteur de déflation GDP non-agricole néo-zélandais à appliquer à la fin du mois précédant le mois où le paiement est effectué et le facteur de déflation GDP non-agricole australien révisé à appliquer à la fin du même mois avec une pondération de 20 p. 100 et 80 p. 100 respectivement.

*Bo* est l'indice déterminé équivalent à la moyenne pondérée du facteur déflation GDP non-agricole néo-zélandais révisé à appliquer à la fin du mois d'avril 1988 et le facteur de déflation GDP non-agricole australien révisé à appliquer à la fin du même mois avec une pondération de 20 p. 100 et 80 p. 100 respectivement.

## PARTIE 4

*Choix des pièces d'artillerie*

- 1) L'Australie doit décider d'ici le 16 décembre 1989 si elle arme tous les navires d'un canon de 127 mm au lieu du canon de 76 mm spécifié dans le contrat principal.
- 2) Si l'Australie décide d'ici le 16 décembre 1989 d'armer tous les navires d'un canon de 127 mm, la Nouvelle-Zélande accepte une modification du contrat permettant à cette décision de prendre effet.
- 3) La Nouvelle-Zélande partage le coût de cette modification du contrat en prenant en charge :
  - a) La totalité des canons de 127 mm sur les navires néo-zélandais; et
  - b) Un cinquième de tous les autres coûts connexes.



## ANNEXE D

12 DÉCEMBRE 1989

DATE D'ÉTABLISSEMENT

## PARTIE I

*Obligations de la Nouvelle-Zélande en matière de paiements  
au titre du contrat principal  
(Monnaie effectivement employée aux prix de la date de référence)  
(Voir paragraphe 5 de l'article 8)*

Note 1. La présente partie I de l'annexe D concerne les obligations de la Nouvelle-Zélande en matière de paiement au titre du présent Accord. Les parties 2, 3, 4 et 5 de la présente annexe D sont tirées de la partie I et sont conçues pour être examinées conjointement avec cette partie. En cas de contradiction entre la présente partie I et une autre partie de la présente annexe D, c'est la partie I qui prévaut.

Note 2. Toute mention des navires 01-10 est considérée comme se rapportant à chaque ensemble prévisionnel relatif à ces navires dans le contrat principal à la date du présent Accord, tel que modifié périodiquement et donnant lieu à un paiement en dollars, le paiement des montants fixés sur cette base étant attribué à ces paiements en dollars.

Ensembles prévisionnels	AUSTRALIE Dollar australien	NOUVELLE- ZÉLANDE Dollar néo-zélandais	ÉTATS-UNIS Dollar des Etats-Unis	ROYAUME- UNI Livre sterling	ALLEMAGNE FÉDÉRALE Deutsche mark	FRANCE Franc français	PAYS-BAS Florin	SUÈDE Couronne suédoise	NORVÈGE Couronne norvégienne	ÉQUIV. EN DOLLARS AUSTRA- LIENS
Navire 01	0	39 317 515	0	0	0	0	0	0	0	34 489 348
Navire 02	0	40 850 791	15 825 824	1 025 645	37 825 873	2 501 990	510 162	32 017 946	1 059 518	93 394 620
Navire 03	0	39 597 067	0	0	0	0	0	0	0	34 734 269
Navire 04	0	39 264 505	15 607 020	1 040 923	36 085 864	1 823 931	510 162	32 018 006	717 741	89 907 291
Navire 05	0	38 581 888	0	0	0	0	0	0	0	33 843 761
Navire 06	0	38 526 196	0	0	0	0	0	0	0	33 794 909
Navire 07	0	38 431 230	0	0	0	0	0	0	0	33 711 605
Navire 08	0	38 341 684	0	0	0	0	0	0	0	33 633 056
Navire 09	0	37 947 022	0	0	0	0	0	0	0	33 286 861
Navire 10	0	38 609 604	0	0	0	0	0	0	0	33 868 074
A55AA1	686 613	0	0	0	0	0	0	0	0	686 613
A55AA2	572 178	0	0	0	0	0	0	0	0	572 178
A55AA3	670 134	0	0	0	0	0	0	0	0	670 134
A55AA4	16 479	0	0	0	0	0	0	0	0	16 479
A55FA1	190 831	0	0	0	0	0	0	0	0	190 831
A55FA2	16 500 000	0	0	0	0	0	0	0	0	16 500 000
A55MA1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
A55MA2	228 871	0	147 572	0	0	0	0	0	0	228 371
A55MA3	0	0	18 170	0	0	0	0	0	0	186 300
A55MA4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	23 300
A55MA5	114 436	0	0	0	0	0	0	0	0	114 436
A55MA6	457 742	0	0	0	0	0	0	0	0	457 742
A55PA1	1 275 386	0	0	0	0	0	0	0	0	1 275 386

Ensembles prévisionnels	AUSTRALIE Dollar australien	NOUVELLE- ZÉLANDE Dollar néo-zélandais	ÉTATS-UNIS Dollar des Etats-Unis	ROYAUME- UNI Livre sterling	ALLEMAGNE FÉDÉRALE Deutsche mark	FRANCE Franc français	PAYS-BAS Florin	SUÈDE Couronne suédoise	NORVÈGE Couronne norvégienne	ÉQUIV. EN DOLLARS AUSTRALIA- LIENS
D66A10	19 204 633	0	0	0	8 900 000	0	0	0	0	25 607 510
D66B1A	1 273 333	0	0	0	3 261 866	0	0	0	0	3 620 000
D66B1Z	0	0	0	0	6 079 197	0	0	0	0	4 373 523
D66C10	0	0	0	0	94 000	0	0	0	0	67 626
D66D1A	0	0	0	0	800 000	0	0	0	0	575 540
D66D1Z	0	0	0	0	1 600 000	0	0	0	0	1 151 079
D66E1A	0	0	0	0	402 002	0	0	0	0	289 210
D66E1Z	0	0	0	0	2 797 998	0	0	0	0	2 012 948
D66F10	0	0	0	0	200 000	0	0	0	0	143 885
E77LA1	228 901	0	0	0	0	0	0	0	0	228 901
E77QA3	457 802	0	0	0	0	0	0	0	0	457 802
E77SA1	197 313	0	0	0	0	0	0	0	0	197 313
E77SA2	343 351	0	0	0	0	0	0	0	0	343 351
E77SA3	183 121	0	0	0	0	0	0	0	0	183 121
E77SA4	228 901	0	0	0	0	0	0	0	0	228 901
E77SA5	92 851	0	0	0	0	0	0	0	0	92 851
E77LA1	572 252	0	0	0	0	0	0	0	0	572 252
I88BAA	340 200	0	0	0	0	0	0	0	0	340 200
I88BOV	0	1 569 780	49 770	9 240	233 520	197 400	0	408 560	0	1 755 000
I88CAA	315 800	0	0	0	0	0	0	0	0	315 800
I88COV	0	0	4 582	880	21 962	18 800	0	58 080	0	39 600
I88DAA	458 200	0	0	0	0	0	0	0	0	458 200
I88DOV	0	0	33 970	27 632	99 524	0	0	406 580	0	261 400
I88DZA	0	1 040 820	41 870	7 744	136 776	166 380	0	293 304	0	1 178 000
I88EAA	247 000	0	0	0	0	0	0	0	0	247 000
I88EAN	177 000	0	0	0	0	0	0	0	0	177 000
I88EAS	33 400	0	0	0	0	0	0	0	0	33 400
I88EOR	0	29 763 543	2 351 691	636 696	8 306 805	6 805 870	0	26 283 126	0	43 386 806
I88EOV	0	0	85 320	15 576	400 320	338 400	1 12 320	696 960	0	719 400
I88EXP	0	3 420 000	0	0	0	0	0	0	0	3 000 000
I88FAA	277 600	0	0	0	0	0	0	0	0	277 600
I88FOV	0	11 726 040	212 194	39 600	995 518	841 300	279 240	1 732 720	0	12 076 800
I88GAA	57 000	0	0	0	0	0	0	0	0	57 000
I88GAS	10 000	0	0	0	0	0	0	0	0	10 000
I88GOR	0	2 162 580	293 916	61 243	945 661	652 129	0	2 732 118	0	3 791 803
I88GOV	0	0	19 118	4 048	88 960	75 200	24 960	154 880	0	161 400
I88HAA	28 000	0	0	0	0	0	0	0	0	28 000
I88IAA	681 000	0	0	0	0	0	0	0	0	681 000
I88IOV	0	6 280 260	355 342	65 824	1 666 610	1 409 060	467 688	2 904 000	0	8 507 000
I88JAA	25 200	0	0	64	0	0	0	0	0	25 200

I88JAP	11 400	0	922	26 446	4 867	4 114	1 366	8 474	0	19 716
I88JOR	0	0	112 695	1 027	365 225	282 494	0	1 089 967	0	750 814
I88JZP	0	0	5 533	0	25 959	21 943	7 283	45 194	0	46 688
I88LAA	10 000	0	0	2 904	0	0	0	0	0	10 000
I88LOV	0	41 040	15 168	11 106	72 558	61 100	20 280	125 840	0	166 000
I88LZP	0	371 640	62 356	0	292 845	247 549	82 165	511 257	0	851 824
I88RAA	37 600	0	0	0	0	0	0	0	0	37 600
P44169	7 715 370	0	0	0	0	0	0	0	0	7 715 370
P44241	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
P44245	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
P44251	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
P44301	0	398 087	0	0	0	0	0	0	0	349 199
P44324	0	1 757 157	0	0	0	0	0	0	0	1 541 366
P44410	0	16 898 433	0	0	0	0	0	0	0	14 823 187
P44438	0	2 589 793	0	0	0	0	0	0	0	2 271 748
P44440	0	2 001 468	0	0	0	0	0	0	0	1 755 674
P44456	0	596 220	0	0	0	0	0	0	0	523 000
P44481	0	608 357	0	0	0	0	0	0	0	533 646
P44883	0	1 254 000	0	0	0	0	0	0	0	1 100 000
X22POP	0	39 900	0	0	0	0	0	0	0	35 000
Y33PCE	0	391 020	0	0	0	0	0	0	0	343 000
Y33PCF	0	3 896 520	0	0	0	0	0	0	0	3 418 000
Y33PCP	0	62 084	0	0	0	0	0	0	0	54 460
Y33PME	0	888 540	0	0	0	0	0	0	0	779 421
Y33PMF	0	1 516 200	0	0	0	0	0	0	0	1 330 000
Y33PNE	0	39 470	0	0	0	0	0	0	0	34 623
Y33PNF	0	468 882	0	0	0	0	0	0	0	411 300
Y33PNP	0	5 804 880	0	0	0	0	0	0	0	5 092 000
Y33PNZ	0	90 596	0	0	0	0	0	0	0	79 470
Y33PZE	0	302 442	0	0	1 234 320	0	4 170	9 619 703	0	3 143 515
Y33PZF	0	1 356 600	700 098	247 084	0	0	0	108 910	0	2 660 257
Y33PZP	0	104 248	126 631	0	0	0	0	0	0	251 738
TOTALS	53 919 897	486 908 101	36 069 762	3 223 682	1 12 938 230	15 557 661	2 019 796	111 213 604	1 777 259	643 178 000

## PARTIE I

12 DÉCEMBRE 1989

DATE D'ÉTABLISSEMENT

*Obligations de la Nouvelle-Zélande en matière de paiements  
au titre du contrat principal  
(Equivalent en milliers de dollars australiens  
aux prix de la date de référence)*

Ensembles prévisionnels	AUSTRALIE Dollar australien	NOUVELLE- ZÉLANDE Dollar néo-zélandais	ÉTATS-UNIS Dollar des États-Unis	ROYAUME- UNI Livre sterling	ALLEMAGNE FÉDÉRALE Deutsche mark	FRANCE Franc français	PAYS-BAS Florin	SUÈDE Couronne suédoise	NORVÈGE Couronne norvégienne	ÉQUIV. EN DOLLARS AUSTRAL- LIENS
Navire 01	0	34 489 048	0	0	0	0	0	0	0	34 489 048
Navire 02	0	35 834 027	20 032 689	2 331 011	27 212 858	532 338	327 027	6 615 278	209 391	93 094 620
Navire 03	0	34 734 269	0	0	0	0	0	0	0	34 734 269
Navire 04	0	34 442 548	19 755 722	2 365 734	25 961 053	388 070	327 027	6 615 290	141 848	89 997 291
Navire 05	0	33 843 761	0	0	0	0	0	0	0	33 843 761
Navire 06	0	33 794 909	0	0	0	0	0	0	0	33 794 909
Navire 07	0	33 711 605	0	0	0	0	0	0	0	33 711 605
Navire 08	0	33 633 056	0	0	0	0	0	0	0	33 633 056
Navire 09	0	33 286 861	0	0	0	0	0	0	0	33 286 861
Navire 10	0	33 868 074	0	0	0	0	0	0	0	33 868 074
A55AA1	686 613	0	0	0	0	0	0	0	0	686 613
A55AA2	572 178	0	0	0	0	0	0	0	0	572 178
A55AA3	670 134	0	0	0	0	0	0	0	0	670 134
A55AA4	16 479	0	0	0	0	0	0	0	0	16 479
A55FA1	190 831	0	0	0	0	0	0	0	0	190 831
A55FA2	16 500 000	0	0	0	0	0	0	0	0	16 500 000
A55MA1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
A55MA2	228 871	0	0	0	0	0	0	0	0	228 871
A55MA3	0	0	186 800	0	0	0	0	0	0	186 800
A55MA4	0	0	23 000	0	0	0	0	0	0	23 000
A55MA5	114 436	0	0	0	0	0	0	0	0	114 436
A55MA6	457 742	0	0	0	0	0	0	0	0	457 742
A55PA1	1 275 386	0	0	0	0	0	0	0	0	1 275 386



Ensembles prévisionnels	AUSTRALIE Dollar australien	NOUVELLE- ZÉLANDE Dollar néo-zélandais	ÉTATS-UNIS Dollar des Etats-Unis	ROYAUME- UNI Livre sterling	ALLEMAGNE FÉDÉRALE Deutsche mark	FRANCE Franc français	PAYS-BAS Florin	SUÈDE Couronne suédoise	NORVÈGE Couronne norvégienne	ÉQUIV. EN DOLLARS AUSTRALIA- LIENS
I88LAA	10 000	0	0	0	0	0	0	0	0	10 000
I88LOV	0	36 000	19 200	6 600	52 200	13 000	13 000	26 000	0	166 000
I88LZP	0	326 000	78 932	25 241	210 680	52 670	52 670	105 632	0	851 824
I88RAA	37 600	0	0	0	0	0	0	0	0	37 600
P44169	7 715 370	0	0	0	0	0	0	0	0	7 715 370
P44241	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
P44245	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
P44251	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
P44301	0	349 199	0	0	0	0	0	0	0	349 199
P44324	0	1 541 366	0	0	0	0	0	0	0	1 541 366
P44410	0	14 823 187	0	0	0	0	0	0	0	14 823 187
P44438	0	2 271 748	0	0	0	0	0	0	0	2 271 748
P44440	0	1 755 674	0	0	0	0	0	0	0	1 755 674
P44456	0	523 000	0	0	0	0	0	0	0	523 000
P44481	0	533 646	0	0	0	0	0	0	0	533 646
P44883	0	1 100 000	0	0	0	0	0	0	0	1 100 000
X22POP	0	35 000	0	0	0	0	0	0	0	35 000
Y33PCE	0	343 000	0	0	0	0	0	0	0	343 000
Y33PCF	0	3 418 000	0	0	0	0	0	0	0	3 418 000
Y33PCP	0	54 460	0	0	0	0	0	0	0	54 460
Y33PME	0	779 421	0	0	0	0	0	0	0	779 421
Y33PMF	0	1 330 000	0	0	0	0	0	0	0	1 330 000
Y33PMP	0	34 623	0	0	0	0	0	0	0	34 623
Y33PNE	0	411 300	0	0	0	0	0	0	0	411 300
Y33PNF	0	5 092 000	0	0	0	0	0	0	0	5 092 000
Y33PNP	0	79 470	0	0	0	0	0	0	0	79 470
Y33PZE	0	265 300	0	0	888 000	0	2 673	1 987 542	0	3 143 515
Y33PZF	0	1 190 000	886 200	561 555	0	0	0	22 502	0	2 660 257
Y33PZP	0	91 446	160 292	0	0	0	0	0	0	251 738
TOTALS	53 919 897	427 112 369	45 657 926	7 326 551	81 250 525	3 286 736	1 294 741	22 978 017	351 237	643 178 000

DATE D'ÉTABLISSEMENT 12 DÉCEMBRE 1989 PARTIE 2  
*Obligations de la Nouvelle-Zélande en matière de paiements  
 au titre du contrat principal*  
*(Equivalent en milliers de dollars australiens aux prix de la date de référence)*  
*(Voir alinéa a du paragraphe 6 de l'article 8)*

Note 1. L'échéancier des paiements de la présente partie 2 se fonde sur le calendrier estimatif prévu au contrat principal. Les obligations effectives suivront les dispositions de l'article 8.

Note 2. Toute mention des navires 01-10 est considérée comme se rapportant à chaque ensemble prévisionnel relatif à ces navires dans le contrat principal à la date du présent Accord, tel que modifié périodiquement et donnant lieu à un paiement en dollars néo-zélandais, le paiement des montants fixés sur cette base étant attribué à ces paiements en dollars néo-zélandais.

	RATIO	TOTAL	1989/90	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05
Navire 01	1,0000	34489,03	58,39	4345,10	11766,14	12500,76	3856,46	1586,75	375,43	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 02	1,0000	35833,99	0,00	17,65	2553,49	8490,85	11047,24	9989,60	2385,13	1350,03	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 03	1,0000	34734,24	0,00	0,00	52,73	4014,73	1024,96	10487,73	7807,90	1603,60	642,59	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 04	1,0000	34442,51	0,00	0,00	0,00	52,73	4077,12	10234,37	8897,05	8495,51	1971,14	714,59	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 05	1,0000	33843,74	0,00	0,00	0,00	0,00	34,77	4007,50	10192,70	9176,59	7873,93	1847,49	710,76	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 06	1,0000	33794,89	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	34,77	4058,42	10040,37	8814,12	7764,58	2315,72	766,92	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 07	1,0000	33711,57	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	35,04	3789,67	10203,99	9309,78	7784,85	1882,10	706,14	0,00	0,00	0,00
Navire 08	1,0000	33633,03	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	34,77	3761,04	10249,97	7704,49	2193,70	727,27	0,00	0,00	0,00
Navire 09	1,0000	33286,82	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	34,77	3807,14	10060,61	7497,53	1754,14	696,96	0,00	0,00
Navire 10	1,0000	33868,03	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	34,77	3874,45	10355,41	8703,52	7827,51	2275,56	796,81
TOTAL NAVIRES		341637,85	58,39	4362,75	14372,36	25059,07	29140,55	36340,72	33751,67	34490,54	33301,58	33728,32	33708,18	30144,58	19100,89	10308,92	2972,52	796,81
A55AA1	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55AA2	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55AA3	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55AA4	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55AZ1	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55AZ2	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55AZ3	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55AZ4	1,0060	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55FA1	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55FA2	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55FA3	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55FA4	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55FZ1	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00

	RATIO	TOTAL	1989/90	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05
A55MA1	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55MA2	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55MA3	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55MA4	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55MA5	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55MA6	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55MZ2	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55MZ5	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55MZ6	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55PA1	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55PZ1	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
TOTAL ADMIN.		0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
D66A10.A01	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
D66A10.B01	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
D66A10.C01	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
D66B1A	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
D66B1Z	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
D66C10	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
D66D1A	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
D66D1Z	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
D66E1A	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
D66E1Z	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
D66F10	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
TOTAL CONCEPTION		0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
E77LA1	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
E77LZ1	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
E77PA1	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
E77QA1	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
E77QA3	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
E77QA4	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
E77QA5	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00





	RATIO	TOTA...	1989/90	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05
188FZA	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
188GAA	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
188GAS	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
188GOR	1,0000	1896,93	0,00	76,20	130,34	130,84	130,84	130,84	131,34	130,34	130,34	130,84	131,34	130,84	130,84	130,34	130,84	120,81
188GOV	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
188GZA	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
188GZS	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
188HAA	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
188HZA	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
188IAA	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
188IOV	1,0000	5508,95	0,00	221,29	378,52	379,98	379,98	379,98	381,43	378,52	378,52	379,98	381,43	379,98	378,52	379,98	350,86	0,00
188JZA	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
188JAA	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
188JAP	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
188JOR	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
188JZA	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
188JZP	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
188LAA	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
188LOV	1,0000	35,95	0,00	1,44	2,47	2,48	2,48	2,48	2,49	2,47	2,47	2,48	2,49	2,48	2,48	2,47	2,48	2,29
188LZA	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
188LZP	1,0000	325,95	0,00	13,09	22,40	22,48	22,48	22,48	22,57	22,40	22,40	22,48	22,57	22,48	22,48	22,40	22,48	20,76
188OZA	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
188RAA	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
188RZA	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Total ALI		49452,41	0,00	1986,45	3397,90	3410,96	3410,96	3410,96	3424,03	3397,90	3397,90	3410,96	3424,03	3410,96	3410,96	3397,90	3410,96	3149,58
P44169	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
P44241	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
P44245	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
P44251	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
P44301	1,0000	349,11	7,54	22,88	22,80	22,88	22,88	22,88	22,97	22,80	22,80	22,88	22,97	22,88	22,80	22,80	22,88	21,39
P44304	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
P44314	1,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00



	RATIO	TOTAL	1989/90	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05
Y33IZE	1.0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Y33PCE	1.0000	342,99	0,00	150,71	150,13	42,15	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Y33PCF	1.0000	3417,98	306,69	526,62	524,60	526,62	526,62	480,21	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Y33PCP	1.0000	54,45	0,00	9,23	9,19	9,23	9,23	8,34	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Y33PME	1.0000	779,41	0,00	342,47	341,16	95,78	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Y33PMF	1.0000	1329,95	113,44	194,79	194,05	194,79	194,79	194,79	195,54	47,76	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Y33PMF	1.0000	34,60	0,00	5,55	5,52	5,55	5,55	5,57	1,31	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Y33PNE	1.0000	411,29	0,00	152,48	151,90	106,91	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Y33PNF	1.0000	5091,98	456,89	784,54	781,53	784,54	784,54	715,40	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Y33PNP	1.0000	79,42	0,00	13,46	13,41	13,46	13,46	12,17	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Y33PZE	1.0000	2265,59	0,00	116,57	116,12	32,60	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Y33PZF	1.0000	1189,97	99,05	170,09	169,44	170,09	170,09	170,74	70,38	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Y33PZF	1.0000	91,41	0,00	14,27	14,22	14,27	14,27	14,32	5,79	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
TOTAL CSSI		13088,74	976,07	2480,78	2471,27	1995,99	1718,55	1718,55	1602,29	125,24	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
TOTAL		427111,24	1763,69	10320,77	21726,64	31956,81	35760,85	42961,02	40274,50	39494,53	38179,00	38624,46	38623,09	35040,72	23997,03	15186,34	7868,66	5333,13

DATE D'ÉTABLISSEMENT 12 DÉCEMBRE 1989 PARTIE 3

*Obligations au titre du contrat principal dans des monnaies de pays tiers  
(Équivalent en milliers de dollars australiens aux prix de la date de référence)  
(Voir alinéa a du paragraphe 6 de l'article 8)*

Note 1. L'échéancier des paiements de la présente partie 3 se fonde sur le calendrier estimatif prévu au contrat principal. Les obligations effectives suivront les dispositions de l'article 8.

Note 2. Toute mention des navires 01-10 est considérée comme se rapportant à chaque ensemble prévisionnel relatif à ces navires dans le contrat principal à la date du présent Accord, tel que modifié périodiquement et donnant lieu à un paiement dans la monnaie d'un pays tiers, le paiement des montants fixés sur cette base étant attribué à ces paiements dans la monnaie du pays tiers en question.

	RATIO	TOTAL	1989/90	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05
Navire 01	0,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 02	1,0000	57260,67	0,00	17,01	7991,63	15098,54	13665,78	11240,80	5501,77	3745,11	0,03	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 03	0,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 04	1,0000	55554,79	0,00	0,00	0,00	129,71	10895,20	15167,52	12477,87	9418,15	5210,92	2255,42	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 05	0,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 06	0,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 07	0,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 08	0,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 09	0,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 10	0,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
TOTAL NAVIRES		112815,46	0,00	17,01	7991,63	15228,25	24560,98	26408,32	17979,64	13163,26	5210,95	2255,42	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55AA1	0,2000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55AA2	0,2000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55AA3	0,2000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55AA4	0,2000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55AZ1	0,2000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55AZ2	0,2000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55AZ3	0,2000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55AZ4	0,2000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55FA1	0,2000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55FA2	0,2000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55FA3	0,2000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55FA4	0,2000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55FZ1	0,2000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00

	R-RATIO	TOTAL	1989/90	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05
A55MA1	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55MA2	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55MA3	0.2000	186.77	7.01	12.04	12.04	12.04	12.04	12.04	12.09	12.09	12.00	12.04	12.09	12.04	12.04	12.00	12.04	11.26
A55MA4	0.2000	22.99	0.86	1.48	1.48	1.48	1.48	1.48	1.49	1.48	1.48	1.48	1.49	1.48	1.48	1.48	1.48	1.39
A55MA5	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55MA6	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55MZ2	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55MZ5	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55MZ6	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55PA1	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55PZ1	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
TOTAL ADMIN.		209.76	7.87	13.52	13.48	13.52	13.52	13.52	13.58	13.48	13.48	13.52	13.58	13.52	13.52	13.48	13.52	12.65
D66A10 A01	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66A10.B01	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66A10.C01	0.2000	6402.88	0.00	0.00	6402.88	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66B1A	0.2000	2346.66	1351.11	995.55	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66B1Z	0.2000	4373.52	0.00	592.49	1013.47	1017.37	1017.37	732.82	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66C10	0.2000	67.62	0.00	9.16	15.67	15.73	15.73	11.33	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66D1A	0.2000	575.54	331.37	244.17	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66D1Z	0.2000	1151.07	0.00	155.94	266.74	267.76	267.76	192.87	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66E1A	0.2000	289.20	166.51	122.69	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66E1Z	0.2000	2012.94	0.00	272.70	466.46	468.25	468.25	337.28	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66F10	0.2000	143.88	0.00	19.49	33.34	33.47	33.47	24.11	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
TOTAL CONCEPTION		17363.31	1848.99	2412.19	8198.56	1802.58	1802.58	1298.41	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77LA1	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77LZ1	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77PA1	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77QA1	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77QA3	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77QA4	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77QA5	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00

	RATIO	TOTAL	1989/90	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05
E77QZ3	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SA1	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SA2	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SA3	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SA4	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SA5	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SZ1	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SZ5	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77TA1	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77TZ1	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
TOTAL INGÉNIEURIE		0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88BAA	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88BOV	0.2000	377.96	0.00	15.18	25.97	26.07	26.07	26.17	26.17	25.97	25.97	26.07	26.17	26.07	26.07	25.97	26.07	24.07
I88BZA	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88CAA	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88COV	0.2000	39.58	0.00	1.59	2.72	2.73	2.73	2.74	2.74	2.72	2.72	2.73	2.74	2.73	2.72	2.72	2.73	2.52
I88CZA	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88DAA	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88DOV	0.2000	261.40	0.00	10.50	17.96	18.03	18.03	18.10	18.10	17.96	17.96	18.03	18.10	18.03	18.03	17.96	18.03	16.65
I88DZA	0.2000	265.03	0.00	10.65	18.21	18.28	18.28	18.35	18.35	18.21	18.21	18.28	18.35	18.28	18.28	18.21	18.28	16.88
I88EAA	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EAN	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EAS	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EOD	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EOR	0.145908	17279.39	0.00	694.10	1187.27	1191.84	1191.84	1196.41	1196.41	1187.27	1187.27	1191.84	1196.41	1191.84	1191.84	1187.27	1191.84	1100.51
I88EOV	0.2000	719.40	0.00	28.90	49.43	49.62	49.62	49.81	49.81	49.43	49.43	49.62	49.81	49.62	49.62	49.43	49.62	45.82
I88EZA	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EZN	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EZN	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EZN	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EZN	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EZN	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88EZN	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88FAA	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88FOV	0.2000	1790.81	0.00	71.93	123.05	123.52	123.52	123.99	123.99	123.05	123.05	123.52	123.99	123.52	123.52	123.05	123.52	114.06

	RATIO	TOTAL	1989/90	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05
188FZA	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188GAA	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188GAS	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188GOR	0.1459	1894.91	0.00	76.12	130.20	130.78	130.70	130.70	131.20	130.20	130.20	130.70	131.20	130.70	130.70	130.20	130.70	120.69
188GOV	0.2000	161.39	0.00	6.48	11.09	11.13	11.13	11.18	11.18	11.09	11.09	11.13	11.18	11.13	11.13	11.09	11.13	10.28
188GZA	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188GZS	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188HAA	0.1632	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188HZA	0.1111	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188IAA	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188IOV	0.2000	2298.02	0.00	120.43	205.99	206.79	206.79	207.58	207.58	205.99	205.99	206.79	207.58	206.79	206.79	205.99	206.79	190.94
188IZA	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188JAA	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188JAP	0.1459	8.32	4.79	3.53	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188JOR	0.1111	750.83	0.00	30.16	51.59	51.79	51.79	51.98	51.98	51.59	51.59	51.79	51.98	51.79	51.79	51.59	51.79	47.82
188JZA	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188JZP	0.1459	46.68	0.00	1.87	3.21	3.22	3.22	3.23	3.23	3.21	3.21	3.22	3.23	3.22	3.22	3.21	3.22	2.97
188LAA	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188LOV	0.2000	130.01	0.00	5.22	8.93	8.97	8.97	8.97	9.00	8.93	8.93	8.97	9.00	8.97	8.97	8.93	8.97	8.28
188LZA	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188LZP	0.1459	525.84	0.00	21.12	36.13	36.27	36.27	36.41	36.41	36.13	36.13	36.27	36.41	36.27	36.27	36.13	36.27	33.49
188QZA	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188RAA	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188RZA	0.2000	0.00	4.79	1097.78	1871.75	1878.96	1878.96	1878.96	1886.15	1871.75	1871.75	1878.96	1886.15	1878.96	1878.96	1871.75	1878.96	1734.98
TOTAL ALI		27249.57																
P44169	0.1638	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44241	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44245	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44251	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44301	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44304	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44314	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00





	RATIO	TOTAL	1989/90	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05
Y33IZE	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PCE	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PCF	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PCP	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PME	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PMF	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PMP	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PNE	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PNF	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PNP	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PZE	1.0000	2878.22	0.00	1264.67	1259.83	353.72	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PZF	1.0000	1470.27	122.40	210.15	209.35	210.15	210.15	210.15	210.96	86.96	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PZP	1.0000	160.34	0.00	25.03	24.92	25.03	25.03	25.13	25.13	10.17	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
TOTAL CSSI		4508.83	122.40	1499.85	1494.10	588.90	235.18	235.18	236.09	97.13	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
TOTAL		162146.93	1984.05	5040.35	19569.52	19512.21	28491.22	29834.39	20115.46	15145.62	7096.18	4147.90	1899.73	1892.48	1892.48	1885.23	1892.48	1747.63

DATE D'ÉTABLISSEMENT 12 DÉCEMBRE 1989 PARTIE 4

*Obligations de la Nouvelle-Zélande en matière de paiements  
au titre du contrat principal en monnaie australienne  
(Equivalent en milliers de dollars australiens aux prix de la date de référence)  
(Voir alinéa c du paragraphe 6 de l'article 8)*

Note 1. L'échéancier des paiements de la présente partie 4 se fonde sur le calendrier estimatif prévu au contrat principal. Les obligations effectives suivront les dispositions de l'article 8.

Note 2. Toute mention des navires 01-10 est considérée comme se rapportant à chaque ensemble prévisionnel relatif à ces navires dans le contrat principal à la date du présent Accord, tel que modifié périodiquement et donnant lieu à un paiement en dollars australiens, le paiement des montants fixés sur cette base étant attribué à ces paiements dans la monnaie du pays tiers en question.

	RATIO	1989/90	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05
Navire 01	0,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 02	0,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 03	0,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 04	0,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 05	0,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 06	0,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 07	0,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 08	0,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 09	0,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 10	0,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
TOTAL NAVIRES		0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55AA1	0,2000	686,62	477,20	209,42	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55AA2	0,2000	572,18	365,85	206,33	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55AA3	0,2000	670,13	428,48	241,65	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55AA4	0,2000	16,48	10,54	5,94	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55AZ1	0,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55AZ2	0,2000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55AZ3	0,2000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55AZ4	0,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55FA1	0,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55FA2	0,3300	190,83	122,02	68,81	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55FA3	0,2000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55FA4	0,2000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55FZ1	0,2000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00

	RATIO	TOTAL	1989/90	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05	
A55MA1	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	
A55MA2	0.2000	228.87	146.34	82.53	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55MA3	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55MA4	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55MA5	0.2000	114.44	73.17	41.27	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55MA6	0.2000	457.74	292.68	165.06	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55MZ2	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55MZ5	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55MZ6	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55PA1	0.2000	1275.38	815.47	459.91	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55PZ1	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
TOTAL ADMIN.		20712.67	19231.75	14803.92	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66A10.A01	0.2000	12803.75	12803.75	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66A10.B01	0.2000	6400.88	0.00	6400.88	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66A10.C01	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66B1A	0.2000	1273.33	963.49	309.84	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66B1Z	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66C10	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66D1A	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66D1Z	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66E1A	0.2000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66E1Z	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66F10	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
TOTAL CONCEPTION		20477.96	13767.24	6710.72	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77LAI	0.2000	228.90	146.36	82.54	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77LZ1	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77PA1	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77QA1	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77QA3	0.2000	457.80	292.71	165.09	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77QA4	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77QA5	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00



	RATIO	TOTAL	1989/90	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05	
I88FZA	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	
I88GAA	0.2000	56.99	36.44	20.55	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88GAS	0.2000	10.00	6.39	3.61	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88GOR	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88GOV	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88GZA	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88GZS	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88HAA	0.2000	28.00	17.90	10.10	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88HZA	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88IAA	0.2000	681.00	435.43	245.57	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88IOV	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88IZA	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88JAA	0.2000	25.20	16.11	9.09	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88JAP	0.2000	11.39	8.01	3.38	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88JOR	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88JZA	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88JZP	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88LAA	0.2000	10.00	6.39	3.61	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88LOV	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88LZA	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88LZP	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88QZA	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88RAA	0.2000	37.60	24.04	13.56	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
I88RZA	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
TOTAL ALI		2709.35	1733.06	976.29	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44169	0.196584	7715.37	0.00	5489.60	2225.77	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44241	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44245	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44251	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44301	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44304	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
P44314	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00



	RATIO	TOTAL	1989/90	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05
Y33IZE	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PCE	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PCF	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PCP	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PME	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PMF	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PMP	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PNE	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PNF	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PNP	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PZE	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PZF	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PZP	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
TOTAL CSSI	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
TOTAL		53919.83	36205.53	15488.53	2225.77	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
RATIO : TAUX																		
TOTAL : TOTAL																		



DATE D'ÉTABLISSEMENT 12 DÉCEMBRE 1989

PARTIE 5

*Obligations de la Nouvelle-Zélande en matière de paiements au titre du contrat principal  
(Avant passage d'une monnaie à l'autre)  
(Voir sous-alinéa i de l'alinéa a du paragraphe 11 de l'article 8)*

Note 1. L'échéancier des paiements de la présente partie 5 se fonde sur le calendrier estimatif prévu au contrat principal. Les obligations effectives suivront les dispositions de l'article 8.

Note 2. Toute mention des navires 01-10 est considérée comme se rapportant à chaque ensemble prévisionnel relatif à ces navires dans le contrat principal à la date du présent Accord, tel que modifié périodiquement et donnant lieu à un paiement en dollars australiens, le paiement des montants fixés sur cette base étant attribué à ces paiements dans la monnaie du pays tiers en question.

	RATIO	TOTAL	1989/90	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05
Navire 01	0,0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 02	1,0000	214233,71	0,00	280,96	37178,33	51084,03	50416,83	39986,69	20782,18	14465,84	38,85	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 03	0,006407	1350,33	0,00	0,00	18,60	298,42	361,79	294,59	219,20	103,51	54,22	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 04	1,0000	204386,58	0,00	0,00	0,00	2752,99	46685,67	52537,65	40937,55	34813,23	17575,76	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 05	0,00000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	9083,73	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 06	0,00000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 07	0,00000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 08	0,00000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 09	0,00000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Navire 10	0,00000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
TOTAL NAVIRES		419970,62	0,00	280,96	37196,93	54135,44	97464,29	92818,93	61938,93	49382,58	17668,83	9083,73	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55AA1	0,2000	686,62	477,20	209,42	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55AA2	0,2000	572,18	365,85	206,33	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55AA3	0,2000	670,13	428,48	241,65	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55AA4	0,2000	164,8	10,54	5,94	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55AZ1	0,2000	8306,13	0,00	333,65	570,72	572,91	572,91	572,91	575,11	570,72	570,72	572,91	575,11	572,91	572,91	570,72	572,91	529,01
A55AZ2	0,2000	1373,22	0,00	55,16	94,35	94,72	94,72	95,08	94,35	94,35	94,35	94,72	95,08	94,72	94,72	94,35	94,72	87,46
A55AZ3	0,2000	9275,59	0,00	372,59	637,33	639,78	639,78	642,23	637,33	637,33	637,33	639,78	642,23	639,78	639,78	637,33	639,78	590,76
A55AZ4	0,2000	251,28	0,00	10,09	17,27	17,33	17,33	17,40	17,27	17,27	17,27	17,33	17,40	17,33	17,33	17,27	17,33	16,00
A55FA1	0,2000	190,83	122,02	68,81	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55FA2	0,00000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
A55FA3	0,2000	2221,42	423,18	154,49	153,90	154,49	154,49	155,08	153,90	153,90	153,90	154,49	155,08	154,49	99,44	0,00	0,00	0,00
A55FA4	0,2000	698,07	132,98	48,55	48,55	48,55	48,55	48,55	48,73	48,36	48,36	48,55	48,73	48,55	31,25	0,00	0,00	0,00
A55FZ1	0,2000	1896,49	0,00	76,18	130,31	130,81	130,81	131,31	130,31	130,31	130,31	130,81	131,31	130,81	130,81	130,31	130,81	120,78

	RATIO	TOTAL	1989/90	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05
A55MA1	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55MA2	0.2000	228.87	146.34	82.53	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55MA3	0.2000	534.63	97.26	29.30	29.30	29.30	29.30	29.30	29.41	29.19	29.19	29.30	29.41	29.30	29.30	29.19	29.30	27.39
A55MA4	0.2000	236.16	47.88	14.42	14.42	14.42	14.42	14.42	14.48	14.37	14.37	14.42	14.48	14.42	14.42	14.37	14.42	13.48
A55MA5	0.2000	114.44	73.17	41.27	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55MA6	0.2000	457.74	292.68	165.06	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55MZ2	0.0000	675.17	0.00	27.12	46.39	46.57	46.57	46.57	46.75	46.39	46.39	46.57	46.75	46.57	46.39	46.57	46.57	43.00
A55MZ5	0.0000	322.25	0.00	12.94	22.14	22.23	22.23	22.23	22.31	22.14	22.14	22.23	22.31	22.23	22.23	22.14	22.23	20.52
A55MZ6	0.0000	2806.84	0.00	112.75	192.86	193.60	193.60	193.60	194.34	192.86	192.86	193.60	194.34	193.60	193.60	192.86	193.60	178.77
A55PA1	0.2000	1275.38	815.47	459.91	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
A55PZ21	0.0000	9669.24	0.00	388.40	664.38	666.93	666.93	666.93	669.49	664.38	664.38	666.93	669.49	666.93	666.93	664.38	666.93	615.83
TOTAL ADMIN.		42506.16	3433.05	3116.57	2621.57	2631.64	2631.64	2631.64	2631.72	2621.57	2621.57	2631.64	2641.72	2631.65	2559.29	2419.31	2428.60	2243.00
D66A10.A01	0.2000	13803.75	13803.75	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66A10.B01	0.2000	6400.88	0.00	6400.88	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66A10.C01	0.2000	6402.88	0.00	6402.88	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66B1A	0.2000	3619.99	2314.60	1305.39	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66B1Z	0.0000	6586.19	0.00	892.25	1526.21	1532.08	1103.57	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66C10	0.2000	1367.63	0.00	362.63	269.38	270.42	194.78	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66D1A	0.0000	575.54	331.37	244.17	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66D1Z	0.0000	1151.07	0.00	155.94	266.74	267.76	192.87	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66E1A	0.2000	289.20	166.51	122.69	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66E1Z	0.0000	2012.94	0.00	272.70	466.46	468.25	337.28	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
D66F10	0.0000	143.88	0.00	19.49	33.34	33.47	24.11	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
TOTAL CONCEPTION		41353.95	15616.23	9776.14	8965.01	2571.98	1852.61	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77LA1	0.2000	228.90	146.36	82.54	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77LZ1	0.2000	1115.08	0.00	44.79	76.62	76.91	76.91	76.91	77.21	76.62	76.62	76.91	77.21	76.91	76.91	76.62	76.91	71.02
E77PA1	0.2000	11445.01	0.00	0.00	2305.44	708.05	708.05	708.05	710.77	705.34	705.34	708.05	710.77	708.05	708.05	705.34	708.05	645.66
E77QA1	0.2000	3708.17	0.00	148.95	254.79	255.77	255.77	255.77	256.75	254.79	254.79	255.77	256.75	255.77	255.77	254.79	255.77	236.17
E77QA3	0.2000	457.80	292.71	165.09	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77QA4	0.2000	657.07	0.00	0.00	28.19	48.72	48.72	48.72	48.91	48.53	48.53	48.72	48.91	48.72	48.72	48.53	48.72	44.43
E77QA5	0.2000	624.73	0.00	0.00	26.80	46.32	46.32	46.32	46.50	46.15	46.15	46.32	46.50	46.32	46.32	46.15	46.32	42.24

E77QZ3	0.2000	5856.49	0.00	235.25	402.40	403.95	403.95	403.95	403.95	403.95	402.40	403.95	402.40	403.95	372.99
E77SA1	0.2000	197.31	126.16	71.15	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SA2	0.2000	343.35	219.54	123.81	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SA3	0.2000	183.12	117.09	66.03	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SA4	0.2000	228.90	146.36	82.54	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SA5	0.2000	92.85	59.37	33.48	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77SZ1	0.2000	13984.10	0.00	561.73	960.85	964.55	964.55	964.55	964.55	964.55	960.85	964.55	960.85	964.55	890.64
E77SZ5	0.2000	116.28	0.00	4.67	7.99	8.02	8.02	8.02	8.02	8.02	7.99	8.02	7.99	8.02	7.41
E77TA1	0.2000	572.25	365.89	206.36	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
E77TZ1	0.2000	2002.74	0.00	80.45	137.61	138.14	138.14	138.14	138.14	138.66	137.61	138.14	137.61	138.14	127.55
TOTAL INGÉNIEURIE		41814.15	1473.48	1906.84	4200.69	2650.43	2650.43	2650.43	2650.43	2660.59	2640.28	2650.43	2640.28	2650.43	2438.11
188BAA	0.2000	340.20	217.52	122.68	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188BOV	0.2000	1574.97	0.00	63.27	108.22	108.63	108.63	108.63	108.63	109.05	108.22	108.63	108.22	108.63	100.31
188BZA	0.2000	3168.82	0.00	127.29	217.73	218.57	218.57	218.57	218.57	219.40	217.73	218.57	217.73	218.57	201.82
188CAA	0.2000	315.80	201.92	113.88	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188COV	0.2000	334.17	0.00	13.42	22.96	23.05	23.05	23.05	23.05	23.14	22.96	23.05	22.96	23.05	21.28
188CZA	0.2000	1184.21	0.00	47.57	81.37	81.68	81.68	81.68	81.68	81.99	81.37	81.68	81.37	81.68	75.42
188DAA	0.2000	458.20	292.97	165.23	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188DOV	0.2000	767.78	0.00	30.84	52.75	52.96	52.96	52.96	53.16	53.16	52.75	52.96	52.75	52.96	48.90
188DZA	0.2000	1242.62	0.00	49.91	85.38	85.71	85.71	85.71	86.04	86.04	85.38	85.71	85.38	85.71	79.14
188EAA	0.2000	247.00	157.93	89.07	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188EAN	1.0000	176.99	113.17	63.82	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188EAS	0.2000	33.39	21.35	12.04	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188EOD	1.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188EOR	0.0881	19952.66	0.00	801.48	1370.95	1376.23	1376.23	1376.23	1381.50	1376.23	1370.95	1376.23	1370.95	1376.23	1270.77
188EOV	0.2000	1027.63	0.00	41.28	70.61	70.88	70.88	70.88	71.15	70.88	70.61	70.88	70.61	70.88	65.45
188EZA	0.2000	1626.83	0.00	65.35	111.78	112.21	112.21	112.21	112.64	112.21	111.78	112.21	111.78	112.21	103.61
188EZN	1.0000	2180.93	0.00	87.60	149.85	150.43	150.43	150.43	151.01	150.43	149.85	150.43	149.85	150.43	138.90
188EZP	0.2000	1537.99	0.00	61.78	105.68	106.08	106.08	106.08	106.49	106.08	105.68	106.08	105.68	106.08	97.95
188EZS	0.2000	1806.75	0.00	72.58	124.14	124.62	124.62	124.62	125.10	124.62	124.14	124.62	124.14	124.62	115.07
188FAA	0.2000	277.59	177.49	100.10	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
188FOV	0.2000	5377.62	0.00	216.01	369.50	370.92	370.92	370.92	372.34	370.92	369.50	370.92	369.50	370.92	342.49

	RATIO	TOTAL	1989/90	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05
188FZA	0.2000	3443,15	0.00	138,31	236,58	237,49	237,49	237,49	238,40	236,58	236,58	237,49	238,40	237,49	237,49	236,58	237,49	219,29
188GAA	0.2000	56,99	36,44	20,55	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
188GAS	0.2000	10,00	6,39	3,61	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
188GOR	0.145908	2356,68	0,00	94,67	161,93	162,55	162,55	162,55	163,17	161,93	161,93	162,55	163,17	162,55	162,55	161,93	162,55	150,10
188GOV	0.2000	201,78	0,00	8,11	13,86	13,92	13,92	13,92	13,97	13,86	13,86	13,92	13,92	13,92	13,92	13,86	13,92	12,85
188GZA	0.2000	1043,17	0,00	41,90	71,68	71,95	71,95	71,95	72,23	71,68	71,68	71,95	72,23	71,95	71,95	71,68	71,95	66,44
188GZS	0.2000	145,82	0,00	5,86	10,02	10,06	10,06	10,06	10,09	10,02	10,02	10,06	10,09	10,06	10,06	10,02	10,06	9,28
188HAA	0.1632	22,85	14,61	8,24	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
188HZA	0.1111	25,56	0,00	1,03	1,76	1,76	1,76	1,76	1,77	1,76	1,76	1,76	1,77	1,76	1,76	1,76	1,76	1,63
188IAA	0.2000	681,00	435,43	245,57	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
188IOV	0.2000	4913,83	0,00	197,38	337,63	338,93	338,93	338,93	340,23	337,63	337,63	338,93	340,23	338,93	338,93	337,63	338,93	312,96
188IZA	0.2000	3760,77	0,00	151,07	258,40	259,40	259,40	259,40	260,39	258,40	258,40	259,40	260,39	259,40	259,40	258,40	259,40	239,52
188JAA	0.2000	25,20	16,11	9,09	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
188JAP	0.145908	16,64	10,64	6,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
188JOR	0.1111	798,41	0,00	32,07	54,86	55,07	55,07	55,07	55,28	54,86	54,86	55,07	55,28	55,07	55,07	54,86	55,07	50,85
188JZA	0.2000	157,60	0,00	6,33	10,83	10,87	10,87	10,87	10,91	10,83	10,83	10,87	10,91	10,87	10,87	10,83	10,87	10,04
188JZP	0.145908	93,55	0,00	3,76	6,43	6,45	6,45	6,45	6,48	6,43	6,43	6,45	6,48	6,45	6,45	6,43	6,45	5,96
188LAA	0.2000	10,00	6,39	3,61	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
188LOV	0.2000	183,98	0,00	7,39	12,64	12,69	12,69	12,69	12,74	12,64	12,64	12,69	12,74	12,69	12,69	12,64	12,69	11,72
188LZA	0.2000	147,59	0,00	5,93	10,14	10,18	10,18	10,18	10,22	10,14	10,14	10,18	10,22	10,18	10,18	10,14	10,18	9,40
188LZP	0.145908	1832,16	0,00	73,60	125,89	126,37	126,37	126,37	126,86	125,89	125,89	126,37	126,86	126,37	126,37	125,89	126,37	116,69
188QZA	0.2000	77,80	0,00	3,12	5,34	5,37	5,37	5,37	5,39	5,34	5,34	5,37	5,39	5,37	5,37	5,34	5,37	4,95
188RAA	0.2000	37,60	24,04	13,56	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
188RZA	0.2000	120,37	0,00	4,84	8,27	8,30	8,30	8,30	8,34	8,27	8,27	8,30	8,34	8,30	8,30	8,27	8,30	7,67
TOTAL ALI		63794,65	1732,40	3430,80	4197,98	4213,33	4213,33	4213,33	4229,48	4197,18	4197,18	4213,33	4229,48	4213,33	4213,33	4197,18	4213,33	3890,46
P44169	0.163805	13085,16	0,00	9310,29	3774,87	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
P44241	0.0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
P44245	0.0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
P44251	0.0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
P44301	0.0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
P44304	0.0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
P44314	0.0000	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00



	RATIO	TOTAL	1989/90	1990/91	1991/92	1992/93	1993/94	1994/95	1995/96	1996/97	1997/98	1998/99	1999/2000	2000/01	2001/02	2002/03	2003/04	2004/05
Y33IZE	1.0000	516.99	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	302.26	214.73	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PCE	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PCF	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PCP	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PME	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PMF	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PMP	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PNE	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PNF	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PNP	0.0000	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PZE	1.0000	4978.82	0.00	2606.34	1852.39	520.09	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PZF	1.0000	12710.83	2806.00	1544.30	1538.39	1544.30	1544.30	1544.30	1550.22	639.02	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Y33PZP	1.0000	2446.67	0.00	691.64	323.39	324.64	324.64	324.64	325.88	131.84	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
TOTAL CSSI		20653.31	2806.00	4842.28	3714.17	2389.03	1868.94	1868.94	2178.36	985.59	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
TOTAL		643178.00	25061.16	32663.87	64670.42	68591.85	111400.61	106035.88	73649.08	59827.20	27127.86	18579.13	9531.79	9495.40	9423.05	9256.77	9292.36	8571.57

NVP @ 6% 457791.63

## ANNEXE E

*Projet concernant les navires ANZAC — Coût estimatif total du projet (phase 2)  
Equivalent en millions de dollars australiens  
aux prix de la date de référence*

	<i>Australie</i>	<i>Nouvelle-Zélande</i>
Contrat principal (y compris imprévus) . . . . .	3 223,803	672,365
Coûts du projet commun (y compris imprévus) . . .	159,375	66,106
Coûts du projet unique . . . . .	210,343	34,528
<b>TOTAL</b>	<b>3 593,521</b>	<b>772,999</b>





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 25571. AGREEMENT ON CAB INTERNATIONAL. CONCLUDED AT LONDON ON 8 JULY 1986<sup>1</sup>

N° 25571. ACCORD CONCERNANT CAB INTERNATIONAL. CONCLU À LONDRES LE 8 JUILLET 1986<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

22 July 1988

INDIA

(With effect from 22 July 1988.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 July 1990.*

## RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

22 juillet 1988

INDE

(Avec effet au 22 juillet 1988.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 juillet 1990.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1490, p. 55, and annex A in volume 1558.

Vol. 1572. A-25571

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1490, p. 55, et annexe A du volume 1558.

No. 25978. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A NARCOTICS COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO THE TURKS AND CAICOS ISLANDS. WASHINGTON, 18 SEPTEMBER 1986<sup>1</sup>

N° 25978. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE DE STUPÉFIANTS RELATIF AUX ÎLES TURQUES ET CAÏQUES. WASHINGTON, 18 SEPTEMBRE 1986<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 20 July 1988, which came into force by the exchange of notes, with effect from 21 July 1988, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement for a period of six months.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 July 1990.*

---

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 20 juillet 1988, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 21 juillet 1988, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné sur une période de six mois.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 juillet 1990.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, p. 31, and annex A in volume 1558.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, p. 31, et annexe A du volume 1558.

No. 25979. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A NARCOTICS COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO ANGUILLA. WASHINGTON, 11 MARCH 1987<sup>1</sup>

N° 25979. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE DE STUPÉFIANTS RELATIF À ANGUILLA, WASHINGTON, 11 MARS 1987<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 24 June 1988, which came into force by the exchange of notes, with effect from 27 June 1988, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement for a period of three months.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 July 1990.*

---

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 24 juin 1988, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 27 juin 1988, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné pour une période de trois mois.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 juillet 1990.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, p. 51.  
Vol. 1572, A-25979

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, p. 51.

No. 27033. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A NARCOTICS COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO MONTSERRAT. LONDON, 14 MAY 1987<sup>1</sup>

N° 27033. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE DE STUPÉFIANTS RELATIF À MONTSERRAT. LONDRES, 14 MAI 1987<sup>1</sup>

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 26 August 1988, which came into force by the exchange of notes, with effect from 1 September 1988, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement for a period of six months.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 July 1990.*

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 26 août 1988, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 1988, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné pour une période de six mois.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 juillet 1990.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1556, No. 1-27033.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1556, n° 1-27033.

No. 27140. AGREEMENT ON THE NETWORK OF AQUACULTURE CENTRES IN ASIA AND THE PACIFIC. CONCLUDED AT BANGKOK ON 8 JANUARY 1988<sup>1</sup>

Nº 27140. ACCORD SUR LE RÉSEAU DE CENTRES D'AQUICULTURE DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE. CONCLU À BANGKOK LE 8 JANVIER 1988<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

22 May 1990

MYANMAR

(With effect from 22 May 1990.)

23 May 1990

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 23 May 1990.)

*Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 30 July 1990.*

---

ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

22 mai 1990

MYANMAR

(Avec effet au 22 mai 1990.)

23 mai 1990

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 23 mai 1990.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 30 juillet 1990.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1560, No. I-27140, and annex A in volume 1567.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1560, nº I-27140, et annexe A du volume 1567.